叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 理查德·卡维尔 — 第 02 卷(richard Carvel — Volume 02) 000001

2. 理查德·卡维尔 — 第 02 卷(richard Carvel — Volume 02) 000002

3. 理查德·卡维尔 — 第 02 卷(richard Carvel — Volume 02) 000003

4. 理查德·卡维尔 — 第 02 卷(richard Carvel — Volume 02) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理查德·卡维尔 — 第 02 卷(Richard Carvel — Volume 02)

[prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['rɪtʃəd] ['kɑ:vəl]
RICHARD **CARVEL**
理查德 平底

理查德·卡维尔

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜ:tʃɪl]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɒlju:m] [ˌtu:'tu:] .
Volume **2** **.**
体积 2 .

第二卷。

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:l]
Over **the** **Wall**
超过 这 墙

翻过墙

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['ʌndə(r)] [fɔ:ls] ['kʌləs]
Under **False** **Colours**
在下面 错误的 颜色

在虚假色彩之下

[eks] . [ðə; ði] [red] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:vəl] [blʌd]
X **.** **The** **Red** **in** **the** **Carvel** **Blood**
X . 这 红色的 在 这 平底 血

X. 卡维尔血统中的红色

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:tɪŋ]
A **Festival** **and** **a** **Parting**
一个 节日 和 一个 离别

节日与离别

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[nju:z] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑ:(r)] ['kʌntri]

News	from	a	Far	Country
消息	从	一个	远的	国家

来自远方的消息

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:l]

OVER	THE	WALL
超过	这	墙

翻过墙

['dɒr(ə)θi] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] [ɪl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [sprɪŋ] .

Dorothy	treated	me	ill	enough	that	spring	.
多萝西	治疗	我	患病的	足够的	那	春天	.

那年春天，多萝西对我的态度非常恶劣。

[sɪns] [ðə; ði][mɪŋks][hæd; həd] ['teɪstɪd] ['paʊə(r)][æt; ət] ['kɑ:vəl] [hɔ:l] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ]

Since	the	minx	had	tasted	power	at	Carvel	Hall	,	there	was	no	accounting
自从	这	minx	有	尝过	力量	在	平底	大厅	,	那里	曾是	不	会计

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

自从这个妖艳的女人在卡维尔大厅尝到了权力的滋味后，她就变得无法控制了。

[ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [taʊn] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kɔ:rtni] [hæd; həd] [begd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:; tə]

On	returning	to	town	Dr	.	Courtenay	had	begged	her	mother	to
在	返回	到	镇	博士	.	考特尼	有	乞求	她	母亲	到

[ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ə'sembliz] ,

allow	her	at	the	assemblies	,
允许	她	在	这	组件	,

回到镇上后，库特尼医生恳求母亲允许她参加集会。

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mænəz] [məʊst] ['sensəbli] [rɪ'fju:zd] .

a	request	which	Mrs	.	Manners	most	sensibly	refused	.
一个	要求	哪个	太太	.	礼仪	最多	明智地	拒绝	.

曼纳斯夫人明智地拒绝了这一请求。

['mɪstə(r)] . ['mɑ:mədju:k] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

Mr	.	Marmaduke	had	given	his	consent	,	I	believe	,
先生	.	马默杜克	有	给定	他的	同意	,	我	相信	,

我相信，马马杜克先生已经同意了。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən] ['dɒli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

for	he	was	more	impatient	than	Dolly	for	the	days	when	she	would
为了	他	曾是	更多的	不耐烦	比	多莉	为了	这	天	什么时候	她	会

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] .

become	the	toast	of	the	province	.
变得	这	吐司	的	这	省	.

因为他比多莉更迫不及待地盼望着她成为全省的风云人物。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] ,

But	the	doctor	contrived	to	see	her	in	spite	of	difficulties	,
但	这	医生	人为的	到	看	她	在	尽管如此	的	困难	,

尽管困难重重，医生还是设法为她见了面。

[ænd; ənd] [wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wɒz; wəz][fər'evə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	Will	Fotheringay	was	forever	at	her	house	,	and	half	a	dozen
和	将要	福瑟林盖	曾是	永远	在	她	房子	,	和	一半	一个	打

['ʌðə(r)] [lædz] .

other	lads	.
其他	小伙子们	.

威尔·福瑟林盖总是待在她家，还有另外六个小伙子也经常去。

[ænd; ənd] ['meni] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔːld] [ɒ'stensəbli] [tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪsɪz] .

And	many	gentlemen	of	fashion	like	the	doctor	called	ostensibly	to	visit	Mrs	.
和	许多	先生们	的	时尚	喜欢	这	医生	称为	表面上	到	访问	太太	.

['mænəz] ,

Manners	,
礼仪	,

许多像医生一样讲究穿着打扮的绅士，表面上是来拜访曼纳斯夫人的。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'ælətɪ] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] .

but	in	reality	to	see	Miss	Dorothy	.
但	在	现实	到	看	错过	多萝西	.

但实际上是为了见多萝西小姐。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	my	lady	knew	it	.
和	我的	女士	知道	它	.

我的夫人也知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] [bɪb][ænd; ənd] ['tʌkə(r)] ,

She	would	be	lingering	in	the	drawing	-	room	in	her	best	bib	and	tucker	,
她	会	是	挥之不去的	在	这	绘画	-	房间	在	她	最好的	围兜	和	塔克	,

她会穿着最好的围兜和罩衫，在客厅里逗留。

[ɔː(r)] ['strəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrtni] [pɑːst] , [ænd; ənd][aɪ][gɒt][bʌt; bət]

or	strolling	in	the	garden	as	Dr	.	Courtenay	passed	,	and	I	got	but
或者	漫步	在	这	花园	作为	博士	.	考特尼	通过了	,	和	我	得到	但

[skænt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn'diːd] .

scant	attention	indeed	.
稀少	注意力	的确	.

或者，当考特尼医生经过时，我在花园里散步，却几乎没有得到任何关注。

[aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɔːkwəd] [læd] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['pleɪmeɪt] , [wɪð] [nəʊ] ['nɒv(ə)lti]

I	was	but	an	awkward	lad	,	and	an	old	playmate	,	with	no	novelty
我	曾是	但	一个	尴尬的	小伙子	,	和	一个	老的	玩伴	,	和	不	新奇

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

about	me	.
关于	我	.

我当时只是个笨拙的小伙子，一个老玩伴，身上没有任何新意。

" [waɪ] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][rəʊd][ɔː(r)] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Why	,	Richard	,	"	she	would	say	to	me	as	I	rode	or	walked	beside	her	,
"	为什么	,	理查德	,	"	她	会	说	到	我	作为	我	骑	或者	步行	旁	她	,

“理查德，为什么呢？”当我骑马或步行在她身边时，她会这样对我说。

[ɔː(r)][sæt][æt; ət] ['dɪnə(r)] [ɪn] [prɪns] [dʒɔːdʒ] [striːt] , " [aɪ] [nəʊ] ['evri] [twɪst] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɒv; əv]

or	sat	at	dinner	in	Prince	George	Street	,	"	I	know	every	twist	and	turn	of
或者	卫星	在	晚餐	在	王子	乔治	街道	,	"	我	知道	每一个	捻	和	转动	的

[jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] .

your	nature	.
你的	自然	.

或者坐在乔治王子街的餐厅里吃饭，“我知道你性格的每一个曲折变化。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] .

There	is	nothing	you	could	do	to	surprise	me	.
那里	是	没有什么	你	可以	做	到	惊喜	我	.

你做什么都无法让我感到惊讶。

[ænd; ənd][səʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['taɪəsəm] . "

And	so	,	sir	,	you	are	very	tiresome	.	"
和	所以	,	先生	,	你	是	非常	令人厌烦	.	"

所以，先生，您真是太令人厌烦了。

" [juː; jʊ] [wʌns] [faʊnd] [ˌem 'iː]['juːsf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] ,

"	You	once	found	me	useful	enough	to	fetch	and	carry	,
"	你	一次	成立	我	有用	足够的	到	拿来	和	携带	,

“你曾经觉得我有点用处，可以帮我跑腿、搬运东西，

[ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [wen] [aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [-] ['bəʊsprɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['ruːfəli] .

and	amusing	when	I	walked	the	Oriole's	bowsprit	,	"	I	replied	ruefully	.
和	有趣	什么时候	我	步行	这	黄鹂的	船首斜桅	,	"	我	回复	懊悔地	.

“当我走在‘金莺号’的船首斜桅上时，感觉很有趣，”我懊恼地回答道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

"	Why	don't	you	make	me	jealous	?	"	says	she	,	stamping	her	foot	.
"	为什么	不	你	制作	我	嫉妒的	?	"	说道	她	,	冲压	她	脚	.

“你为什么不让我嫉妒呢？”她跺着脚说。

" [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['prɪti] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['læŋgwɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][juː; jʊ] , — ['dʒeni]

"	A	score	of	pretty	girls	are	languishing	for	a	glimpse	of	you	,	—	Jennie
"	一个	分数	的	漂亮的	女孩们	是	萎靡不振	为了	一个	一瞥	的	你	,	—	珍妮

[ænd; ənd] [bes] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

and	Bess	Fotheringay	,
和	贝丝	福瑟林盖	,

“有几十个漂亮女孩正翘首以盼，希望能见你一面，”——珍妮和贝丝·福瑟林盖

[ænd; ənd] ['betɪ] [teɪloʊ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

and	Betty	Tayloe	,	and	Heaven	knows	how	many	others	.
和	贝蒂	泰勒	,	和	天堂	知道	如何	许多	其他的	.

还有贝蒂·泰勒，天知道还有多少其他人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['treɪlɪŋ] .

They	are	actually	accusing	me	of	keeping	you	trailing	.
他们	是	实际上	指控	我	的	保持	你	尾随	.

他们实际上是在指责我故意跟踪你。

- [lɑː] , [g'ɜːlz] ! - [sed] [aɪ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][rɪd][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ,

'	La	,	girls	!	'	said	I	,	'	if	you	will	but	rid	me	of	him	for	a	day	,
-	拉	,	女孩们	!	-	说	我	,	-	如果	你	将要	但	摆脱	我	的	他	为了	一个	天	,

“哎呀，姑娘们！”我说，“如果你们能帮我摆脱他一天的话，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['lɑːstɪŋ] ['grætɪtjuːd] . -

you	shall	have	my	lasting	gratitude	.	'
你	将	有	我的	持久	感激	.	-

我将永远感激你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɪ'net] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['laɪvli] [eə(r)] .

"	And	she	turned	to	the	spinet	and	began	a	lively	air	.
"	和	她	转向	到	这	小型立式钢琴	和	开始	一个	热闹	空气	.

于是她转向小型立式钢琴，开始弹奏一首欢快的曲子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːnt] [strʌk] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] .

But	the	taunt	struck	deeper	than	she	had	any	notion	of	.
但	这	嘲讽	击	更深	比	她	有	任何	概念	的	.

但这种嘲讽对她的伤害远超她的想象。

[ðæt] [sprɪŋ] [ə'raɪvd] [aʊt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ɒn][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪ] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [faɪn]

That	spring	arrived	out	from	London	on	the	Belle	of	the	Wye	a	box	of	fine
那	春天	到达的	出去	从	伦敦	在	这	美女	的	这	怀伊	一个	盒子	的	美好的

[kləʊðz] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [kə'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['teɪlə(r)] ;

clothes	my	grandfather	had	commanded	for	me	from	his	own	tailor	;
衣服	我的	祖父	有	命令	为了	我	从	他的	自己的	裁缝	;

那年春天，我祖父请自己的裁缝为我订做了一箱漂亮的衣服，这箱衣服是从伦敦搭乘“怀河美人号”轮船运来的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [dɪd] [mɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][weə(r)][ðem; ðəm]

and	a	word	from	a	maid	of	fifteen	did	more	to	make	me	wear	them
和	一个	单词	从	一个	女佣	的	十五	做过	更多的	到	制作	我	穿	他们

[ðæn; ðən] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kəʊksɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ælən] [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['gɹɑːftɒn] .

than	any	amount	of	coaxing	from	Mr	.	Allen	and	my	Uncle	Grafton	.
比	任何	数量	的	哄骗	从	先生	.	艾伦	和	我的	叔叔	格拉夫顿	.

一位十五岁女仆的一句话，比艾伦先生和格拉夫顿叔叔的任何劝说都更能让我穿上它们。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [siːmd] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪərəns] ,

My	uncle	seemed	in	particular	anxious	that	I	should	make	a	good	appearance	,
我的	叔叔	似乎	在	特别的	焦虑的	那	我	应该	制作	一个	好的	外貌	,

我叔叔似乎特别希望我能有好的表现。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dres] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːvəl] [haʊs]

and	reminded	me	that	I	should	dress	as	became	the	heir	of	the	Carvel	house
和	提醒	我	那	我	应该	裙子	作为	成为	这	继承人	的	这	平底	房子

.

:

.

并提醒我，我应该穿得像卡维尔家族的继承人一样。

[aɪ] [tʊk] ['kaʊnsl] [wɪð] ['pæti] [sweɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [siː] ['betɪ] [teɪ'loʊ] ,

I	took	counsel	with	Patty	Swain	,	and	then	went	to	see	Betty	Tayloe	,
我	采取	法律顾问	和	帕蒂	斯温	,	和	然后	去	到	看	贝蒂	泰勒	,

我向帕蒂·斯温咨询过，然后又去见了贝蒂·泰勒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][duː'leɪni][g'ɜːlz] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['gʌvərnərz] .

and	the	Fotheringay	girls	,	and	the	Dulany	girls	,	near	the	Governor's	.
和	这	福瑟林盖	女孩们	,	和	这	杜兰尼	女孩们	,	靠近	这	州长的	.

还有福瑟林盖家的女孩们，以及杜兰尼家的女孩们，她们住在总督府附近。

[ænd; ənd] ([faɪ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !)

And	(	fie	upon	me	!	)
和	(	菲	之上	我	!	)

(呸！)

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] - [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [breɪv] [ə'pɪərəns] [aɪ] [meɪd] .

I	was	not	ill	-	pleased	with	the	brave	appearance	I	made	.
我	曾是	不是	患病的	-	高兴	和	这	勇敢的	外貌	我	制成	.

我对自己勇敢的亮相并不感到不满。

[aɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [maɪ] ['mɪstrəs] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [kɛəd] .

I	would	show	my	mistress	how	little	I	cared	.
我	会	展示	我的	情妇	如何	小的	我	关心	.

我要让我的女主人知道我有多么不在乎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [les] [ðæn; ðən][aɪ] ,

But	the	worst	of	it	was	,	the	baggage	seemed	to	trouble	less	than	I	,
但	这	最差	的	它	曾是	,	这	行李	似乎	到	麻烦	较少的	比	我	,

但最糟糕的是，行李似乎比我更不困扰我。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] ['hæpi] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ai][hæd; həd] [kʌm] [aʊt]

and	had	the	effrontery	to	tell	me	how	happy	she	was	I	had	come	out
和	有	这	厚颜无耻	到	告诉	我	如何	快乐的	她	曾是	我	有	来	出去

[ɒv; əv][maɪ] [ʃel] ,

of	my	shell	,
的	我的	壳	,

她竟然还有脸告诉我，她很高兴我不再那么内向了。

[ænd; ənd]['brəʊkən] [lu:s] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] - [strɪŋz] .

and	broken	loose	from	her	apron	-	strings	.
和	破碎的	松动的	从	她	围裙	-	字符串	.

挣脱了围裙的束缚。

" [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [wʊd] [su:n] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ai] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] , ['rɪtʃəd] ,

"	Indeed	,	they	would	soon	begin	to	think	I	meant	to	marry	you	,	Richard	,
"	的确	,	他们	会	很快	开始	到	思考	我	意思是	到	结婚	你	,	理查德	,

“事实上，他们很快就会认为我是真心想娶你，理查德。”

" [sez] [ʃi:; ʃi][æt; ət] ['sʌpə(r)] [wʌn] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['teɪblfʊl] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

"	says	she	at	supper	one	Sunday	before	a	tableful	,	and	laughed	with	the	rest	.
"	说道	她	在	晚餐	一	星期日	前	一个	满桌	,	和	笑了	和	这	休息	.

一个星期天，她在晚餐时当着满桌客人的面说道，然后和大家一起笑了起来。

" [ðeɪ] [du:; də] [nɒt] ['kredɪt] [ju:; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] [sens] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sez] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

"	They	do	not	credit	you	with	such	good	sense	,	my	dear	,	"	says	her	mother	,
"	他们	做	不是	信用	你	和	这样的	好的	感觉	,	我的	亲爱的	,	"	说道	她	母亲	,

“他们并不认为你这么有明辨是非的能力，亲爱的，”她母亲说。

['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli][æt; ət][ˌem 'i:] .

smiling	kindly	at	me	.
微笑	亲切地	在	我	.

她对我露出和蔼的微笑。

[ænd; ənd] ['dɒli] [bɪt][hɜ:(r); hə(r)][lɪp] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][dʒɔɪn][ɪn] [ðæt] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['merɪmənt] .

And	Dolly	bit	her	lip	,	and	did	not	join	in	that	part	of	the	merriment	.
和	多莉	少量	她	唇	,	和	做过	不是	加入	在	那	部分	的	这	欢乐	.

多莉咬着嘴唇，没有加入到欢乐的人群中。

[ai] [fled] [tu:; tə] ['pæti] [sweɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['kaʊnsl] ,

I	fled	to	Patty	Swain	for	counsel	,
我	逃亡	到	帕蒂	斯温	为了	法律顾问	,

我逃到帕蒂·斯温那里寻求建议，

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][ai][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

nor	was	it	the	first	time	in	my	life	I	had	done	so	.
也不	曾是	它	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	有	完毕	所以	.

这也不是我人生中第一次这样做。

[sʌm; səm] [gʊd] ['wɪmɪn] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [pʊt]['ɪntu:] [ðɪs] ['selfɪʃ] [wɜ:ld] [tu:; tə] ['kʌmfət]

Some	good	women	seem	to	have	been	put	into	this	selfish	world	to	comfort
一些	好的	女性	似乎	到	有	到过	放	进入	这	自私	世界	到	舒适

[ænd; ənd][əd'vaɪz] .

and	advise	.
和	建议	.

有些善良的女性似乎被安排在这个自私的世界里，为的是安慰和建议他人。

['ɑ:ftə(r)] [prɪns] [dʒɔ:dʒ] [stri:t] [wɪð] [ɪts] [gɪlt][ænd; ənd]['mɑ:b(ə)lz][ænd; ənd] ['steɪtli] [hedʒd] ['ga:dnz] ,

After	Prince	George	Street	with	its	gilt	and	marbles	and	stately	hedged	gardens	,
后	王子	乔治	街道	和	它是	镀金	和	弹珠	和	庄严	对冲	花园	,

继乔治王子街的镀金装饰、大理石铺砌和庄严的树篱花园之后，

[ðə; ði] [ləʊ] - [biːmd] , [vaɪn] - ['kʌvəd] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [striːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

the	low	-	beamed	,	vine	-	covered	house	in	the	Duke	of	Gloucester	Street	was	a
这	低的	-	光束	,	藤	-	涵盖	房子	在	这	公爵	的	格洛斯特	街道	曾是	一个

[həʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rest] .

home	and	a	rest	.
家	和	一个	休息	.

格洛斯特公爵街上那栋低矮的、爬满藤蔓的房子既是家又是休憩之所。

[ɪn] [maɪ] [aɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪts] ['iːkwəl] [ɪn] [ə'næpəlɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

In	my	eyes	there	was	not	its	equal	in	Annapolis	for	beauty	within	and	without
在	我的	眼睛	那里	曾是	不是	它是	平等的	在	安纳波利斯	为了	美丽	之内	和	没有

.

:

.

在我看来，安纳波利斯没有哪个地方能像它一样，内外兼修，美不胜收。

['mɪstə(r)] . [sweɪn] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [frɒm; frəm] [æn; ən] [eɪdʒd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Mr	.	Swain	had	bought	the	dwelling	from	an	aged	man	with	a	history
先生	.	斯温	有	买	这	住宅	从	一个	老年人	男人	和	一个	历史

,

,

,

斯温先生从一位有故事的老人手中买下了这处房产。

[ded] [sʌm; səm] [naɪn] [j'iəz] [bæk] .

dead	some	nine	years	back	.
死的	一些	九	年	后退	.

大约九年前去世了。

[ɪts] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ,

Its	furniture	,	for	the	most	part	,	was	of	the	Restoration	,
它是	家具	,	为了	这	最多	部分	,	曾是	的	这	恢复	,

它的家具大多是复辟时期的风格。

[ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [əʊk] ['blækənd] [baɪ] [eɪdʒ] ,

of	simple	and	massive	oak	blackened	by	age	,
的	简单的	和	大量的	橡木	变黑	经过	年龄	,

朴素而厚重的橡木，因年代久远而变黑。

[wɪtʃ] [aɪ] ['evə(r)] ['fænsɪd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['frentʃi] ['bɔːbl] [ɒv; əv] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [wɪð]

which	I	ever	fancied	better	than	the	Frenchy	baubles	of	tables	and	chairs	with
哪个	我	曾经	幻想	更好的	比	这	法国佬	小饰品	的	表格	和	椅子	和

['spɪnd(ə)l] [legz] ,

spindle	legs	,
主轴	腿	,

我一直都更喜欢这种风格，而不是那些法式风格的、带有纺锤形腿的桌椅。

[ænd; ənd] ['kæbɪnəts] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd] [gəʊld] ['lækə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei]

and	cabinets	of	glass	and	gold	lacquer	which	were	then	making	their	way
和	橱柜	的	玻璃	和	金子	漆	哪个	是	然后	制作	他们的	方式

['ɪntuː] [ðə; ði] [faɪn] ['mænʃənz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [taʊn] .

into	the	fine	mansions	of	our	town	.
进入	这	美好的	豪宅	的	我们的	镇	.

还有玻璃和金漆制成的橱柜，当时正逐渐进入我们镇上的豪宅。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːnz] , [ænd; ənd] [steps] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

The	house	was	full	of	twists	and	turns	,	and	steps	up	and	down	,
这	房子	曾是	满的	的	曲折	和	转弯	,	和	步骤	向上	和	向下	,

房子里到处都是曲折蜿蜒的通道和上下台阶。

[ænd; ənd] [nuk] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd][kwɪə(r)] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['tʃɪldrən] [nju:] ,

and	nooks	and	passages	and	queer	hiding	-	places	which	we	children	knew	,
和	角落	和	段落	和	酷儿	隐藏	-	地方	哪个	我们	孩子们	知道	,

还有我们孩子们熟知的那些角落、通道和奇特的藏身之处，

[ænd; ənd][ɪn] [pɑ:ts] [kwɪə(r)] ['ledɪd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['bʌldʒɪŋ] [glɑ:s] [set] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,

and	in	parts	queer	leaded	windows	of	bulging	glass	set	high	in	the	wall	,
和	在	部分	酷儿	铅	视窗	的	凸起	玻璃	放	高的	在	这	墙	,

部分墙面上还嵌着一些奇特的、凸起的铅条玻璃窗，

[ænd; ənd]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['hænəʊvə(r)] .

and	older	than	the	reign	of	Hanover	.
和	老	比	这	在位	的	汉诺威	.

比汉诺威王朝的统治还要古老。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['klenlinəs] , [hu:z] [haɪ] - ['pri:stɪs] [wɒz; wəz] ['pæti] [hɜ:'self] .

Here	was	the	shrine	of	cleanliness	,	whose	high	-	priestess	was	Patty	herself	.
这里	曾是	这	神社	的	清洁	,	谁	高的	-	女祭司	曾是	帕蒂	她自己	.

这里是洁净的圣地，而它的女祭司正是帕蒂本人。

[hɜ:(r); hə(r)] [flɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] ['sætɪn] - [wʊd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['brɑ:sɪz] [laɪts] [ɪn] [ðəm'selvz] .

Her	floors	were	like	satin	-	wood	,	and	her	brasses	lights	in	themselves	.
她	楼层	是	喜欢	缎	-	木头	,	和	她	黄铜	灯	在	他们自己	.

她的地板像缎木一样光滑，黄铜制品本身就闪闪发光。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɒnɪstli] [ɪ'nʌf] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [gɪfts] ,

She	had	come	honestly	enough	by	her	gifts	,
她	有	来	诚实地	足够的	经过	她	礼物	,

她的天赋都是她凭正当手段获得的。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['hævɪŋ] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['taʊnzmən] [ɒv; əv]['seɪləm] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ['kɒlənɪ] ,

her	father	having	married	the	daughter	of	an	able	townsman	of	Salem	,	in	the	Massachusetts	colony	,
她	父亲	拥有	已婚	这	女儿	的	一个	有能力的	镇民	的	塞勒姆	,	在	这	马萨诸塞州	殖民地	,

她的父亲娶了马萨诸塞殖民地塞勒姆镇一位能干的镇民的女儿。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [nɔ:θ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [fɜ:st] [greɪt] [sək'ses] [ɪn] [kɔ:t] .

when	he	had	gone	north	after	his	first	great	success	in	court	.
什么时候	他	有	已消失	北	后	他的	第一的	伟大的	成功	在	法庭	.

他在法庭上取得第一次重大胜利后，便北上了。

[naʊ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['leɪdi][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['pædɪd] ['ɑ:mtʃeə(r)][frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] ,

Now	the	poor	lady	sat	in	a	padded	armchair	from	morning	to	night	,
现在	这	贫穷的	女士	卫星	在	一个	带衬垫	扶手椅	从	早晨	到	夜晚	,

现在，这位可怜的女士每天从早到晚都坐在软垫扶手椅里。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑ:θ] [ɪn]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

beside	the	hearth	in	winter	,	and	under	the	trees	in	summer	,
旁	这	炉	在	冬天	,	和	在下面	这	树木	在	夏天	,

冬天在炉火旁，夏天在树荫下，

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔ:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] .

by	reason	of	a	fall	she	had	had	.
经过	原因	的	一个	落下	她	有	有	.

由于她摔倒了。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] ['nɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] .

There	she	knitted	all	the	day	long	.
那里	她	针织	全部	这	天	长的	.

她整天都在那里织毛衣。

[hɜː(r); hə(r)]['plæsɪd] [feɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [weɪ] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] .

Her	placid	face	and	quiet	way	come	before	me	as	I	write	.
她	平静	脸	和	安静的	方式	来	前	我	作为	我	写	.

写作时，她平静的面容和安静的举止浮现在我的脑海中。

[maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] ['pæti] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ɜːli] .

My	friendship	with	Patty	had	begun	early	.
我的	友谊	和	帕蒂	有	开始	早期的	.

我和帕蒂的友谊很早就开始了。

[wʌn] ['ɔːtəm] [deɪ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] ,

One	autumn	day	when	I	was	a	little	lad	of	eight	or	nine	,
一	秋天	天	什么时候	我	曾是	一个	小的	小伙子	的	八	或者	九	,

在一个秋日，那时我还是个八九岁的小男孩，

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] ['waɪthɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] [kəʊtʃ] ,

my	grandfather	and	I	were	driving	back	from	Whitehall	in	the	big	coach	,
我的	祖父	和	我	是	驾驶	后退	从	白厅	在	这	大的	教练	,

我和祖父当时正乘坐大巴从白厅返回，

[wen] [wiː; wi] [spaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv][sɪks][baɪ][ðə; ðɪ] - [bæŋk] ,

when	we	spied	a	little	maid	of	six	by	the	Severn's	bank	,
什么时候	我们	间谍	一个	小的	女佣	的	六	经过	这	-	银行	,

当我们在塞文河岸边瞥见一个六岁的小女孩时，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃesnʌts] .

with	her	apron	full	of	chestnuts	.
和	她	围裙	满的	的	栗子	.

她的围裙里装满了栗子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [trʌdʒ] ['breɪvli] [θruː] [ðə; ðɪ] [ded] [liːvz] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [taʊn] .

She	was	trudging	bravely	through	the	dead	leaves	toward	the	town	.
她	曾是	艰难跋涉	勇敢地	通过	这	死的	树叶	朝向	这	镇	.

她勇敢地跋涉在枯叶丛中，向镇子走去。

['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ['pʊld] [ðə; ðɪ] [kɔːd] [tuː; tə] [stɒp] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

Mr	.	Carvel	pulled	the	cord	to	stop	,	and	asked	her	name	.
先生	.	平底	拉	这	绳索	到	停止	,	和	问	她	姓名	.

卡维尔先生拉动绳索停了下来，并问她叫什么名字。

" ['pæti] [sweɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .

"	Patty	Swain	,	and	it	please	your	honour	,	"	the	child	answered	,	without	fear	.
"	帕蒂	斯温	,	和	它	请	你的	荣誉	,	"	这	孩子	回答	,	没有	害怕	.

“帕蒂·斯温，大人，请您见谅，”孩子毫无畏惧地回答道。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['bærɪstərz] ['dɔːtə(r)] ? " [sez] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]

"	So	you	are	the	young	barrister's	daughter	?	"	says	he	,	smiling	at	something	I
"	所以	你	是	这	年轻的	大律师的	女儿	?	"	说道	他	,	微笑	在	某物	我

[dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

did	not	understand	.
做过	不是	理解	.

“所以你就是那位年轻律师的女儿？”他笑着说，我没听懂他笑了。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn]

"	And	how	is	it	you	are	so	far	from	home	,	and	alone	,	my	little	one
"	和	如何	是	它	你	是	所以	远的	从	家	,	和	独自的	,	我的	小的	一

?

?

?

“我的宝贝，你怎么会离家这么远，又孤身一人呢？”

" [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [ə'gen] .

"	asked	Mr	.	Carvel	again	.
"	问	先生	.	平底	再次	.

卡维尔先生再次问道。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

For	some	time	he	could	get	nothing	out	of	her	;	but	at	length
为了	一些	时间	他	可以	得到	没有什么	出去	的	她	;	但	在	长度

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

she	explained	,
她	解释	,

他费了好大劲才从她口中问出一个答案；但最终她解释道：

[wɪð] [mʌtʃ] ['kəʊksɪŋ] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] ['brʌðə(r)] [tɒm] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

with	much	coaxing	,	that	her	big	brother	Tom	had	deserted	her	.
和	很多	哄骗	,	那	她	大的	兄弟	汤姆	有	荒凉的	她	.

经过一番劝说，她才相信哥哥汤姆抛弃了她。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɪʃt] [ðæt] [tɒm] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['pʌnɪʃt]

My	grandfather	wished	that	Tom	were	his	brother	,	that	he	might	be	punished
我的	祖父	希望	那	汤姆	是	他的	兄弟	,	那	他	可能	是	受到惩罚

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] .

as	he	deserved	.
作为	他	应得的	.

我祖父希望汤姆是他的兄弟，这样他就可以受到应有的惩罚。

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] [jʌŋ] ['hɑːvi] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] , ['tʃesnʌts] [ænd; ənd][ɔːl]

He	commanded	young	Harvey	to	lift	the	child	into	the	coach	,	chestnuts	and	all
他	命令	年轻的	哈维	到	举起	这	孩子	进入	这	教练	,	栗子	和	全部

,

,

,

他命令小哈维把孩子连同身上的栗子一起抱进马车里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] ['prɪmli] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	there	she	sat	primly	between	us	.
和	那里	她	卫星	纯粹	之间	我们	.

她端庄地坐在我们中间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['dɒr(ə)θi] , [səʊ][aɪ] [θɔːt] ,

She	was	not	as	pretty	as	Dorothy	,	so	I	thought	,
她	曾是	不是	作为	漂亮的	作为	多萝西	,	所以	我	想法	,

她不如多萝西漂亮，所以我想。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [weɪz] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][baɪ][ðeə(r)] ['veri] ['ɒnəsti]

but	her	clear	gray	eyes	and	simple	ways	impressed	me	by	their	very	honesty
但	她	清除	灰色的	眼睛	和	简单的	方式	印象深刻	我	经过	他们的	非常	诚实

,

,

,

但她清澈的灰色眼睛和朴素的举止，让我印象深刻的是她身上散发出的真诚。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] .

as	they	did	Mr	.	Carvel	.
作为	他们	做过	先生	.	平底	.

就像他们对待卡维尔先生那样。

[wɒt] [mʌst; məst][hiː; hi][duː; də][bʌt; bət] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə] [griːn] [striːt] ,

What	must	he	do	but	drive	her	home	to	Green	Street	,
什么	必须	他	做	但	驾驶	她	家	到	绿色的	街道	,

他还能怎么办呢？只能开车送她回家，回到格林街。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] [ðen] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪʤ] .

where	Mr	.	Swain	then	lived	in	a	little	cottage	.
在哪里	先生	.	斯温	然后	居住地	在	一个	小的	小屋	.

当时斯温先生就住在一间小木屋里。

['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

Mr	.	Carvel	himself	lifted	her	out	and	kissed	her	,
先生	.	平底	他自己	抬起	她	出去	和	亲吻	她	,

卡维尔先生亲自把她抱出来，吻了她。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [huː] [wɒz; wəz] ['vɑːstli]

and	handed	her	to	her	mother	at	the	gate	,	who	was	vastly
和	递交	她	到	她	母亲	在	这	门	,	WHO	曾是	非常

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] .

overcome	by	the	circumstance	.
克服	经过	这	环境	.

然后把她交给了门口的母亲，她的母亲被眼前的情景震惊得不知所措。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][hæd; həd] [nɒt] [ðen] [rɪ'siːvd] [ðæt] [fɔːl] [wɪʧ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l]

The	good	lady	had	not	then	received	that	fall	which	made	her	a	cripple
这	好的	女士	有	不是	然后	已收到	那	落下	哪个	制成	她	一个	削弱

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

当时这位善良的女士还没有摔倒，导致她终身残疾。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [hæv; həv] [maɪ] ['tʃesnʌts] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ? " [sez]

"	And	will	you	not	have	my	chestnuts	,	sir	,	for	your	kindness	?	"	says
"	和	将要	你	不是	有	我的	栗子	,	先生	,	为了	你的	仁慈	?	"	说道

['lɪt(ə)l] ['pæti] .

little	Patty	.
小的	帕蒂	.

“先生，您好，请收下我的栗子以表谢意吧？”小帕蒂说道。

[weə'æt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [lɑːft] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvd]

Whereat	my	grandfather	laughed	and	kissed	her	again	,	for	he	loved
哪里	我的	祖父	笑了	和	亲吻	她	再次	,	为了	他	喜爱

['ʧɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

我的祖父笑着又亲吻了她，因为他喜欢孩子。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

and	wished	to	know	if	she	would	not	be	his	daughter	,
和	希望	到	知道	如果	她	会	不是	是	他的	女儿	,

他想知道她是否是他的女儿。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['mɑːrlˌbɜːroʊ] - [striːt] ; [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tɒm] ,

and	come	to	live	in	Marlboro	'	Street	;	and	told	the	story	of	Tom	,
和	来	到	居住	在	万宝路	-	街道	;	和	讲述	这	故事	的	汤姆	,

然后搬到马尔伯勒街居住；并讲述了汤姆的故事，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] .

for	fear	she	would	not	.
为了	害怕	她	会	不是	.

因为她害怕自己不会这么做。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [ə'weɪ] ,

He	was	silent	as	we	drove	away	,
他	曾是	沉默的	作为	我们	驾驶	离开	,

我们开车离开时，他一直沉默不语。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .

and	I	knew	he	was	thinking	of	my	own	mother	at	that	age	.
和	我	知道	他	曾是	思维	的	我的	自己的	母亲	在	那	年龄	.

我知道他当时想到的是我母亲的年纪。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [striːt]

Not	long	after	this	Mr	.	Swain	bought	the	house	in	the	Duke	of	Gloucester	Street
不是	长的	后	这	先生	.	斯温	买	这	房子	在	这	公爵	的	格洛斯特	街道

.

:
.

不久之后，斯温先生买下了格洛斯特公爵街上的那栋房子。

[ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [wɪð] ['mɑːrlˌbɜːroʊ] .

This	,	as	you	know	,	is	back	to	back	with	Marlboro	.
这	,	作为	你	知道	,	是	后退	到	后退	和	万宝路	.

如你所知，这与万宝路是紧密相连的。

[tuː; tə] [riːtʃ] ['pætiz] ['gɑːd(ə)n][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)]

To	reach	Patty's	garden	I	had	but	to	climb	the	brick	wall	at	the	rear
到	抵达	帕蒂的	花园	我	有	但	到	爬	这	砖	墙	在	这	后部

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [graʊndz] ,

of	our	grounds	,
的	我们的	理由	,

要到达帕蒂的花园，我只需要爬上我们院子后面的砖墙即可。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [griːn] [leɪn] [left] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]

and	to	make	my	way	along	the	narrow	green	lane	left	there	for	perhaps	a
和	到	制作	我的	方式	沿着	这	狭窄的	绿色的	车道	左边	那里	为了	也许	一个

['hʌndrəd] ['peɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] ,

hundred	paces	of	a	lad	,
百	步幅	的	一个	小伙子	,

于是，我沿着那条狭窄的绿色小路走了下去，也许只有一百步左右的路程，一个年轻人就能走完。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdn] ['peɪlɪŋ] .

to	come	to	the	gate	in	the	wooden	paling	.
到	来	到	这	门	在	这	木制的	苍白	.

来到木栅栏门前。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɔɪst] ['pæti] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,

In	return	I	used	to	hoist	Patty	over	the	wall	,
在	返回	我	用过的	到	提升	帕蒂	超过	这	墙	,

作为回报，我过去常常把帕蒂举过墙去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [pleɪ] [æt; ət] ['tʃɪldrənz] [geɪmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fruːt] [triːz] [ðæt] ['skɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	would	play	at	children's	games	under	the	fruit	trees	that	skirted	it	.
和	我们	会	玩	在	孩子们的	游戏	在下面	这	水果	树木	那	裙摆	它	.

我们会在它周围的果树下玩儿童游戏。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

Some	instinct	kept	her	away	from	the	house	.
一些	本能	保留	她	离开	从	这	房子	.

某种本能让她远离了那栋房子。

[ai]['ɒf(ə)n] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['geɪbl] .

I	often	caught	her	gazing	wistfully	at	its	wings	and	gables	.
我	经常	捕捉	她	凝视	怅然地	在	它是	翅膀	和	山墙	.

我经常看到她若有所思地凝视着它的翅膀和山墙。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [bɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] , [səʊ][ʃi:; ʃi] [sed] .

She	was	not	born	to	a	mansion	,	so	she	said	.
她	曾是	不是	出生	到	一个	大厦	,	所以	她	说	.

她说，她并非生于豪宅。

" [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪz] [naʊ] [rɪtʃ] , " [ai]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

"	But	your	father	is	now	rich	,	"	I	objected	.
"	但	你的	父亲	是	现在	富有的	,	"	我	反对	.

“但是你父亲现在很有钱了，”我反驳道。

[ai][hæd; həd] [hɜ:d] ['kæptɪn] ['dænjəl] [seɪ] [səʊ] .

I	had	heard	Captain	Daniel	say	so	.
我	有	听到	队长	丹尼尔	说	所以	.

我听丹尼尔船长这么说过。

" [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][hi:; hi] [tʃu:z] .

"	He	may	have	a	mansion	of	his	own	and	he	chooses	.
"	他	可能	有	一个	大厦	的	他的	自己的	和	他	选择	.

“他可能拥有自己的豪宅，这是他自己的选择。”

[hi:; hi][kæn; kən]['betə(r)] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] ['meni] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [det] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪn] [ʃəʊ]

He	can	better	afford	it	than	many	who	are	in	debt	for	the	fine	show
他	能	更好的	买得起	它	比	许多	WHO	是	在	债务	为了	这	美好的	展示

[ðeɪ] [meɪk] .

they	make	.
他们	制作	.

他比许多为了演出而负债累累的人更有能力负担得起。

" [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] [rɪ'pi:tɪŋ] ['gɒsɪp] .

"	I	was	but	repeating	gossip	.
"	我	曾是	但	重复	闲话	.

我只是在复述流言蜚语。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][grænd] ['kʌmpəni] [kʌm] [ɪn] , [wen] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [hæz; həz]

"	I	should	like	to	see	the	grand	company	come	in	,	when	your	grandfather	has
"	我	应该	喜欢	到	看	这	盛大	公司	来	在	,	什么时候	你的	祖父	有

[ðem; ðəm][tu:; tə][daɪn] ,

them	to	dine	,
他们	到	用餐	,

“我很想看看贵宾们会来，就像你祖父招待他们吃饭时那样。”

" [sed] [ðə; ði][gɜ:l] .

"	said	the	girl	.
"	说	这	女孩	.

“女孩说道。”

" ['sʌmtaɪmz] [wi:; wi][hæv; həv][grænd] ['dʒentlmən] [kʌm] [tu:; tə] [si:] ['fɑ:ðə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['kəʊtʃɪz] ,

"	Sometimes	we	have	grand	gentlemen	come	to	see	father	in	their	coaches	,
"	有时	我们	有	盛大	先生们	来	到	看	父亲	在	他们的	教练	,

“有时候，一些身份显赫的绅士会乘坐大巴来看望父亲，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pɒlətɪks] .

but	they	talk	of	nothing	but	politics	.
但	他们	讲话	的	没有什么	但	政治	.

但他们除了谈论政治什么也不谈。

[wiː; wi]['nevə(r)][hæv; həv]['eni] [faɪn] ['leɪdɪz] [laɪk] — [laɪk][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] .

We	never	have	any	fine	ladies	like	—	like	your	Aunt	Caroline	.
我们	绝不	有	任何	美好的	女士们	喜欢	—	喜欢	你的	阿姨	卡罗琳	.

我们这里从来没有像你卡罗琳阿姨那样优秀的女士。

" [aɪ] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['lɑːfɪŋ] [dɪ'raɪsɪvli] .

"	I	startled	her	by	laughing	derisively	.
"	我	惊慌	她	经过	笑	嘲讽地	.

我突然发出嘲笑声，把她吓了一跳。

" [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [meɪ] , ['pæti] , " [wɒz; wəz][ɔːl][aɪ] [sed] .

"	And	I	pray	you	never	may	,	Patty	,	"	was	all	I	said	.
"	和	我	祈祷	你	绝不	可能	,	帕蒂	,	"	曾是	全部	我	说	.

“我祈祷你永远不会这样，帕蒂，”我只说了这么一句。

[aɪ]['nevə(r)][təʊld] ['dɒli] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] ['bærɪstərz] ['lɪt(ə)l][gɜːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][wɔːl] .

I	never	told	Dolly	of	my	intimacy	with	the	barrister's	little	girl	over	the	wall	.
我	绝不	讲述	多莉	的	我的	亲密关系	和	这	大律师的	小的	女孩	超过	这	墙	.

我从未告诉多莉我和律师的小女儿隔着墙发生的亲密关系。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] ,

This	was	not	because	I	was	ashamed	of	the	friendship	,
这	曾是	不是	因为	我	曾是	羞愧	的	这	友谊	,

这并非因为我为这段友谊感到羞耻，

[bʌt; bət][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɪə(r)] - [wel] - ['faʊndɪd] [ɪ'nʌf] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [spɔːt] [ɒv; əv]

but	arose	from	a	fear	-	well	-	founded	enough	—	that	she	would	make	sport	of
但	出现	从	一个	害怕	-	出色地	-	创立	足够的	—	那	她	会	制作	运动	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但这种担忧并非毫无根据——她可能会拿这件事开玩笑。

[æt; ət] [twelv] ['dɒli] [hæd; həd]['nəʊʃ(ə)nz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːks] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [məʊst]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən]

At	twelve	Dolly	had	notions	concerning	the	walks	of	life	that	most	other	children
在	十二	多莉	有	概念	有关	这	散步	的	生活	那	最多	其他	孩子们

['nevə(r)] [driːm] [ɒv; əv] .

never	dream	of	.
绝不	梦	的	.

十二岁的多莉对人生道路有着大多数其他孩子做梦都想不到的想法。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'raɪvd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] .

They	were	derived	,	of	course	,	from	Mr	.	Marmaduke	.
他们	是	衍生的	,	的	课程	,	从	先生	.	马默杜克	.

当然，它们都源自马默杜克先生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] [ə'raɪvd] .

But	the	day	of	reckoning	arrived	.
但	这	天	的	清算	到达的	.

但清算之日终究到来了。

['pæti] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['rɒmpɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [stɪf] ['lɪt(ə)l]

Patty	and	I	were	romping	beside	the	back	wall	when	suddenly	a	stiff	little
帕蒂	和	我	是	嬉戏	旁	这	后退	墙	什么时候	突然	一个	僵硬的	小的

['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [stɑːtʃd] [frɒk] [ə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

figure	in	a	starched	frock	appeared	through	the	trees	in	the	direction	of	the	house
数字	在	一个	淀粉	连衣裙	出现	通过	这	树木	在	这	方向	的	这	房子

,

,

,

我和帕蒂正在后墙边嬉戏玩耍，突然，一个穿着浆洗连衣裙、身形僵硬的小身影从树丛中出现在房子那边。

['fɒləʊd] [baɪ]['mɑːstə(r)] [wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [kləʊðz] .

followed	by	Master	Will	Fotheringay	in	his	visiting	clothes	.
随后	经过	掌握	将要	福瑟林盖	在	他的	访问	衣服	.

随后是身着访客服装的威尔·福瑟林盖少爷。

[aɪ] [lɑːf] [naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɔːm(ə)l] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] .

I	laugh	now	when	I	think	of	that	formal	meeting	between	the	two	little	ladies	.
我	笑	现在	什么时候	我	思考	的	那	正式的	会议	之间	这	二	小的	女士们	.

现在回想起来，我都会笑出声来，尤其是想到那两个小姑娘的正式会面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [hɔɪst] [mɪs] [sweɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,

There	was	no	time	to	hoist	Miss	Swain	over	the	wall	,
那里	曾是	不	时间	到	提升	错过	斯温	超过	这	墙	,

没有时间把斯温小姐抬过墙去。

[ɔː(r)][tuː; tə] [draɪv] [mɪs] ['mænəz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊs] .

or	to	drive	Miss	Manners	back	upon	the	house	.
或者	到	驾驶	错过	礼仪	后退	之上	这	房子	.

或者把礼仪小姐赶回房子里去。

['pæti] [stʊd] ['blʌʃɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪlti] [ækt] ,

Patty	stood	blushing	as	though	caught	in	a	guilty	act	,
帕蒂	站立	脸红	作为	尽管	捕捉	在	一个	有罪的	行为	,

帕蒂站在那里，脸颊绯红，仿佛做了什么见不得人的事被抓了个正着。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [keɪm] ['praʊdli] [ɒn] , [wɪl] ['snɪgərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

while	she	of	the	Generations	came	proudly	on	,	Will	sniggering	behind	her	.
尽管	她	的	这	几代人	来了	自豪地	在	,	将要	窃笑	在后面	她	.

当她作为“世代”成员骄傲地出场时，威尔在她身后窃笑。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] , ['rɪtʃəd] ? " [ɑːsks] [mɪs] ['mænəz] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːfɪŋgə(r)] .

"	Who	is	this	,	Richard	?	"	asks	Miss	Manners	,	pointing	a	small	forefinger	.
"	WHO	是	这	,	理查德	?	"	问	错过	礼仪	,	指向	一个	小的	食指	.

“这位是理查德吗？”曼纳斯小姐问道，同时用一根小食指指着对方。

" ['pæti] [sweɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] !

"	Patty	Swain	,	if	you	must	know	!
"	帕蒂	斯温	,	如果	你	必须	知道	!

“帕蒂·斯温，如果你非要知道的话！”

" [aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['bɔɪˌlaɪk] : " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] ,

"	I	cried	,	and	added	boylike	:	"	And	she	is	just	as	good	as	you	or	me	,
"	我	哭	,	和	额外	男孩般的	:	"	和	她	是	只是	作为	好的	作为	你	或者	我	,

[ænd; ənd]['betə(r)] .

and	better	.
和	更好的	.

我哭了，然后像个孩子一样补充道：“她和你我一样优秀，甚至更优秀。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['æŋgri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	was	quite	red	in	the	face	,	and	angry	because	of	it	.
"	我	曾是	相当	红色的	在	这	脸	,	和	生气的	因为	的	它	.

“我当时脸涨得通红，而且非常生气。”

" [ðɪs] [ɪz] ['dɒr(ə)θi] ['mænəz] , ['pæti] , [ænd; ənd] [wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] .

"	This	is	Dorothy	Manners	,	Patty	,	and	Will	Fotheringay	.
"	这	是	多萝西	礼仪	,	帕蒂	,	和	将要	福瑟林盖	.

“这是多萝西·曼纳斯、帕蒂和威尔·福瑟林盖。”

" [ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pregnənt] [wʌn] .

"	The	moment	was	a	pregnant	one	.
"	这	片刻	曾是	一个	孕	一	.

“那一刻意义非凡。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]['mætə(r)] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld] [frʌnt] .

But	I	was	resolved	to	carry	the	matter	out	with	a	bold	front	.
但	我	曾是	已解决	到	携带	这	事情	出去	和	一个	大胆的	正面	.

但我决心以果断的姿态去处理这件事。

" [wɪl] [ju:; jʊ][dʒɔɪn][ju: 'es][æt; ət] [kætʃ] [ænd; ənd] [swɪŋ] ?

"	Will	you	join	us	at	catch	and	swing	?
"	将要	你	加入	我们	在	抓住	和	摇摆	?

你愿意加入我们的接球和挥杆游戏吗?

" [ai] [ɑ:skt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[wɪl] ['prɒmptli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [dʒɔɪn] , [fɔ:(r); fə(r)] ['pæti] [wɒz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

Will	promptly	declared	that	he	would	join	,	for	Patty	was	good	to	look	upon	.
将要	及时	声明	那	他	会	加入	,	为了	帕蒂	曾是	好的	到	看	之上	.

威尔立即表示他会加入，因为帕蒂长得好看。

['dɒli] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [tɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [bæk] [ə'ləʊn]

Dolly	glanced	at	her	dress	,	tossed	her	head	,	and	marched	back	alone
多莉	瞥了一眼	在	她	裙子	,	抛掷	她	头	,	和	行军	后退	独自的

.

:
.

多莉瞥了一眼自己的裙子，甩了甩头，独自走回了家。

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] ! " [kraɪd] ['pæti] ; " [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] !

"	Oh	,	Richard	!	"	cried	Patty	;	"	I	shall	never	forgive	myself	!
"	哦	,	理查德	!	"	哭	帕蒂	;	"	我	将	绝不	原谅	我	!

“哦，理查德！”帕蒂喊道；“我永远不会原谅自己！”

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] — "

I	have	made	you	quarrel	with	—	"
我	有	制成	你	争吵	和	—	"

我让你和——

" [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:t] , " [sed] [wɪl] , ['wɪkɪdli] .

"	His	sweetheart	,	"	said	Will	,	wickedly	.
"	他的	亲爱的	,	"	说	将要	,	邪恶地	.

“他的甜心，”威尔阴险地说。

" [ai][dəʊnt][keə(r)] , " [sed] [ai] . [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] .

"	I	don't	care	,	"	said	I	.	Which	was	not	so	.
"	我	不	关心	,	"	说	我	.	哪个	曾是	不是	所以	.

“我不在乎，”我说。但事实并非如此。

['pæti] [felt] [nəʊ] [rɪ'zentmənt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [mɪsɪz] ['hɔ:ti] [kən'dʌkt] ,

Patty	felt	no	resentment	for	my	miss's	haughty	conduct	,
帕蒂	毛毡	不	怨恨	为了	我的	小姐	傲慢	执行	,

帕蒂对我小姐傲慢的态度没有丝毫怨恨。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] ['tɪəfl] ['penɪtəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ə; eɪ] [straɪf] [bɪ'twi:n]

but	only	a	tearful	penitence	for	having	been	the	cause	of	a	strife	between
但	仅有的	一个	内牛满面	忏悔	为了	拥有	到过	这	原因	的	一个	冲突	之间

[ju: 'es] .

us	.
我们	.

但他只有泪流满面的忏悔，为自己是我们之间矛盾的根源而感到愧疚。

[wɪlz] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ænd; ənd] [maɪn] [ə'veil] ['nʌθɪŋ] .

Will's	arguments	and	mine	availed	nothing	.
遗嘱	论点	和	矿	已利用	没有什么	.

威尔和我的论点都无济于事。

[ai][mʌst; məst] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] .

I	must	lift	her	over	the	wall	again	,	and	she	went	home	.
我	必须	举起	她	超过	这	墙	再次	,	和	她	去	家	.

我必须再次把她抱过墙，然后她就回家了。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wiː; wi] [faʊnd] ['dɒli] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒn][maɪ]

When	we	reached	the	garden	we	found	Dolly	seated	beside	her	mother	on	my
什么时候	我们	达到	这	花园	我们	成立	多莉	坐着	旁	她	母亲	在	我的

['grænd,fɑːðərz] [bentʃ] ,

grandfather's	bench	,
祖父的	长椅	,

我们走到花园时，发现多莉和她妈妈一起坐在我祖父的长椅上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['strɒŋhəʊld] ['aʊə(r)] [kəm'baɪnd] ['tæktɪks][wɜː(r); wə(r)] ['paʊələs] [tuː; tə][dræg][hɜː(r); hə(r)] .

from	which	stronghold	our	combined	tactics	were	powerless	to	drag	her	.
从	哪个	据点	我们的	合并	策略	是	无力	到	拖	她	.

我们联手也无法将她从那个据点拖出来。

[wen] ['dɒli] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

When	Dolly	was	gone	,
什么时候	多莉	曾是	已消失	,

多莉离开后，

[ai] [ɑːskt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ɪn] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [waɪ] ['pæti] [dɪd] [nɒt] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ai]

I	asked	my	grandfather	in	great	indignation	why	Patty	did	not	play	with	the	children	I
我	问	我的	祖父	在	伟大的	愤慨	为什么	帕蒂	做过	不是	玩	和	这	孩子们	我

[njuː] ,

knew	,
知道	,

我非常生气地问爷爷，为什么帕蒂不和那些我认识的孩子们一起玩。

[wɪð] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd][ðə; ði] - .

with	Dorothy	and	the	Fotheringays	.
和	多萝西	和	这	-	.

与多萝西和福瑟林盖一家。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['djuːbiəsli] .

He	shook	his	head	dubiously	.
他	摇晃	他的	头	可疑地	.

他怀疑地摇了摇头。

" [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə] , ['rɪtʃəd] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l][ræŋks][ɑː(r); ə(r)]

"	When	you	are	older	,	Richard	,	you	will	understand	that	our	social	ranks	are
"	什么时候	你	是	老	,	理查德	,	你	将要	理解	那	我们的	社会的	排名	是

[krɒpt] [kləʊz] .

cropped	close	.
裁剪	关闭	.

“理查德，等你年纪大了就会明白，我们的社会阶层划分得非常严格。”

['mɪstə(r)] . [sweɪn] [ɪz][æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd][æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn] , [ðəʊ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [θɪŋz] [ai]

Mr	.	Swain	is	an	honest	and	an	able	man	,	though	he	believes	in	things	I
先生	.	斯温	是	一个	诚实的	和	一个	有能力的	男人	,	尽管	他	相信	在	事物	我

[duː; də][nɒt] .

do	not	.
做	不是	.

斯温先生是一位诚实能干的人，尽管他持有我并不认同的观点。

[ai][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['welθi] .

I	hear	he	is	becoming	wealthy	.
我	听到	他	是	成为	富裕	.

我听说他越来越富有了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , " [ðə; ði] [ʃruːd] [əʊld] ['dʒentlmən] ['ædɪd] ,

And	I	have	no	doubt	,	"	the	shrewd	old	gentleman	added	,
和	我	有	不	怀疑	,	"	这	精明	老的	绅士	额外	,

“我对此毫不怀疑，”这位精明的老先生补充道。

" [ðæt] [wen] ['pæti] [grəuz] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembliz] ,

"	that	when	Patty	grows	up	she	will	be	going	to	the	assemblies	,
"	那	什么时候	帕蒂	生长	向上	她	将要	是	去	到	这	组件	,

“等帕蒂长大后，她会去参加集会的。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ɪn][maɪ][taɪm] .

though	it	was	not	so	in	my	time	.
尽管	它	曾是	不是	所以	在	我的	时间	.

但我的时代并非如此。

" [səʊ]['lɪbərəl][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][maɪ] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]

"	So	liberal	was	he	that	he	used	to	laugh	at	my	lifting	her	across	the
"	所以	自由主义	曾是	他	那	他	用过的	到	笑	在	我的	举重	她	穿过	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

“他思想非常开放，以前看到我把她抱过墙时都会笑。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ]

and	in	his	leisure	delight	to	listen	to	my	accounts	of	her	childish
和	在	他的	闲暇	喜	到	听	到	我的	账户	的	她	幼稚

['haʊskiːpɪŋ] .

housekeeping	.
家政	.

他闲暇时喜欢听我讲述她幼稚的家务事。

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə] ['dɔːrəθiz] .

Her	life	was	indeed	a	contrast	to	Dorothy's	.
她	生活	曾是	的确	一个	对比	到	多萝西的	.

她的人生确实与多萝西截然不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['spɪd] ['kwɒlətiz] [ðæt][maɪ]['leɪdi] [lækt] [ɪn] ['ɜːli] [j'iəz] .

She	had	all	the	solid	qualities	that	my	lady	lacked	in	early	years	.
她	有	全部	这	坚硬的	品质	那	我的	女士	缺乏	在	早期的	年	.

她具备我夫人早年所缺乏的所有优秀品质。

[ænd; ənd] [jet] [ai]['nevə(r)] ['weivə] [ɪn][maɪ]['laɪkɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['weɪwəd] [ɒv; əv]

And	yet	I	never	wavered	in	my	liking	to	the	more	brilliant	and	wayward	of
和	然而	我	绝不	犹豫不决	在	我的	喜欢	到	这	更多的	杰出的	和	任性的	的

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

然而，我对两人中更聪明、更任性的那位的喜爱从未动摇。

[ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)][maɪ][nekst] ['bɜːθdeɪ] ,

The	week	before	my	next	birthday	,
这	星期	前	我的	下一个	生日	,

我下一个生日的前一周，

[wen] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:vəl] [dru:] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [wɒt] [ai] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

when	Mr	.	Carvel	drew	me	to	him	and	asked	me	what	I	wished	for	a
什么时候	先生	.	平底	画	我	到	他	和	问	我	什么	我	希望	为了	一个

['prez(ə)nt] [ðæt] [jɪə(r)] ,

present	that	year	,
展示	那	年	,

卡维尔先生把我拉到他身边，问我那年想要什么礼物。

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [ai] [sed] ['prɒmptli] :

as	was	his	custom	,	I	said	promptly	:
作为	曾是	他的	风俗	,	我	说	及时	:

我立刻按照他的惯例说道：

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] ['pæti] [sweɪn] [æt; ət][maɪ] ['pɑ:ti] , [sɜ:(r)] . "

"	I	should	like	to	have	Patty	Swain	at	my	party	,	sir	.	"
"	我	应该	喜欢	到	有	帕蒂	斯温	在	我的	派对	,	先生	.	"

“先生，我希望帕蒂·斯温能来参加我的派对。”

" [səʊ][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [læd] , " [hi:; hi] [kraɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] [ænd; ənd] [ai] [ˌem 'i:] [wɪð]

"	So	you	shall	,	my	lad	,	"	he	cried	,	taking	his	snuff	and	eying	me	with
"	所以	你	将	,	我的	小伙子	,	"	他	哭	,	采取	他的	鼻烟	和	注视	我	和

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

“你一定会的，孩子，”他喊道，拿起鼻烟，愉悦地打量着我。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] , ['rɪtʃəd] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . -

"	I	am	glad	to	see	,	Richard	,	that	you	have	none	of	Mr	.	Marmaduke's
"	我	是	高兴的	到	看	,	理查德	,	那	你	有	没有任何	的	先生	.	-

['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

nonsense	about	you	.
废话	关于	你	.

“理查德，我很高兴看到你身上没有马默杜克先生的那些胡言乱语。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] , [ai] - [feɪθ] ,

She	is	a	good	girl	,	i	'	faith	,
她	是	一个	好的	女孩	,	我	-	信仰	,

她是个好女孩，我相信。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [naʊ] [ðæn; ðən] ['meni] [hu:] [kɔ:l] [ðəm'selvz] [sʌtʃ] .

and	more	of	a	lady	now	than	many	who	call	themselves	such	.
和	更多的	的	一个	女士	现在	比	许多	WHO	称呼	他们自己	这样的	.

而且现在她比很多自称淑女的人更像个淑女。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)]['prez(ə)nt][tu:; tə] [bu:t] .

And	you	shall	have	your	present	to	boot	.
和	你	将	有	你的	展示	到	启动	.

而且你还会收到一份礼物。

- , ['dænjəl] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] ['kɒmz] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] ,

Hark'ee	,	Daniel	,	"	said	he	to	the	captain	;	"	if	the	child	comes	to	my	house	,
-	,	丹尼尔	,	"	说	他	到	这	队长	;	"	如果	这	孩子	来	到	我的	房子	,

“听着，丹尼尔，”他对船长说；“如果孩子来到我家，

[ðə; ði][pəʊl] - ['pærəts] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] - [ˌem 'i:] - [ˌju: pi: 'es] [wɪl] [bi:; bi] ['wɒntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] .

the	poll	-	parrots	and	follow	-	me	-	ups	will	be	wanting	her	,	too	.
这	轮询	-	鹦鹉	和	跟随	-	我	-	UPS	将要	是	想要	她	,	也	.

民意调查的支持者和后续跟进者也会想要她。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['getɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [faɪv] [deɪz] .

"	But	the	getting	her	to	go	was	a	matter	of	five	days	.
"	但	这	获得	她	到	去	曾是	一个	事情	的	五	天	.

“但让她离开只用了五天时间。”

[fɔː(r); fə(r)] ['pæti] [wɒz; wəz] ['sensətɪv] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['dredɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] .

For	Patty	was	sensitive	,	like	her	father	,	and	dreaded	a	slight	.
为了	帕蒂	曾是	敏感的	,	喜欢	她	父亲	,	和	令人恐惧的	一个	轻微	.

帕蒂像她父亲一样敏感，害怕受到怠慢。

[nɒt] [səʊ] [wɪð] ['mɑːstə(r)] [tɒm] , [huː] [mʌst; məst] , [niːdz] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] , [tuː] .

Not	so	with	Master	Tom	,	who	must	,	needs	be	invited	,	too	.
不是	所以	和	掌握	汤姆	,	WHO	必须	,	需求	是	受邀	,	也	.

但汤姆少爷就不同了，他也必须、也需要被邀请。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] [taɪm] , [ə'reɪd] [laɪk] ['sɒləmən] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

He	arrived	half	an	hour	ahead	of	time	,	arrayed	like	Solomon	,	and	without
他	到达的	一半	一个	小时	前方	的	时间	,	排列	喜欢	所罗门	,	和	没有

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] !

his	sister	!
他的	姐姐	!

他提前半小时到达，装束如同所罗门王一般，但他的妹妹却没来！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['pæti] , [ɪn'diːd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['pɑːti] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

I	had	to	go	for	Patty	,	indeed	,	after	the	party	had	begun	,
我	有	到	去	为了	帕蒂	,	的确	,	后	这	派对	有	开始	,

派对开始后，我不得不去找帕蒂。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

and	to	get	the	key	to	the	wicket	in	the	wall	to	take	her	in	that	way	,
和	到	得到	这	钥匙	到	这	便门	在	这	墙	到	拿	她	在	那	方式	,

并拿到墙上小门的钥匙，以便带她从那里进去。

[səʊ] [ʃaɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] .

so	shy	was	she	.
所以	害羞的	曾是	她	.

她非常害羞。

[maɪ][dɪə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

My	dear	grandfather	showed	her	particular	attention	.
我的	亲爱的	祖父	显示	她	特别的	注意力	.

我亲爱的祖父对她格外关照。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dɒli] [hɜː'self] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['hjuːmə(r)] , [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˌmɪnju'et] .

And	Miss	Dolly	herself	,	being	in	the	humour	,	taught	her	a	minuet	.
和	错过	多莉	她自己	,	存在	在	这	幽默	,	教授	她	一个	小步舞曲	.

多莉小姐本人兴致勃勃，还教她跳了一支小步舞。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['bəːθdeiz] , [ænd; ənd] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnəs] .

After	that	she	came	to	all	my	birthdays	,	and	lost	some	of	her	shyness	.
后	那	她	来了	到	全部	我的	生日	,	和	丢失的	一些	的	她	害羞	.

之后她每次都来参加我的生日，也变得不那么害羞了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['ʌðə(r)] [greɪt] ['haʊzɪz] , ['iːv(ə)n][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [hæd; həd]

And	was	invited	to	other	great	houses	,	even	as	Mr	.	Carvel	had
和	曾是	受邀	到	其他	伟大的	房屋	,	甚至	作为	先生	.	平底	有

[prɪ'dɪktɪd] .

predicted	.
预测	.

正如卡维尔先生所预言的那样，他受邀前往其他名门望族。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['pleʒə(r)] [siːmd] ['evə(r)][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .

But	her	chief	pleasure	seemed	ever	her	duty	.
但	她	首席	乐趣	似乎	曾经	她	责任	.

但她最大的乐趣似乎永远是她的职责。

['weðə(r)] [ɔ:(r)][nəʊ] [sʌtʃ] ['kærəktəz] [meɪk] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] , [hu:] [kæn; kən] [tel] ?

Whether	or	no	such	characters	make	them	one	and	the	same	,	who	can	tell	?
无论	或者	不	这样的	人物	制作	他们	一	和	这	相同的	,	WHO	能	告诉	?

谁又能说这些特征是否使他们成为同一人呢?

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ju:st] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['kɒpi] [aʊt]

She	became	the	light	of	her	father's	house	,	and	used	even	to	copy	out
她	成为	这	光	的	她	父亲的	房子	,	和	用过的	甚至	到	复制	出去

[hɪz; ɪz] [bri:fs] ,

his	briefs	,
他的	内裤	,

她成了父亲家里的开心果，甚至还经常帮他抄写文件。

[æt; ət] [wɪtʃ] [tɑ:sk][aɪ]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] .

at	which	task	I	often	found	her	of	an	evening	.
在	哪个	任务	我	经常	成立	她	的	一个	晚上	.

我经常在晚上看到她做那件事。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [tɒm] , [ðæt] ['greɪsləs] [skæmp] , [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] ['stʌmək] [hɪm] .

As	for	Tom	,	that	graceless	scamp	,	I	never	could	stomach	him	.
作为	为了	汤姆	,	那	毫无风度	恶棍	,	我	绝不	可以	胃	他	.

至于汤姆，那个没教养的家伙，我一直都无法忍受他。

[aɪ] [w'ʌndəd] [ðen] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] , [haʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	wondered	then	,	as	I	have	since	,	how	he	was	the	brother	of	such	a
我	想知道	然后	,	作为	我	有	自从	,	如何	他	曾是	这	兄弟	的	这样的	一个

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

当时我就很纳闷，后来也一直很纳闷，他怎么会有这样一个姐姐呢?

[hi:; hi][kʊd; kəd] [skeəs] [baɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd]

He	could	scarce	bide	his	time	until	Mr	.	Swain	should	have	a	coach	and
他	可以	稀少	比德	他的	时间	直到	先生	.	斯温	应该	有	一个	教练	和

[ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɪð] [ðə; ðɪ]['dʒentri] .

a	seat	in	the	country	with	the	gentry	.
一个	座位	在	这	国家	和	这	绅	.

他迫不及待地想看到斯温先生拥有一辆马车，并在乡间与绅士们一起拥有一席之地。

" [ə; eɪ]['bærɪstə(r)] , " [kwəʊθ][hi:; hi] , " [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] .

"	A	barrister	,	"	quoth	he	,	"	is	as	good	as	any	one	else	.
"	一个	律师	,	"	引用	他	,	"	是	作为	好的	作为	任何	一	别的	.

“律师，”他说，“和其他人一样优秀。”

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'dempʃənə] , [ænd; ənd] [wɜ:kt] [hɪz; ɪz] [wei] , [səʊ][hæd; həd]

And	if	my	father	came	out	a	redemptioner	,	and	worked	his	way	,	so	had
和	如果	我的	父亲	来了	出去	一个	救赎者	,	和	工作	他的	方式	,	所以	有

[əʊld]['mɪstə(r)] . [du:'leɪni] .

old	Mr	.	Dulany	.
老的	先生	.	杜兰尼	.

如果我父亲最终改过自新，靠自己的努力获得了成功，那么老杜兰尼先生也是如此。

['aʊə(r)]['fæməli][æt; ət] [həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['i:kwəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

Our	family	at	home	was	the	equal	of	his	.
我们的	家庭	在	家	曾是	这	平等的	的	他的	.

我们家里的家人和他家的家人一样好。

" [ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tru:] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] .

"	All	of	which	was	true	,	and	more	.
"	全部	的	哪个	曾是	真的	,	和	更多的	.

以上所述皆属实，甚至更多。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'raɪd] ['pæti] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] ,

He	would	deride	Patty	for	sewing	and	baking	,
他	会	嘲笑	帕蒂	为了	缝纫	和	烘烤	,

他会嘲笑帕蒂的缝纫和烘焙。

[vau] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɜːvənts] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [twaɪs] ['əʊvə(r)] .

vowing	that	they	had	servants	enough	now	to	do	the	work	twice	over	.
发誓	那	他们	有	仆人	足够的	现在	到	做	这	工作	两次	超过	.

他们发誓说，现在仆人足够多，可以把工作做两遍。

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [wɪð] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːvəld] [æt; ət] ;

She	bore	with	him	with	a	patience	to	be	marvelled	at	;
她	钻孔	和	他	和	一个	耐心	到	是	惊叹不已	在	;

她对他表现出的耐心令人惊叹；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][get][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] [hed] [waɪ] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm] ,

and	I	could	never	get	it	through	my	head	why	Mr	.	Swain	indulged	him	,
和	我	可以	绝不	得到	它	通过	我的	头	为什么	先生	.	斯温	沉溺其中	他	,

我始终无法理解斯温先生为何会纵容他。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['eldə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['feɪvərɪt] .

though	he	was	the	elder	,	and	his	mother's	favourite	.
尽管	他	曾是	这	长老	,	和	他的	母亲的	最喜欢的	.

虽然他是哥哥，也是母亲最宠爱的孩子。

[tɒm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] ['ɜːli] .

Tom	began	to	dress	early	.
汤姆	开始	到	裙子	早期的	.

汤姆很早就开始穿衣服了。

[hɪz; ɪz]['əʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrtni] , [hɪz; ɪz] [kən'fest] [həʊp][tuː; tə][weə(r)]

His	open	admiration	was	Dr	.	Courtenay	,	his	confessed	hope	to	wear
他的	打开	钦佩	曾是	博士	.	考特尼	,	他的	坦白	希望	到	穿

[faɪv] - [paʊnd] ['rʌf(ə)lz] [ænd; ənd][gəʊld] [sɔːd] [nɒts] .

five	-	pound	ruffles	and	gold	sword	knots	.
五	-	磅	褶边	和	金子	剑	绳结	.

他公开表达了对考特尼博士的钦佩之情，并坦言希望自己能穿上重达五磅的褶边裙和佩戴金剑结。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'næsəti] [ðæt] [bɪ'keɪm] [prə'vɜːbiəl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]

He	clung	to	Will	Fotheringay	with	a	tenacity	that	became	proverbial	among	us
他	紧紧抓住	到	将要	福瑟林盖	和	一个	韧性	那	成为	谚语	之中	我们

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

他紧紧依偎着威尔·福瑟林盖，这种执着在我们男孩中成了众所周知的轶事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bəʊsts] [æt; ət] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [skuːl] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] ['grəʊɪŋ] [welθ]

and	his	boasts	at	King	William's	School	were	his	father's	growing	wealth
和	他的	吹嘘	在	国王	威廉的	学校	是	他的	父亲的	生长	财富

[ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] .

and	intimacy	with	the	great	men	of	the	province	.
和	亲密关系	和	这	伟大的	男人	的	这	省	.

他在威廉国王学校吹嘘的是他父亲日益增长的财富以及他与该省达官显贵的密切关系。

[æz; əz][aɪ] [gruː] ['əʊldə] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][kjuː][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

As	I	grew	older	,	I	took	the	cue	of	political	knowledge	,	as	I	have	said	,
作为	我	生长	老	,	我	采取	这	提示	的	政治的	知识	,	作为	我	有	说	,

随着年龄的增长，我逐渐掌握了政治知识，正如我之前所说。

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [sweɪn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['kæptɪn] ['dænjəl] , [huː] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

from	Mr	.	Swain	rather	than	Captain	Daniel	,	who	would	tell	me	nothing	.
从	先生	.	斯温	相当	比	队长	丹尼尔	,	WHO	会	告诉	我	没有什么	.

我从斯温先生那里了解到的情况，而不是从丹尼尔船长那里了解到的情况，因为丹尼尔船长什么都不肯告诉我。

[ai] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['sʌpə(r)] [ɪn] ['glɒstə(r)] [striːt] .

I	fell	into	the	habit	of	taking	supper	in	Gloucester	Street	.
我	跌倒	进入	这	习惯	的	采取	晚餐	在	格洛斯特	街道	.

我养成了在格洛斯特街吃晚饭的习惯。

[ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [ðeə(r)] .

The	meal	was	early	there	.
这	一顿饭	曾是	早期的	那里	.

那里的饭点很早。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [klɪəd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærɪstərz] [paɪp] [lɪt] ,

And	when	the	dishes	were	cleared	away	,	and	the	barrister's	pipe	lit	,
和	什么时候	这	菜肴	是	已清除	离开	,	和	这	大律师的	管道	点燃	,

当碗碟被收走，律师点燃烟斗后，

[ænd; ənd] ['pæti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒt] [ðeə(r)] ['səʊɪŋ] ,

and	Patty	and	her	mother	had	got	their	sewing	,
和	帕蒂	和	她	母亲	有	得到	他们的	缝纫	,

帕蒂和她妈妈开始做缝纫活了。

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

he	would	talk	by	the	hour	on	the	legality	of	our	resistance	to	the	King	,
他	会	讲话	经过	这	小时	在	这	合法性	的	我们的	反抗	到	这	国王	,

他会滔滔不绝地讲上几个小时，阐述我们反抗国王的合法性。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kɒləniz] .

and	discuss	the	march	of	affairs	in	England	and	the	other	colonies	.
和	讨论	这	行进	的	事务	在	英格兰	和	这	其他	殖民地	.

并讨论英国和其他殖民地的局势发展。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['redi] ['lɪsənə(r)] ,

He	found	me	a	ready	listener	,
他	成立	我	一个	准备好	听众	,

他发现我是一个乐于倾听的人。

[ænd; ənd] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['klɪəli] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	took	pains	to	teach	me	clearly	the	right	and	wrong	of	the	situation	.
和	采取	疼痛	到	教	我	清楚地	这	正确的	和	错误的	的	这	情况	.

他不厌其烦地向我清楚地解释了事情的对错。

- [twɒz] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , ['iːv(ə)n][æz; əz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] ,

'	Twas	his	religion	,	even	as	loyalty	to	the	King	was	my	grandfather's	,
-	那是	他的	宗教	,	甚至	作为	忠诚	到	这	国王	曾是	我的	祖父的	,

“那是他的宗教信仰，就像我祖父效忠国王一样。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] [tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	did	not	think	it	wrong	to	spread	it	.
和	他	做过	不是	思考	它	错误的	到	传播	它	.

他认为传播这种说法并没有错。

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] [mɔː(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['ælən]

He	likewise	instilled	into	me	in	that	way	more	of	history	than	Mr	.	Allen
他	同样地	灌输	进入	我	在	那	方式	更多的	的	历史	比	先生	.	艾伦

[hæd; həd]['evə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː] ,

had	ever	taught	me	,
有	曾经	教授	我	,

他以这种方式向我灌输了比艾伦先生教给我的更多的历史知识。

['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [θrəʊ] [laɪt] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɔː(r)] [ðæt] .

using	it	to	throw	light	upon	this	point	or	that	.
使用	它	到	扔	光	之上	这	观点	或者	那	.

用它来阐明这一点或那一点。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [nju:] [hɪz; ɪz] [tru:] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['eləkwəns] [ʌn'tɪl] [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

But	I	never	knew	his	true	power	and	eloquence	until	I	followed	him	to	the
但	我	绝不	知道	他的	真的	力量	和	口才	直到	我	随后	他	到	这

[ʃtɑ:t] [haʊs] .

Stadt	House	.
施塔特	房子	.

但直到我跟随他来到市政厅，我才真正了解他的力量和口才。

['pæti] [wɒz; wəz] [grəʊn] [ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [ðen] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] [helθ] ,

Patty	was	grown	a	girl	of	fifteen	then	,	glowing	with	health	,
帕蒂	曾是	生长	一个	女孩	的	十五	然后	,	发光	和	健康	,

当时的帕蒂已经十五岁了，容光焕发，健康活力。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æmpl] [gʊd] [lʊks] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

and	had	ample	good	looks	of	her	own	.
和	有	充足	好的	看起来	的	她	自己的	.

她本人也拥有出众的外貌。

- [tɪz] [ɒd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] ['dɒli] [bɪ'gæn][tu:; tə][ju:z][ˌem 'i:]

'	Tis	odd	enough	that	I	did	not	fall	in	love	with	her	when	Dolly	began	to	use	me
-	的	奇怪的	足够的	那	我	做过	不是	落下	在	爱	和	她	什么时候	多莉	开始	到	使用	我

[səʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] .

so	outrageously	.
所以	令人愤慨地	.

很奇怪，当多莉开始如此肆无忌惮地利用我时，我竟然没有爱上她。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [ɪz] [skeəs] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['kri:tʃə(r)] .

But	a	lad	of	eighteen	is	scarce	a	rational	creature	.
但	一个	小伙子	的	十八	是	稀少	一个	合理的	生物	.

但是，一个十八岁的少年很难称得上是理性的人。

[ai] [went] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] ['ɒrəkl] [ə'pɒn][ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvəd] [pɔ:tʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [i:vz] ,

I	went	and	sat	before	my	oracle	upon	the	vine	-	covered	porch	under	the	eaves	,
我	去	和	卫星	前	我的	神谕	之上	这	藤	-	涵盖	门廊	在下面	这	檐	,

我走到屋檐下，坐在藤蔓缠绕的门廊上，向我的神谕祈祷。

[ænd; ənd] [pɔ:] [aʊt] [maɪ] [kəm'pleɪnt] .

and	poured	out	my	complaint	.
和	倾倒	出去	我的	抱怨	.

我倾诉了我的不满。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ni:d(ə)lwɜ:k] [ænd; ənd] [lɑ:ft] .

She	laid	down	her	needlework	and	laughed	.
她	铺设	向下	她	针线活	和	笑了	.

她放下手中的针线活，笑了。

" [ju:; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [kænt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæz; həz] [prɪ'skraɪbd]

"	You	silly	boy	,	"	said	she	,	"	can't	you	see	that	she	herself	has	prescribed
"	你	愚蠢的	男生	,	"	说	她	,	"	不能	你	看	那	她	她自己	有	规定

“你这傻小子，”她说，“难道你看不出来是她自己开的药吗？”

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?

for	you	?
为了	你	?

为你?

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['dʒeni] .

She	was	right	when	she	told	you	to	show	attention	to	Jenny	.
她	曾是	正确的	什么时候	她	讲述	你	到	展示	注意力	到	珍妮	.

她说的没错，你应该多关心一下珍妮。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['dæŋg(ə)l] [ə'baʊt] [mɪs] ['dɒli] [naʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ]

And	if	you	dangle	about	Miss	Dolly	now	,	you	are	in	danger	of	losing
和	如果	你	悬挂	关于	错过	多莉	现在	,	你	是	在	危险	的	输

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果你现在对多莉小姐不闻不问，你就有失去她的危险了。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

She	knows	it	better	than	you	.
她	知道	它	更好的	比	你	.

她比你更清楚。

" [ai][hæd; həd] ['dʒeni] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .

"	I	had	Jenny	to	ride	the	very	next	day	.
"	我	有	珍妮	到	骑	这	非常	下一个	天	.

“第二天我就要带珍妮去骑马了。”

[rɪ'zʌlt] :

Result	:
结果	:

结果：

[maɪ]['leɪdi] [smaɪld] [ɒn][ˌem 'iː][mɔː(r)] ['swiːtli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [prɪns] [dʒɔːdʒ]

my	lady	smiled	on	me	more	sweetly	than	ever	when	I	went	to	Prince	George
我的	女士	微笑	在	我	更多的	甜蜜地	比	曾经	什么时候	我	去	到	王子	乔治

[striːt] ,

Street	,
街道	,

当我去乔治王子街时，我的爱人对我露出了比以往任何时候都更加甜美的笑容。

[ænd; ənd] [vau] ['dʒeni] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [pɑːst][ðə; ði]

and	vowed	Jenny	had	never	looked	prettier	than	when	she	went	past	the
和	发誓	珍妮	有	绝不	看起来	更漂亮	比	什么时候	她	去	过去的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她发誓，珍妮经过那栋房子时，看起来比以往任何时候都更漂亮。

[ðɪs] [left] [maɪ] ['vɪktəri] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ai] [klaɪmd] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]

This	left	my	victory	in	such	considerable	doubt	that	I	climbed	the	back	wall	forthwith
这	左边	我的	胜利	在	这样的	大量	怀疑	那	我	攀登	这	后退	墙	立即

[ɪn][maɪ] [njuː] [tɒp] - [buːts] .

in	my	new	top	-	boots	.
在	我的	新的	顶部	-	靴子	.

这让我对能否获胜产生了极大的怀疑，于是我立刻穿着新买的登山靴爬上了后墙。

" [səʊ][juː; jʊ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ? " [sed] ['pæti] .

"	So	you	looked	for	her	to	be	angry	?	"	said	Patty	.
"	所以	你	看起来	为了	她	到	是	生气的	?	"	说	帕蒂	.

“所以你觉得她生气了？”帕蒂说。

" [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ai] .

"	Most	certainly	,	"	said	I	.
"	最多	当然	,	"	说	我	.

“当然，”我说。

" [ʌn'riːzənɪŋ] ['vænəti] !

"	Unreasoning	vanity	!
"	不讲道理	虚荣	!

“毫无道理的虚荣心！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [pleɪn] .

"	she	cried	,	for	she	knew	how	to	speak	plain	.
"	她	哭	,	为了	她	知道	如何	到	说话	清楚的	.

她哭了，因为她知道如何直言不讳。

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	By	your	confession	to	me	you	have	done	this	to	please	her	,
"	经过	你的	忏悔	到	我	你	有	完毕	这	到	请	她	,

“你向我坦白，你这样做是为了取悦她，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɔːnd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

for	she	warned	you	at	the	beginning	it	would	please	her	.
为了	她	警告	你	在	这	开始	它	会	请	她	.

因为她一开始就警告过你，这样做会让她高兴。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	now	you	complain	of	it	.
和	现在	你	抱怨	的	它	.

现在你却抱怨这件事。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɒr(ə)θi] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

I	believe	I	know	your	Dorothy	better	than	you	.
我	相信	我	知道	你的	多萝西	更好的	比	你	.

我相信我比你更了解你的多萝西。

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ][gɒt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [aʊt][ɒv; əv] ['pæti] [ðæt] [taɪm] .

"	And	so	I	got	but	little	comfort	out	of	Patty	that	time	.
"	和	所以	我	得到	但	小的	舒适	出去	的	帕蒂	那	时间	.

“所以，那段时间我从帕蒂那里并没有得到多少安慰。”

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['ʌndə(r)] [fɔːls] ['kʌləs]

UNDER	FALSE	COLOURS
在下面	错误的	颜色

虚假色彩

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [pɑːs] ['əʊvə(r)] ['kwɪkli] .

And	now	I	come	to	a	circumstance	in	my	life	I	would	rather	pass	over	quickly	.
和	现在	我	来	到	一个	环境	在	我的	生活	我	会	相当	经过	超过	迅速地	.

现在，我遇到了一种我宁愿尽快略过的情况。

[hæd; həd][aɪ] [stɪrd] [ðə; ði] [streɪt] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪmpʌls] [aɪ] [niːd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dɪ'siːvd]

Had	I	steered	the	straight	course	of	my	impulse	I	need	never	have	deceived
有	我	转向	这	直的	课程	的	我的	冲动	我	需要	绝不	有	受骗

[ðæt] [dɪə(r)] ['dʒentlmən] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [ə'bʌv] ['eni] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

that	dear	gentleman	whom	I	loved	and	honoured	above	any	in	this	world	,
那	亲爱的	绅士	谁	我	喜爱	和	荣幸	多于	任何	在	这	世界	,

如果我能够克制住自己的冲动，我就永远不会欺骗那位我挚爱且敬重胜过世上任何人的绅士。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [delt] ['əʊpənli] .

and	with	whom	I	had	always	lived	and	dealt	openly	.
和	和	谁	我	有	总是	居住地	和	已处理	公然	.

我一直以来都与他们坦诚相待、公开交往。

['ɑːftə(r)][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] ['mendɪŋ] ,

After	my	grandfather	was	pronounced	to	be	mending	,
后	我的	祖父	曾是	发音	到	是	修补	,

在我祖父被宣布病情好转之后，

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ælən] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ]

I	went	back	to	Mr	.	Allen	until	such	time	as	we	should	be	able	to	go
我	去	后退	到	先生	.	艾伦	直到	这样的	时间	作为	我们	应该	是	有能力的	到	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

to	the	country	.
到	这	国家	.

我回到艾伦先生家，直到我们能够去乡下为止。

['fɪlɪp] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃeəd] [maɪ] ['stʌdiz] , [hɪz; ɪz] ['aʊəz] ['hævɪŋ] [biːn] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ]

Philip	no	longer	shared	my	studies	,	his	hours	having	been	changed	from	morning
菲利普	不	更长	共享	我的	研究	,	他的	小时	拥有	到过	已更改	从	早晨

[tuː; tə] [ˌɑːftə'nuːn] .

to	afternoon	.
到	下午	.

菲利普不再和我一起学习了，他的上课时间从上午改到了下午。

[ai] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

I	thought	nothing	of	this	,
我	想法	没有什么	的	这	,

我当时没把这事放在心上。

['biːɪŋ] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] ['rɛktərz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪp]

being	content	with	the	rector's	explanation	that	my	uncle	had	a	task	for	Philip
存在	内容	和	这	校长	解释	那	我的	叔叔	有	一个	任务	为了	菲利普

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

in	the	morning	,
在	这	早晨	,

我接受了校长的解释，即我叔叔早上有事要交给菲利普。

[naʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [wɒz; wəz]['betə(r)] .

now	that	Mr	.	Carvel	was	better	.
现在	那	先生	.	平底	曾是	更好的	.

现在卡维尔先生的病情好转了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [wel] ['kɒntent][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv] ['fɪlɪps] ['kʌmpəni] .

And	I	was	well	content	to	be	rid	of	Philip's	company	.
和	我	曾是	出色地	内容	到	是	摆脱	的	菲利普的	公司	.

摆脱菲利普的陪伴，我真是太高兴了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [mɑːk] [æn; ən] ['æbsəns] [stɪl] ['streɪndʒə(r)] .

But	as	the	days	passed	I	began	to	mark	an	absence	still	stranger	.
但	作为	这	天	通过了	我	开始	到	标记	一个	缺席	仍然	陌生人	.

但随着时间推移，我开始注意到一种更加奇怪的缺席。

[ai][hæd; həd][maɪ] ['hɒrəs] [ænd; ənd][maɪ] ['ɔvid] [stɪl] : [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] [frɒm; frəm][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə]

I	had	my	Horace	and	my	Ovid	still	:	but	the	two	hours	from	eleven	to
我	有	我的	贺拉斯	和	我的	奥维德	仍然	:	但	这	二	小时	从	十一	到

[wʌn] ,

one	,
一	,

我还有贺拉斯和奥维德的作品：但是从十一点到一点的两个小时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd]

which	he	was	wont	to	give	up	to	history	and	what	he	was	pleased
哪个	他	曾是	惯于	到	给	向上	到	历史	和	什么	他	曾是	高兴

[tuː; tə][kɔːl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['lɔɪəlti] ,

to	call	instruction	in	loyalty	,
到	称呼	操作说明	在	忠诚	,

他习惯于将这一切交给历史，以及他乐于称之为忠诚教诲的东西。

[wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['ʌðə(r)]['mætə(r)] .

were	filled	with	other	matter	.
是	已填	和	其他	事情	.

里面装满了其他东西。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [naʊ] [ɒv; əv]['pɒlətɪks][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ælən] .

Not	a	word	now	of	politics	from	Mr	.	Allen	.
不是	一个	单词	现在	的	政治	从	先生	.	艾伦	.

艾伦先生现在对政治只字不提。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɒment] [frɒm; frəm][hɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [' duː ɪŋz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'sembli] ,

Not	even	a	comment	from	him	concerning	the	spirited	doings	of	our	Assembly	,
不是	甚至	一个	评论	从	他	有关	这	精神抖擞	行为	的	我们的	集会	,

对于我们大会的精彩活动，他甚至没有发表任何评论。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .

with	which	the	town	was	ringing	.
和	哪个	这	镇	曾是	铃声	.

整个小镇都回荡着这欢呼声。

[ðæt] ['bɒdi] [hæd; həd] [met] [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ,

That	body	had	met	but	a	while	before	,
那	身体	有	遇见	但	一个	尽管	前	,

那群人不久前才见过面，

[praɪmd] [tuː; tə][ækt][ɒn][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] [drɔːn] [ʌp] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ædəmz][ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

primed	to	act	on	the	circular	drawn	up	by	Mr	.	Adams	of	Massachusetts	.
已准备	到	行为	在	这	圆	绘制	向上	经过	先生	.	亚当斯	的	马萨诸塞州	.

准备根据马萨诸塞州亚当斯先生起草的通告采取行动。

[ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [prɒmpt] [æz; əz][tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [ðem; ðəm] ,

The	Governor's	message	had	not	been	so	prompt	as	to	forestall	them	,
这	州长的	信息	有	不是	到过	所以	迅速的	作为	到	垄断	他们	,

州长的讯息来得不够及时，未能阻止他们。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɒkjupaɪd] [skeəs] [ðə; ði][taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['aʊə(r)]

and	I	am	occupied	scarce	the	time	in	the	writing	of	this	that	it	took	our
和	我	是	占领	稀少	这	时间	在	这	写作	的	这	那	它	采取	我们的

[breɪv] ['membəz] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːs] [ˌrezə'luʃən]

brave	members	to	adopt	the	petition	to	his	Majesty	and	to	pass	resolutions
勇敢的	成员	到	采纳	这	请愿	到	他的	威严	和	到	经过	决议

[ɒv; əv] [sə'pɔːt] [tuː; tə]['aʊə(r)]['sɪstə(r)] ['kɒləni] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .

of	support	to	our	sister	colony	of	the	North	.
的	支持	到	我们的	姐姐	殖民地	的	这	北	.

我写这篇文章的时间，还不到我们勇敢的成员们向国王陛下递交请愿书并通过决议支持我们北方姐妹殖民地的时间。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [tɑːt] [rɪ'plaɪ] [pen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,

This	being	done	,	and	a	most	tart	reply	penned	to	his	Excellency	,
这	存在	完毕	,	和	一个	最多	酸	回复	撰写	到	他的	阁下	,

此事办妥后，便给阁下写了一封措辞极其尖刻的回信。

[ðeɪ] [endid] [ðæt] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['mænʃ(ə)n][tuː; tə]

they	ended	that	sitting	and	passed	in	procession	to	the	Governor's	mansion	to
他们	结束	那	坐着	和	通过了	在	游行	到	这	州长的	大厦	到

[dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

deliver	it	,
递送	它	,

他们结束了会谈，列队前往州长官邸递交文件。

['mɪstə(r)] . ['spiːkə(r)] [lɔɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][vɑːst] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] ['piːp(ə)l]

Mr	.	Speaker	Lloyd	at	their	head	,	and	a	vast	concourse	of	cheering	people
先生	.	扬声器	劳埃德	在	他们的	头	,	和	一个	广阔的	大厅	的	欢呼	人们

[æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] .

at	their	heels	.
在	他们的	高跟鞋	.

劳埃德议长走在最前面，身后是一大群欢呼雀跃的人群。

['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɑːd] [ɒn][ðə; ði]['tɔːri] ['haʊzɪz] [wiː; wi] [pɑːst] .

Shutters	were	barred	on	the	Tory	houses	we	passed	.
百叶窗	是	禁止	在	这	保守党	房屋	我们	通过了	.

我们路过的保守党人住所都上了百叶窗。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [spaɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [hiː; hi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]

And	though	Mr	.	Allen	spied	me	in	the	crowd	,	he	never	mentioned	the
和	尽管	先生	.	艾伦	间谍	我	在	这	人群	,	他	绝不	提及	这

['sɜːkəmstəns] .

circumstance	.
环境	.

虽然艾伦先生在人群中看到了我，但他从未提及此事。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ai]['esei, e'sei][tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm][hɪm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

More	than	once	I	essayed	to	draw	from	him	an	opinion	of	Mr	.
更多的	比	一次	我	尝试	到	画	从	他	一个	观点	的	先生	.

['ædəmzɪz] [pə'tɪʃn] ,

Adams's	petition	,
亚当斯的	请愿	,

我曾多次试图从他那里了解他对亚当斯先生请愿书的看法，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [diːmd] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['merɪt] ,

which	was	deemed	a	work	of	great	moderation	and	merit	,
哪个	曾是	被认为	一个	工作	的	伟大的	适度	和	优点	,

这被认为是一部非常克制且极具价值的作品。

[ænd; ənd][gɒt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪ'veɪʒ(ə)n][frɒm; frəm][maɪ]['tjuːtə(r)] .

and	got	nothing	but	evasion	from	my	tutor	.
和	得到	没有什么	但	逃避	从	我的	导师	.

我的导师除了回避什么也没说。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] .

That	he	had	become	suddenly	an	American	in	principle	I	could	not	believe	.
那	他	有	变得	突然	一个	美国人	在	原则	我	可以	不是	相信	.

我简直不敢相信他竟然突然在原则上成为了美国人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [waɪ] ['aʊə(r)] [dɪ'skʌʃən] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [əʊ'mɪtɪd] .

At	length	I	made	bold	to	ask	him	why	our	discussions	were	now	omitted	.
在	长度	我	制成	大胆的	到	问	他	为什么	我们的	讨论	是	现在	省略	.

最后，我鼓起勇气问他，为什么我们的讨论现在被删掉了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [pleɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['stʌdi] [laʊndʒ] ,

He	looked	up	from	the	new	play	he	was	reading	on	the	study	lounge	,
他	看起来	向上	从	这	新的	玩	他	曾是	阅读	在	这	学习	休息室	,

他从自习室里正在阅读的新剧本中抬起头来。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [dɑːk] ['miːnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['fæðəm] .

with	a	glance	of	dark	meaning	I	could	not	fathom	.
和	一个	瞥一眼	的	黑暗的	意义	我	可以	不是	捉摸	.

眼神中带着我无法理解的阴暗含义。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɪn] ['glɒstə(r)] [striːt] , [ænd; ənd]

"	You	are	learning	more	than	I	can	teach	you	in	Gloucester	Street	,	and
"	你	是	学习	更多的	比	我	能	教	你	在	格洛斯特	街道	,	和

[æt; ət][ðə; ði] [ʃtɑːt] [haʊs] ,

at	the	Stadt	House	,
在	这	施塔特	房子	,

“你在格洛斯特街和施塔特大厦学到的东西比我能教你的还要多，

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ɪn] [truːθ] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][dʒuːn][maɪ]

In	truth	I	was	at	a	loss	to	understand	his	attitude	until	the	day	in	June	my
在	真相	我	曾是	在	一个	损失	到	理解	他的	态度	直到	这	天	在	六月	我的

['grænfɑːðə(r)]

grandfather
祖父

事实上，我一直无法理解他的态度，直到六月的那一天，我的祖父

[ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə] ['kɑːvəl] [hɔːl] .

and	I	went	to	Carvel	Hall	.
和	我	去	到	平底	大厅	.

我去了卡维尔大厅。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [wiːk] [stɪl] ,

The	old	gentleman	was	weak	still	,
这	老的	绅士	曾是	虚弱的	仍然	,

老先生身体依然虚弱。

[səʊ] ['fiːb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɑːdʒ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

so	feeble	that	he	had	to	be	carried	to	his	barge	in	a	chair	,
所以	微弱	那	他	有	到	是	携带	到	他的	驳船	在	一个	椅子	,

他虚弱得只能用椅子抬到他的驳船上。

[ə; eɪ] ['viːəkl] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [held] [ɪn] [skɔːn] .

a	vehicle	he	had	ever	held	in	scorn	.
一个	车辆	他	有	曾经	握住	在	轻蔑	.

他曾经对这辆车嗤之以鼻。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] :

But	he	was	cheerful	,	and	his	spirit	remained	the	same	as	of	old	:
但	他	曾是	快乐	,	和	他的	精神	剩余	这	相同的	作为	的	老的	:

但他依然乐观开朗，精神状态也和以前一样：

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['spɪrɪt][ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'gen] ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɪn]

but	for	that	spirit	I	believe	he	had	never	again	risen	from	his	bed	in
但	为了	那	精神	我	相信	他	有	绝不	再次	升起	从	他的	床	在

['mɑːrlˌbɜːroʊ] - [striːt] .

Marlboro	'	Street	.
万宝路	-	街道	.

但我相信，正是因为那股精神，他才再也没有从马尔伯勒街的病床上爬起来过。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə][ðə; ði]

My	uncle	and	the	rector	were	among	those	who	walked	by	his	side	to	the
我的	叔叔	和	这	校长	是	之中	那些	WHO	步行	经过	他的	边	到	这

[dɒk] ,

dock	,
码头	,

我的叔叔和校长也在陪同他走向码头的人之列。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [hɪm][hæd; həd][hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [ðem; ðəm] .

and	would	have	gone	to	the	Hall	with	him	had	he	permitted	them	.
和	会	有	已消失	到	这	大厅	和	他	有	他	允许	他们	.

如果他允许的话，他们也会和他一起去大厅。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ɑːm] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [liːn] [ɒn] .

He	was	kind	enough	to	say	that	my	arm	was	sufficient	to	lean	on	.
他	曾是	种类	足够的	到	说	那	我的	手臂	曾是	充足的	到	倾斜	在	.

他很客气地说，我的胳膊足够支撑身体。

[wɒt] [piːs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌns] [ə'gen] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [triːz] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð]

What	peace	there	was	sitting	once	again	under	the	rustling	trees	on	the	lawn	with
什么	和平	那里	曾是	坐着	一次	再次	在下面	这	沙沙声	树木	在	这	草地	和

[ðə; ði] [griːn] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [beɪ] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

the	green	river	and	the	blue	bay	spread	out	before	us	,
这	绿色的	河	和	这	蓝色的	湾	传播	出去	前	我们	,

再次坐在草坪上，树影婆娑，碧绿的河流和蔚蓝的海湾在我们眼前展开，那种宁静真是令人陶醉。

[ænd; ənd]['sɪpiˌoʊ] ['stændɪŋ] [baɪ] [wɪð] [maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [pʌntʃ] .

and	Scipio	standing	by	with	my	grandfather's	punch	.
和	西庇阿	常设	经过	和	我的	祖父的	冲床	.

而西庇阿则拿着我祖父的拳击棒在一旁待命。

['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [rɪ'hɜːs] [ə'gen] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd]

Mr	.	Carvel	would	have	me	rehearse	again	all	that	had	passed	in	town	and
先生	.	平底	会	有	我	排练	再次	全部	那	有	通过了	在	镇	和

['kɒləni] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

colony	since	his	illness	,
殖民地	自从	他的	疾病	,

卡维尔先生要我把自从他生病以来镇上和殖民地发生的所有事情再复述一遍。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] .

which	I	did	with	as	much	moderation	as	I	was	able	.
哪个	我	做过	和	作为	很多	适度	作为	我	曾是	有能力的	.

我尽可能地克制了这种行为。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][sæt][nɪə(r)]

And	as	we	talked	he	reached	out	and	took	my	hand	,	for	I	sat	near
和	作为	我们	谈话	他	达到	出去	和	采取	我的	手	,	为了	我	卫星	靠近

[hɪm] ,

him	,
他	,

我们交谈时，他伸手握住了我的手，因为我就坐在他旁边。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" ['rɪtʃəd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] ['glædn] [maɪ] [hɑːt] ,

"	Richard	,	I	have	heard	tidings	of	you	that	gladden	my	heart	,
"	理查德	,	我	有	听到	消息	的	你	那	格拉登	我的	心	,

“理查德，我听到了你的消息，这让我非常高兴。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['dɑːktər; draɪv] . [laɪdənz] ['fɪzɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [əʊld]

and	they	have	done	more	than	Dr	.	Leiden's	physic	for	this	old
和	他们	有	完毕	更多的	比	博士	.	莱顿的	物理学	为了	这	老的

[freɪm] [ɒv; əv] [maɪn] .

frame	of	mine	.
框架	的	矿	.

对于我这副老躯体来说，他们的治疗效果比莱顿医生的物理疗法还要好。

[ai] [wel] [nju:] [ə; eɪ] ['kɑ:vəl] [kʊd; kəd]['nevə(r)][gəʊ][ə; eɪ] [rɒŋ] [kɔ:s] , [læd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [li:st]
I well knew a Carvel could never go a wrong course , lad , and you least
我 出色地 知道 一个 平底 可以 绝不 去 一个 错误的 课程 , 小伙子 , 和 你 至少
[ɒv; əv] ['eni] . "
of any . "
的 任何 . "

我早就知道卡维尔冰淇淋店永远不会走错路，小伙子，你更是如此。

" ['taɪdɪŋz] , [sɜ:(r)] ?
" Tidings , sir ?
" 消息 , 先生 ?

先生，有什么消息吗?

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [eɪ] , ['taɪdɪŋz] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:vəl] .
" Ay , tidings , " answered Mr . Carvel .
" 哎 , 消息 , " 回答 先生 . 平底 .

“是的，消息，”卡维尔先生回答。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
Such a note of relief and gladness there was in the words as I had
这样的 一个 笔记 的 宽慰 和 欢乐 那里 曾是 在 这 字 作为 我 有
[nɒt] [hɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [frɒm; frəm][hɪm] ,
not heard for months from him ,
不是 听到 为了 几个月 从 他 ,

他的话语中充满了如释重负和欣喜之情，我已经几个月没有听到他的消息了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [fɪə(r)] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .
and a vague fear came upon me .
和 一个 模糊的 害怕 来了 之上 我 .

一股莫名的恐惧感涌上心头。

" ['sɪpiˌoʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['merəli] , " [ə; eɪ] [pʌntʃ] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] .
" Scipio , " he said merrily , " a punch for Mr . Richard .
" 西庇阿 , " 他 说 兴高采烈地 , " 一个 冲床 为了 先生 . 理查德 .

“西庇阿，”他兴高采烈地说，“给理查德先生一拳。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [glɑ:s] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] ['ædɪd] : " [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['evə(r)]
" And when the glass was brought my grandfather added : " May it be ever
" 和 什么时候 这 玻璃 曾是 带来 我的 祖父 额外 : " 可能 它 是 曾经
[ðʌs] !
thus !
因此 !

“当酒杯被端上来时，我的祖父又说：‘愿永远如此！’”

" [aɪ] [dreɪnd] [ðə; ðɪ] [təʊst] , [nɒt] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['hju:mə(r)][ɔ:(r)] [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['refrəns] ,
" I drained the toast , not falling into his humour or comprehending his reference ,
" 我 排水 这 吐司 , 不是 坠落 进入 他的 幽默 或者 理解 他的 参考 ,

“我一口喝干了吐司，既没被他的幽默逗乐，也没理解他的意思。”

[bʌt; bət] ['dredɪŋ] [ðæt] [ɔ:t] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [wʊd] [dɪ'stɜ:b] [hɪm] , [held] [maɪ] [pi:s] .
but dreading that aught I might say would disturb him , held my peace .
但 恐惧 那 零 我 可能 说 会 打扰 他 , 握住 我的 和平 .

但我害怕自己说的任何话都会让他不安，所以保持了沉默。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn'kri:st] .
And yet my apprehension increased .
和 然而 我的 忧虑 增加 .

然而，我的担忧却与日俱增。

[hiː; hi] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

He	set	down	his	glass	and	continued	:
他	放	向下	他的	玻璃	和	持续	:

他放下酒杯，继续说道：

" [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [ðɪs] [jet] , ['rɪtʃəd] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [sləʊ] [tuː; tə]

"	I	had	no	hope	of	this	yet	,	Richard	,	for	you	were	ever	slow	to
"	我	有	不	希望	的	这	然而	,	理查德	,	为了	你	是	曾经	慢的	到

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

“理查德，我原本对此并不抱希望，因为你向来改变得很慢。”

[jɔː(r); jə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] [dʌz] ['kredɪt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Your	conversion	does	credit	to	Mr	.	Allen	as	well	as	to	you	.
你的	转换	做	信用	到	先生	.	艾伦	作为	出色地	作为	到	你	.

您的转变不仅为艾伦先生增光添彩，也为您自己增光添彩。

[ɪn] [ʃɔːt] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['rektə(r)] [gɪvz] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['eksələnt] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] ,

In	short	,	sir	,	the	rector	gives	me	an	excellent	good	account	of	your	studies	,
在	短的	,	先生	,	这	校长	给予	我	一个	出色的	好的	帐户	的	你的	研究	,

简而言之，先生，校长对您的学业给予了非常好的评价。

[ænd; ənd] [ædz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [geɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['lɔɪəl] ['sɜːvənt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk]

and	adds	that	the	King	hath	gained	another	loyal	servant	,	for	which	I	thank
和	添加	那	这	国王	有	获得	其他	忠诚	仆人	,	为了	哪个	我	感谢

[gɒd] .

God	.
上帝	.

他还补充说，国王又多了一位忠诚的仆人，为此我感谢上帝。

" [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðen] .

"	I	have	no	words	to	write	of	my	feelings	then	.
"	我	有	不	字	到	写	的	我的	情怀	然后	.

“我当时的心情，无法用语言来表达。”

[maɪ] [hed] [swæm] [ænd; ənd] [maɪ] [hænd] ['trembld] [ɒn] [maɪ] ['grænd,fɑːðərz] ,

My	head	swam	and	my	hand	trembled	on	my	grandfather's	,
我的	头	游泳	和	我的	手	颤抖	在	我的	祖父的	,

我头晕目眩，握着祖父的手颤抖不已。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['dɪmli] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [feɪs] [ə'gləʊ] [wɪð] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [praɪd] ,

and	I	saw	dimly	the	old	gentleman's	face	aglow	with	joy	and	pride	,
和	我	锯	依稀	这	老的	绅士的	脸	闪耀	和	喜悦	和	自豪	,

我隐约看到那位老先生的脸上洋溢着喜悦和自豪。

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)] [duː; də] .

and	knew	not	what	to	say	or	do	.
和	知道	不是	什么	到	说	或者	做	.

不知该说什么，该做什么。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [aɪ] [freɪmd] , [ə'læs] , [rɪ'meɪnd] [ʌn'spəʊkən] .

The	answer	I	framed	,	alas	,	remained	unspoken	.
这	回答	我	框	,	唉	,	剩余	未说出口的	.

可惜，我心中构想的答案最终还是没有说出口。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] ['mendɪd] [hɪm] ,

From	his	own	lips	I	had	heard	how	much	the	news	had	mended	him	,
从	他的	自己的	嘴唇	我	有	听到	如何	很多	这	消息	有	已修复	他	,

我从他自己口中得知，这个消息让他多么欣慰。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌns][aɪ] [lækt] [ðə; ði] [hɑːt] , [neɪ] , [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

and	for	once	I	lacked	the	heart	,	nay	,	the	courage	,	to	speak	the	truth	.
和	为了	一次	我	缺乏	这	心	,	不	,	这	勇气	,	到	说话	这	真相	.

而这一次，我竟没有勇气，更谈不上说出真相。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][maɪ]['saɪləns] , ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [kɔːz] .

But	Mr	.	Carvel	took	no	heed	of	my	silence	,	setting	it	down	to	another	cause	.
但	先生	.	平底	采取	不	注意	的	我的	沉默	,	环境	它	向下	到	其他	原因	.

但卡维尔先生并没有在意我的沉默，而是将其归咎于其他原因。

" [ænd; ənd][səʊ] , [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	And	so	,	my	son	,	"	he	said	,
"	和	所以	,	我的	儿子	,	"	他	说	,

“所以，我的儿子，”他说。

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['iːtn] [nekst][fɔːl] .

"	there	is	no	need	of	sending	you	to	Eton	next	fall	.
"	那里	是	不	需要	的	发送	你	到	伊顿公学	下一个	落下	.

“明年秋天没必要送你去伊顿公学了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɜːθ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ɪl] [speə(r)][juː; jʊ] :

I	am	not	much	longer	for	this	earth	,	and	can	ill	spare	you	:
我	是	不是	很多	更长	为了	这	地球	,	和	能	患病的	空闲的	你	:

我时日不多，无法饶恕你们:

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ælən] ['kaɪndli] [kən'sent] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['ɒksfəd] . "

and	Mr	.	Allen	kindly	consents	to	prepare	you	for	Oxford	.	"
和	先生	.	艾伦	亲切地	同意	到	准备	你	为了	牛津	.	"

艾伦先生欣然同意指导您准备牛津之行。

" ['mɪstə(r)] . ['ælən] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜː(r)] ?

"	Mr	.	Allen	consents	to	that	,	sir	?
"	先生	.	艾伦	同意	到	那	,	先生	?

艾伦先生同意吗，先生?

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

[aɪ] [θɪŋk] , [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][leɪd][hændz][ɒn][ðə; ði]['rektə(r)] [ðen] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θræʃt] [hɪm] ,

I	think	,	could	I	have	laid	hands	on	the	rector	then	,	I	would	have	thrashed	him	,
我	思考	,	可以	我	有	铺设	双手	在	这	校长	然后	,	我	会	有	痛击	他	,

我想，如果当时我能对校长动手，我一定会狠狠揍他一顿。

[klɒθ] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

cloth	and	all	,	within	an	inch	of	his	life	.
布	和	全部	,	之内	一个	英寸	的	他的	生活	.

连衣服都穿在身上，差点丢了性命。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kraʊn] [maɪ] ['mɪzəri] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [rəʊz] ,

And	as	if	to	crown	my	misery	Mr	.	Carvel	rose	,
和	作为	如果	到	王冠	我的	苦难	先生	.	平底	玫瑰	,

仿佛为了让我的不幸雪上加霜，卡维尔先生站了起来。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [weə(r)] ['hɑːvi] [ænd; ənd]

and	bearing	heavily	on	my	shoulder	led	me	to	the	stable	where	Harvey	and
和	轴承	重度	在	我的	肩膀	引领	我	到	这	稳定的	在哪里	哈维	和

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [gruːmz] [stʊd] [ɪn] ['lɪvəri] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] .

one	of	the	black	grooms	stood	in	livery	to	receive	us	.
一	的	这	黑色的	新郎	站立	在	涂装	到	收到	我们	.

沉重的担子压在我的肩上，引领我来到马厩，哈维和一位黑人马夫穿着马厩制服站在那里迎接我们。

['hɑːvi] [held] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ə; eɪ] ['blʌdɪd] [beɪ] ['hʌntə(r)] ,

Harvey	held	by	the	bridle	a	blooded	bay	hunter	,
哈维	握住	经过	这	辔	一个	血腥	湾	猎人	,

哈维牵着一匹血统纯正的枣红色猎马，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [kʊd; kəd] [skeəs] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] .

and	her	like	could	scarce	be	found	in	the	colony	.
和	她	喜欢	可以	稀少	是	成立	在	这	殖民地	.

在殖民地，像她这样的人几乎绝迹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɑːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði] [graʊnd] , [aɪ][ɔːl] [kən'fjuːʒn]

As	she	stood	arching	her	neck	and	pawing	the	ground	,	I	all	confusion
作为	她	站立	拱形	她	脖子	和	爪子	这	地面	,	我	全部	困惑

[ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

and	shame	,
和	耻辱	,

她弓着脖子，用爪子刨着地，我感到无比困惑和羞愧。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [sed] ['sɪmpli] :

my	grandfather	said	simply	:
我的	祖父	说	简单地	:

我祖父简单地说：

" ['rɪtʃəd] , [ðɪs] [ɪz]['faɪəflaɪ] .

"	Richard	,	this	is	Firefly	.
"	理查德	,	这	是	萤火虫	.

“理查德，这里是萤火虫。”

[aɪ][hæv; həv][gɒt][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] , [ɒv; əv]

I	have	got	her	for	you	from	Mr	.	Randolph	,	of
我	有	得到	她	为了	你	从	先生	.	兰道夫	,	的

我从兰道夫先生那里把她弄来了，给你。

[və'dʒɪniə] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maʊnt] [ɒv; əv]

Virginia	,	for	you	are	now	old	enough	to	have	a	good	mount	of
弗吉尼亚州	,	为了	你	是	现在	老的	足够的	到	有	一个	好的	山	的

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

your	own	.
你的	自己的	.

弗吉尼亚，你现在已经足够大了，可以拥有一匹属于自己的好坐骑了。

" [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪft] [sʌm; səm] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ælənz]

"	All	that	night	I	lay	awake	,	trying	to	sift	some	motive	for	Mr	.	Allen's
"	全部	那	夜晚	我	躺	醒	,	尝试	到	筛	一些	动机	为了	先生	.	艾伦的

[dɪ'siːt] .

deceit	.
欺骗	.

“那天晚上我彻夜难眠，试图找出艾伦先生欺骗的动机。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem ˈiː][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ]['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː]

For	the	life	of	me	I	could	see	no	farther	than	a	desire	to	keep	me
为了	这	生活	的	我	我	可以	看	不	更远	比	一个	欲望	到	保持	我

[æz; əz][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ,

as	his	pupil	,
作为	他的	瞳孔	,

我百思不得其解，他只是想让我继续做他的学生。

[sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tju'ɪʃ(ə)n] .

since	he	was	well	paid	for	his	tuition	.
自从	他	曾是	出色地有薪酬的		为了	他的	学费	.

因为他的学费得到了丰厚的补偿。

[stɪl] , [ðə; ði] [geɪm] [dɪd] [nɒt] [siːm] [wɜːθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

Still	,	the	game	did	not	seem	worth	the	candle	.
仍然	,	这	游戏	做过	不是	似乎	值得	这	蜡烛	.

然而，这场游戏似乎并不值得。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪ] .

However	,	he	was	safe	in	his	lie	.
然而	,	他	曾是	安全的	在	他的	说谎	.

然而，他的谎言让他安然无恙。

[ʃruːd] [rəʊg] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Shrewd	rogue	that	he	was	,
精明	流氓	那	他	曾是	,

他真是个精明的无赖。

[hiː; hi] [wel] [njuː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [rɪsk] [ðə; ði] [ə'tæk] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [maɪt] [brɪŋ] [maɪ]

he	well	knew	that	I	would	not	risk	the	attack	a	disappointment	might	bring	my
他	出色地	知道	那	我	会	不是	风险	这	攻击	一个	失望	可能	带来	我的

['grænfɑːðə(r)] .

grandfather	.
祖父	.

他很清楚我不会冒这个险，因为袭击可能会给我的祖父带来失望。

[wɒt] ['trʌbld] [ˌem ˈiː][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] ['gɹɑːftɒn][hæd; həd] [riːp] [ðə; ði]

What	troubled	me	most	of	all	was	the	fear	that	Grafton	had	reaped	the
什么	麻烦	我	最多	的	全部	曾是	这	害怕	那	格拉夫顿	有	收获	这

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [geɪv] [hɪm] ,

advantage	of	the	opportunity	the	illness	gave	him	,
优势	的	这	机会	这	疾病	给予	他	,

最令我担忧的是，格拉夫顿可能利用了这场疾病给他带来的机会，从中获利。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪdiəs] [aːts] [hæd; həd] [wɜːkt] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ɒv; əv]

and	by	his	insidious	arts	had	worked	himself	back	into	the	good	graces	of
和	经过	他的	阴险	艺术	有	工作	他自己	后退	进入	这	好的	恩典	的

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

his	father	.
他的	父亲	.

他凭借阴险的手段，重新赢得了父亲的喜爱。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [drɔː] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [maɪ] [dɪəz] , [ðæt][aɪ] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] .

You	must	not	draw	from	this	,	my	dears	,	that	I	feared	for	the	inheritance	.
你	必须	不是	画	从	这	,	我的	亲爱的们	,	那	我	害怕	为了	这	遗产	.

亲爱的们，你们千万不要因此而认为我担心遗产会受到影响。

[preɪzd] [biː; bi][gɒd] , [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðæt] !

Praised	be	God	,	I	never	thought	of	that	!
赞扬	是	上帝	,	我	绝不	想法	的	那	!

感谢上帝，我竟然没想到这一点！

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [baɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][fɪə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

But	I	came	by	nature	to	hate	and	to	fear	my	uncle	,
但	我	来了	经过	自然	到	恨	和	到	害怕	我的	叔叔	,

但我天生就憎恨和惧怕我的叔叔，

[æz; əz][aɪ] [heit] [ænd; ənd] [fɪəd] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

as	I	hated	and	feared	the	devil	.
作为	我	憎恨	和	害怕	这	魔鬼	.

因为我憎恨并惧怕魔鬼。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [wɪð] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] ['mʌðərz] ,

I	saw	him	with	my	father's	eyes	,	and	with	my	mother's	,
我	锯	他	和	我的	父亲的	眼睛	,	和	和	我的	母亲的	,

我用父亲的眼睛看了他，也用母亲的眼睛看了他。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [siːn] [hɪm][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	as	my	grandfather	had	seen	him	in	the	old	days	when	he	was
和	作为	我的	祖父	有	已见	他	在	这	老的	天	什么时候	他	曾是

[strɒŋ] .

strong	.
强的	.

就像我祖父年轻时看到他身体强壮时的样子。

['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ə'laɪk] [meɪd] [ˌem 'iː] [ləʊð] [hɪm] .

Instinct	and	reason	alike	made	me	loathe	him	.
本能	和	原因	同样	制成	我	厌恶	他	.

无论是本能还是理智，都让我厌恶他。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [pɑːst] ,

As	the	months	passed	,
作为	这	几个月	通过了	,

随着时间推移，

[ænd; ənd] ['lɛtəz] [ɪn] ['græftənz] [skrəʊl][hænd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kent] [ɪ'steɪt] [ɔː(r)][frɒm; frəm]

and	letters	in	Grafton's	scroll	hand	came	from	the	Kent	estate	or	from
和	信件	在	格拉夫顿的	滚动	手	来了	从	这	肯特	财产	或者	从

[ə'næpəlɪs] ,

Annapolis	,
安纳波利斯	,

格拉夫顿亲笔书写的信件来自肯特庄园或安纳波利斯。

[maɪ] [mɪs'gɪvɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'fɜːmd] [baɪ] [ɒd] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [drɒpt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .

my	misgivings	were	confirmed	by	odd	remarks	that	dropped	from	Mr	.
我的	疑虑	是	确认的	经过	奇怪的	评论	那	掉落	从	先生	.

[kɑːrvəlz] [lɪps] .

Carvel's	lips	.
卡维尔冰淇淋	嘴唇	.

卡维尔先生口中说出的奇怪话语证实了我的疑虑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪt'self] .

At	length	arrived	the	revelation	itself	.
在	长度	到达的	这	启示	本身	.

最终，真相大白了。

" [aɪ][fɪə(r)] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] ,

"	I	fear	,	Richard	,	"	he	had	said	querulously	,
"	我	害怕	,	理查德	,	"	他	有	说	抱怨地	,

“恐怕，理查德，”他抱怨道。

" [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .

"	I	fear	that	all	these	years	I	have	done	your	uncle	an	injustice	.
"	我	害怕	那	全部	这些	年	我	有	完毕	你的	叔叔	一个	不公正	.

“我担心这么多年来我一直对你叔叔不公平。”

[dɪə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

Dear	Elizabeth	was	wont	to	plead	for	him	before	she	died	,
亲爱的	伊丽莎白	曾是	惯于	到	恳求	为了	他	前	她	死亡	,

亲爱的伊丽莎白在去世前总是为他求情。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['nevə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

but	I	would	never	listen	to	her	.
但	我	会	绝不	听	到	她	.

但我绝不会听她的。

[aɪ][wɒz; wəz] ['hɑːti] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ðen] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][hɑːd] .

I	was	hearty	and	strong	then	,	and	my	heart	was	hard	.
我	曾是	爽朗	和	强的	然后	,	和	我的	心	曾是	难的	.

那时我身体强壮，意志坚定，但我的心却很冷硬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

And	a	remembrance	of	many	things	was	fresh	in	my	mind	.
和	一个	纪念	的	许多	事物	曾是	新鲜的	在	我的	头脑	.

许多往事历历在目。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] [naʊ] .

"	He	paused	for	breath	,	as	was	his	habit	now	.
"	他	暂停	为了	气息	,	作为	曾是	他的	习惯	现在	.

他停下来喘了口气，这已经成了他的习惯。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

And	I	said	nothing	.
和	我	说	没有什么	.

我什么也没说。

" [bʌt; bət]['gɹɑːftɒn][hæz; həz]['strɪv(ə)n][tuː; tə][waɪp] [aʊt][ðə; ði][pɑːst] .

"	But	Grafton	has	striven	to	wipe	out	the	past	.
"	但	格拉夫顿	有	努力	到	擦拭	出去	这	过去的	.

但格拉夫顿一直努力抹去过去。

['sɪknəs] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'dəʊn] , [ænd; ənd] [nɒt] [kən'dem] .

Sickness	teaches	us	that	we	must	condone	,	and	not	condemn	.
疾病	教导	我们	那	我们	必须	宽恕	,	和	不是	谴责	.

疾病教会我们，我们应该宽容，而不是谴责。

[hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['repjətəb(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɑːt] [aɪ] [geɪv] [hɪm] .

He	has	lived	a	reputable	life	,	and	made	the	most	of	the	little	start	I	gave	him	.
他	有	居住地	一个	信誉良好的	生活	,	和	制成	这	最多	的	这	小的	开始	我	给予	他	.

他一生过着体面的生活，并且充分利用了我给他的那点起步机会。

[hiː; hi][hæz; həz] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [ɪn][məʊst] ['traɪɪŋ] [taɪmz] .

He	has	supported	his	Majesty	and	my	Lord	in	most	trying	times	.
他	有	有	他的	威严	和	我的	主	在	最多	尝试	时代	.

在最艰难的时刻，他一直支持着陛下和我的主人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['gʌvənə(r)] , ['iːdn] ,

And	his	Excellency	tells	me	that	the	coming	governor	,	Eden	,
和	他的	阁下	讲述	我	那	这	未来	州长	,	伊甸园	,

阁下告诉我，即将上任的总督伊登

[wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [rɪ'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

will	surely	reward	him	with	a	seat	in	the	Council	.
将要	一定	报酬	他	和	一个	座位	在	这	理事会	.

肯定会给他一个议会席位作为奖励。

" [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gʌvənə(r)] ['ʃɑːrps] ['baɪtɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə] ['gɹɑːftɒn] .

"	I	thought	of	Governor	Sharpe's	biting	words	to	Grafton	.
"	我	想法	的	州长	夏普的	咬	字	到	格拉夫顿	.

“我想起了夏普州长对格拉夫顿说的那些尖锐的话。”

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [njuː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][sæt][æt; ət]

The	Governor	knew	my	uncle	well	,	and	I	was	sure	he	had	never	sat	at
这	州长	知道	我的	叔叔	出色地	,	和	我	曾是	当然	他	有	绝不	卫星	在

[hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .

his	Council	.
他的	理事会	.

总督很了解我的叔叔，但我确信他从未参加过总督的议会。

" [ə; eɪ] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] [sʌn] , ['rɪtʃəd] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] .

"	A	son	is	a	son	,	Richard	,	"	continued	Mr	.	Carvel	.
"	一个	儿子	是	一个	儿子	,	理查德	,	"	持续	先生	.	平底	.

“儿子就是儿子，理查德，”卡维尔先生继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] .

"	You	will	one	day	find	that	out	.
"	你	将要	一	天	寻找	那	出去	.

你总有一天会明白的。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [ə'təun] .

Your	uncle	has	atoned	.
你的	叔叔	有	赎罪	.

你叔叔已经赎罪了。

[hiː; hi] [hæθ] [biːn] ['feɪθf(ə)l] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['ɪlnəs] , [dɪ'spaɪt] [maɪ][kəʊld] ['triːtmənt] .

He	hath	been	faithful	during	my	illness	,	despite	my	cold	treatment	.
他	有	到过	忠实	期间	我的	疾病	,	尽管	我的	寒冷的	治疗	.

在我生病期间，尽管我对他冷淡对待，他仍然忠诚不渝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['welfeə(r)][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

And	he	hath	convinced	me	that	your	welfare	is	at	his	heart	.
和	他	有	确信	我	那	你的	福利	是	在	他的	心	.

他让我相信，你的福祉是他最关心的事情。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] .

I	believe	he	is	fond	of	you	,	my	lad	.
我	相信	他	是	喜爱	的	你	,	我的	小伙子	.

我相信他很喜欢你，孩子。

" [nəʊ]['greɪtə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [helθ] [dɪd][aɪ] [niːd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

"	No	greater	sign	of	breaking	health	did	I	need	than	this	,
"	不	更大的	符号	的	打破	健康	做过	我	需要	比	这	,

“没有什么比这更能表明我的健康状况正在恶化了。”

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [blaɪnd][tuː; tə] ['græftənz] [hɪ'pɒkrəsi] ; [fə'get] [hɪz; ɪz] [ə'tempts]

that	Mr	.	Carvel	should	become	blind	to	Grafton's	hypocrisy	;	forget	his	attempts
那	先生	.	平底	应该	变得	瞎的	到	格拉夫顿的	虚伪	;	忘记	他的	尝试

[tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mærɪdʒ] ,

to	prevent	my	father's	marriage	,
到	防止	我的	父亲的	婚姻	,

卡维尔先生应该对格拉夫顿的虚伪视而不见；忘记他试图阻止我父亲结婚的种种行径吧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θrəʊ] [daʊt] [ə'pɒn][maɪ] ['mʌðərz] [bɜːθ] .

and	to	throw	doubt	upon	my	mother's	birth	.
和	到	扔	怀疑	之上	我的	母亲的	出生	.

并质疑我母亲的出生。

[ðə; ði]['ægəni][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [dɪ'sepʃn] ,

The	agony	it	gave	me	,	coming	as	it	did	on	top	of	the	cruel	deception	,
这	痛苦	它	给予	我	,	未来	作为	它	做过	在	顶部	的	这	残忍的	欺骗	,

它带给我的痛苦，尤其是在残酷的欺骗之后，更是雪上加霜。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dwel] [ə'pɒn] .

I	shall	not	dwell	upon	.
我	将	不是	住	之上	.

我不想过多赘述。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [bɜːstɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪnd] [ʌn'spəʊkən] .

And	the	thought	bursting	within	me	remained	unspoken	.
和	这	想法	爆发	之内	我	剩余	未说出口的	.

而我心中涌动的念头却始终没有说出口。

[ai] [sɔː] [les] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] [ðen] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd][ɪn]['eni] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

I	saw	less	of	Dorothy	then	than	I	had	in	any	summer	of	my	life	before	.
我	锯	较少的	的	多萝西	然后	比	我	有	在	任何	夏天	的	我的	生活	前	.

那一年夏天，我见到多萝西的次数比我以往任何一个夏天都少。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mænəz] , [ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [hæd; həd] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ,

In	spite	of	Mrs	.	Manners	,	the	chrysalis	had	burst	into	the	butterfly	,
在	尽管如此	的	太太	.	礼仪	,	这	蛹	有	爆裂	进入	这	蝴蝶	,

尽管礼仪夫人百般劝阻，蛹还是破茧成蝶了。

[ænd; ənd] ['wɪlmət] [haʊs] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [geɪ] .

and	Wilmot	House	had	never	been	so	gay	.
和	威尔莫特	房子	有	绝不	到过	所以	同性恋	.

威尔莫特之家从未如此充满欢乐气氛。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [meɪd] [ðeə(r)]

It	must	be	remembered	that	there	were	times	when	young	ladies	made	their
它	必须	是	记得	那	那里	是	时代	什么时候	年轻的	女士们	制成	他们的

['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] ,

entrance	into	the	world	at	sixteen	,
入口	进入	这	世界	在	十六	,

必须记住，过去有些年轻女性在十六岁就步入社会。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bjuːti] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'mærid] [æt; ət] ['twenti] - [tuː] [wɒz; wəz][reə(r)] [ɪn'diːd] .

and	for	a	beauty	to	be	unmarried	at	twenty	-	two	was	rare	indeed	.
和	为了	一个	美丽	到	是	未婚	在	二十	-	二	曾是	稀有的	的确	.

对于一位22岁仍未婚的美女来说，这的确非常罕见。

[wen] [ai] [went] [tuː; tə] ['wɪlmət] [haʊs] [tuː; tə][daɪn] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [fʊl] ,

When	I	went	to	Wilmot	House	to	dine	,	the	table	would	be	always	full	,
什么时候	我	去	到	威尔莫特	房子	到	用餐	,	这	桌子	会	是	总是	满的	,

我去威尔莫特庄园吃饭时，餐桌总是坐满了人。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] ['sɪmpərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	Mr	.	Marmaduke	simpering	at	the	head	of	it	,
和	先生	.	马默杜克	谄媚	在	这	头	的	它	,

而马默杜克先生则在一旁谄媚地站在首领位置。

[hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['dʌbld] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪd] ['glɔːri] .

his	air	of	importance	doubled	by	his	reflected	glory	.
他的	空气	的	重要性	双倍	经过	他的	反映	荣耀	.

他那副高高在上的姿态，因他身上映照出的光芒而更加耀眼。

" [wiː; wi] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ;

"	We	see	nothing	of	you	,	my	lad	,	"	he	would	say	;
"	我们	看	没有什么	的	你	,	我的	小伙子	,	"	他	会	说	;

“我们什么也没见到你，孩子，”他会这样说；

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [let] [ðiːz] [jʌŋ] ['gæləntˌ] [get] [ə'hed] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	you	must	not	let	these	young	gallants	get	ahead	of	you	.
"	你	必须	不是	让	这些	年轻的	豪侠	得到	前方	的	你	.

“你千万不能让这些年轻小伙子们抢在你前面。”

[haʊ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ?

How	does	your	grandfather	?
如何	做	你的	祖父	?

你爷爷怎么样了?

[aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	must	pay	my	compliments	to	-	morrow	.
我	必须	支付	我的	赞美	到	-	明天	.

我明天必须表达我的敬意。

" [ɒv; əv] ['gæləntˌ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

"	Of	gallants	there	were	enough	,	to	be	sure	.
"	的	豪侠	那里	是	足够的	,	到	是	当然	.

“英勇的男子汉确实不少。”

['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrtni] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

Dr	.	Courtenay	,	of	course	,	with	a	nosegay	on	his	coat	,	striving	to
博士	.	考特尼	,	的	课程	,	和	一个	花束	在	他的	外套	,	努力	到

[kætʃ] [ðə; ði] ['bjuːtiz] [aɪ] .

catch	the	beauty's	eye	.
抓住	这	美的	眼睛	.

当然，考特尼医生胸前别着一束花束，努力吸引这位美女的目光。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɜːrθɪŋtən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [duː'leɪni] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fɪts'hjuː] [ænd; ənd]

And	Mr	.	Worthington	and	Mr	.	Dulany	,	and	Mr	.	Fitzhugh	and
和	先生	.	沃辛顿	和	先生	.	杜兰尼	,	和	先生	.	菲茨休	和

['mɪstə(r)] . ['pækə; 'pɑːkə] ,

Mr	.	Paca	,
先生	.	帕卡	,

还有沃辛顿先生、杜兰尼先生、菲茨休先生和帕卡先生，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['bætʃələz] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] [miːnz] .

and	I	know	not	how	many	other	young	bachelors	of	birth	and	means	.
和	我	知道	不是	如何	许多	其他	年轻的	单身汉	的	出生	和	方法	.

我不知道还有多少其他出身优渥、家境殷实的年轻单身汉。

[ænd; ənd] [wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] , [huː] [spent] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

And	Will	Fotheringay	,	who	spent	some	of	his	time	with	me	at	the	Hall	.
和	将要	福瑟林盖	,	WHO	花费	一些	的	他的	时间	和	我	在	这	大厅	.

还有威尔·福瑟林盖，他曾和我一起在名人堂待过一段时间。

['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['tʃaɪnə] , [wɪð] [ðə; ði] ['mænəz] [kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] ,

Silver	and	China	,	with	the	Manners	coat	-	of	-	arms	,
银	和	中国	,	和	这	礼仪	外套	-	的	-	武器	,

银器和瓷器，带有曼纳斯家族的纹章

[wɜː(r); wə(r)][leɪd] [aʊt] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə'lɒŋ] [deɪ] .

were	laid	out	that	had	not	seen	the	light	for	many	along	day	.
是	铺设	出去	那	有	不是	已见	这	光	为了	许多	沿着	天	.

那些尘封已久、不见天日的物品被摆放在那里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['pɪknɪks] , [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['pɑːtiz] , [ænd; ənd]['dɑːnsɪz][gə'lɔː(r)] , [sʌm; səm]

And	there	were	picnics	,	and	sailing	parties	,	and	dances	galore	,	some
和	那里	是	野餐	,	和	帆船	各方	,	和	舞蹈	数不胜数	,	一些

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'tendɪd] ,

of	which	I	attended	,
的	哪个	我	参加	,

还有野餐、帆船派对和各种各样的舞会，其中一些我也参加了。

[bʌt; bət] [hɜːd] [ɒv; əv][mɔː(r)] .

but	heard	of	more	.
但	听到	的	更多的	.

但听说还有更多。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz]['taɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz]

It	seemed	to	me	that	my	lady	was	tiring	of	the	doctor's
它	似乎	到	我	那	我的	女士	曾是	令人疲惫	的	这	医生的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

compliments	,
赞美	,

我觉得夫人似乎对医生的恭维感到厌倦了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [trænsˈfɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪk(ə)l] ['feɪvə(r)][tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [fɪtsˈhjuː] , [huː]

and	had	transferred	her	fickle	favour	to	young	Mr	.	Fitzhugh	,	who
和	有	转移	她	反复无常	偏爱	到	年轻的	先生	.	菲茨休	,	WHO

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] ,

was	much	more	worthy	,
曾是	很多	更多的	值得	,

她将自己善变的宠爱转移到了更值得尊敬的年轻的菲茨休先生身上。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

by	the	way	.
经过	这	方式	.

顺便一提。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] ['trʌb(ə)lz] [ɪ'nʌf] [ðen] ,

As	for	me	,	I	had	troubles	enough	then	,
作为	为了	我	,	我	有	麻烦	足够的	然后	,

至于我，当时我已经够烦心的了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [juːst] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ʃelvd] .

and	had	become	used	in	some	sort	to	being	shelved	.
和	有	变得	用过的	在	一些	种类	到	存在	搁置	.

并且在某种程度上已经习惯了被搁置。

[wʌn] [naɪt] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , — - [twɒz] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː]

One	night	in	July	,	—	'	twas	the	very	day	Mr	.	Carvel	had	spoken	to	me
一	夜晚	在	七月	,	—	-	那是	这	非常	天	先生	.	平底	有	说	到	我

[ɒv; əv]['gɹɑːftɒn] ,

of	Grafton	,
的	格拉夫顿	,

七月的一个晚上——就在卡维尔先生跟我谈起格拉夫顿的那天——

— [aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['wɪlmət] [haʊs] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

—	I	had	ridden	over	to	Wilmot	House	to	supper	.
—	我	有	骑	超过	到	威尔莫特	房子	到	晚餐	.

—我骑马去了威尔莫特庄园吃晚饭。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['mænəz] [hɜː'self] [hæd; həd] [meɪd]

I	had	little	heart	for	going	,	but	good	Mrs	.	Manners	herself	had	made
我	有	小的	心	为了	去	,	但	好的	太太	.	礼仪	她自己	有	制成

[ˌem 'iː] ['prɒmɪs] ,

me	promise	,
我	承诺	,

我不太想去，但善良的礼仪夫人亲自让我答应她：

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] : [nɒt] [breɪk] [maɪ] [wɜːd] .

and	I	could	:	not	break	my	word	.
和	我	可以	:	不是	休息	我的	单词	.

而我：不能食言。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][sæt] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd] [priˈɒkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [ɔːl]

I	must	have	sat	very	silent	and	preoccupied	at	the	table	,	where	all
我	必须	有	卫星	非常	沉默的	和	心事重重	在	这	桌子	,	在哪里	全部

[wɒz; wəz][wɪt][ænd; ənd] ['merɪmənt] .

was	wit	and	merriment	.
曾是	有	和	欢乐	.

我当时一定坐在桌旁非常沉默，心事重重，而桌边却充满了欢声笑语。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [liːv] ['dɔːrəθiz] [feɪs] , [ænd; ənd] [kɔːt]

And	more	than	once	I	saw	the	laughter	leave	Dorothy's	face	,	and	caught
和	更多的	比	一次	我	锯	这	笑声	离开	多萝西的	脸	,	和	捕捉

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn] ;

her	eyes	upon	;
她	眼睛	之上	;

我不止一次看到多萝西脸上的笑声消失了，她的目光落在了……

[ˌem ˈiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][set][maɪ] [biːst] [θrɒbɪŋ] .

me	with	such	a	look	as	set	my	beast	throbbing	.
我	和	这样的	一个	看	作为	放	我的	兽	悸动	.

你那眼神让我浑身燥热起来。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [miːt] [maɪ] [əʊn] , [bʌt; bət] [wʊd] [tɜːn] [əˈweɪ] ['ɪnstəntli] .

They	would	not	meet	my	own	,	but	would	turn	away	instantly	.
他们	会	不是	见面	我的	自己的	,	但	会	转动	离开	即刻	.

他们不会与我见面，而是会立刻转身离开。

[aɪ][wɒz; wəz] ['hevi] [ɪn'diːd] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	was	heavy	indeed	that	night	,	and	did	not	follow	the	company	into	the
我	曾是	重的	的确	那	夜晚	,	和	做过	不是	跟随	这	公司	进入	这

['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] ,

ballroom	,
舞厅	,

那天晚上我身体很重，没有和大家一起进舞厅。

[bʌt; bət] [meɪd] [maɪ][ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mænəz] .

but	made	my	excuses	to	Mrs	.	Manners	.
但	制成	我的	借口	到	太太	.	礼仪	.

但我还是向礼仪太太道了歉。

[ðə; ði] [lɔːn] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] ['muːnlaɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pɪkt] ,

The	lawn	lay	bathed	in	moonlight	;	and	as	I	picked	,
这	草地	躺	洗澡	在	月光	;	和	作为	我	挑选	,

草坪沐浴在月光下；我一边采摘，

[maɪ] [weɪ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['steɪblz] [fɔː(r); fə(r)]['faɪəflaɪ] ,

my	way	over	it	toward	the	stables	for	Firefly	,
我的	方式	超过	它	朝向	这	马厩	为了	萤火虫	,

我翻过栅栏，朝萤火虫的马厩走去。

[aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [əˈgləʊ] , [wɪð] [laɪt] ,

I	paused	to	look	back	at	the	house	aglow	,	with	light	,
我	暂停	到	看	后退	在	这	房子	闪耀	,	和	光	,

我停下来回头望去，只见房子在灯光的照耀下熠熠生辉。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['fidl] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['fləʊtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	music	of	the	fiddles	and	the	sound	of	laughter	floating	out	of	the
这	音乐	的	这	小提琴	和	这	声音	的	笑声	漂浮的	出去	的	这

['əʊpən] ['wɪndəʊz] .

open	windows	.
打开	视窗	.

从敞开的窗户里飘出小提琴的乐声和笑声。

['i:v(ə)n][æz; əz][ai] [geip] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,

Even	as	I	gaped	a	white	figure	was	framed	in	the	doorway	,
甚至	作为	我	张开的	一个	白色的	数字	曾是	框	在	这	门口	,

就在我目瞪口呆之际，一个白色的身影出现在门口。

[pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [stəʊn] [step] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [bɪ'saɪd]

paused	a	moment	on	the	low	stone	step	,	and	then	came	on	until	it	stood	beside
暂停	一个	片刻	在	这	低的	石头	步	,	和	然后	来了	在	直到	它	站立	旁

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

它在低矮的石阶上停顿了一会儿，然后继续向前走，直到走到我身边。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] [wel] , ['rɪtʃəd] ? "

"	Are	you	not	well	,	Richard	?	"
"	是	你	不是	出色地	,	理查德	?	"

理查德，你身体不舒服吗?

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] [wel] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	Yes	,	I	am	well	,	"	I	answered	.
"	是的	,	我	是	出色地	,	"	我	回答	.

“是的，我很好。”我回答道。

[ai] ['skeəsli] [nju:] [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] .

I	scarcely	knew	my	own	voice	.
我	几乎	知道	我的	自己的	嗓音	.

我几乎不认识自己的声音。

" [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [wɜ:s] ? "

"	Is	your	grandfather	worse	?	"
"	是	你的	祖父	更糟	?	"

你祖父的情况更糟吗?

" [nəʊ] , ['dɒr(ə)θi] ; [hi:; hi] [si:m] ['betə(r)][tu:; tə] - [deɪ] .

"	No	,	Dorothy	;	he	seems	better	to	-	day	.
"	不	,	多萝西	;	他	似乎	更好的	到	-	天	.

“不，多萝西；他今天看起来好多了。”

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['si:mɪŋli] [ɪ'rezəlu:t] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [nju:] ['lɪftɪd] , [naʊ] ['fɔ:lɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪn] .

"	She	stood	seemingly	irresolute	,	her	eyes	new	lifted	,	now	falling	before	mine	.
"	她	站立	似乎	徊	,	她	眼睛	新的	抬起	,	现在	坠落	前	矿	.

她伫立着，似乎犹豫不决，目光先是抬起，然后又落在我的目光上。

[hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)] [ɑ:mz] [beə(r)] , [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ;

Her	slender	arms	bare	,	save	for	the	little	puff	at	the	shoulders	;
她	苗条	武器	裸	,	节省	为了	这	小的	噗	在	这	肩膀	;

她纤细的双臂裸露在外，只有肩膀处略微隆起;

[hɜ:(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [dres] [drɔ:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪst] , [ðen] ['fɔ:lɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

her	simple	dress	drawn	a	little	above	the	waist	,	then	falling	straight	to	the
她	简单的	裙子	绘制	一个	小的	多于	这	腰部	,	然后	坠落	直的	到	这

[waɪt] ['slɪpə(r)] .

white	slipper	.
白色的	拖鞋	.

她那件简单的连衣裙，腰部略微上提，然后垂到白色的拖鞋上。

[haʊ] ['ri:əl][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

How	real	the	ecstasy	of	that	moment	,	and	the	pain	of	it	!
如何	真实的	这	狂喜	的	那	片刻	,	和	这	疼痛	的	它	!

那一刻的狂喜和痛苦是多么真实啊!

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [kɔːs] ['əʊvə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn]
" **Why** **do** **you** **not** **coarse** **over** **,** **as** **you** **used** **to** **?** " **she** **asked** **,** **in** **a** **low** **tone**
" 为什么 做 你 不是 粗 超过 , 作为 你 用过的 到 ? " 她 问 , 在 一个 低的 语气
.
:
.

“你为什么不像以前那样粗鲁了？”她低声问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] ; " ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ['kænɒt] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **I** **am** **very** **busy** **,** " **I** **replied** **evasively** **;** " **Mr** **.** **Carvel** **cannot** **attend** **to** **his**
" 我 是 非常 忙碌的 , " 我 回复 闪烁其词 ; " 先生 . 平底 不能 出席 到 他的
[ə'feəz] .
affairs **.**
事务 .

“我很忙，”我含糊其辞地回答道；“卡维尔先生无法处理他的事务。”

" [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .
" **I** **longed** **to** **tell** **her** **the** **whole** **truth** **,** **but** **the** **words** **would** **not** **come** **.**
" 我 渴望 到 告诉 她 这 所有的 真相 , 但 这 字 会 不是 来 .

“我多么想告诉她全部真相，可是我却说不出话来。”

" [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɔːl] [ə'ləʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **hear** **you** **are** **managing** **the** **estate** **all** **alone** **,** " **she** **said** **.**
" 我 听到 你 是 管理 这 财产 全部 独自的 , " 她 说 .

“我听说你一个人管理着整个庄园，”她说。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
" **There** **is** **no** **one** **else** **to** **do** **it** **.** "
" 那里 是 不 一 别的 到 做 它 . "

“没有其他人能做这件事了。”

" ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
" **Richard** **,** " **she** **cried** **,** **drawing** **closer** **;** " **you** **are** **in** **trouble** **.**
" 理查德 , " 她 哭 , 绘画 更近 ; " 你 是 在 麻烦 .

“理查德，”她喊道，同时走近了她；“你有麻烦了。”

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I **—** **I** **have** **seen** **it** **.**
我 — 我 有 已见 它 .

我——我见过。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['saɪlənt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['əʊldə] .
You **are** **so** **silent** **,** **and** **—** **and** **you** **seem** **to** **have** **become** **older** **.**
你 是 所以 沉默的 , 和 — 和 你 似乎 到 有 变得 老 .

你如此沉默寡言，而且——而且你似乎老了。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['gɹɑːftɒn] ?
Tell **me** **,** **is** **it** **your** **Uncle** **Grafton** **?**
告诉 我 , 是 它 你的 叔叔 格拉夫顿 ?

告诉我，他是你的格拉夫顿叔叔吗?

" [səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [wɒz; wəz][aɪ][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'vain] [səʊ]
" **So** **astonished** **was** **I** **at** **the** **question** **,** **and** **because** **she** **had** **divined** **so**
" 所以 惊讶 曾是 我 在 这 问题 , 和 因为 她 有 神谕 所以
,
,
,

“我对此问题感到非常惊讶，而且因为她已经预料到了这一点，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
surely **,** **that** **I** **did** **not** **answer** **.**
一定 , 那 我 做过 不是 回答 .

当然，我没有回答。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [əˈgen] .
" she asked again .
" 她 问 再次 .

她又问了一遍。

" [jes] , " [ai] [sed] ; " [jes] , [ɪn] [pɑːt] .
" Yes , " I said ; " yes , in part .
" 是的 , " 我 说 ; " 是的 , 在 部分 .

“是的，”我说；“是的，部分如此。”

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈvɔɪsɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] .
" And then came voices calling from the house .
" 和 然后 来了 声音 呼叫 从 这 房子 .

然后，房子里传来呼喊声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
They had missed her .
他们 有 错过 她 .

他们都很想念她。

" [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈsɒri] , [ˈrɪtʃəd] .
" I am so sorry , Richard .
" 我 是 所以 对不起 , 理查德 .

“理查德，我非常抱歉。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [nəʊ][wʌn] .
I shall tell no one .
我 将 告诉 不 一 .

我不会告诉任何人。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ˈevə(r)][səʊ] [ˈlaɪtli] [əˈpɒn] [maɪn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
" She laid her hand ever so lightly upon mine and was gone .
" 她 铺设 她 手 曾经 所以 轻轻 之上 矿 和 曾是 已消失 .

她轻轻地把手放在我的手上，然后就走了。

[ai] [stʊd] [ˈsteərɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪsəˈpɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
I stood staring after her until she disappeared in the door .
我 站立 凝视 后 她 直到 她 消失 在 这 门 .

我站在那里，目送她消失在门后。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [həʊm] [ai] [ˈmɑːvəld] , [maɪ] [θɔːts] [tjuːˈmʌltʃuəs] , [maɪ] [həʊps] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ]
All the way home I marvelled , my thoughts tumultuous , my hopes rising and falling
全部 这 方式 家 我 惊叹不已 , 我的 想法 动荡的 , 我的 希望 上升 和 坠落
.
:
.

回家的路上，我一直在惊叹，思绪万千，希望时而高涨时而低落。

[bʌt; bət] [wen] [nekst][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] .
But when next I saw her , I thought she had forgotten .
但 什么时候 下一个 我 锯 她 , 我 想法 她 有 被遗忘的 .

但当我下次见到她时，我以为她已经忘记了。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ðæt] [jɪə(r)] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːvəl] .
We had little company at the Hall that year , on account of Mr . Carvel .
我们 有 小的 公司 在 这 大厅 那 年 , 在 帐户 的 先生 . 平底 .

那一年，由于卡维尔先生的缘故，我们在大厅里几乎没有客人。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [ɪn'diːd] .

And	I	had	been	busy	indeed	.
和	我	有	到过	忙碌的	的确	.

我的确一直很忙。

[ai] [sɔːt] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [mait] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ə; eɪ] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][bʌt; bət]

I	sought	with	all	my	might	to	master	a	business	for	which	I	had	but
我	寻求	和	全部	我的	可能	到	掌握	一个	商业	为了	哪个	我	有	但

['lɪt(ə)l] [teɪst] ,

little	taste	,
小的	品尝	,

我竭尽全力想要掌握一个我根本不感兴趣的行业，

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['kɔmplimənt] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ə'pɒn] [maɪ]

and	my	grandfather	complimented	me	,	before	the	season	was	done	,	upon	my
和	我的	祖父	赞扬	我	,	前	这	季节	曾是	完毕	,	之上	我的

['mænɪdʒmənt] .

management	.
管理	.

赛季结束前，我的祖父称赞了我的管理能力。

[ai][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [raɪd] [ðæt] ['sʌmə(r)] [æt; ət][fɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]['kæntə(r)] [bɪ'saɪd]

I	was	wont	to	ride	that	summer	at	four	of	a	morning	to	canter	beside
我	曾是	惯于	到	骑	那	夏天	在	四	的	一个	早晨	到	慢跑	旁

['mɪstə(r)] . ['stɑːrki] [ə'fiːld] ,

Mr	.	Starkie	afield	,
先生	.	斯塔基	田野	,

那年夏天，我经常在凌晨四点骑马去斯塔基先生的田野里慢跑。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [jiːld] [ɒv; əv] ['evri] [pætʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɒgzhed] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	came	to	know	the	yield	of	every	patch	to	a	hogshead	and	the
和	我	来了	到	知道	这	屈服	的	每一个	修补	到	一个	猪头	和	这

[paʊnd] [praɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] .

pound	price	to	a	farthing	.
磅	价格	到	一个	法辛	.

于是我逐渐了解了每块地每桶的产量和每英镑的价格。

[ai] [gruː] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv]['kjʊərɪŋ][ðə; ði] [liːf] .

I	grew	to	understand	as	well	as	another	the	methods	of	curing	the	leaf	.
我	生长	到	理解	作为	出色地	作为	其他	这	方法	的	养护	这	叶子	.

我逐渐了解了叶子的干燥处理方法，也和其他人一样了解了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːt] [pest] [ə'piəriŋ] [ðæt] [jɪə(r)] ,

And	the	wheat	pest	appearing	that	year	,
和	这	小麦	害虫	出现	那	年	,

而那一年出现的麦虫，

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['klʌstəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːvz] ,

I	had	the	good	fortune	to	discover	some	of	the	clusters	in	the	sheaves	,
我	有	这	好的	财富	到	发现	一些	的	这	集群	在	这	捆	,

我有幸在麦捆中发现了一些簇状物，

[ænd; ənd] [graʊnd] ['aʊə(r)]['ɔɪstə(r)] - [ʃelz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [krɒp] .

and	ground	our	oyster	-	shells	in	time	to	save	the	crop	.
和	地面	我们的	牡蛎	-	贝壳	在	时间	到	节省	这	庄稼	.

我们及时将牡蛎壳磨碎，挽救了牡蛎的收成。

['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['iːvnɪŋ] [ai] [spent] [ɒn][ðə; ði] [wɔːvz] [wɪð] [əʊld]['stænˌwɪks] ,

Many	a	long	evening	I	spent	on	the	wharves	with	old	Stanwix	,
许多	一个	长的	晚上	我	花费	在	这	码头	和	老的	斯坦威克斯	,

我曾和老斯坦威克斯在码头上度过了许多漫长的夜晚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 02 卷(Richard Carvel — Volume 02)

[naʊ] ['tuːθləs] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['penʃ(ə)n] ,
now **toothless** **and** **living** **on** **his** **pension** **,**
现在 无牙 和 活的 在 他的 养老金 ,

如今他牙齿都掉光了，靠养老金生活。

[wɪð] [maɪ] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][maɪ][ɪə(r)] [bent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ɒv; əv]
with **my** **eye** **on** **the** **glow** **of** **his** **pipe** **and** **my** **ear** **bent** **to** **his** **stories** **of**
和 我的 眼睛 在 这 辉光 的 他的 管道 和 我的 耳朵 弯曲 到 他的 故事 的
[ðə; ði] [siː] .
the **sea** **.**
这 海 .

我目光追随着他烟斗的光芒，侧耳倾听他讲述的关于大海的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['prɒfəsi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]
It **was** **his** **fancy** **that** **the** **gift** **of** **prophecy** **had** **come** **to** **him** **with** **the**
它 曾是 他的 想要 那 这 礼物 的 预言 有 来 到 他 和 这
[j'iəz] ;
years **;**
年 ;

他自认为，预言的天赋是随着岁月增长而获得的；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] , [wen] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʊd] ['wɒndə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['rɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and **at** **times** **,** **when** **his** **look** **would** **wander** **to** **the** **black** **rigging** **in** **the**
和 在 时代 , 什么时候 他的 看 会 漫步 到 这 黑色的 索具 在 这
['twaɪlaɪt] ,
twilight **,**
暮 ,

有时，当他的目光飘向暮色中漆黑的索具时，

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] .
he **would** **speak** **strangely** **enough** **.**
他 会 说话 奇怪的 足够的 .

他的说话方式很奇怪。

" [feɪθ] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; " [ðəʊ] - [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]
" **Faith** **,** **Mr** **.** **Richard** **,** **"** **he** **would** **say** **;** **"** **tho** **'** **your** **father** **was** **a** **soldier**
" 信仰 , 先生 . 理查德 , " 他 会 说 ; " 虽然 - 你的 父亲 曾是 一个 士兵
[ə'fɔː] [jiː; ji] ,
afore **ye** **,**
之前 是的 ,

“理查德先生，请相信我，”他会说；“虽然你的父亲比你更早成为一名士兵，

[jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] - [əʊ] - - [wɔː(r)] .
ye **were** **born** **to** **the** **deck** **of** **a** **ship** **-** **o** **'** **-** **war** **.**
是的 是 出生 到 这 甲板 的 一个 船 - o - - 战争 .

你们生来就属于战舰甲板。

[mɑːk] [æn; ən][əʊld] [mænz] [wɜːdz] , [sɜː(r)] . "
Mark **an** **old** **man's** **words** **,** **sir** **.** **"**
标记 一个 老的 男人的 字 , 先生 . "

先生，请记住一位老人的话。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['frɪgət] , ['stænˌwɪks] ?
" **Can** **you** **see** **the** **frigate** **,** **Stanwix** **?**
" 能 你 看 这 护卫舰 , 斯坦威克斯 ?

斯坦威克斯，你能看到那艘护卫舰吗?

" [ai] [lɑːft] [wʌns] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] [sə'lemnəti]

"	I	laughed	once	,	when	he	had	repeated	this	with	more	than	common	solemnity
"	我	笑了	一次	,	什么时候	他	有	重复	这	和	更多的	比	常见的	严肃

.

:

.

“有一次，他一本正经地重复了这句话，我忍不住笑了。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊkəsts] .

His	reply	rose	above	the	singing	of	the	locusts	.
他的	回复	玫瑰	多于	这	歌唱	的	这	蝗虫	.

他的回答盖过了蝗虫的鸣叫声。

" [eɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai][kæn; kən] .

"	Ay	,	sir	,	that	I	can	.
"	哎	,	先生	,	那	我	能	.

“是的，先生，我可以。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [nəʊ] ['frɪgət] , [sɜː(r)] .

But	she's	no	frigate	,	sir	.
但	她是	不	护卫舰	,	先生	.

但她可不是护卫舰，先生。

['dev(ə)l] [nəʊz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

Devil	knows	what	she	is	.
魔鬼	知道	什么	她	是	.

天知道她到底是什么。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] ['mɜːtʃəntmən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪv] [siːd] [ɪn][ðə; ði] - [treɪd] ,

She	looks	like	a	big	merchantman	to	me	,	such	as	I've	seed	in	the	Injy	trade	,
她	看起来	喜欢	一个	大的	商船	到	我	,	这样的	作为	我已经	种子	在	这	-	贸易	,

在我看来，她看起来像个大商船，就像我在印加贸易中看到的那种。

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [puːp] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [staɪl] .

with	a	high	poop	in	the	old	style	.
和	一个	高的	船尾	在	这	老的	风格	.

用老式方法拉高了粪便。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] - [biː; bi][nɒt] [laɪk][ə; eɪ] ['frɪgət] .

And	her	piercin's	be	not	like	a	frigate	.
和	她	-	是	不是	喜欢	一个	护卫舰	.

她的耳洞可不像护卫舰那么大。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['redɪnəs] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ai]

"	He	said	this	with	a	readiness	to	startle	me	,	and	little	enough	superstition	I
"	他	说	这	和	一个	准备就绪	到	惊吓	我	,	和	小的	足够的	迷信	我

[hæd; həd] .

had	.
有	.

“他说这话时带着一种想要吓唬我的意味，而我恰好又没什么迷信。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [sɪrd] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] [leɪ] [nɪ'glektɪd] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] .

A	light	was	on	his	seared	face	,	and	his	pipe	lay	neglected	on	the	boards	.
一个	光	曾是	在	他的	烤	脸	,	和	他的	管道	躺	被忽视的	在	这	板	.

一束灯光照在他被烧伤的脸上，他的烟斗被冷落在木板上。

" [eɪ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][flæg] [ə'stɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)] [jet] [siːd] [ɒn] [ɜːθ] ,

"	Ay	,	sir	,	and	there	be	a	flag	astern	of	her	never	yet	seed	on	earth	,
"	哎	,	先生	,	和	那里	是	一个	旗帜	倒车	的	她	绝不	然而	种子	在	地球	,

“是的，先生，在她尚未降生于世的子嗣的船尾，将插上一面旗帜。”

[nɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] .

nor	on	the	waters	under	the	earth	.
也不	在	这	水	在下面	这	地球	.

也不在地下的水中。

[ðə; ði][taɪd][ɪz] ['sɛtɪn] - [ɪn] , [ðə; ði][taɪd][ɪz] ['sɛtɪn] - [ɪn] .

The	tide	is	settin	'	in	,	the	tide	is	settin	'	in	.
这	潮	是	塞廷	-	在	,	这	潮	是	塞廷	-	在	.

潮水正在上涨，潮水正在上涨。

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .

"	These	were	words	to	set	me	thinking	.
"	这些	是	字	到	放	我	思维	.

“这些话让我陷入了沉思。”

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][leɪd] [ə'weɪ]

And	many	a	time	they	came	back	to	me	when	the	old	man	was	laid	away
和	许多	一个	时间	他们	来了	后退	到	我	什么时候	这	老的	男人	曾是	铺设	离开

[ɪn][ðə; ði][spɒt] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [seɪld] [ðə; ði] ['siːz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] .

in	the	spot	reserved	for	those	who	sailed	the	seas	for	Mr	.	Carvel	.
在	这	点	预订的	为了	那些	WHO	航行	这	海域	为了	先生	.	平底	.

很多时候，当老人被安葬在为卡维尔先生远航海家预留的墓地时，他们都会回来告诉我。

['evri] [wiːk] [aɪ] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,

Every	week	I	drew	up	a	report	for	my	grandfather	,
每一个	星期	我	画	向上	一个	报告	为了	我的	祖父	,

我每周都会为祖父写一份报告，

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [strəʊv] [baɪ] ['ʃoʊldərɪŋ] ['leɪbə(r)][ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [iːz] [maɪ]

and	thus	I	strove	by	shouldering	labour	and	responsibility	to	ease	my
和	因此	我	努力	经过	肩部	劳动	和	责任	到	舒适	我的

['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ləʊd] [wɪtʃ] ['trʌbld] [ˌaɪ 'tiː] .

conscience	of	that	load	which	troubled	it	.
良心	的	那	加载	哪个	麻烦	它	.

因此，我努力承担劳动和责任，以减轻困扰我良心的重担。

[fɔː(r); fə(r)]['ɒf(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['fiːldz] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

For	often	,	as	we	walked	together	through	the	yellow	fields	of	an	evening	,
为了	经常	,	作为	我们	步行	一起	通过	这	黄色的	字段	的	一个	晚上	,

常常，当我们一起漫步在傍晚金黄的田野中时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɒn][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði][laɪ]['mɪstə(r)] . ['ælən][hæd; həd][led][ˌem 'iː]

it	had	been	on	my	tongue	to	confess	the	lie	Mr	.	Allen	had	led	me
它	有	到过	在	我的	舌头	到	承认	这	说谎	先生	.	艾伦	有	引领	我

['ɪntuː] .

into	.
进入	.

我一直想坦白艾伦先生骗我撒的谎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['tremjələs] , [eɪdʒd][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

But	the	sight	of	the	old	man	,	trembling	and	tremulous	,	aged	by	a	single
但	这	视线	的	这	老的	男人	,	发抖	和	颤抖的	,	老年人	经过	一个	单身的

[strəʊk] ,

stroke	,
中风	,

但是，看到那位因一次中风而衰老、颤抖不已的老人，

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldlaɪk] [trʌst] [ɪn][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] ,

his	childlike	trust	in	my	strength	and	beliefs	,
他的	孩子气	相信	在	我的	力量	和	信仰	,

他像孩子一样信任我的力量和信念，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [kri:d] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naɪ] [di:md] ['ni:dfl] [fɔ:(r); fə(r)]

and	above	all	his	faith	in	a	political	creed	which	he	nigh	deemed	needful	for
和	多于	全部	他的	信仰	在	一个	政治的	信条	哪个	他	夜	被认为	需要	为了

[ðə; ði] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

the	soul's	salvation	,
这	灵魂的	救恩	,

最重要的是，他坚信某种政治信条，并认为这种信条对灵魂的救赎至关重要。

— [ði:z] [θɪŋz] [stɪl] [held] [ˌem 'i:] [bæk] .

—	these	things	still	held	me	back	.
—	这些	事物	仍然	握住	我	后退	.

——这些事情仍然阻碍着我。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [waɪl] [naʊ] , [aɪ] [ɑ:skt] [maɪ'self] , [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [ðæt] [maɪnd] ?

Was	it	worth	while	now	,	I	asked	myself	,	to	disturb	the	peace	of	that	mind	?
曾是	它	值得	尽管	现在	,	我	问	我	,	到	打扰	这	和平	的	那	头脑	?

我问自己，现在打扰这份宁静值得吗?

[ðʌs] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɔ:(r)] [ɒn] [tu:; tə] ['ɜ:li] ['ɔ:təm] .

Thus	the	summer	wore	on	to	early	autumn	.
因此	这	夏天	穿着	在	到	早期的	秋天	.

就这样，夏天一直持续到初秋。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['bu:tɪd] [ænd; ənd] [spɜ:d] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪblz] ,

And	one	day	I	was	standing	booted	and	spurred	in	the	stables	,
和	一	天	我	曾是	常设	已启动	和	受到刺激	在	这	马厩	,

有一天，我穿着马靴，脚蹬马刺，站在马厩里。

['hɑ:vi] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ə'pɒn] ['faɪəflaɪ] , [wen] [maɪ] [bɔɪ] ['hju:gəʊ] ['kɒmz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] .

Harvey	putting	the	bridle	upon	Firefly	,	when	my	boy	Hugo	comes	running	in	.
哈维	推杆	这	辔	之上	萤火虫	,	什么时候	我的	男生	雨果	来	跑步	在	.

哈维正在给萤火虫套上缰绳，这时我的儿子雨果跑了进来。

" [mɑ:s] [dɪk] !

"	Marse	Dick	!
"	马尔斯	迪克	!

“迪克上校！”

" [hi:; hi] [kraɪz] , " [mɑ:s] ['seɪtn] [hi:; hi] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['pɪnɪs] , [ænd; ənd] [jʌŋ]

"	he	cries	,	"	Marse	Satan	he	come	in	the	pinnace	,	and	young
"	他	哭泣	,	"	马尔斯	撒但	他	来	在	这	小艇	,	和	年轻的

他喊道：“撒旦元帅乘着小艇来了，还有年轻人。”

[mɑ:s] ['seɪtn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['seɪtn] , [ænd; ənd] [mɑ:s] ['seɪtənz] ['pɑ:stə(r)] ! "

Marse	Satan	and	Missis	Satan	,	and	Marse	Satan's	pastor	!	"
马尔斯	撒但	和	夫人	撒但	,	和	马尔斯	撒旦的	牧师	!	"

马斯撒旦和撒旦小姐，还有马斯撒旦的牧师！”

" [wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['hju:gəʊ] ? "

"	What	the	devil	do	you	mean	,	Hugo	?	"
"	什么	这	魔鬼	做	你	意思是	,	雨果	?	"

“你到底是什么意思，雨果？”

" [jʌŋ] ['ɛbəniz] [raɪt] , [sɜ:(r)] , " ['tʃʌkl] ['hɑ:vi] ; " - [tɪz][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɒləʊɪŋ]

"	Young	ebony's	right	,	sir	,	"	chuckled	Harvey	;	"	'	tis	the	devil	and	his	following
"	年轻的	乌木的	正确的	,	先生	,	"	轻笑	哈维	;	"	-	的	这	魔鬼	和	他的	下列的

. "

:	"
.	"

“小乌木说得对，先生，”哈维笑着说；“那是魔鬼和他的追随者。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ['mɪstə(r)] . ['gɹɑːftɒn] , ['feləʊ] ?
" Do you mean Mr . Grafton , fellow ?
" 做 你 意思是 先生 . 格拉夫顿 , 同伴 ?

“您指的是格拉夫顿先生吗，伙计？”

" [ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ðə; ðɪ] [ʌnˈwelkəm] [truːθ] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem ˈiː] .
" I demanded , the unwelcome truth coming over me .
" 我 要求 , 这 不受欢迎 真相 未来 超过 我 .

“我质问道，不愿接受的真相涌上心头。”

" [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] , " [riˈmɑːk] ['hɑːvi] , [ləˈkɒnɪk(ə)li] .
" That he does , " remarked Harvey , laconically .
" 那 他 做 , " 评论 哈维 , 简洁地 .

“的确如此，”哈维简洁地说道。

" [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ? "
" You won't be wanting her now , your honour ? "
" 你 惯于 是 想要 她 现在 , 你的 荣誉 ? "

“您现在不会想要她了吧，法官大人？”

" [həʊld][maɪ] ['stɪrəp] , " [aɪ] [kraɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [njuːz] [hæd; həd] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn]['æŋgə(r)] .
" Hold my stirrup , " I cried , for the news had put me in anger .
" 抓住 我的 镫 , " 我 哭 , 为了 这 消息 有 放 我 在 愤怒 .

“帮我扶住马镫！”我喊道，因为这消息让我怒火中烧。

" [həʊld][maɪ] ['stɪrəp] , ['sɪrə] !
" Hold my stirrup , sirrah !
" 抓住 我的 镫 , 西拉 !

“帮我扶住马镫，先生！”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [tʊk] ['faɪəflaɪ][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv] ['θɜːti] [maɪlz] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd] [brɔːt]
" I believe I took Firefly the best of thirty miles that afternoon and brought
[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][hɑːf] - [laɪt] ,
her back in the half - light ,
她 后退 在 这 一半 - 光 ,

“我相信那天下午我驾驶着萤火虫号走了三十英里，并在天色渐暗的时候把她带了回来。”

[maɪ]['sæd(ə)l] [dɪsˈkʌlə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swet] .
my saddle discoloured with her sweat .
我的 鞍 变色 和 她 汗 .

我的马鞍被她的汗水浸湿了。

[aɪ] [klæŋkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] [laɪk][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [hɔːs] .
I clanked into the hall like a captain of horse .
我 叮当作响 进入 这 大厅 喜欢 一个 队长 的 马 .

我像个骑兵队长一样，哐当一声走进大厅。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [wɪð] [ðə; ðɪ][fɜːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ,
The night was sharp with the first touch of autumn ,
这 夜晚 曾是 锋利的 和 这 第一的 触碰 的 秋天 ,

夜色清冷，带着秋天的第一缕气息。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bæklɒg] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]['aɪənz] .
and a huge backlog lay on the irons .
和 一个 巨大的 积压 躺 在 这 熨斗 .

铁杆赛车还有大量积压的赛车任务。

[əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [hɑːf] - ['sɜːk(ə)l][sæt]['aʊə(r)] [gests] ,
Around it , in a comfortable half - circle sat our guests ,
大约 它 , 在 一个 舒服的 一半 - 圆圈 卫星 我们的 客人 ,

客人们舒适地围坐在它周围，呈半圆形。

['gɹɑːftɒn][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ælən][ænd; ənd] ['fɪlɪp] ['sməʊkɪŋ][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wet]

Grafton	and	Mr	.	Allen	and	Philip	smoking	and	drinking	for	a	whet
格拉夫顿	和	先生	.	艾伦	和	菲利普	吸烟	和	喝	为了	一个	磨刀

[ə'genst] ['sʌpə(r)] ,

against	supper	,
反对	晚餐	,

格拉夫顿、艾伦先生和菲利普为了不吃晚饭而抽烟喝酒。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɹɑːftɒn][ɪn][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [tʃeə(r)] .

and	Mrs	.	Grafton	in	my	grandfather's	chair	.
和	太太	.	格拉夫顿	在	我的	祖父的	椅子	.

格拉夫顿夫人坐在我祖父的椅子上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [eə(r)][ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ]

There	was	an	easy	air	of	possession	about	the	party	of	them	that	they
那里	曾是	一个	简单的	空气	的	拥有	关于	这	派对	的	他们	那	他们

[hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə'sjuːmd] ,

had	never	before	assumed	,
有	绝不	前	假定	,

他们这一方身上散发着一种前所未有的轻松自在的气质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [meɪd] [ˌem 'iː]['ræt(ə)l] [ə'gen] , [ðə; ði][bɪg][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	the	sight	made	me	rattle	again	,	the	big	door	behind	me	.
和	这	视线	制成	我	嘎嘎作响	再次	,	这	大的	门	在后面	我	.

眼前的景象再次让我心惊胆战，我身后就是那扇大门。

" [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['nefjuː] , " ['gɹɑːftɒn] [sed] ['geɪlɪ] , " [aɪl] , [leɪ] [ə; eɪ]

"	A	surprise	for	you	,	my	dear	nephew	,	"	Grafton	said	gayly	,	"	I'll	,	lay	a
"	一个	惊喜	为了	你	,	我的	亲爱的	侄子	,	"	格拉夫顿	说	同性恋地	,	"	患病的	,	躺	一个

['pʌntʃən] [juː; jʊ][dɪd] ,

puncheon	you	did	,
短柱	你	做过	,

“给你一个惊喜，我亲爱的侄子，”格拉夫顿兴高采烈地说，“我真想好好教训你一顿。”

[nɒt] , [ɪk'spekt][juː 'es] .

not	,	expect	us	.
不是	,	预计	我们	.

不，请期待我们。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [sed]

"	Mr	.	Carvel	woke	with	a	start	at	the	sound	of	the	door	and	said
"	先生	.	平底	觉醒	和	一个	开始	在	这	声音	的	这	门	和	说

['kwerələsli; 'kwerjələsli] ,

querulously	,
抱怨地	,

卡维尔先生被门响声惊醒，抱怨道：

" [gests] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

"	Guests	,	my	lord	,	and	I	have	done	my	poor	best	to	make	them
"	客人	,	我的	主	,	和	我	有	完毕	我的	贫穷的	最好的	到	制作	他们

['welkəm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] .

welcome	in	your	absence	.
欢迎	在	你的	缺席	.

“大人，我和各位客人在您不在期间，已尽我所能让他们感到宾至如归。”

" [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] [stʌŋ] [ˌem 'iː] .

"	The	sense	of	change	in	him	stung	me	.
"	这	感觉	的	改变	在	他	被蜇了	我	.

“他身上发生的变化让我感到刺痛。”

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [təʊn] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] !

How	different	would	his	tone	have	been	a	year	ago	!
如何	不同的	会	他的	语气	有	到过	一个	年	前	!

一年前他的语气该有多么不同啊!

[hiː; hi] [tæ'tuːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

He	tattooed	with	his	cane	,
他	纹身	和	他的	甘蔗	,

他用拐杖纹身，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [saɪn] [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [bed] .

which	was	the	sign	he	generally	made	when	he	was	ready	for	bed	.
哪个	曾是	这	符号	他	一般来说	制成	什么时候	他	曾是	准备好	为了	床	.

这是他准备睡觉时通常会做的手势。

[tə'wɔːd] [naɪt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʊd] [hɜːt] [hɪm] .

Toward	night	his	speech	would	hurt	him	.
朝向	夜晚	他的	演讲	会	伤害	他	.

到了晚上，他的言语会伤害到自己。

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [hɪm] [ʌp] , [ðə; ðɪ] [steəz] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

I	assisted	him	up	,	the	stairs	,	my	uncle	taking	his	arm	on	the	other	side	.
我	协助	他	向上	,	这	楼梯	,	我的	叔叔	采取	他的	手臂	在	这	其他	边	.

我扶他上楼，我叔叔在楼梯另一边扶着他的胳膊。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [ˌdaɪə'miːdiːz] [help] ; [wiː; wi] [ʌn'drest] [hɪm] , ['gɹɑːftɒn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊmz] [ðə; ðɪ] [waɪl] :

And	together	,	with	Diomedes	help	;	we	undressed	him	,	Grafton	talking	in	low	tomes	the	while	:
和	一起	,	和	狄俄墨得斯	帮助	;	我们	脱光衣服	他	,	格拉夫顿	说	在	低的	巨著	这	尽管	:

在狄俄墨得斯的帮助下，我们一起扒光了他的衣服，格拉夫顿一边低声说着什么：

[sɪns] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [æn; ən] ['ɒfɪs] [aɪ] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] , [maɪ] ['tempə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌem 'iː] .

Since	this	was	,	an	office	I	was	wont	to	perform	,	my	temper	was	now	overwhelming	me	.
自从	这	曾是	,	一个	办公室	我	曾是	惯于	到	履行	,	我的	脾气	曾是	现在	压倒	我	.

因为这是我经常从事的职务，我的脾气现在完全控制不住自己。

[bʌt; bət] [aɪ] [kept] [maɪ] [mʌnθ] [kləʊzd] .

But	I	kept	my	month	closed	.
但	我	保留	我的	月	关闭	.

但我把月门关了。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] [miːl] ['dɑːktər; draɪv] . ['laɪdən] [ə'laʊd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)ls] [wɜː(r); wə(r)] [snʌf] ,

At	last	he	had	had	the	simple	meal	Dr	.	Leiden	allowed	him	,	his	candles	were	snuffed	,
在	最后的	他	有	有	这	简单的	一顿饭	博士	.	莱顿	允许	他	,	他的	蜡烛	是	熄灭	,

他终于吃完了莱顿医生允许他吃的那顿简单的饭菜，他的蜡烛也熄灭了。

[ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [tə'geðə(r)] :

and	my	uncle	and	I	made	our	way	to	the	hall	together	:
和	我的	叔叔	和	我	制成	我们的	方式	到	这	大厅	一起	:

于是，我和叔叔一起走向大厅：

[ðeə(r)] [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['pɪkɪt] .

There	my	aunt	and	Mr	.	Allen	were	at	picquet	.
那里	我的	阿姨	和	先生	.	艾伦	是	在	哨兵	.

我姑妈和艾伦先生当时正在那里执勤。

" ['sʌpə(r)] [ɪz] [ɪnsə'pɔːtəblɪ] [leɪt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ; [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] , [ænd; ənd] [rɪŋz] [ðə; ði][hænd] - [bel]
" Supper is insupportably late , " says she ; with a yawn , and rings the hand - bell
" 晚餐 是 无法支持 晚的 , " 说道 她 ; 和 一个 打哈欠 , 和 戒指 这 手 - 钟
.
:
.

“晚餐时间太晚了，”她打着哈欠说道，然后摇响了手铃。

" ['sɪpiˌoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , " [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] [sɜːvd] ?
" Scipio , " she cries , " why are we not served ?
" 西庇阿 , " 她 哭泣 , " 为什么 是 我们 不是 服务 ?

“西庇阿，”她喊道，“为什么我们没有得到服务？”

" [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [straɪd] ['fɔːwəd] .
" I took a stride forward .
" 我 采取 一个 步幅 向前 .

我向前迈了一步。

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [reɪzd] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .
But my uncle raised a restraining hand .
但 我的 叔叔 提高 一个 限制 手 .

但我叔叔抬起手阻止了他。

" ['kærəlaɪn] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt]['aʊə(r)] [haʊs] , " [sez] [hiː; hi] , [rɪ'pruːvɪŋli] .
" Caroline , remember that this is not our house , " says he , reprovingly .
" 卡罗琳 , 记住 那 这 是 不是 我们的 房子 , " 说道 他 , 责备地 .

“卡罗琳，记住，这不是我们的家，”他责备地说。

[ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] ; [ðə; ði][lɒg] ['krækɪŋ] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [ɒn][ɪts]
There fell a deep silence ; the log cracking ; and just then the door swung on its
那里 跌倒 一个 深的 沉默 ; 这 日志 裂纹 ; 和 只是 然后 这 门 摇摆 在 它是
['hɪndʒɪz] ,
hinges ,
铰链 ,

一片死寂；木头发出噼啪声；就在这时，门在铰链上猛地一转。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['stɑːrki] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and Mr . Starkie entered with the great bunch of keys in his hand .
和 先生 . 斯塔基 进入 和 这 伟大的 束 的 钥匙 在 他的 手 .

斯塔基先生手里拿着一大串钥匙走了进来。

" [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][sɪ'kjʊə(r)] ; ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sed] .
" The buildings are all secure ; Mr . Richard , " he said .
" 这 建筑物 是 全部 安全的 ; 先生 . 理查德 , " 他 说 .

“所有建筑物都很安全，理查德先生，”他说。

" ['veri] [gʊd] , ['stɑːrki] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" Very good , Starkie , " I replied .
" 非常 好的 , 斯塔基 , " 我 回复 .

“很好，斯塔基，”我回答道。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə]['sɪpiˌoʊ] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ləʊ] - [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['gəʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌkæstə'net] .
I turned to Scipio , standing by the low - boy , his teeth , going like a castanet .
我 转向 到 西庇阿 , 常设 经过 这 低的 - 男生 , 他的 牙齿 , 去 喜欢 一个 卡斯塔内特 .

我转向站在矮柜旁的西庇阿，他的牙齿像响板一样发出咔哒声。

" [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːv] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] , ['sɪpiˌoʊ] , " [sed] [ai] .
" You may serve at the usual hour , Scipio , " said I .
" 你 可能 服务 在 这 通常 小时 , 西庇阿 , " 说 我 .

“西庇阿，你可以按时赴宴了。”我说。

['sʌpə(r)] [bɪ'gæn] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] ['bæŋkwɪt] .

Supper	began	stiff	as	a	state	banquet	.
晚餐	开始	僵硬的	作为	一个	状态	宴会	.

晚宴一开始气氛僵硬，如同国宴一般。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [kən'sɪliətəri] , [wɪð] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kraitn] .

My	uncle	was	conciliatory	,	with	the	manners	of	a	Crichton	.
我的	叔叔	曾是	和解	,	和	这	礼仪	的	一个	克莱顿	.

我的叔叔很有和解之心，举止像克莱顿笔下的人物。

[maɪ] [ɑːnt] , [nɒt] ['hævɪŋ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][self] - [kən'trəʊl] , ['flætli]

My	aunt	,	not	having	come	from	generations	of	silver	and	self	-	control	,	flatly
我的	阿姨	,	不是	拥有	来	从	几代人	的	银	和	自己	-	控制	,	断然

[ɪn][ə; eɪ][bæd]['hjuːmə(r)] .

in	a	bad	humour	.
在	一个	坏的	幽默	.

我的姑姑出身于一个缺乏节俭和自制力的家庭，她当场就生了坏脾气。

['mɪstə(r)] . ['ælən] [tɔːkt] [frɒm; frəm] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] , ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [kaɪnd][fɔː(r); fə(r)]

Mr	.	Allen	talked	from	force	of	habit	,	being	used	to	pay	in	such	kind	for
先生	.	艾伦	谈话	从	力量	的	习惯	,	存在	用过的	到	支付	在	这样的	种类	为了

[hɪz; ɪz] [miːlz] .

his	meals	.
他的	餐	.

艾伦先生说话是出于习惯，因为他习惯用这种方式支付餐费。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [mə'dɪərə] , [wɔːm] [ðiːz] [tuː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['betə(r)] ['spɪrɪt] .

But	presently	the	madeira	,	warmed	these	two	into	a	better	spirit	.
但	目前	这	马德拉岛	,	温暖	这些	二	进入	一个	更好的	精神	.

但此时，马德拉酒让两人心情好转。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['vɪktəri] [ɒn][maɪ][saɪd] ,

I	felt	that	I	had	victory	on	my	side	,
我	毛毡	那	我	有	胜利	在	我的	边	,

我感觉胜利在我这边，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət] [wɪst] ,

and	was	nothing	loth	to	join	them	at	whist	,
和	曾是	没有什么	洛斯	到	加入	他们	在	惠斯特	,

而且他并不介意和他们一起玩惠斯特牌。

['fɪlɪp] [ænd; ənd][ai] [ə'genst] [ðə; ði]['rektə(r)][ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] ,

Philip	and	I	against	the	rector	and	my	aunt	,
菲利普	和	我	反对	这	校长	和	我的	阿姨	,

我和菲利普对抗校长和我的姑妈，

[ænd; ənd] [wʌn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː] [paʊndz] [ə'piːs] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

and	won	something	like	two	pounds	apiece	from	them	.
和	韩元	某物	喜欢	二	磅	一块	从	他们	.

他们每人赢了大约两英镑。

['gɹɑːftɒn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevə(r)][tuː; tə] [pleɪ] .

Grafton	made	it	a	rule	never	to	play	.
格拉夫顿	制成	它	一个	规则	绝不	到	玩	.

格拉夫顿定下规矩，绝不参与。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

The	next	morning	,	when	I	returned	from	my	inspection	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	我	返回	从	我的	检查	,

第二天早上，当我巡视结束后回来时，

[ai] [faʊnd] [ðə; ði]['rektə(r)][ænd; ənd] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [di'kæmp] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɔɪs] ['hɔːsɪz] ,

I	found	the	rector	and	Philip	had	decamped	with	two	of	our	choice	horses	,
我	成立	这	校长	和	菲利普	有	撤离	和	二	的	我们的	选择	马匹	,

我发现校长和菲利普已经带着我们两匹最好的马逃走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [hæd; həd] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [bɑːdʒ] , [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə]

and	that	my	uncle	and	aunt	had	commanded	the	barge	,	and	gone	to
和	那	我的	叔叔	和	阿姨	有	命令	这	驳船	,	和	已消失	到

['mɪstə(r)] . ['lɔidz] .

Mr	.	Lloyd's	.
先生	.	劳埃德保险公司	.

我叔叔和婶婶指挥着驳船，去了劳埃德先生那里。

[ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['sɪpiˌoʊ] .

I	sent	for	Scipio	.
我	发送	为了	西庇阿	.

我派人去请西庇阿。

" [fɔː(r)] [diː] [lɔːd] , [mɑːs] ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [weɪld] , " - - [sɪpiːoʊz] [fɔːlt] .

"	Fore	de	Lawd	,	Marse	Richard	,	"	he	wailed	,	"	'	twan't	Scipio's	fault	.
"	前	德	老天	,	马尔斯	理查德	,	"	他	哀嚎	,	"	-	-	西庇阿的	过错	.

“看在老天爷的份上，理查德侯爵，”他哀嚎道，“这绝不是西庇阿的错。”

[mɑːs] ['gɹɑːftɒn] [ɪz] [draɪ] ['fæmbli] !

Marse	Grafton	is	dry	fambly	!
马尔斯	格拉夫顿	是	干燥	家庭	!

Marse Grafton 是个干燥的家庭！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sɪpiːoʊz] [strɒgɪst] ['ɑːgjumənt] .

"	This	was	Scipio's	strongest	argument	.
"	这	曾是	西庇阿的	最强	争论	.

这是西庇阿最有力的论点。

" [ai] [dʒes] - [kænt] [rɪ'fjuːz] [wʌn] [ɒv; əv] [diː] ['fæmbli] , [mɑːs] [dɪk] ;

"	I	jes	'	can't	refuse	one	of	de	fambly	,	Marse	Dick	;
"	我	杰斯	-	不能	拒绝	一	的	德	家庭	,	马尔斯	迪克	;

“我不能拒绝家族中的一位成员，迪克先生；

[ænd; ənd] [əʊld] [mɑːs] [hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [tuː] [əʊld] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] - - .

and	old	Marse	he	say	he	too	old	now	for	quarrellin	'	.
和	老的	马尔斯	他	说	他	也	老的	现在	为了	-	-	.

老马斯说他年纪大了，不适合争吵了。

" [ai] [sɔː] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz] ['juːsləs] .

"	I	saw	that	resistance	was	useless	.
"	我	锯	那	反抗	曾是	无用	.

我发现抵抗是无济于事的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][baɪd] ['eni] [taɪm] .

There	was	nothing	for	it	but	to	bide	any	time	.
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	比德	任何	时间	.

除了等待时间，别无他法。

[ænd; ənd] [ai] ['bizi] [maɪ'self] [wɪð] [bɪls] [ɒv; əv] ['kɑːgəʊ] [ʌn'tɪl] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [draɪv] .

And	I	busied	myself	with	bills	of	cargo	until	I	heard	the	horses	on	the	drive	.
和	我	忙碌	我	和	账单	的	货物	直到	我	听到	这	马匹	在	这	驾驶	.

我忙着处理货物清单，直到听到赶马的马蹄声。

['mɪstə(r)] . ['ælən] [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [keɪm] ['swægərɪŋ] [ɪn] , [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd]

Mr	.	**Allen**	**and**	**Philip**	**came**	**swaggering**	**in**	,	**flushed**	**with**	**the**	**exercise**	,	**and**
先生	.	艾伦	和	菲利普	来了	趾高气扬	在	,	酡	和	这	锻炼	,	和

['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pʌntʃ] ,

calling	**for**	**punch**	**,**
呼叫	为了	冲床	,

艾伦先生和菲利普趾高气扬地走了进来，运动后脸色红润，嚷着要喝潘趣酒。

[ænd; ənd][aɪ][met][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

and	**I**	**met**	**them**	**in**	**the**	**hall**	**.**
和	我	遇见	他们	在	这	大厅	.

我在大厅里遇到了他们。

" [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] !

"	**A**	**word**	**with**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Allen**	**!**
"	一个	单词	和	你	,	先生	.	艾伦	!

艾伦先生，我想跟您说几句话!

" [aɪ] [kɔːld] [aʊt] .

"	**I**	**called**	**out**	**.**
"	我	称为	出去	.

我喊了出来。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['geɪlɪ] ,

"	**A**	**thousand**	**,**	**Mr**	**.**	**Richard**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gayly**	**,**
"	一个	千	,	先生	.	理查德	,	如果	你	喜欢	,	"	他	说	同性恋地	,

“一千块，理查德先生，如果您愿意的话，”他兴高采烈地说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [θɜːst] [ɒv; əv] [maɪn] [biː; bi] [kwentʃt] .

"	**as**	**soon**	**as**	**this**	**thirst**	**of**	**mine**	**be**	**quenched**	**.**
"	作为	很快	作为	这	口渴	的	矿	是	淬火	.

“只要我的口渴得到满足。”

" [aɪ] ['weɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] [dreɪnd] [tuː] ['glɑːsɪz] , [wen] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

"	**I**	**waited**	**while**	**he**	**drained**	**two**	**glasses**	**,**	**when**	**he**	**followed**	**me**	**into**	**the**	**library**	**,**
"	我	等待	尽管	他	排水	二	眼镜	,	什么时候	他	随后	我	进入	这	图书馆	,

“我等他喝完两杯酒后，他跟着我进了图书馆。”

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

closing	**the**	**door**	**behind**	**him**	**.**
结束	这	门	在后面	他	.

他随手关上了身后的门。

" [naʊ] , [sɜː(r)] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [ðəʊ] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['ment(ə)l][ænd; ənd]

"	**Now**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**I**	**began**	**,**	**"**	**though**	**by**	**a**	**chance**	**you**	**are**	**my**	**mental**	**and**
"	现在	,	先生	,	"	我	开始	,	"	尽管	经过	一个	机会	你	是	我的	精神的	和

['spɪrɪtʃuəl][əd'vaɪzə(r)] ,

spiritual	**adviser**	**,**
精神	顾问	,

“先生，”我开口道，“虽然碰巧您是我的精神导师，

[aɪ] [ɪn'tend] ['spiːkɪŋ] [pleɪn] .

I	**intend**	**speaking**	**plain**	**.**
我	打算	请讲	清楚的	.

我打算直言不讳。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rəʊgz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] .

For	**I**	**know**	**you**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**rogues**	**in**	**the**	**colony**	**.**
为了	我	知道	你	到	是	一	的	这	最	流氓	在	这	殖民地	.

因为我知道你是殖民地里最臭名昭著的恶棍之一。

" [ai] [wɒtʃt] [hɪm] ['nærəʊli] [ðə; ði] [waɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][hiː; hi] [mait] [rʌn]
" I watched him narrowly the while , for I had some notion he might run
" 我 观看 他 勉强 这 尽管 , 为了 我 有 一些 概念 他 可能 跑步
[ˌem 'iː] [θruː] .
me through .
我 通过 .

“我一直密切关注着他，因为我隐隐觉得他可能会把我刺死。”

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [ˌmis'dʒʌdʒ] [hɪm] .
But I had misjudged him .
但 我 有 判断失误 他 .

但我误判了他。

" [spiːk] [pleɪn] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][fɜːst] [let][ˌem 'iː][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
" Speak plain , by all means , " he replied ; " but first let me ask for some
" 说话 清楚的 , 经过 全部 方法 , " 他 回复 ; " 但 第一的 让 我 问 为了 一些
[tə'bækəʊ] .
tobacco .
烟草 .

“当然可以直说，”他回答说；“但首先请让我要些烟草。”

" [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][sæt][hɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" He filled the bowl of his pipe , and sat him down by the window .
" 他 已填 这 碗 的 他的 管道 , 和 卫星 他 向下 经过 这 窗户 .

他把烟斗装满烟斗，然后让他坐在窗边。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] [wɪð] [ʃɪə(r)] [sə'praɪz] .
For the moment I was silent with sheer surprise .
为了 这 片刻 我 曾是 沉默的 和 透明 惊喜 .

那一刻，我震惊得说不出话来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [kænt] [kɔːl] [juː; jʊ] [aʊt] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [sə'raʊndɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [klaʊdz] [ɒv; əv]
" You know I can't call you out , " he went on , surrounding himself with clouds of
" 你 知道 我 不能 称呼 你 出去 , " 他 去 在 , 周围 他自己 和 云 的
[sməʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

“你知道我不能当面指责你，”他继续说道，同时周围笼罩着一层烟雾。

" [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɔː(r)][səʊ] .
" a lad of eighteen or so .
" 一个 小伙子 的 十八 或者 所以 .

“一个十八岁左右的小伙子。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .
And even if I could , I doubt whether I should .
和 甚至 如果 我 可以 , 我 怀疑 无论 我 应该 .

即使我能做到，我也怀疑我是否应该去做。

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [hiː; hi] .
I like you , Richard , " said he .
我 喜欢 你 , 理查德 , " 说 他 .

“我喜欢你，理查德，”他说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [streɪt] - ['spəʊkən][ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] .
" You are straight - spoken and commanding .
" 你 是 直的 - 说 和 指挥 .

你说话直率，很有威严。

[ɪn] [briːf] , [sɜː(r)] ,
In brief , sir ,
在 简短的 , 先生 ,

简而言之，先生，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [læd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd] [nɒt] [feɪt] [pʊʃt] [ˌem ˈiː]['ɪntuː]

you	are	the	kind	of	lad	I	should	have	been	had	not	fate	pushed	me	into
你	是	这	种类	的	小伙子	我	应该	有	到过	有	不是	命运	推动	我	进入

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

a	corner	,
一个	角落	,

如果不是命运把我逼到了绝境，我本该成为像你这样的人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [skwɜːm] [fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] ['lʌkʃəriz] .

and	made	me	squirm	for	life's	luxuries	.
和	制成	我	蠕动	为了	生活的	奢侈品	.

让我对生活中的奢侈品感到不自在。

[ai] [heɪt] [skwəːm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [əˈnʌðə(r)] .

I	hate	squirming	as	much	as	another	.
我	恨	蠕蠕	作为	很多	作为	其他	.

我跟其他人一样讨厌扭来扭去。

[ðɪs] [ɪz] [praɪm] [təˈbækəʊ] , ['rɪtʃəd] .

This	is	prime	tobacco	,	Richard	.
这	是	主要的	烟草	,	理查德	.

理查德，这是上等烟草。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [nɪə(r)] [dɪsˈɑːmɪŋ] [ˌem ˈiː] ;

"	He	had	come	near	disarming	me	;
"	他	有	来	靠近	解除武装	我	;

“他差点就缴了我的械；

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

I	was	on	the	edge	of	a	dangerous	admiration	for	this	man	of	the	world
我	曾是	在	这	边缘	的	一个	危险的	钦佩	为了	这	男人	的	这	世界

,

,

,

我对这位见多识广的男人产生了近乎危险的钦佩之情。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['laɪkɪŋ] [hɪm] [ðen] .

and	for	the	life	of	me	,	I	could	not	help	liking	him	then	.
和	为了	这	生活	的	我	,	我	可以	不是	帮助	喜欢	他	然后	.

不知为何，我当时就是喜欢上了他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] ['prez(ə)ns] , [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['hænsəm] ,

He	had	a	fine	presence	,	was	undeniably	handsome	,
他	有	一个	美好的	在场	,	曾是	无可否认	英俊的	,

他气场强大，英俊潇洒，毋庸置疑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] ['lʌndən] [kʌt] .

and	his	riding	clothes	were	of	the	latest	London	cut	.
和	他的	骑术	衣服	是	的	这	最新的	伦敦	切	.

他的骑马服是伦敦最新款式的。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nɒt] ['betə(r)] ['meθədz] [fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [juː; jʊ]

"	Are	there	not	better	methods	for	obtaining	what	you	wish	than	those	you
"	是	那里	不是	更好的	方法	为了	获得	什么	你	希望	比	那些	你

['præktɪs] ?

practise	?
实践	?

难道没有比你现在所采用的方法更好的方法来获得你想要的东西吗?

" [ai] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .

"	I	asked	curiously	.
"	我	问	奇怪的是	.

我好奇地问道。

" [nəʊ] [daʊt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['keələsli] ; " [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]

" No doubt , " he answered carelessly ; " but these are well enough , and

" 不 怀疑 , " 他 回答 粗心大意 ; " 但 这些 是 出色地 足够的 , 和

[ʃɔːtə] .

shorter .

较短 .

“毫无疑问，”他漫不经心地回答道；“但这些也足够好了，而且更短。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ?

You were about to do me the honour of a communication ?

你 是 关于 到 做 我 这 荣誉 的 一个 沟通 ?

你原本打算给我一个交流的机会?

" [ðɪs] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .

" This brought me to my senses .

" 这 带来 我 到 我的 感官 .

这让我清醒过来。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [hiːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] .

I had , however , lost much of my heat in the interval .

我 有 , 然而 , 丢失的 很多 的 我的 热 在 这 间隔 .

然而，我在休息期间已经损失了大部分体力。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [ə'baʊt] [maɪ] [kən'vikʃənz] ,

" I should like to know why you lied to Mr . Carvel about my convictions ,

" 我 应该 喜欢 到 知道 为什么 你 撒谎了 到 先生 . 平底 关于 我的 定罪 ,

我想知道你为什么要就我的信仰问题对卡维尔先生撒谎。

['mɪstə(r)] . ['ælən] , " [aɪ] [sed] .

Mr . Allen , " I said .

先生 . 艾伦 , " 我 说 .

“艾伦先生，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['pɑːti] [naʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

" I am not of the King's party now , and never shall be .

" 我 是 不是 的 这 国王学院 派对 现在 , 和 绝不 将 是 .

“我现在不是国王的党羽，将来也不会是。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] . "

And you know this better than another . "

和 你 知道 这 更好的 比 其他 . "

而且你比任何人都更清楚这一点。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [wɜːdz] , ['rɪtʃəd] , [maɪ] [læd] , " [sed] [hiː; hi] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz]

" Those are strong words , Richard , my lad , " said he , bringing his eyebrows

" 那些 是 强的 字 , 理查德 , 我的 小伙子 , " 说 他 , 带来 他的 眉毛

[tə'geðə(r)] .

together .

一起 .

“理查德，孩子，你这话可真够狠的，”他皱着眉头说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] [wɜːdz] , " [aɪ] [riˈtɔːt] .

" They are true words , " I retorted .

" 他们 是 真的 字 , " 我 反驳 .

“他们说得没错，”我反驳道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][laɪ] , [aɪ] [seɪ] ?

" Why did you lie , I say ?

" 为什么 做过 你 说谎 , 我 说 ?

“你为什么要撒谎？”

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['hevɪli] .

"	He	said	nothing	for	a	while	,	but	his	breath	came	heavily	.
"	他	说	没有什么	为了	一个	尽管	,	但	他的	气息	来了	重度	.

他沉默了一会儿，但呼吸变得沉重起来。

" [aɪ] [wɪl] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [bʌt; bət] , [baɪ][gɒd] !

"	I	will	pass	it	,	I	will	pass	it	,	"	he	said	at	length	,	"	but	,	by	God	!
"	我	将要	经过	它	,	我	将要	经过	它	,	"	他	说	在	长度	,	"	但	,	经过	上帝	!

“我会通过的，我会通过的，”他最后说道，“但是，我的天哪！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

it	is	more	than	I	have	had	to	swallow	in	all	my	life	before	.
它	是	更多的	比	我	有	有	到	吞	在	全部	我的	生活	前	.

这比我这辈子吞咽过的任何东西都多。

[lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [sɜː(r)] !

Look	at	your	grandfather	,	sir	!
看	在	你的	祖父	,	先生	!

先生，看看您爷爷！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [bɪ'həʊld] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] ,

"	he	cried	;	"	behold	him	on	the	very	brink	of	the	grave	,
"	他	哭	;	"	看哪	他	在	这	非常	边缘	的	这	严重	,

他喊道：“看哪，他已濒临死亡！”

[ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː] [ə'gen] [waɪ] [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm] !

and	ask	me	again	why	I	lied	to	him	!
和	问	我	再次	为什么	我	撒谎了	到	他	!

你再问我为什么要骗他！

[hɪz; ɪz][həʊp][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [skeəs] [les] ['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

His	hope	of	heaven	is	scarce	less	sacred	to	him	than	his	love	of	the	King	,
他的	希望	的	天堂	是	稀少	较少的	神圣	到	他	比	他的	爱	的	这	国王	,

他对天堂的盼望与他对君王的爱一样神圣。

[ænd; ənd][bəuθ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['taɪtli] [ræpt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ]

and	both	are	so	tightly	wrapped	about	his	heart	that	this	knowledge	of	you
和	两个都	是	所以	紧紧	包装	关于	他的	心	那	这	知识	的	你

[wʊd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

would	break	it	.
会	休息	它	.

这两件事都紧紧地缠绕在他的心上，如果知道你的存在，他的心就会破碎。

[jes] , [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [aɪ] [seɪ] " ([ænd; ənd][hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz][legz]) ,

Yes	,	break	his	heart	,	I	say	"	(	and	he	got	to	his	legs	)	,
是的	,	休息	他的	心	,	我	说	"	(	和	他	得到	到	他的	腿	)	,

“是的，我要让他心碎。”(然后他站了起来)

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['fænsi] !

"	and	you	would	kill	him	for	the	sake	of	a	boyish	fancy	!
"	和	你	会	杀	他	为了	这	清酒	的	一个	男孩气	想要	!

“你竟然会为了满足幼稚的幻想而杀了他！”

" [aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ,

"	I	knew	he	was	acting	,
"	我	知道	他	曾是	表演	,

我知道他是在演戏，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

as	well	as	though	he	had	climbed	upon	the	table	and	said	it	.
作为	出色地	作为	尽管	他	有	攀登	之上	这	桌子	和	说	它	.

就好像他爬上桌子亲口说的一样。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['veri] [nəʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [fɪəz] ,

And	yet	he	had	struck	the	very	note	of	my	own	fears	,
和	然而	他	有	击	这	非常	笔记	的	我的	自己的	恐惧	,

然而，他却道出了我内心深处的恐惧。

[ænd; ənd] [hɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [kən'fest] [lʌŋ] [ə'gəʊ] .

and	hit	upon	the	one	reason	why	I	had	not	confessed	lung	ago	.
和	打	之上	这	一	原因	为什么	我	有	不是	坦白	肺	前	.

并找到了我很久以前没有坦白的唯一原因。

" [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] , " [aɪ] [ri'mɑːk] ['prez(ə)ntli] ;

"	There	is	more	you	might	have	said	,	Mr	.	Allen	,	"	I	remarked	presently	;
"	那里	是	更多的	你	可能	有	说	,	先生	.	艾伦	,	"	我	评论	目前	;

“艾伦先生，您还有更多的话想说，”我随即说道；

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

"	you	have	a	cause	for	keeping	me	under	your	instruction	,	and	that	is
"	你	有	一个	原因	为了	保持	我	在下面	你的	操作说明	,	和	那	是

[bɪ'haɪnd][ɔːl] .

behind	all	.
在后面	全部	.

“你让我继续听命于你是有原因的，这就是一切的根源。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] .

"	He	gave	me	a	strange	look	.
"	他	给予	我	一个	奇怪的	看	.

他给了我一个奇怪的眼神。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ə'kjuːt][baɪ][fɑː(r)] , " [sed] [hiː; hi] ; " [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rʌnz] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	You	are	too	acute	by	far	,	"	said	he	;	"	your	imagination	runs	with	you	.
"	你	是	也	急性	经过	远的	,	"	说	他	;	"	你的	想像力	跑步	和	你	.

“你太过敏锐了，”他说；“你的想象力太丰富了。”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['klæsɪks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)]

I	have	said	I	like	you	,	and	I	can	teach	you	classics	as	well	as	another
我	有	说	我	喜欢	你	,	和	我	能	教	你	经典	作为	出色地	作为	其他

.

:
.

我说过我喜欢你，我可以教你古典文学以及其他文学作品。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [get] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [kiːps]

Is	it	not	enough	to	admit	that	the	money	I	get	for	your	instruction	keeps
是	它	不是	足够的	到	承认	那	这	钱	我	得到	为了	你的	操作说明	保持

难道承认我因接受您的指导而获得的报酬还不够吗？

[ˌem 'iː][ɪn] [ʃæm'peɪn] ? "

me	in	champagne	?	"
我	在	香槟酒	?	"

我喝香槟?

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [sed] ['staʊtli] .

"	No	,	it	is	not	enough	,	"	I	said	stoutly	.
"	不	,	它	是	不是	足够的	,	"	我	说	坚定地	.

“不，这还不够，”我坚定地说。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ges] [ə'gen] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

"	Then	you	must	guess	again	,	my	lad	,	"	he	answered	with	a	laugh	,
"	然后	你	必须	猜测	再次	,	我的	小伙子	,	"	他	回答	和	一个	笑	,

“那你得再猜一次，孩子，”他笑着回答道。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['iːzi] [greɪs] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm] .

and	left	the	room	with	the	easy	grace	that	distinguished	him	.
和	左边	这	房间	和	这	简单的	优雅	那	杰出的	他	.

他以他特有的轻松优雅的姿态离开了房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɑːmd] [piːs] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['vɪzɪt] .

There	was	armed	peace	the	rest	of	my	uncle's	visit	.
那里	曾是	武装	和平	这	休息	的	我的	叔叔的	访问	.

在我叔叔来访的其余时间里，双方保持着武装和平。

[ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] .

They	departed	on	the	third	day	.
他们	已离开	在	这	第三	天	.

他们第三天出发了。

[maɪ] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] ,

My	Aunt	Caroline	,
我的	阿姨	卡罗琳	,

我的卡罗琳阿姨，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] ['pɪkɪt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [ɔː(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['wɪlis] [ɔː(r)] [wɪð] ['gɹɑːftɒn] [hɪm'self] ,

when	she	was	not	at	picquet	with	Mr	.	Allen	or	quarrelling	with	Mrs	.	Willis	or	with	Grafton	himself	,
什么时候	她	曾是	不是	在	哨兵	和	先生	.	艾伦	或者	争吵	和	太太	.	威利斯	或者	和	格拉夫顿	他自己	,

当她没有和艾伦先生一起巡逻，或者没有和威利斯太太或格拉夫顿本人争吵时，

[jɔːn] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] .

yawned	without	cessation	.
打哈欠	没有	停止	.

打哈欠不停。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltə'keiʃən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,

She	declared	in	one	of	her	altercations	with	her	lord	and	master	that	she	would	lose	her	wits	were	they	to	remain	another	day	,
她	声明	在	一	的	她	争吵	和	她	主	和	掌握	那	她	会	失去	她	智慧	是	他们	到	保持	其他	天	,

在一次与主人争吵中，她宣称如果他们再待一天，她就会疯掉。

[ə; eɪ] [θret] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] ['gɹɑːftɒn] ['greɪtli] .

a	threat	that	did	not	seem	to	move	Grafton	greatly	.
一个	威胁	那	做过	不是	似乎	到	移动	格拉夫顿	非常	.

格拉夫顿似乎并没有被这一威胁吓倒。

['fɪlɪp] ['evə(r)] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'viːniəns] ,

Philip	ever	maintained	the	right	to	pitch	it	on	the	side	of	his	own	convenience
菲利普	曾经	维持	这	正确的	到	沥青	它	在	这	边	的	他的	自己的	方便

,

菲利普始终坚持有权根据自身利益将此事交由他人处理。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃəʊz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] ,

and	he	chose	in	this	instance	to	come	to	the	rescue	of	his	dear	mamma	,
和	他	选择	在	这	实例	到	来	到	这	救援	的	他的	亲爱的	妈妈	,

而这一次，他选择了挺身而出，拯救他亲爱的妈妈。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [skeɪlz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] .

and	turned	the	scales	in	her	favour	.
和	转向	这	秤	在	她	偏爱	.

并扭转了局势，使她占据了上风。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][hɔːl] [æz; əz] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] ,

He	was	pleased	to	characterize	the	Hall	as	insupportable	,
他	曾是	高兴	到	描述	这	大厅	作为	站不住脚的	,

他很高兴地将名人堂描述为无法容忍的，

[ænd; ənd] [vau] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] -

and	vowed	that	his	clothes	would	be	out	of	fashion	before	they	reached	Rousby
和	发誓	那	他的	衣服	会	是	出去	的	时尚	前	他们	达到	-

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

他发誓，他的衣服在到达罗斯比庄园之前就会过时。

[ðeə(r)][nekst] ['stɒpɪŋ] - [pleɪs] .

their	next	stopping	-	place	.
他们的	下一个	停止	-	地方	.

他们的下一站。

[tuː; tə][duː; də] ['fɪlɪp] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɒnɪst] [ə; eɪ] ['rɑːskl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

To	do	Philip	justice	,	he	was	more	honest	a	rascal	than	his	father	,
到	做	菲利普	正义	,	他	曾是	更多的	诚实的	一个	恶棍	比	他的	父亲	,

公平地说，菲利普比他父亲更像个诚实的无赖。

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [breɪn] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [krɑːft] .

though	I	am	of	the	opinion	that	he	had	not	the	brain	for	great	craft	.
尽管	我	是	的	这	观点	那	他	有	不是	这	脑	为了	伟大的	工艺	.

但我认为他没有从事伟大工艺的天赋。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['bɔːbl] [wɪtʃ] [kept] [hɪz; ɪz]

And	he	had	drawn	from	his	mother	a	love	of	baubles	which	kept	his
和	他	有	绘制	从	他的	母亲	一个	爱	的	小饰品	哪个	保留	他的

[maɪnd][frɒm; frəm] ['skiːmɪŋ] .

mind	from	scheming	.
头脑	从	心计	.

他从母亲那里继承了对小饰品的喜爱，这使他无暇顾及阴谋诡计。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [les] [tuː; tə][hɪm] .

He	had	little	to	say	to	me	,	and	I	less	to	him	.
他	有	小的	到	说	到	我	,	和	我	较少的	到	他	.

他很少跟我说话，我也很少跟他说。

['gɹɑːftɒn] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'stɪŋkt] [ədˈvɑːnsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

Grafton	,	as	may	be	supposed	,	made	me	distinct	advances	before	his
格拉夫顿	,	作为	可能	是	据称	,	制成	我	清楚的	进展	前	他的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

departure	,
离开	,

正如人们所料，格拉夫顿在离开前对我表现出了明显的亲昵举动。

[pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'wɪzdəm] [ɒv; əv] [æn'tægənaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌn'nesəsərəli] .

perceiving	the	unwisdom	of	antagonizing	me	unnecessarily	.
感知	这	愚昧	的	敌对的	我	不必要的	.

意识到无谓地与我对抗是不明智的。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [wʌns][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði][fækts][ænd; ənd] ['fɪgəz] [ɒv; əv]

He	had	the	imprudence	once	to	ask	of	me	the	facts	and	figures	of
他	有	这	轻率	一次	到	问	的	我	这	事实	和	数据	的

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;

the	estate	;
这	财产	;

他曾轻率地向我询问该地产的具体情况和数据；

[ænd; ənd][ðəʊ] - - [twɒz] ['skɪlfəli] [dʌn] [baɪ] [kən'trɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [krɒps] [ɪn] [kent] ,

and	tho	'	'	twas	skilfully	done	by	contrasting	his	own	crops	in	Kent	,
和	虽然	-	-	那是	巧妙地	完毕	经过	对比	他的	自己的	农作物	在	肯特	,

虽然他巧妙地通过对比自己在肯特郡的农作物做到了这一点，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] ['nʌθɪŋ] .

you	may	be	sure	I	was	on	my	guard	,	and	that	he	got	nothing	.
你	可能	是	当然	我	曾是	在	我的	警卫	,	和	那	他	得到	没有什么	.

你可以肯定我当时非常警惕，他什么也没得到。

[ai][wɒz; wəz][nɪə(r)] [fər'get] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [ai] ['ɑːftəwədz] [hæd; həd] [gʊd]

I	was	near	forgetting	an	incident	of	their	visit	which	I	afterwards	had	good
我	曾是	靠近	遗忘	一个	事件	的	他们的	访问	哪个	我	然后	有	好的

[kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

cause	to	remember	.
原因	到	记住	.

我差点忘记了他们来访期间发生的一件事，后来我有充分的理由记住这件事。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [tɔːk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [tuː; tə] [siː] [haʊ]

The	morning	of	my	talk	with	Mr	.	Allen	I	went	to	the	stables	to	see	how
这	早晨	的	我的	讲话	和	先生	.	艾伦	我	去	到	这	马厩	到	看	如何

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] ['sɪnθiə] ,

he	had	used	Cynthia	,
他	有	用过的	辛西娅	,

与艾伦先生谈话的那天早上，我去了马厩，看看他是如何使用辛西娅的。

[ænd; ənd] [faʊnd] [əʊld] ['hɑːvi] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [laɪk] [ə; eɪ]

and	found	old	Harvey	wiping	her	down	,	and	rumbling	the	while	like	a
和	成立	老的	哈维	擦拭	她	向下	,	和	隆隆声	这	尽管	喜欢	一个

['kreɪtə(r)] .

crater	.
火山口	.

发现老哈维正在给她擦拭身体，同时发出隆隆声，就像一个火山口。

" [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['hɑːvi] ?

"	What	think	you	of	the	rector	as	a	representative	of	heaven	,	Harvey	?
"	什么	思考	你	的	这	校长	作为	一个	代表	的	天堂	,	哈维	?

哈维，你觉得牧师作为天堂的代表怎么样?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [hɪm] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

"	Him	a	representative	of	heaven	!
"	他	一个	代表	的	天堂	!

“他是天上的代表！”

" [hiː; hi] [snɔːt] ; " [aɪv] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv]['rɒt(ə)n][ˈbʌrə, ˈbəːrəu] ,

"	he	snorted	;	"	I've	heard	tell	of	rotten	boroughs	,
"	他	哼了一声	;	"	我已经	听到	告诉	的	烂	行政区	,

他嗤之以鼻；“我听说过一些腐败的街区，

[ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [wɪl] [biː; bi] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

and	I'm	thinking	Mr	.	Allen	will	be	standing	for	one	.
和	我是	思维	先生	.	艾伦	将要	是	常设	为了	一	.

我认为艾伦先生会竞选一个席位。

[wɒt] [biː; bi][hɪm][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gɹɑːftɒn][ə; eɪ] - ['duːɪŋ][hɪə(r)] , [sɜː(r)] ,

What	be	him	and	Mr	.	Grafton	a	-	doing	here	,	sir	,
什么	是	他	和	先生	.	格拉夫顿	一个	-	正在做	这里	,	先生	,

先生，他和格拉夫顿先生在这里做什么?

['plɒtɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][əʊ] - [kraɪm] [waɪl] [ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [naɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ? "

plotting	all	kinds	o	'	crime	while	the	old	gentleman's	nigh	on	his	back	?	"
绘制	全部	种类	o	-	犯罪	尽管	这	老的	绅士的	夜	在	他的	后退	?	"

趁着老先生在他身后，密谋各种犯罪活动?

" ['plɒtɪŋ] ?

"	Plotting	?
"	绘制	?

“密谋？”

" [aɪ] [sed] , ['kætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜːd] .

"	I	said	,	catching	at	the	word	.
"	我	说	,	捕捉	在	这	单词	.

“我说，”我被这个词难住了。

" [eɪ] , ['plɒtɪŋ] , " [rɪ'piːtɪd] ['hɑːvi] , ['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɒθ] [ə'weɪ] ; " ['mɜːdə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]

"	Ay	,	plotting	,	"	repeated	Harvey	,	casting	his	cloth	away	;	"	murder	and	all	the
"	哎	,	绘制	,	"	重复	哈维	,	铸件	他的	布	离开	;	"	谋杀	和	全部	这

[kraɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ]['kælɪndə(r)] ,

crimes	in	the	calendar	,
犯罪	在	这	日历	,

“是啊，密谋，”哈维一边重复着，一边扔掉他的布；“谋杀和所有能想到的罪行，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	take	it	.
我	拿	它	.

我接受了。

[aɪ][hɪə(r)][hɪm][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gɹɑːftɒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [stɔːlz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

I	hear	him	and	Mr	.	Grafton	among	the	stalls	this	morning	,
我	听到	他	和	先生	.	格拉夫顿	之中	这	摊位	这	早晨	,

今天早上我听到他和格拉夫顿先生在马厩里说话。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [siːz] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [naɪp] , [hɪə(r)] , [kɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [faʊl] . "

and	when	they	sees	me	they	look	like	Knipe	,	here	,	caught	with	a	fowl	.	"
和	什么时候	他们	看到	我	他们	看	喜欢	克尼普	,	这里	,	捕捉	和	一个	鸡	.	"

他们看到我的时候，就像克尼普一样，好像抓到了一只家禽似的。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] ?

"	And	what	were	they	saying	?
"	和	什么	是	他们	说	?

“他们都在说什么？”

" [aɪ][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" ['seɪɪŋ] !

"	Saying	!
"	说	!

“说！

[gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] [ðeə(r)] ['wɪkɪdnəs] .
God only knows their wickedness .
上帝 仅有的 知道 他们的 邪恶 .

只有上帝才知道他们的邪恶。

[ai] [gɒt] [ðə; ði] [wɜːdz] - ['ʌpə(r)] ['mɑːrlˌbɜːroʊ] - [ænd; ənd] - [saʊθ] ['rɪvə(r)] - [ænd; ənd] - [nekst] ['vɔɪɪdʒ] ,
I got the words ' Upper Marlboro ' and ' South River ' and ' next voyage ,
我 得到 这 字 - 上 万宝路 - 和 - 南 河 - 和 - 下一个 航程 ,

我得到了“上马尔伯勒”、“南河”和“下一次航行”这几个词。

- [ænd; ənd] [ðæt] ['prɒflɪgət] ['rektə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] - ['grɪgz] [wɒz; wəz] [rɪ'laɪəb(ə)l]
' and that profligate rector wanted to know as to how ' Griggs was reliable
- 和 那 挥霍无度 校长 通缉 到 知道 作为 到 如何 - 格里格斯 曾是 可靠的
. -
: '
. -

而那位挥霍无度的校长想知道“格里格斯是否可靠”。

" [ai] [θɔːt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
" I thought no more of it at the time ,
" 我 想法 不 更多的 的 它 在 这 时间 ,

“当时我没再多想。”

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [rɑː'skæləti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fər'evə(r)] [æt; ət] .
believing it to be some of the small rascalities they were forever at .
相信 它 到 是 一些 的 这 小的 无赖行为 他们 是 永远 在 .

他们认为这是他们一直以来都在做的一些小恶作剧。

[bʌt; bət] [ðæt] [neɪm] [ɒv; əv] ['grɪgz] ([waɪ] ,
But that name of Griggs (why ,
但 那 姓名 的 格里格斯 (为什么 ,

但是格里格斯这个名字（为什么，

[ðə; ði] [p'aʊəz] ['əʊnli] [nəʊ]) [stʌk] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [ə'gen] .
the powers only know) stuck in my mind to turn up again .
这 权力 仅有的 知道) 卡住 在 我的 头脑 到 转动 向上 再次 .

只有掌权者才知道）这句话一直萦绕在我的脑海里，让我不禁再次想起它。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [red] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːvəl] [blʌd]
THE RED IN THE CARVEL BLOOD
这 红色的 在 这 平底 血

卡维尔血统中的红色

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wen] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,
After that , when we went back to Annapolis for the winter ,
后 那 , 什么时候 我们 去 后退 到 安纳波利斯 为了 这 冬天 ,

之后，当我们回到安纳波利斯过冬时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [dɪs'gaɪz] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['tjuːtə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] .
there was no longer any disguise between my tutor and myself .
那里 曾是 不 更长 任何 伪装 之间 我的 导师 和 我 .

我和我的导师之间再也没有任何伪装了。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [feɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] ,
I was not of a mind to feign a situation that did not exist ,
我 曾是 不是 的 一个 头脑 到 假装 一个 情况 那 做过 不是 存在 ,

我无意捏造一个根本不存在的情况。

[nɔː(r)][tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

nor	to	permit	him	to	do	so	.
也不	到	允许	他	到	做	所以	.

也不允许他这样做。

[ai] [geɪv] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðəʊ] - [ai] [went] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

I	gave	him	to	understand	that	tho	'	I	went	to	him	for	instruction	,
我	给予	他	到	理解	那	虽然	-	我	去	到	他	为了	操作说明	,

我让他明白，虽然我去找他寻求指导，

- [twɒz] [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] .

'	twas	through	no	fault	of	mine	.
-	那是	通过	不	过错	的	矿	.

这并非我的过错。

[ðæt] [ai] [wʊd] [lɜːn] [wɒt] [ai] [pliːzd] [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [pliːzd] [ˌem 'iː] .

That	I	would	learn	what	I	pleased	and	do	what	pleased	me	.
那	我	会	学习	什么	我	高兴	和	做	什么	高兴	我	.

我希望学习自己喜欢的东西，做自己喜欢的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)] , [ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn] [hɪm] , [siːmd] [wel] ['kɒntent] [wɪð] [ðæt] ;

And	the	rector	,	a	curse	upon	him	,	seemed	well	content	with	that	;
和	这	校长	,	一个	诅咒	之上	他	,	似乎	出色地	内容	和	那	;

而那位校长，真该被诅咒，似乎对此非常满意；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɛvəlz] ['riːz(ə)n] [fɑː(r)] ['wɒntɪŋ] [ˌem 'iː] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni]

nor	could	I	come	at	his	devil's	reason	far	wanting	me	,	save	for	the	money
也不	可以	我	来	在	他的	魔鬼的	原因	远的	想要	我	,	节省	为了	这	钱

,

,

,

我也无法理解他那魔鬼般的理由，他除了钱以外，根本不需要我。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] .

as	he	had	declared	.
作为	他	有	声明	.

正如他所宣称的那样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [hʊk] ,

There	were	days	when	he	and	I	never	touched	a	hook	,
那里	是	天	什么时候	他	和	我	绝不	感动	一个	钩	,

有些日子，我和他甚至都没碰过鱼钩。

[bəuθ] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] ,

both	being	out	of	humour	for	study	,
两个都	存在	出去	的	幽默	为了	学习	,

两人都提不起学习兴致，

[wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [jɑːrnz] [ɒv; əv] ['fredrɪk] [ɒv; əv] ['prʌʃə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [gɑːd] ,

when	he	told	me	yarns	of	Frederick	of	Prussia	and	his	giant	guard	,
什么时候	他	讲述	我	纱线	的	弗雷德里克	的	普鲁士	和	他的	巨大的	警卫	,

当他给我讲述普鲁士的腓特烈大帝和他的巨人卫队的故事时，

[ɒv; əv] ['flɒrəns] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['venɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊlɪnəs] [ɒv; əv]

of	Florence	and	of	Venice	,	and	of	the	court	of	his	Holiness	of
的	佛罗伦萨	和	的	威尼斯	,	和	的	这	法庭	的	他的	圣洁	的

[rəʊm] .

Rome	.
罗马	.

佛罗伦萨、威尼斯以及罗马教廷的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɜːθ] [laɪk][ə; eɪ][lɒg] - [end][ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

For	he	had	drifted	about	the	earth	like	a	log	-	end	in	the	Atlantic	,
为了	他	有	漂移	关于	这	地球	喜欢	一个	日志	-	结尾	在	这	大西洋	,

因为他就像大西洋上的一根木头，在地球上漂泊不定。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [bɜːθ] .

before	his	Lordship	gave	him	his	present	berth	.
前	他的	领主	给予	他	他的	展示	泊位	.

在阁下授予他现在的职位之前。

[wiː; wi] [pɑːst] , [tuː] , [həʊl] ['mɔːnɪŋz] [æt; ət] ['pɪkɪt] ,

We	passed	,	too	,	whole	mornings	at	picquet	,
我们	通过了	,	也	,	所有的	早晨	在	哨兵	,

我们也曾有过这样的经历，整个上午都在哨所值班。

[aɪ] ['lɜːnɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['hɒrəs] [tuː; tə] [kwəʊt] [æt; ət][ðə; ði] [raut] [wiː; wi][bəuθ] [ə'tendɪd] ,

I	learning	enough	of	Horace	to	quote	at	the	routs	we	both	attended	,
我	学习	足够的	的	贺拉斯	到	引用	在	这	路线	我们	两个都	参加	,

我学到了一些贺拉斯的诗句，可以在我们俩都参加的活动中引用它们。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['djuːsɪz] .

but	a	deal	more	of	kings	and	deuces	.
但	一个	交易	更多的	的	国王	和	二	.

但国王和二的数量更多。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

And	as	I	may	add	,
和	作为	我	可能	添加	,

我还要补充一点，

[ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] [ðæn; ðən][dɪd][aɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

that	he	got	no	more	of	my	money	than	did	I	of	his	.
那	他	得到	不	更多的	的	我的	钱	比	做过	我	的	他的	.

他从我这里得到的钱，和我从他那里得到的钱一样少。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)] [bɪ'keɪm] [frendz] .

The	wonder	of	it	was	that	we	never	became	friends	.
这	想知道	的	它	曾是	那	我们	绝不	成为	朋友们	.

令人惊奇的是，我们最终并没有成为朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [men] , [ðɪs] ['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænz] ,

He	was	two	men	,	this	rector	of	St	.	Anne's	,
他	曾是	二	男人	,	这	校长	的	英石	.	安妮的	,

圣安妮教堂的这位牧师，他其实是两个人。

[hɑːf][ɒv; əv][hɪm][æz; əz] ['lʌvəbl] [æz; əz] ['eni] [aɪ]['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] .

half	of	him	as	lovable	as	any	I	ever	encountered	.
一半	的	他	作为	可爱的	作为	任何	我	曾经	遭遇	.

他有一半的可爱之处，是我见过最讨人喜欢的。

[bʌt; bət] [trʌst] [hɪm][aɪ]['nevə(r)] [wʊd] , ['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [graʊnd] ;

But	trust	him	I	never	would	,	always	meeting	him	on	the	middle	ground	;
但	相信	他	我	绝不	会	,	总是	会议	他	在	这	中间	地面	;

但我永远不会信任他，总是会和他保持中立。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [tɔːks] [wɪð] ['gɻɑːftɒn] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

and	there	were	times	,	after	his	talks	with	Grafton	,	when	his	eyes	were
和	那里	是	时代	,	后	他的	会谈	和	格拉夫顿	,	什么时候	他的	眼睛	是

[laɪk] [ə; eɪ] [kæts] ,

like	a	cat's	,
喜欢	一个	猫的	,

有时，在他与格拉夫顿谈话之后，他的眼神就像猫一样。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋ] [wɪtʃ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ]

and	I	was	conscious	of	a	sinister	note	in	his	dealing	which	put	me	on	my
和	我	曾是	有意识的	的	一个	险恶	笔记	在	他的	处理	哪个	放	我	在	我的

[gɑːd] .

guard	.
警卫	.

我察觉到他言行举止中透着一丝险恶，这让我提高了警惕。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [maɪ] [dɪəz] , [ðæt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

You	will	say	,	my	dears	,	that	some	change	had	come	over	me	,
你	将要	说	,	我的	亲爱的们	,	那	一些	改变	有	来	超过	我	,

亲爱的们，你们会说我变了，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [seɪm] [læd] [ai][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv] .

that	I	was	no	longer	the	same	lad	I	have	been	telling	you	of	.
那	我	曾是	不	更长	这	相同的	小伙子	我	有	到过	讲述	你	的	.

我不再是我一直以来跟你说的那个男孩了。

[ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðiːz] , [jet] [ai] [meɪk] [nəʊ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['pælɪˌeɪʃən] .

Those	days	were	not	these	,	yet	I	make	no	show	of	hiding	or	of	palliation	.
那些	天	是	不是	这些	,	然而	我	制作	不	展示	的	隐藏	或者	的	缓和	.

那时的情形与现在截然不同，但我并不掩饰，也不掩饰。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɔːrəθiz] [kən'dʌkt] [ðæt] [drəʊv] [ˌem 'iː] ?

Was	it	Dorothy's	conduct	that	drove	me	?
曾是	它	多萝西的	执行	那	驾驶	我	?

是多萝西的行为驱使了我吗?

[nɒt] ['həʊlli] .

Not	wholly	.
不是	完全	.

不完全是。

[ə; eɪ][waɪld] [red] [wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɑːvəl] [blʌd] , [ɪn] ['kæptɪn] [dʒæk] , [ɪn]['laɪən(ə)l] ,

A	wild	red	was	ever	in	the	Carvel	blood	,	in	Captain	Jack	,	in	Lionel	,
一个	荒野	红色的	曾是	曾经	在	这	平底	血	,	在	队长	杰克	,	在	莱昂内尔	,

卡维尔家族的血液里，无论是杰克船长还是莱昂内尔，都始终流淌着一股狂野的红色。

[ɪn][ðə; ði]['ænsestə(r)][ɒv; əv] [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] [deɪ] , [huː] [fɔːt] [ænd; ənd] [bled] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['gæmbl]

in	the	ancestor	of	King	Charles's	day	,	who	fought	and	bled	and	even	gambled
在	这	祖先	的	国王	查尔斯的	天	,	WHO	战斗	和	出血	和	甚至	赌博

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

for	his	king	.
为了	他的	国王	.

在查理国王的祖先时代，他为国王而战，流血牺牲，甚至赌博。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [njuː] [ðɪs] ; [hiː; hi] [wɔːnd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [maɪ] [dets] .

And	my	grandfather	knew	this	;	he	warned	me	,	but	he	paid	my	debts	.
和	我的	祖父	知道	这	;	他	警告	我	,	但	他	有薪酬的	我的	债务	.

我的祖父知道这一点；他警告过我，但他替我还清了债务。

[ænd; ənd][ai] [θæŋk] ['hevə(n)] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [raɪt] .

And	I	thank	Heaven	he	felt	that	my	heart	was	right	.
和	我	感谢	天堂	他	毛毡	那	我的	心	曾是	正确的	.

我感谢上苍，他觉得我的心意是正确的。

[ai][wɒz; wəz] [grəʊn] [naʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [ɪn]['stætʃə(r)] .

I	was	grown	now	,	certainly	in	stature	.
我	曾是	生长	现在	,	当然	在	身材	.

我现在已经长大成人，身材也高大了许多。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [plæn'teʃən] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] , [aɪ][felt][ðə; ði]

And	having	managed	one	of	the	largest	plantations	in	the	province	,	I	felt	the
和	拥有	管理	一	的	这	最大	种植园	在	这	省	,	我	毛毡	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

由于我曾管理过该省最大的种植园之一，我对这个人感同身受。

[æz; əz] [lædz] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt]['ɑːftə(r)][ðeə(r)][fɜːst] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

as	lads	are	wont	after	their	first	responsibilities	.
作为	小伙子们	是	惯于	后	他们的	第一的	职责	.

小伙子们在承担起第一份责任后，通常都会如此。

[aɪ] [kə'mɑːnd] [maɪ][waɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌks] ,

I	commanded	my	wine	at	the	Coffee	House	with	the	best	of	the	bucks	,
我	命令	我的	葡萄酒	在	这	咖啡	房子	和	这	最好的	的	这	雄鹿	,

我在咖啡馆里和一群最厉害的家伙一起点了酒。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['dʒɒki] [klʌbz] .

and	was	made	a	member	of	the	South	River	and	Jockey	clubs	.
和	曾是	制成	一个	成员	的	这	南	河	和	骑师	俱乐部	.

并成为南河俱乐部和赛马俱乐部的会员。

[aɪ][wɔː(r)][ðə; ði] [kləʊðz] [ðæt] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

I	wore	the	clothes	that	came	out	to	me	from	London	,
我	穿着	这	衣服	那	来了	出去	到	我	从	伦敦	,

我穿了从伦敦寄来的衣服，

[ænd; ənd][vaɪd][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrtni] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌmækə'rəʊniːz] .

and	vied	in	fashion	with	Dr	.	Courtenay	and	other	macaronies	.
和	竞争	在	时尚	和	博士	.	考特尼	和	其他	通心粉	.

在时尚方面与 Courtenay 博士和其他马卡龙争奇斗艳。

[ænd; ənd][aɪ][drəʊv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][maɪn] [əʊn] , [ðə; ði]['kɑːvəl] [ɑːmz] [ɪm'bleɪznd] [ˌðeər'ɒn] ,

And	I	drove	a	carriage	of	mine	own	,	the	Carvel	arms	emblazoned	thereon	,
和	我	驾驶	一个	运输	的	矿	自己的	,	这	平底	武器	饰有	其上	,

我驾着自己的马车，车身上绘有卡维尔家族的徽章。

[ænd; ənd]['hjuːgəʊ][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['lɪvəri] .

and	Hugo	in	the	family	livery	.
和	雨果	在	这	家庭	涂装	.

还有身着家族制服的雨果。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [θɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst]

After	a	deal	of	thought	upon	the	subject	,	I	decided	,	for	a	while	at	least
后	一个	交易	的	想法	之上	这	主题	,	我	决定	,	为了	一个	尽管	在	至少

,

,
,

经过一番深思熟虑，我决定，至少暂时如此。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [nəʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːniŋ] [æt; ət][ɔːl] .

to	show	no	political	leanings	at	all	.
到	展示	不	政治的	倾向	在	全部	.

完全不表现出任何政治倾向。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] [ɒv; əv] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] ,

And	this	was	easier	of	accomplishment	than	you	may	believe	,
和	这	曾是	更轻松	的	成就	比	你	可能	相信	,

而这比你想象的要容易得多。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['meərilənd] ['tɔːri] [ænd; ənd] [wɪg] [wɜː(r); wə(r)]['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

for	at	that	time	in	Maryland	Tory	and	Whig	were	amiable	enough	,
为了	在	那	时间	在	马里兰州	保守党	和	辉格党	是	可亲	足够的	,

因为当时马里兰州的托利党人和辉格党人关系还算友好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['fæmɪlɪz] [drest] [ə'laɪk][ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'laɪk]

and	the	young	gentlemen	of	the	first	families	dressed	alike	and	talked	alike
和	这	年轻的	先生们	的	这	第一的	家庭	穿着	同样	和	谈话	同样

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːtiz] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'tendɪd] .

at	the	parties	they	both	attended	.
在	这	各方	他们	两个都	参加	.

在他们共同出席的宴会上，两大家族的年轻绅士们穿着打扮相似，谈吐也如出一辙。

[ðə; ði][nɒn] - [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæd; həd] [skeəs] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv]

The	non	-	importation	association	had	scarce	made	itself	felt	in	the	dress	of
这	非	-	输入	协会	有	稀少	制成	本身	毛毡	在	这	裙子	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

反对进口的组织几乎没有对社会服饰产生任何影响。

['dʒentlmən] [ɒv; əv] [dɪ'griː] [dɪ'skʌst] ['dɪfərənsɪz] ['æmɪkəbli] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [di'kæntəz] .

Gentlemen	of	degree	discussed	differences	amicably	over	their	decanters	.
先生们	的	程度	讨论	差异	友好地	超过	他们的	醒酒器	.

有学问的绅士们一边品酒，一边友好地讨论分歧。

[ænd; ənd]['əʊnli][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [hʊdz] [rɪ'tɜːn] ,

And	only	on	such	occasions	as	Mr	.	Hood's	return	,
和	仅有的	在	这样的	场合	作为	先生	.	引擎盖的	返回	,

只有在胡德先生回来这样的特殊情况下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

and	the	procession	of	the	Lower	House	through	the	streets	,	and	the	arrival
和	这	游行	的	这	降低	房子	通过	这	街道	,	和	这	到达

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tent] ,

of	the	Good	Intent	,
的	这	好的	意图	,

下议院议员们列队穿过街道，以及“善意”的到来，

[dɪd] [haɪ] [wɜːdz] [ə'raɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kwɒləti] .

did	high	words	arise	among	the	quality	.
做过	高的	字	出现	之中	这	质量	.

高雅的词汇是否也出现在品质之中?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [klɑːs] [dɪs'tɪŋkʃənz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['strɒŋli] [mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

And	it	was	because	class	distinctions	were	so	strongly	marked	that	it
和	它	曾是	因为	班级	区别	是	所以	强烈	标记	那	它

[tʊk] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['lɔɪəlɪsts] [ænd; ənd] ['peɪtrɪəts] [ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrdz] [pɔɪnt] .

took	so	long	to	bring	loyalists	and	patriots	of	high	rank	to	the	sword's	point	.
采取	所以	长的	到	带来	保皇党	和	爱国者	的	高的	秩	到	这	剑的	观点	.

正是由于阶级差异如此显著，才导致将地位显赫的效忠派和爱国者置于刀剑之下，耗时如此之久。

[aɪ] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [sʌtʃ] ['bɪznəs] [ə'feəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

I	found	time	to	manage	such	business	affairs	of	Mr	.	Carvel's	as	he	could
我	成立	时间	到	管理	这样的	商业	事务	的	先生	.	卡维尔冰淇淋	作为	他	可以

[nɒt] [ə'tend] [tuː; tə] [hɪm'self] .

not	attend	to	himself	.
不是	出席	到	他自己	.

我抽出时间来处理卡维尔先生无法亲自处理的那些商业事务。

['gɹɑːftɒn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [daind] [ɪn] ['mɑːrlˌbɜːroʊ] - [striːt] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] ;

Grafton	and	his	family	dined	in	Marlboro	'	Street	twice	in	the	week	;
格拉夫顿	和	他的	家庭	用餐	在	万宝路	-	街道	两次	在	这	星期	;

格拉夫顿和他的家人一周内两次在马尔伯勒街餐厅用餐；

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [kən'dʌkt] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

my	uncle's	conduct	toward	me	was	the	very	soul	of	consideration	,
我的	叔叔的	执行	朝向	我	曾是	这	非常	灵魂	的	考虑	,

我叔叔对我的态度体现了真正的体贴和关怀。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kəm'peld] [ðæt] ['laɪkwaɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	he	compelled	that	likewise	from	his	wife	and	his	son	.
和	他	被迫	那	同样地	从	他的	妻子	和	他的	儿子	.

他也强迫他的妻子和儿子这样做。

[səʊ] ['sɜːkəmspekt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fuːld] [wʌn] [huː] [njuː] [hɪm] [ə; eɪ] [wɪt]

So	circumspect	was	he	that	he	would	have	fooled	one	who	knew	him	a	whit
所以	谨慎	曾是	他	那	他	会	有	被骗了	一	WHO	知道	他	一个	白色

[les] [ðæn; ðən] [ai] . [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ['kləʊsli] [ə'pɒn] [maɪ] ['stʌdiz] ,

less	than	I	.	He	questioned	me	closely	upon	my	studies	,
较少的	比	我	.	他	被质问	我	密切	之上	我的	研究	,

他非常谨慎，连比我略微不了解他的人都会被他蒙骗。他仔细询问了我的学习情况。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['grændˌfɑːðərz] ['prez(ə)ns] [ai] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

and	in	my	grandfather's	presence	I	was	forced	to	answer	.
和	在	我的	祖父的	在场	我	曾是	强制	到	回答	.

当着祖父的面，我不得不回答。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['rektə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ,

And	when	the	rector	came	to	dine	and	read	to	Mr	.	Carvel	,
和	什么时候	这	校长	来了	到	用餐	和	读	到	先生	.	平底	,

当教区长来和卡维尔先生一起用餐并朗读经文时，

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['kætɪˌkaɪz] [hɪm] [səʊ] ['sɜːtʃɪŋli] [ɒn] [maɪ] ['prəʊgres] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [tuː; tə]

my	uncle	catechised	him	so	searchingly	on	my	progress	that	he	was	pushed	to
我的	叔叔	教理问答	他	所以	仔细地	在	我的	进步	那	他	曾是	推动	到

[ðə; ði] [lɑːst] [sɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪndʒə'njuːəti] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'plaɪz] .

the	last	source	of	his	ingenuity	for	replies	.
这	最后的	来源	的	他的	独创性	为了	回复	.

我叔叔对我的进展情况进行了非常详细的询问，以至于他绞尽脑汁也想不出更好的回答。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [wɒz; wəz] [ai] ['temptɪd] [tuː; tə] [blɜːt] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['retʃɪd] ['bɪznəs] ,

More	than	once	was	I	tempted	to	blurt	out	the	whole	wretched	business	,
更多的	比	一次	曾是	我	受诱惑	到	脱口而出	出去	这	所有的	可怜	商业	,

我好几次都想把这件令人作呕的事全部说出来，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [diːp] [geɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] ['gɹɑːftɒn] .

for	I	well	understood	there	was	some	deep	game	between	him	and	Grafton	.
为了	我	出色地	理解	那里	曾是	一些	深的	游戏	之间	他	和	格拉夫顿	.

因为我很清楚他和格拉夫顿之间存在着某种深谋远虑。

[ɪn] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['æbsəns] , [maɪ] [ɑːnt] ['nevə(r)] [lɒst] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn] ['pæti] ,

In	my	uncle's	absence	,	my	aunt	never	lost	a	chance	for	an	ill	-	natured	remark	upon	Patty	,
在	我的	叔叔的	缺席	,	我的	阿姨	绝不	丢失的	一个	机会	为了	一个	患病的	-	自然	评论	之上	帕蒂	,

叔叔不在家的时候，婶婶总有机会对帕蒂说些刻薄的话。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['wɪntə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'sembliz] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .

whom	she	had	seen	that	winter	at	the	assemblies	and	elsewhere	.
谁	她	有	已见	那	冬天	在	这	组件	和	别处	.

那年冬天，她在集会和其他地方都见过他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [diˈplɔːd] [ðə; ði] [steɪt] [ˈaʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] ,

And	she	deplored	the	state	our	people	of	fashion	were	coming	to	,
和	她	令人遗憾	这	状态	我们的	人们	的	时尚	是	未来	到	,

她对我们时尚界人士的现状感到痛心疾首。

[ðæt] [ðeɪ] [əˈlaʊd] [jʌŋ] [gˈɜːlz] [wɪˈðaʊt] [ˈfæməli][tuː; tə] [əˈtend] [ðeə(r)] [bɔːlz] .

that	they	allowed	young	girls	without	family	to	attend	their	balls	.
那	他们	允许	年轻的	女孩们	没有	家庭	到	出席	他们的	球	.

他们允许没有家人的年轻女孩参加他们的舞会。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][ɪkˈspekt][ˈlɪt(ə)l] [els] , [ˈfɑːðə(r)] ,

"	But	we	can	expect	little	else	,	father	,
"	但	我们	能	预计	小的	别的	,	父亲	,

“但是，父亲，我们也不能指望别的了。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːvəl] [ˈnɒdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

"	she	would	say	to	Mr	.	Carvel	nodding	in	his	chair	,
"	她	会	说	到	先生	.	平底	点头	在	他的	椅子	,

她会对坐在椅子上的卡维尔先生说，一边点头。

" [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][best] [ˈfæmɪlɪz] [ˈəʊpənli] [ɪˈspaʊz] [ðə; ði] [pəˈnɪʃəs] [ˈdɒktrɪnz] [ɒv; əv]

"	when	some	of	our	best	families	openly	espouse	the	pernicious	doctrines	of
"	什么时候	一些	的	我们的	最好的	家庭	公然	支持	这	有害	教义	的

[rɪˈpʌblɪkənɪzəm] .

republicanism	.
共和主义	.

“当我们一些最优秀的家庭公开拥护共和主义的有害教条时。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [hɑːf][mæd][ˈəʊvə(r)] [ðæt] [wɪlks] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [hʌŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] .

They	are	gone	half	mad	over	that	Wilkes	who	should	have	been	hung	before	this	.
他们	是	已消失	一半	疯狂的	超过	那	威尔克斯	WHO	应该	有	到过	悬挂	前	这	.

他们都快疯了，因为威尔克斯早就应该被绞死了。

[ˈfɪlɪp] , [dɪə(r)] , [pɔː(r)][ðə; ði] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] .

Philip	,	dear	,	pour	the	wine	for	your	grandfather	.
菲利普	,	亲爱的	,	倒	这	葡萄酒	为了	你的	祖父	.

亲爱的菲利普，给你爷爷倒杯酒。

" [mɪs] [ˈpæti] [hæd; həd] [biːn] [wel] [rɪˈsiːvd] .

"	Miss	Patty	had	been	well	received	.
"	错过	帕蒂	有	到过	出色地	已收到	.

帕蒂小姐很受欢迎。

[aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [əˈsembli] ,

I	took	her	to	her	first	assembly	,
我	采取	她	到	她	第一的	集会	,

我带她去参加了她的第一次集会，

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnəˈsjuːmɪŋ] [weɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt]

where	her	simple	and	unassuming	ways	had	made	her	an	instant
在哪里	她	简单的	和	谦逊	方式	有	制成	她	一个	立即的

[ˈfeɪvərɪt] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

favourite	;	and	her	face	,
最喜欢的	;	和	她	脸	,

她朴实无华的性格使她迅速赢得了大家的喜爱；还有她的脸庞，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪˈpəʊz] [ˈiːv(ə)n][səʊ] [ˈɜːli] [ɪn][laɪf] , [geɪnd]

which	had	the	beauty	of	dignity	and	repose	even	so	early	in	life	,	gained
哪个	有	这	美丽	的	尊严	和	休息	甚至	所以	早期的	在	生活	,	获得

[hɜː(r); hə(r)] [ˈæmpl] [əˈtenʃ(ə)n] .

her	ample	attention	.
她	充足	注意力	.

她从小就展现出高贵典雅的气质，这为她赢得了广泛的关注。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)]

I	think	she	would	have	gone	but	little	had	not	her	father	laughed	her
我	思考	她	会	有	已消失	但	小的	有	不是	她	父亲	笑了	她

[aʊt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdəʊme'stɪsəti] .

out	of	some	of	her	domesticity	.
出去	的	一些	的	她	家庭生活	.

我认为，如果不是她父亲嘲笑她，让她脱离家庭生活，她可能就不会去了。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æt; ət] ['sʌndeɪ] [naɪt] ['sʌpə(r)] [ɪn] ['glɒstə(r)] [striːt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gest] [siːt] ['empti] .

No	longer	at	Sunday	night	supper	in	Gloucester	Street	was	the	guest	seat	empty	.
不	更长	在	星期日	夜晚	晚餐	在	格洛斯特	街道	曾是	这	客人	座位	空的	.

格洛斯特街的周日晚宴上，再也没有空着的客人座位了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [gest] [siːt] [naʊ] ,

There	was	more	than	one	guest	seat	now	,
那里	曾是	更多的	比	一	客人	座位	现在	,

现在有不止一个客人座位了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['bærɪstə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	the	honest	barrister	himself	was	the	most	pleased	at	the	change	.
和	这	诚实的	律师	他自己	曾是	这	最多	高兴	在	这	改变	.

而那位正直的律师本人对这一变化最为满意。

[æz; əz] [ai] [tʊk] [maɪ] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['set(ə)l] ['kʊʃ(ə)n] , — ['pætiz] [fɜːst] [ɪm'brɔɪdəri] , —

As	I	took	my	accustomed	place	on	the	settle	cushion	,	—	Patty's	first	embroidery	,	—
作为	我	采取	我的	习惯	地方	在	这	定居	软垫	,	—	帕蒂的	第一的	刺绣	,	—

[hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] :

he	would	cry	:
他	会	哭	:

当我像往常一样坐在长椅垫上时——那是帕蒂的第一幅刺绣作品——他会哭：

" ['haɪˌhoʊ] , ['rɪtʃəd] , ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [prɪm] [hæθ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bel] .

"	Heigho	,	Richard	,	our	little	Miss	Prim	hath	become	a	belle	.
"	海戈	,	理查德	,	我们的	小的	错过	普里姆	有	变得	一个	美女	.

“嘿，理查德，我们的小普里姆小姐已经长成一个美人了。”

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [klɑːk] [naʊ] [tuː; tə] ['kɒpi] [aʊt] [maɪ] [briːfs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

And	I	must	have	another	clerk	now	to	copy	out	my	briefs	,	and	a
和	我	必须	有	其他	职员	现在	到	复制	出去	我的	内裤	,	和	一个

['haʊskiːpə(r)] [suːn] ,

housekeeper	soon	,
管家	很快	,

我现在必须再雇一个文员来誊写我的简报，而且很快还需要一个管家。

[ai] - [feɪθ] .

i	'	faith	.
我	-	信仰	.

我的信仰。

" ['pæti] [wʊd] ['nevə(r)] [feɪl] [tuː; tə] [flʌʃ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

"	Patty	would	never	fail	to	flush	up	at	the	words	,
"	帕蒂	会	绝不	失败	到	冲洗	向上	在	这	字	,

每当听到这些话，帕蒂总会脸红。

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [pɜːtʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˑðərz] [niː] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]

and	run	to	perch	on	her	father's	knee	and	put	her	hand	over	his
和	跑步	到	栖息	在	她	父亲的	膝盖	和	放	她	手	超过	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

然后跑到父亲的膝盖上，用手捂住他的嘴。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [sweɪn] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] ; " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [wen] - [tɪz][juː; jʊ]

"	How	can	you	,	Mr	.	Swain	?	"	says	she	;	"	how	can	you	,	when	'	tis	you
"	如何	能	你	,	先生	.	斯温	?	"	说道	她	;	"	如何	能	你	,	什么时候	-	的	你

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

and	mother	,
和	母亲	,

“斯温先生，你怎么能这样？”她说道，“你怎么能这样，你可是和母亲啊！”

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [hɪə(r)] , [huː] [meɪk] [ˌem 'iː][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ?

and	Richard	here	,	who	make	me	go	into	the	world	?
和	理查德	这里	,	WHO	制作	我	去	进入	这	世界	?

还有理查德，是谁让我走向世界?

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['rɑːðə(r)] [beɪk] [jɔː(r); jə(r)] [keɪks] [ænd; ənd] [kliːn] [jɔː(r); jə(r)]

You	know	I	would	a	thousand	times	rather	bake	your	cakes	and	clean	your
你	知道	我	会	一个	千	时代	相当	烤	你的	蛋糕	和	干净的	你的

['sɪlvə(r)] !

silver	!
银	!

你知道吗，我宁愿为你烤蛋糕、擦银器一千遍!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

But	you	will	not	hear	of	it	.	"
但	你	将要	不是	听到	的	它	.	"

但你不会听到任何消息。

" [faɪ] ! " [sez] [ðə; ði]['bærɪstə(r)] .

"	Fie	!	"	says	the	barrister	.
"	菲	!	"	说道	这	律师	.

“呸！”律师说道。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['rɪtʃəd] !

"	Listen	to	her	,	Richard	!
"	听	到	她	,	理查德	!

“听她说的，理查德！”

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [flaɪ][ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [dɒn] [ə; eɪ] [faɪn] [gaʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][ræp][ɒv; əv]

And	yet	she	will	fly	up	the	stairs	to	don	a	fine	gown	at	the	first	rap	of
和	然而	她	将要	飞	向上	这	楼梯	到	大学教师	一个	美好的	袍	在	这	第一的	说唱	的

[ðə; ði] ['nɒkə(r)] .

the	knocker	.
这	敲击器	.

然而，门铃一响，她就会飞奔上楼，穿上华丽的礼服。

[əʊ] , [ðə; ði] [wentʃ] , [ðə; ði] [wentʃ] !

Oh	,	the	wenches	,	the	wenches	!
哦	,	这	女佣	,	这	女佣	!

哦，这些姑娘，这些姑娘!

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ɔːl] [ə'laɪk] , ['mʌðə(r)] ? "

Are	they	not	all	alike	,	mother	?	"
是	他们	不是	全部	同样	,	母亲	?	"

母亲，她们不都一样吗?

" [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [nʌn] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læs] , " [rɪ'plaɪz] [ðə; ði]['kwaɪət][ɪn'vælɪd] , [wɪð]

"	They	have	changed	none	since	I	was	a	lass	,	"	replies	the	quiet	invalid	,	with
"	他们	有	已更改	没有任何	自从	我	曾是	一个	小姐	,	"	回复	这	安静的	无效的	,	和

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

“自从我还是个姑娘的时候起，他们就一点都没变，”这位安静的病人微笑着回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] , ['henri] . "

"	And	you	should	know	what	I	was	,	Henry	.	"
"	和	你	应该	知道	什么	我	曾是	,	亨利	.	"

“亨利，你应该知道我以前是什么样的人。”

" [ai] [nəʊ] ! " [kraɪz][hiː; hi] ; " [nʌn] ['betə(r)] .

"	I	know	!	"	cries	he	;	"	none	better	.
"	我	知道	!	"	哭泣	他	;	"	没有任何	更好的	.

“我知道！”他喊道；“没有比这更好的了。”

[wel] [ai] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['sæmən] [ænd; ənd] [waɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [geɪv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] [tuː; tə]

Well	I	recall	the	salmon	and	white	your	mother	gave	you	before	I	came	to
出色地	我	记起	这	三文鱼	和	白色的	你的	母亲	给予	你	前	我	来了	到

['seɪləm] .

Salem	.
塞勒姆	.

我还记得我来塞勒姆之前，你母亲给你做的鲑鱼和白葡萄酒。

" [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	He	sighed	and	then	laughed	at	the	recollection	.
"	他	叹了口气	和	然后	笑了	在	这	回忆	.

他叹了口气，然后回忆起往事，笑了起来。

" [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['stræpɪŋ] [jʌŋ] ['sɪŋgltən] ['kɒmz] , ['rɪtʃəd] ,

"	And	when	this	strapping	young	Singleton	comes	,	Richard	,
"	和	什么时候	这	捆绑	年轻的	辛格尔顿	来	,	理查德	,

“当这位身强力壮的年轻辛格尔顿出现时，理查德……”

- [twʊd] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪdɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt]

'	twould	do	you	good	to	be	hiding	there	in	that
-	特沃德	做	你	好的	到	是	隐藏	那里	在	那

躲在那儿对你有好处。

['kʌbəd] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [həʊld][juː; jʊ] ,

cupboard	,	—	and	it	would	hold	you	,
橱柜	,	—	和	它	会	抓住	你	,

橱柜——它会把你困住，

— [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ʌn'tɪl] [mɪs] [prɪm] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

—	and	count	the	seconds	until	Miss	Prim	has	her	skirt	in	her
—	和	数数	这	秒	直到	错过	普里姆	有	她	裙子	在	她

[hænd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [step] .

hand	and	her	foot	on	the	lower	step	.
手	和	她	脚	在	这	降低	步	.

——然后数着秒，直到普里姆小姐手里拿着裙子，一只脚踏上较低的台阶。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

And	yet	how	innocent	is	she	now	before	you	and	me	.
和	然而	如何	清白的	是	她	现在	前	你	和	我	.

然而，此刻在你我面前的她，又是多么天真无邪啊。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'veəriəbli] [biː; bi] ['smʌðə] .

"	Here	he	would	invariably	be	smothered	.
"	这里	他	会	总是	是	窒息	.

“在这里他总是会被闷死。”

" ['pɜːrsi] ['sɪŋgltən] ! " [sez] ['pæti] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [skɔːn] ; " - [twɪl] [biː; bi]['mɪstə(r)] .

"	Percy	Singleton	!	"	says	Patty	,	with	a	fine	scorn	;	"	'	twill	be	Mr	.
"	珀西	辛格尔顿	!	"	说道	帕蒂	,	和	一个	美好的	轻蔑	;	"	-	斜纹布	是	先生	.

“珀西·辛格尔顿！”帕蒂带着明显的轻蔑说道；“那将是先生。”

['ɛglɪntən] , [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [nekst] . "
Eglinton , the curate , next . "
埃格林顿 , 这 策展 , 下一个 . "

接下来是牧师埃格林顿。

" [ðɪs] [aɪ] [nəʊ] , " [sez] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['slæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , " [ðɪs] [aɪ] [nəʊ] ,
" This I know , " says her father , slapping me on the shoulder , " this I know ,
" 这 我 知道 , " 说道 她 父亲 , 拍打 我 在 这 肩膀 , " 这 我 知道 ,

“我知道，”她父亲说着，拍了拍我的肩膀，“我知道。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent][tuː; tə] [siː] ['rɪtʃəd] [wɪ'ðaʊt] [primp] . "
that you are content to see Richard without primping . "
那 你 是 内容 到 看 理查德 没有 梳妆打扮 . "

你很乐意看到理查德素颜示人。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['rɪtʃəd] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][sɪks] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" But I have known Richard since I was six , " says she .
" 但 我 有 已知 理查德 自从 我 曾是 六 , " 说道 她 .

“但我从六岁起就认识理查德了，”她说。

" ['rɪtʃəd] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
" Richard is one of the family .
" 理查德 是 一 的 这 家庭 .

理查德是我们家的一员。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm][hɪm] .
There is no need of disguise from him .
那里 是 不 需要 的 伪装 从 他 .

在他面前无需伪装。

" [aɪ] [θɔːt] , ['ruːfəli] [ɪ'nʌf] ,
" I thought , ruefully enough ,
" 我 想法 , 懊悔地 足够的 ,

我懊恼地想，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['evriweə(r)] [aɪ] [went] .
that it seemed my fate to be one of the family everywhere I went .
那 它 似乎 我的 命运 到 是 一 的 这 家庭 到处 我 去 .

似乎无论我走到哪里，我的命运都是成为这个家庭的一员。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] [geɪt] [snæpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒkə(r)]
And just then , as if in judgment , the gate snapped and the knocker
和 只是 然后 , 作为 如果 在 判断 , 这 门 啪啪 和 这 敲击器
['saʊndɪd] ,
sounded ,
听起来 ,

就在这时，仿佛是在接受审判，大门砰的一声关上了，门环也响了起来。

[ænd; ənd] ['pæti] [liːpt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
and Patty leaped down with a blush .
和 帕蒂 跳跃 向下 和 一个 脸红 .

帕蒂脸红着跳了下来。

" [wɒt] [sed] [aɪ] [seɪ] ? " [kraɪz] [ðə; ði]['bærɪstə(r)] .
" What said I say ? " cries the barrister .
" 什么 说 我 说 ? " 哭泣 这 律师 .

“我说了什么？”律师喊道。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪn] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] .
" I have not seen human nature in court for naught .
" 我 有 不是 已见 人类 自然 在 法庭 为了 零 .

“我在法庭上从未见过人性毫无价值地展现出来。”

[rʌn] , [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] , ['pɪntʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə]

Run	,	now	,	"	says	he	,	pinching	her	cheek	as	she	stood	hesitating	whether	to
跑步	,	现在	,	"	说道	他	,	捏	她	脸颊	作为	她	站立	犹豫不决	无论	到

[flai][ɔː(r)] [steɪ] ;

fly	or	stay	;
飞	或者	停留	;

“快跑，”他一边说着，一边捏了捏她的脸颊，而她正犹豫着是该飞走还是留下；

" [rʌn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [njuː] [dres] [ai][hæv; həv] [bɔːt] [juː; jʊ] .

"	run	and	put	on	the	new	dress	I	have	bought	you	.
"	跑步	和	放	在	这	新的	裙子	我	有	买	你	.

“快去穿上我给你买的新裙子。”

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [eɪl] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

And	Richard	and	I	will	have	a	cup	of	ale	in	the	study	.
和	理查德	和	我	将要	有	一个	杯子	的	麦芽酒	在	这	学习	.

我和理查德会在书房里喝杯麦芽酒。

" [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ðæt] [taɪm] .

"	The	visitor	chanced	to	be	Will	Fotheringay	that	time	.
"	这	游客	偶然	到	是	将要	福瑟林盖	那	时间	.

“那次来访者恰好是威尔·福瑟林盖。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][mæd] [tʃeɪs] [ɪn] [prɪns] [dʒɔːdʒ] [striːt] ,

He	was	not	the	only	one	worn	out	with	the	mad	chase	in	Prince	George	Street	,
他	曾是	不是	这	仅有的	一	磨损	出去	和	这	疯狂的	追赶	在	王子	乔治	街道	,

在乔治王子街的疯狂追逐中筋疲力尽的，并非只有他一人。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['lɪsts][ɒv; əv]

and	preferred	a	quiet	evening	with	a	quiet	beauty	to	the	crowded	lists	of
和	首选	一个	安静的	晚上	和	一个	安静的	美丽	到	这	挤	列表	的

[mɪs] ['mænəz] .

Miss	Manners	.
错过	礼仪	.

比起礼仪小姐们拥挤的名单，他更喜欢与一位静谧的美人共度一个安静的夜晚。

[wɪl] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['gælənt] [wɜː(r); wə(r)] [fuːlz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [bluː] [ɪn]

Will	declared	that	the	other	gallants	were	fools	over	the	rare	touch	of	blue	in
将要	声明	那	这	其他	豪侠	是	傻瓜	超过	这	稀有的	触碰	的	蓝色的	在

[ðə; ði] [blæk] [heə(r)] :

the	black	hair	:
这	黑色的	头发	:

威尔宣称，其他那些绅士都是傻瓜，竟然会因为黑发中那罕见的蓝色挑染而如此大惊小怪：

[gɪv] [hɪm] [mɪs] [sweɪnz] , [kwəʊθ][hiː; hi] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , — [hɜːz] [wɒz; wəz] ; [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]

give	him	Miss	Swain's	,	quoth	he	,	lifting	his	glass	,	—	hers	was	;	the	colour	of
给	他	错过	斯温的	,	引用	他	,	举重	他的	玻璃	,	—	她的	曾是	;	这	颜色	的

[ə; eɪ] [njuː] ['sɒvrɪn] .

a	new	sovereign	.
一个	新的	主权	.

“把斯温小姐的酒给他，”他举起酒杯说道，“——她的酒是；颜色像新君主的金币。”

[wɪl] [wɒz; wəz][nɒt] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .

Will	was	not	,	the	only	one	.
将要	曾是	不是	,	这	仅有的	一	.

威尔并非唯一一个。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] ['pɜːrsi] ['sɪŋgltən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

But	I	think	Percy	Singleton	was	the	best	of	them	all	,
但	我	思考	珀西	辛格尔顿	曾是	这	最好的	的	他们	全部	,

但我认为珀西·辛格尔顿是他们中最优秀的。

[ðəʊ] - ['pæti] ['ridikju:l] [hɪm] — ['evri] [tʃɑ:ns] [ʃi:; ʃi] [gɒt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

tho	'	Patty	ridiculed	him	—	every	chance	she	got	,	and	even	to	his	face	.
虽然	-	帕蒂	嘲笑	他	—	每一个	机会	她	得到	,	和	甚至	到	他的	脸	.

尽管帕蒂抓住一切机会嘲笑他，甚至当面嘲笑他。

[səʊ] [wɪl] : [ðə; ði] [best] - [hɑ:tɪd] [ænd; ənd]['soʊbərɪst][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [pleɪ] [ðə; ði] [kɒ'ket] .

So	will	:	the	best	-	hearted	and	soberest	of	women	play	the	coquette	.
所以	将要	:	这	最好的	-	心地	和	最清醒	的	女性	玩	这	卖弄风情的人	.

即使是心地最善良、最清醒的女人也会扮演卖弄风情的女人。

['sɪŋgltən] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:vd] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv][fɔ:(r)][ænd; ənd] ['twenti] ,

Singleton	was	rather	a	reserved	young	Englishman	of	four	and	twenty	,
辛格尔顿	曾是	相当	一个	预订的	年轻的	英国人	的	四	和	二十	,

辛格尔顿是一位性格比较内向的英国青年，24岁。

[hu:] [əʊnd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪ'steɪt] [ɪn]['tɔ:lbət; 'tɒl-] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [aʊt] [wɪð] [greɪt] [sək'ses] .

who	owned	a	large	estate	in	Talbot	which	he	was	laying	out	with	great	success	.
WHO	拥有	一个	大的	财产	在	塔尔博特	哪个	他	曾是	躺下	出去	和	伟大的	成功	.

他在塔尔博特拥有一大片庄园，并且他正在非常成功地进行规划建设。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪg] ['fæməli][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ,

Of	a	Whig	family	in	the	old	country	,
的	一个	辉格党	家庭	在	这	老的	国家	,

来自故乡的辉格党家庭，

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [drɔ:n] [tu:; tə] [ðæt] ['pɑ:ti] [ɪn][ðə; ði] [nju:] , [ænd; ənd][səʊ] , [hæd; həd] [meɪd] ['mɪstə(r)]

he	had	been	drawn	to	that	party	in	the	new	,	and	so	,	had	made	Mr
他	有	到过	绘制	到	那	派对	在	这	新的	,	和	所以	,	有	制成	先生

. [sweɪnz] [ə'kweɪntəns] .

.	Swain's	acquaintance	.
.	斯温的	熟人	.

他被新来的那场聚会所吸引，因此结识了斯温先生。

[ðə; ði][nekst][step][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [wɒz; wəz][tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['pæti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

The	next	step	in	his	fortunes	was	to	fall	in	love	with	Patty	,	which	was
这	下一个	步	在	他的	财富	曾是	到	落下	在	爱	和	帕蒂	,	哪个	曾是

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

natural	enough	.
自然的	足够的	.

他命运的下一步是爱上帕蒂，这似乎也是顺理成章的事。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] ['wɪntə(r)][aɪ] [wɔ:kt] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm] ['glɒstə(r)] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒfi]

Many	a	night	that	winter	I	walked	with	him	from	Gloucester	Street	to	the	Coffee
许多	一个	夜晚	那	冬天	我	步行	和	他	从	格洛斯特	街道	到	这	咖啡

[haʊs] ,

House	,
房子	,

那年冬天，很多个夜晚我都陪他从格洛斯特街走到咖啡馆。

[tu:; tə][sɪt][æn; ən]['aʊə(r)]['əʊvə(r)] , [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

to	sit	an	hour	over	,	a	battle	.
到	坐	一个	小时	超过	,	一个	战斗	.

坐了一个小时，一场战斗。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['mɑ:stə(r)][tɒm][ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['hæmɪltən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [geɪ] [ˌmækə'rəʊni:z]

And	there	Master	Tom	and	Dr	.	Hamilton	,	and	other	gay	macaronies
和	那里	掌握	汤姆	和	博士	.	汉密尔顿	,	和	其他	同性恋	通心粉

[wʊd] ['sʌmtaɪmz] [dʒɔɪn][ˌju: 'es] .

would	sometimes	join	us	.
会	有时	加入	我们	.

汤姆少爷、汉密尔顿博士和其他一些同性恋朋友有时会加入我们。

['sɪŋgltən] [hæd; həd][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [ðæn; ðən][aɪ] , [bʌt; bət][bɔː(r)] [wɪð] [hɪm]

Singleton	had	a	greater	contempt	for	Tom	than	I	,	but	bore	with	him
辛格尔顿	有	一个	更大的	鄙视	为了	汤姆	比	我	,	但	钻孔	和	他

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [seɪk] .

for	his	sister's	sake	.
为了	他的	姐妹	清酒	.

辛格尔顿比我更鄙视汤姆，但为了妹妹，他还是忍耐了他。

[fɔː(r); fə(r)] [tɒm] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['fɒliz] , [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['əʊpən] ['lɔɪəlɪst] ,

For	Tom	,	in	addition	to	his	other	follies	,	was	become	an	open	loyalist	,
为了	汤姆	,	在	添加	到	他的	其他	愚行	,	曾是	变得	一个	打开	保皇党	,

除了其他愚蠢的行为之外，汤姆还成为了一个公开的保皇党。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [mɪst] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [helθ] ,

and	never	missed	his	Majesty's	health	,
和	绝不	错过	他的	陛下的	健康	,

从未忽视过陛下的健康状况。

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ]['hjuːgəʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] .

though	he	knew	no	better	than	my	Hugo	the	question	at	issue	.
尽管	他	知道	不	更好的	比	我的	雨果	这	问题	在	问题	.

虽然他对这个问题的了解并不比我的雨果多。

- [twɒz] [nɒt] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [meɪd] [hɪm] [drʌŋk] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

'	Twas	not	zeal	for	King	George	,	however	,	that	made	him	drunk	at	one	of	the
-	那是	不是	热情	为了	国王	乔治	,	然而	,	那	制成	他	醉	在	一	的	这

[ə'sembliz] ,

assemblies	,
组件	,

然而，让他在一次集会上喝醉的并非对乔治国王的狂热。

[ænd; ənd] [fɔːst] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ʃeɪm] .

and	forced	his	sister	to	leave	in	the	midst	of	a	dance	for	very	shame	.
和	强制	他的	姐姐	到	离开	在	这	中间	的	一个	舞蹈	为了	非常	耻辱	.

他羞愧难当，强迫妹妹在舞会进行到一半时离开。

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] , [ɪz] , [ðeə(r)] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ?

"	Oh	,	Richard	,	is	,	there	not	something	you	can	do	?
"	哦	,	理查德	,	是	,	那里	不是	某物	你	能	做	?

“哦，理查德，难道你就不能做点什么吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wen] , [ai][hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [ɪn] ['glɒstə(r)] [striːt]

"	she	cried	,	when	,	I	had	got	her	back	in	the	little	parlour	in	Gloucester	Street
"	她	哭	,	什么时候	,	我	有	得到	她	后退	在	这	小的	客厅	在	格洛斯特	街道

;

;
;

“当我把她带回格洛斯特街的小客厅时，她哭了；

" ['fɑːðə(r)][hæz; həz]['ɑːgjuːd][ænd; ənd] , ['pliːdɪd] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [ɪn][veɪn] .

"	father	has	argued	and	,	pleaded	and	threatened	in	vain	.
"	父亲	有	争论	和	,	恳求	和	威胁	在	徒劳	.

父亲争辩、恳求、威胁，但都无济于事。

[aɪ] [θɔːt] , — [aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [maɪt] [help] [hɪm] . "

I	thought	,	—	I	thought	perhaps	you	might	help	him	.	"
我	想法	,	—	我	想法	也许	你	可能	帮助	他	.	"

我当时想，或许你能帮帮他。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn][tuː; tə] [priːtʃ] , [ɔː(r)][tuː; tə][bəʊst] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['səʊbəli] .

"	I	think	I	am	not	one	to	preach	,	or	to	boast	,	"	I	replied	soberly	.
"	我	思考	我	是	不是	一	到	布道	,	或者	到	夸	,	"	我	回复	清醒地	.

“我想我不是那种喜欢说教或自夸的人，”我冷静地回答道。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [greɪv] ; " [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪldə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ;

"	Yes	,	"	said	she	,	looking	grave	;	"	I	know	you	are	wilder	than	you	used	to	be	;
"	是的	,	"	说	她	,	寻找	严重	;	"	我	知道	你	是	更狂野	比	你	用过的	到	是	;

“是的，”她神情严肃地说；“我知道你比以前更狂野了；

[ðæt] [juː; jʊ] [pleɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɔːt] , [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɔːt] .

that	you	play	more	than	you	ought	,	and	higher	than	you	ought	.
那	你	玩	更多的	比	你	应该	,	和	更高	比	你	应该	.

你玩得比应该玩的更多，而且水平也比应该玩的更高。

" [ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	I	was	silent	.
"	我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

" [ænd; ənd][ai] [sə'spekt] [æt; ət] [huːz] [dɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [laɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	And	I	suspect	at	whose	door	it	lies	,	"	said	she	.
"	和	我	怀疑	在	谁	门	它	谎言	,	"	说	她	.

“我怀疑它就放在谁的家门口，”她说。

" - [tɪz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] , ['pæti] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	'	Tis	in	the	blood	,	Patty	,	"	I	answered	.
"	-	的	在	这	血	,	帕蒂	,	"	我	回答	.

“这是与生俱来的，帕蒂，”我回答道。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪkli] .

She	glanced	at	me	quickly	.
她	瞥了一眼	在	我	迅速地	.

她迅速地瞥了我一眼。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	know	you	better	than	you	think	,	"	she	said	.
"	我	知道	你	更好的	比	你	思考	,	"	她	说	.

“我比你想象的更了解你，”她说。

" [bʌt; bət] [tɒm] [hæz; həz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)][ɪk'skjuːs] .

"	But	Tom	has	not	your	excuse	.
"	但	汤姆	有	不是	你的	原谅	.

但汤姆没有你的借口。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] [ai] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

And	if	he	had	only	your	faults	I	would	say	nothing	.
和	如果	他	有	仅有的	你的	故障	我	会	说	没有什么	.

如果他只有你提到的那些缺点，我什么也不会说。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ,

He	does	not	care	for	those	he	should	,
他	做	不是	关心	为了	那些	他	应该	,

他漠不关心那些他应该关心的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][fər'evə(r)][ɪn][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

and	he	is	forever	in	the	green	-	room	of	the	theatre	.
和	他	是	永远	在	这	绿色的	-	房间	的	这	剧院	.

他总是待在剧院的休息室里。

" [ai] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ['kʌmfət] [ai] [mait] ;

"	I	made	haste	to	change	the	subject	,	and	to	give	her	what	comfort	I	might	;
"	我	制成	匆忙	到	改变	这	主题	,	和	到	给	她	什么	舒适	我	可能	;

我赶紧转移话题，尽我所能地安慰她；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .

for	she	was	sobbing	before	she	finished	.
为了	她	曾是	啜泣	前	她	完成的	.

她还没说完就哭了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [geɪv] [tɒm] [ə; eɪ] [raʊnd] ['tɔːkɪŋ] - [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

And	the	next	day	I	gave	Tom	a	round	talking	-	to	for	having	so	little	regard	for	his	sister	,
和	这	下一个	天	我	给予	汤姆	一个	圆形的	说	-	到	为了	拥有	所以	小的	看待	为了	他的	姐姐	,

第二天，我狠狠地训斥了汤姆一顿，因为他对自己的妹妹如此漠不关心。

[ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [huːz] [skɜːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

the	hem	of	whose	skirt	he	was	not	worthy	to	touch	.
这	她们	的	谁	裙子	他	曾是	不是	值得	到	触碰	.

他连她的裙摆都不配触碰。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['miːkli] [ɪ'nʌf] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv][pæt][ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə] [kʌm] ['ɑːftə(r)] .

He	took	it	meekly	enough	,	with	a	barrel	of	pat	excuses	to	come	after	.
他	采取	它	温顺地	足够的	,	和	一个	桶	的	拍	借口	到	来	后	.

他倒是逆来顺受，之后还编造了一大堆蹩脚的借口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lend] [hɪm] [maɪ] ['feɪt(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [gəʊ][ə; eɪ] - ['draɪvɪŋ] [wɪð] [mɪs] [kreɪn] ,

And	he	asked	me	to	lend	him	my	phaeton	,	that	he	might	go	a	-	driving	with	Miss	Crane	,
和	他	问	我	到	借	他	我的	幻影	,	那	他	可能	去	一个	-	驾驶	和	错过	起重机	,

他问我能不能把我的敞篷马车借给他，好让他和克莱恩小姐一起兜风。

[ɒv; əv][ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] , [tuː; tə] [raʊnd] [beɪ] !

of	the	theatrical	company	,	to	Round	Bay	!
的	这	戏剧	公司	,	到	圆形的	湾	!

剧团前往圆湾！

['miːnwaɪl] [ai] [sɔː] [mɪs] ['mænəz] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,

Meanwhile	I	saw	Miss	Manners	more	frequently	than	was	good	for	my	peace	of	mind	,
同时	我	锯	错过	礼仪	更多的	频繁地	比	曾是	好的	为了	我的	和平	的	头脑	,

与此同时，我见到礼仪小姐的次数多得让我心神不宁。

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [tɜːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɔːlz] .

and	had	my	turn	as	her	partner	at	the	balls	.
和	有	我的	转动	作为	她	伙伴	在	这	球	.

在舞会上，我轮流担任她的舞伴。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [teɪk] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ðæt]

But	I	could	not	bring	myself	to	take	third	or	fourth	rank	in	the	army	that
但	我	可以	不是	带来	我	到	拿	第三	或者	第四	秩	在	这	军队	那

[ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

attended	her	.
参加	她	.

但我实在无法接受在她所在的军队中担任第三或第四名。

[ai] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪmeɪt] , [wʊd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːtiə(r)] .

I	,	who	had	been	her	playmate	,	would	not	become	her	courtier	.
我	,	WHO	有	到过	她	玩伴	,	会	不是	变得	她	朝臣	.

我曾是她的玩伴，却不会成为她的侍臣。

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][wɪt] .

Besides	,	I	had	not	the	wit	.
除了	,	我	有	不是	这	有	.

此外，我也没有那种机智。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrtni] [ʃʊd; ʃəd] [praɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

Was	it	strange	that	Dr	.	Courtenay	should	pride	himself	upon	the	discovery
曾是	它	奇怪的	那	博士	.	考特尼	应该	自豪	他自己	之上	这	发现

[ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['bjuːti] ?

of	a	new	beauty	?
的	一个	新的	美丽	?

库特尼博士为发现一位新美女而感到自豪，这难道不奇怪吗?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [taʊn] ,

And	in	the	Coffee	House	,	and	in	every	drawing	-	room	in	town	,
和	在	这	咖啡	房子	,	和	在	每一个	绘画	-	房间	在	镇	,

在咖啡馆里，在镇上的每一间客厅里，

['prɒfəsaɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['kɒŋkwest] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] [kʊd; kəd] [bəʊst] ?

prophesy	for	her	a	career	of	conquest	such	as	few	could	boast	?
预言	为了	她	一个	职业	的	征服	这样的	作为	很少	可以	夸	?

预言她将拥有鲜有人能企及的辉煌征程?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [lɔːntʃt] [ə'pɒn] [ðæt] [kə'rɪə(r)] .

She	was	already	launched	upon	that	career	.
她	曾是	已经	发射	之上	那	职业	.

她已经踏上了那段职业生涯。

[ænd; ənd]['ruːmə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [kən'sɪdərɪŋ]

And	rumour	had	it	that	Mr	.	Marmaduke	was	even	then	considering
和	谣言	有	它	那	先生	.	马默杜克	曾是	甚至	然后	考虑

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

taking	her	home	to	London	,
采取	她	家	到	伦敦	,

当时有传言说，马默杜克先生甚至正在考虑把她带回伦敦。

[weə(r)] [ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf] ['greɪtə(r)] .

where	the	stage	was	larger	and	the	triumph	greater	.
在哪里	这	阶段	曾是	更大的	和	这	胜利	更大的	.

舞台更大，胜利更辉煌。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [gə'zet] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktəz] [wel] -

Was	it	surprising	that	the	Gazette	should	contain	a	poem	with	the	doctor's	well	-
曾是	它	奇怪	那	这	公报	应该	包含	一个	诗	和	这	医生的	出色地	-

[nəʊn] [ɪə(r)] - [mɑːrks] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ?

known	ear	-	marks	upon	it	?
已知	耳朵	-	标记	之上	它	?

《公报》刊登了一首带有这位医生著名签名的诗歌，这难道令人惊讶吗?

[ˌaɪ ˈtiː][set][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] - ['wægɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huː]

It	set	the	town	a	-	wagging	,	and	left	no	room	for	doubt	as	to	who
它	放	这	镇	一个	-	摇尾巴	,	和	左边	不	房间	为了	怀疑	作为	到	WHO

[hæd; həd][ɪn'spaɪəd][ˌaɪ ˈtiː] .

had	inspired	it	.
有	灵感	它	.

这让全镇沸腾起来，也让人毫不怀疑是谁启发了它。

" [swiːt] [pæn'dɔːrə] , [ðəʊ] - [fɔːmd] [ɒv; əv] [kleɪ] ,

"	Sweet	Pandora	,	tho	'	formed	of	Clay	,
"	甜的	潘多拉	,	虽然	-	形成	的	黏土	,

“甜美的潘多拉，虽然是用黏土制成的，

[wɒz; wəz] [fˈeəɹɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .

Was	fairer	than	the	Light	of	Day	.
曾是	更公平	比	这	光	的	天	.

比白昼的光芒还要耀眼。

[baɪ] ['viːnəs] ['lɜːnɪd] [ɪn] ['bjuːtiz] [aːts] ,

By	Venus	learned	in	Beauty's	Arts	,
经过	金星	学习	在	美的	艺术	,

维纳斯在美容艺术中学到的

[ænd; ənd] ['destɪnd] [ðʌs] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɑːts] .

And	destined	thus	to	conquer	Hearts	.
和	注定	因此	到	征服	红心	.

注定要征服人心。

[ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] , [ai] [wiːn] ,

A	Goddess	of	this	Town	,	I	ween	,
一个	女神	的	这	镇	,	我	温	,

我是这座小镇的女神，我猜想。

[feə(r)][æz; əz][pæn'dɔːrə] , [skeəs] [ˌsɪks'tiːn] ,

Fair	as	Pandora	,	scarce	Sixteen	,
公平的	作为	潘多拉	,	稀少	十六	,

美若潘多拉，稀有十六岁

[ɪz] ['destɪnd] , [iːn] [baɪ][dʒoʊvz] [kə'mɑːnd] ,

Is	destined	,	e'en	by	Jove's	Command	,
是	注定	,	e'en	经过	朱庇特的	命令	,

命中注定，甚至奉宙斯之命

[tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ɔːl][ɒv; əv] ['meəriləndˌ] .

To	conquer	all	of	Maryland	.
到	征服	全部	的	马里兰州	.

征服整个马里兰州。

[əʊ] , ['bætʃələz] , [pleɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] ,

Oh	,	Bachelors	,	play	have	a	Care	,
哦	,	单身汉	,	玩	有	一个	关心	,

哦，单身汉们，玩得开心点儿吧。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ɪn'sneə(r)] .

For	She	will	all	your	Hearts	ensnare	.
为了	她	将要	全部	你的	红心	诱捕	.

因为她将俘获你们所有人的心。

" [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ræn] .

"	So	it	ran	.
"	所以	它	跑	.

于是它就运行了。

[ai] [θɪŋk] , [ɪf] [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['mænəz] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [wei] ,

I	think	,	if	dear	Mrs	.	Manners	could	have	had	her	way	,
我	思考	,	如果	亲爱的	太太	.	礼仪	可以	有	有	她	方式	,

我想，如果礼仪夫人能如愿以偿的话，

['dɒli] [wʊd] [hæv; həv] [pɑ:st] [ðæt] [jɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - [sku:l] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] .

Dolly	would	have	passed	that	year	at	a	certain	young	ladies	'	school	in	New	York	.
多莉	会	有	通过了	那	年	在	一个	肯定	年轻的	女士们	-	学校	在	新的	约克	.

那一年，多莉本该在纽约的一所女子学校就读。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [preɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] ['bju:ti] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

But	Mr	.	Marmaduke's	pride	in	his	daughter's	beauty	got	the	better	of	her
但	先生	.	-	自豪	在	他的	女儿的	美丽	得到	这	更好的	的	她

.

:

.

但马默杜克先生对女儿美貌的骄傲最终让她失去了理智。

[ðə; ði] [strʌt] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] [mɑ:kt] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['pəʊɪm] [ə'pɪəd] ,

The	strut	in	his	gait	became	more	marked	the	day	that	poem	appeared	,
这	支撑	在	他的	步态	成为	更多的	标记	这	天	那	诗	出现	,

那首诗发表的那天，他走路时昂首阔步的姿态变得更加明显了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] [bəuθ] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ,

and	he	went	to	the	Coffee	House	both	morning	and	evening	,
和	他	去	到	这	咖啡	房子	两个都	早晨	和	晚上	,

他每天早晚都去咖啡馆。

['teɪkɪŋ] [snʌf] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [wen] [mɪs] ['mænəz] [wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv] ;

taking	snuff	to	hide	his	emotions	when	Miss	Manners	was	spoken	of	;
采取	鼻烟	到	隐藏	他的	情绪	什么时候	错过	礼仪	曾是	说	的	;

当有人提起曼纳斯小姐时，他会吸鼻烟来掩饰自己的情绪；

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [pə'si:vd] [baɪ] ['meni] [ɪn] [tʃɜ:tʃ] [stri:t] [ɑ:m] [ɪn] [ɑ:m] [wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv] .

and	he	was	perceived	by	many	in	Church	Street	arm	in	arm	with	Dr	.
和	他	曾是	感知	经过	许多	在	教会	街道	手臂	在	手臂	和	博士	.

['kɔ:rtni] [hɪm'self] .

Courtenay	himself	.
考特尼	他自己	.

在教堂街，许多人都看到他与考特尼博士手挽着手。

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [bɪ'fɔ:(r)] [naʊ] , [ðə; ði] ['dɒktəz] [prə'feʃn] [wɒz; wəz] ['leʒə(r)] , [nɒt]

As	you	may	have	imagined	before	now	,	the	doctor's	profession	was	leisure	,	not
作为	你	可能	有	想象	前	现在	,	这	医生的	职业	曾是	闲暇	,	不是

['medsn; 'medɪsn] .

medicine	.
药品	.

正如你之前可能已经猜到的那样，这位医生的职业是休闲，而不是行医。

[hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] [wʌns] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ri:z(ə)n] ,

He	had	known	ambition	once	,	it	was	said	,	and	with	reason	,
他	有	已知	志向	一次	,	它	曾是	说	,	和	和	原因	,

据说他曾经有过野心，这并非没有道理。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['stʌdid] ['sɜ:dʒəri] [ɪn] ['dʒɜ:məni] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	he	had	studied	surgery	in	Germany	for	the	mere	love	of	the
为了	他	有	研究	外科手术	在	德国	为了	这	仅仅	爱	的	这

['saɪəns] .

science	.
科学	.

因为他纯粹出于对这门学科的热爱，才在德国学习外科。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][grænd][tʊə(r)][ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,

After	which	,	making	the	grand	tour	in	France	and	Italy	,
后	哪个	,	制作	这	盛大	旅游	在	法国	和	意大利	,

之后，他们前往法国和意大利进行了一次欧洲大陆游。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp] [ðæt] [ɑːt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [bɪ'keɪm] [səʊ]

he	had	taken	up	that	art	of	being	a	gentleman	in	which	men	became	so
他	有	已采取	向上	那	艺术	的	存在	一个	绅士	在	哪个	男人	成为	所以

[prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] .

proficient	in	my	young	days	.
精通	在	我的	年轻的	天	.

他学会了那种绅士风度，这种风度在我年轻的时候很受男士们的欢迎。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] [laɪk][ə; eɪ][pə'rɪziən] ,

He	had	learned	to	speak	French	like	a	Parisian	,
他	有	学习	到	说话	法语	喜欢	一个	巴黎人	,

他学会了像巴黎人一样说法语。

[hæd; həd] ['hɒbnɒbd] [wɪð] [wɪt][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [frɒm; frəm] [vɛə'saɪ] [tuː; tə] [rəʊm] ,

had	hobnobbed	with	wit	and	wickedness	from	Versailles	to	Rome	,
有	觥筹交错	和	有	和	邪恶	从	凡尔赛	到	罗马	,

从凡尔赛到罗马，他都与才智与邪恶交织在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['fæʃnz] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	then	had	come	back	to	Annapolis	to	set	the	fashions	and	to
和	然后	有	来	后退	到	安纳波利斯	到	放	这	时尚	和	到

[spend] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['leɪtli] [hæd; həd] [left] [hɪm] .

spend	the	fortune	his	uncle	lately	had	left	him	.
花费	这	财富	他的	叔叔	最近	有	左边	他	.

然后他回到安纳波利斯，引领时尚潮流，并挥霍他叔叔最近留给他的巨额遗产。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['sensə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] ,

He	was	our	censor	of	beauty	,
他	曾是	我们的	审查	的	美丽	,

他是我们评判美的标准。

[ænd; ənd] [pɑːst] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn][ɔːl] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] .

and	passed	judgment	upon	all	young	ladies	as	they	stepped	into	the	arena	.
和	通过了	判断	之上	全部	年轻的	女士们	作为	他们	步	进入	这	竞技场	.

并对所有进入竞技场的年轻女士进行评判。

[tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] [baɪ][hɪm] [ment] [sək'ses] ;

To	be	noticed	by	him	meant	success	;
到	是	注意到	经过	他	意思是	成功	;

被他注意到就意味着成功；

[tuː; tə][biː; bi] ['ɒnəd] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ]

to	be	honoured	in	the	Gazette	was	to	be	crowned	at	once	a	reigning
到	是	荣幸	在	这	公报	曾是	到	是	加冕	在	一次	一个	统治

[bel] .

belle	.
美女	.

能在《公报》上获得表彰，就等于立刻被加冕为当之无愧的绝世佳人。

[ðə; ði] [kɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] [wʌns] [set][ə; eɪ] - ['vaɪbreɪtɪŋ] , [ɔːl]['maɪnə(r)] [kɔːrdz] [sæŋ] [ɪn]

The	chord	of	his	approval	once	set	a	-	vibrating	,	all	minor	chords	sang	in
这	弦	的	他的	赞同	一次	放	一个	-	振动	,	全部	次要的	和弦	唱	在

['hɑːməni] .

harmony	.
和谐	.

他赞许的和弦一旦响起，所有的小调和弦便和谐地奏响。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [huː] [reɪzd] [ðə; ði][fɜːst] [ˈpʌblɪk] [təʊst] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmænəz] .

And	it	was	the	doctor	who	raised	the	first	public	toast	to	Miss	Manners	.
和	它	曾是	这	医生	WHO	提高	这	第一的	民众	吐司	到	错过	礼仪	.

而正是这位医生，第一个公开举杯向礼仪小姐致敬。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] !

I	might	have	known	it	would	be	so	!
我	可能	有	已知	它	会	是	所以	!

我早该料到会是这样!

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈdɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [dɪˈpendənt] [əˈpɒn][ə; eɪ] ['sɛnsərz] ['feɪvə(r)] .

But	Miss	Dorothy	was	not	of	a	nature	to	remain	dependent	upon	a	censor's	favour	.
但	错过	多萝西	曾是	不是	的	一个	自然	到	保持	依赖	之上	一个	审查员的	偏爱	.

但多萝西小姐的性格并不适合依赖审查员的恩惠。

[ðə; ði][mɪŋks] [diˈpɔːt] [hɜːˈself] [laɪk] ['eni] ['lʌndən] [bel] [ɒv; əv] [ɪkˈspɪərɪəns] ,

The	minx	deported	herself	like	any	London	belle	of	experience	,
这	minx	被驱逐出境	她自己	喜欢	任何	伦敦	美女	的	经验	,

这位妖娆女子举止优雅，宛如一位阅历丰富的伦敦名媛。

[æz; əz][ðəʊ] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l] .

as	tho	'	she	had	known	the	world	from	her	cradle	.
作为	虽然	-	她	有	已知	这	世界	从	她	摇篮	.

仿佛她从摇篮里就认识了这个世界。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] ['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['preɪzɪz] ,

She	was	not	to	be	deceived	by	the	face	value	of	the	ladies	'	praises	,
她	曾是	不是	到	是	受骗	经过	这	脸	价值	的	这	女士们	-	赞扬	,

她不会被女士们表面上的赞美之词所蒙蔽。

[nɔː(r)] [riˈbʌf] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] [baɪ][maɪ] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] ,

nor	rebuffed	unmercifully	by	my	Aunt	Caroline	,
也不	拒绝	无情地	经过	我的	阿姨	卡罗琳	,

也没有被我的卡罗琳阿姨无情地拒绝，

[huː] [hæd; həd][held][ðə; ði]['septə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['æspərənt] .

who	had	held	the	sceptre	in	the	absence	of	a	younger	aspirant	.
WHO	有	握住	这	权杖	在	这	缺席	的	一个	年轻	有志者	.

在年轻的候选人缺席的情况下，他曾执掌王位。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðiːz] ['leɪdɪz] [klæʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

The	first	time	these	ladies	clashed	,	which	was	not	long	in	coming	,
这	第一的	时间	这些	女士们	冲突	,	哪个	曾是	不是	长的	在	未来	,

这两位女士的第一次冲突很快就发生了。

[maɪ] [ɑːnt] [met] [wɪð] [ə; eɪ][wɪt][æz; əz] [ʃɑːp] [əˈgen] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

my	aunt	met	with	a	wit	as	sharp	again	as	her	own	,
我的	阿姨	遇见	和	一个	有	作为	锋利的	再次	作为	她	自己的	,

我的姑妈遇到了一个和她一样机智幽默的人。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['ɑːftəwədz] ['esei, e'sei][æn; ən]['əʊpən][tɪlt] .

and	never	afterwards	essayed	an	open	tilt	.
和	绝不	然后	尝试	一个	打开	倾斜	.

此后从未尝试过公开倾斜。

[ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [men] ['dɒli] [tʊk] [æz; əz] ['siːzə(r)] [rɪ'siːvd] ['trɪbjuːt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

The	homage	of	men	Dolly	took	as	Caesar	received	tribute	,	as	a	matter	of
这	尊敬	的	男人	多莉	采取	作为	凯撒	已收到	贡	,	作为	一个	事情	的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

多莉接受男人们的敬意，就像凯撒接受贡品一样，这是理所当然的。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɪm'self] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mænəz] [kəʊtʃ] , ['liːnɪŋ] ['gæləntli]

The	doctor	himself	rode	to	the	races	beside	the	Manners	coach	,	leaning	gallantly
这	医生	他自己	骑	到	这	种族	旁	这	礼仪	教练	,	倾斜	英勇地

['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

over	the	door	.
超过	这	门	.

医生本人与礼仪马车并肩而坐，前往赛马场，英勇地倚在车门上。

[maɪ]['leɪdi] [held] [kɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [bɒks] , [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] , [smaɪld] [ænd; ənd]

My	lady	held	court	in	her	father's	box	,	received	and	dismissed	,	smiled	and
我的	女士	握住	法庭	在	她	父亲的	盒子	,	已收到	和	解雇	,	微笑	和

[fraʊnd] ,

frowned	,
皱眉	,

我的夫人坐在她父亲的包厢里接见宾客，也遣散宾客，时而微笑，时而皱眉。

[wɪð] ['kɔːrtni] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] .

with	Courtenay	as	her	master	of	ceremonies	.
和	考特尼	作为	她	掌握	的	仪式	.

由考特尼担任司仪。

['mɪstə(r)] . [duː'leɪni][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prezədənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɒki] [klʌb] [ðæt] [jɪə(r)] ,

Mr	.	Dulany	was	one	of	the	presidents	of	the	Jockey	Club	that	year	,
先生	.	杜兰尼	曾是	一	的	这	总统们	的	这	骑师	俱乐部	那	年	,

杜兰尼先生是当年赛马俱乐部的主席之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnəz] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌləs] ,

and	his	horse	winning	the	honours	he	presented	her	with	his	colours	,
和	他的	马	获胜	这	荣誉	他	呈现	她	和	他的	颜色	,

['skɑːlət] [ænd; ənd] [waɪt] ,

scarlet	and	white	,
猩红	和	白色的	,

他的马赢得了荣誉，他便将自己的马匹颜色——猩红色和白色——赠予了她。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['greɪʃəsli] [wɔː(r)] .

which	she	graciously	wore	.
哪个	她	亲切地	穿着	.

她优雅地穿上了它。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][swɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] ['ɪmpɔːt] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðə; ði][nekst]['siːz(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

The	doctor	swore	he	would	import	a	horse	the	next	season	on	the	chance	of
这	医生	发誓	他	会	进口	一个	马	这	下一个	季节	在	这	机会	的

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

the	privilege	.
这	特权	.

医生发誓，如果能获得这项特权，他下个季度一定会进口一匹马。

[maɪ] [ɑːnt] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] .

My	aunt	was	furious	.
我的	阿姨	曾是	狂怒	.

我姑姑气极了。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

I	have	never	mentioned	her	beauty	because	I	never	could	see	it	.
我	有	绝不	提及	她	美丽	因为	我	绝不	可以	看	它	.

我从未夸赞过她的美貌，因为我从来没觉得她美。

- [twɒz] [ə; eɪ] ['kɔ:rsər] [taɪp] [ðæn; ðən] [ə'træktɪd] [ˌem 'i:] .

'	Twas	a	coarser	type	than	attracted	me	.
-	那是	一个	较粗糙	类型	比	吸引	我	.

它是一种比较粗犷的类型，但这反而吸引了我。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [nɒt] ['greɪtli] [ə'bʌv] [sɪks][ænd; ənd] ['θɜ:ti] , [ə'piəriŋ] [jʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [eɪdʒ] ,

She	was	then	not	greatly	above	six	and	thirty	,	appearing	young	for	that	age	,
她	曾是	然后	不是	非常	多于	六	和	三十	,	出现	年轻的	为了	那	年龄	,

当时她大概只有三十六岁，看起来比实际年龄年轻。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [li:d] [ɪn] [dʒu:'dɪʃəs] ['kwɒntəti] .

and	she	knew	the	value	of	lead	in	judicious	quantity	.
和	她	知道	这	价值	的	带领	在	明智的	数量	.

她深知适量铅的价值。

[æt; ət] [ðæt] [mi:t] ['dʒentlmən] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][bɒks]['əʊnli][tu:; tə] ['tæli] [ɒv; əv] [mɪs] ['mænəz] ,

At	that	meet	gentlemen	came	to	her	box	only	to	tally	of	Miss	Manners	,
在	那	见面	先生们	来了	到	她	盒子	仅有的	到	相符	的	错过	礼仪	,

在那次聚会上，绅士们来到她的包厢，只是为了统计礼仪小姐的名次。

[tu:; tə]['mɑ:v(ə)l] [ðæt] [wʌn][səʊ] [jʌŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] - [bel][eə(r)] - , [tu:; tə] [preɪz] [hɜ:(r); hə(r)]

to	marvel	that	one	so	young	could	have	the	'	bel	air	'	,	to	praise	her
到	奇迹	那	一	所以	年轻的	可以	有	这	-	贝尔	空气	-	,	到	称赞	她

['bju:ti] [ænd; ənd] [ædrɛs] ,

beauty	and	addresse	,
美丽	和	地址	,

惊叹于如此年轻的她竟能拥有“贝莱尔式”的生活，赞美她的美貌和举止，

[ɔ:(r)][tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [haʊ] [wel] ['mɪstə(r)] . - [red] [ænd; ənd] [waɪt] [bɪ'keɪm] [hɜ:(r); hə(r)] .

or	to	remark	how	well	Mr	.	Durlany's	red	and	white	became	her	.
或者	到	评论	如何	出色地	先生	.	-	红色的	和	白色的	成为	她	.

或者评论说杜兰尼先生的红白相间的衣服很衬她。

[wɪð] [ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['gɹɑ:ftɒn][wɒz; wəz][feɪn][tu:; tə] [ə'gri:] , [ænd; ənd][mʌst; məst]['i:v(ə)n] [ɪk'sel] ,

With	all	of	which	Mrs	.	Grafton	was	fain	to	agree	,	and	must	even	excel	,
和	全部	的	哪个	太太	.	格拉夫顿	曾是	欣然	到	同意	,	和	必须	甚至	Excel	,

格拉夫顿夫人对所有这些观点都非常赞同，甚至可以说是非常赞同。

[ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [stɒk] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

until	her	small	stock	of	patience	was	exhausted	.
直到	她	小的	库存	的	耐心	曾是	筋疲力尽的	.

直到她那点可怜的耐心彻底耗尽。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃægrɪn] [maɪ] [ɑ:nt] [lɒst] [ə; eɪ] ['prɪti] [sʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['rektə(r)][baɪ]

To	add	to	her	chagrin	my	aunt	lost	a	pretty	sum	to	the	rector	by
到	添加	到	她	懊恼	我的	阿姨	丢失的	一个	漂亮的	和	到	这	校长	经过

['mɪstə(r)] . - [hɔ:s] .

Mr	.	Dulany's	horse	.
先生	.	-	马	.

更令我姑妈懊恼的是，她被杜兰尼先生的马撞死了，损失了一大笔钱给教区长。

[ai] [keɪm] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [reɪs] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][kəʊks][hɜ:(r); hə(r)] [hed] - [dres] , [θru:]

I	came	upon	her	after	the	race	trying	to	coax	her	head	-	dress	,	through
我	来了	之上	她	后	这	种族	尝试	到	哄	她	头	-	裙子	,	通过

[hɜ:(r); hə(r)] [kəʊtʃ] [dɔ:(r)] ,

her	coach	door	,
她	教练	门	,

赛后，我穿过马车门，看到她正试图摘下头饰。

['mɪstə(r)] . ['ælən] ['hævɪŋ] [taɪt] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ðə; ði] [waɪl] .

Mr	.	Allen	having	tight	hold	of	her	hand	the	while	.
先生	.	艾伦	拥有	紧的	抓住	的	她	手	这	尽管	.

艾伦先生一直紧紧地握着她的手。

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] , [dʌz] : [hiː; hi] ?

"	And	so	he	thinks	he	has	found	a	divinity	,	does	:	he	?
"	和	所以	他	思考	他	有	成立	一个	神	,	做	:	他	?

“所以他认为自己找到了神，是吗?

" [ai] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] : " [ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [sɪk] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

"	I	overheard	her	saying	:	"	I	,	for	one	,	am	heartily	sick	of	Dr	.
"	我	无意中听到	她	说	:	"	我	,	为了	一	,	是	衷心地	生病的	的	博士	.

[kɔ:təneɪz] ['məuʃənz] .

Courtenay's	motions	.
考特尼的	运动	.

我无意中听到她说：“我个人对考特尼医生的言论感到非常厌烦。”

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] , [tuː; tə] [tʃuːz] ,

Were	he	,	to	choose	,
是	他	,	到	选择	,

如果他可以选择的话，

[ə; eɪ] [wentʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['pæsndʒər] [aɪ'd] ['wɒrənt] ['aʊə(r)][ˌmækə'rəʊniːz][tuː; tə] [kəm'pəʊz]

a	wench	out	of	the	King's	passengers	I'd	warrant	our	macaronies	to	compose
一个	妖妇	出去	的	这	国王学院	乘客	ID	保证	我们的	通心粉	到	撰写

[əʊdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .

odes	to	her	eyebrows	.
颂歌	到	她	眉毛	.

如果国王的乘客中有一个姑娘，我敢保证我们的通心粉会为她的眉毛谱写颂歌。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [pə'siːvɪŋ] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [waɪ] [səʊ] [dɪs'kɒnsələt] , [maɪ][dɪə(r)]

"	And	at	that	moment	perceiving	me	she	added	,	"	Why	so	disconsolate	,	my	dear
"	和	在	那	片刻	感知	我	她	额外	,	"	为什么	所以	沮丧的	,	我的	亲爱的

['nefjuː] ?

nephew	?
侄子	?

“就在这时，她注意到我，又补充道：‘我亲爱的侄子，你为何如此沮丧？’

[mɪs] ['dɒli] [ɪz][ðə; ði] [kreɪz] [naʊ] ,

Miss	Dolly	is	the	craze	now	,
错过	多莉	是	这	狂热	现在	,

Miss Dolly现在很火，

[ænd; ənd] [wɪl] [lɑːst] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [wɪmz] .

and	will	last	about	as	long	as	another	of	the	doctor's	whims	.
和	将要	最后的	关于	作为	长的	作为	其他	的	这	医生的	心血来潮	.

持续时间大概和医生其他突发奇想差不多。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] . "

And	then	you	shall	have	her	to	yourself	.	"
和	然后	你	将	有	她	到	你自己	.	"

然后她就完全属于你了。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪz]['evə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ɑːnt] ['kærəlaɪn] , " [ai] [sed] .

"	A	pretty	woman	is	ever	the	fashion	,	Aunt	Caroline	,	"	I	said	.
"	一个	漂亮的	女士	是	曾经	这	时尚	,	阿姨	卡罗琳	,	"	我	说	.

“漂亮女人永远不会过时，卡罗琳阿姨，”我说。

" ['hɔɪti] - ['tɔɪti] , " [rɪ'tɜːnd] [maɪ] [ɑːnt] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [ðen] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" Hoity - toity , " returned my aunt , who had by then succeeded in getting her
" 高傲 - 托伊蒂 , " 返回 我的 阿姨 , WHO 有 经过 然后 成功了 在 获得 她
[hed] - [gɪə(r)] [seɪf] [wɪ'ðɪn] ;
head - gear safe within ;
头 - 齿轮 安全的 之内 ;

“高傲的，”我姑妈回答道，这时她已经成功地把头饰安全地放进了屋里；

" [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [jes] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] . "
" the fashion , yes until a prettier comes along . "
" 这 时尚 , 是的 直到 一个 更漂亮 来 沿着 . "

“没错，这种时尚潮流，直到出现更漂亮的为止。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [smɔːl] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [ai] [sed] , ['smaɪlɪŋ] :
" There is small danger of that for the present , " I said , smiling :
" 那里 是 小的 危险 的 那 为了 这 展示 , " 我 说 , 微笑 :

“目前来看，这种危险很小，”我笑着说：

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][nəʊ] [fɔːlt] [wɪð] [ðɪs] [tʃɔɪs] ! "
" Surely you can find no fault with this choice ! "
" 一定 你 能 寻找 不 过错 和 这 选择 ! "

“你肯定觉得这个选择没有任何问题吧！”

" [gæd'zuːks] !
" Gadzooks !
" 加祖克斯 !

“天哪！”

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] , [sɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] [ai] [mait] !
If I were blind , sir , I think I might !
如果 我 是 瞎的 , 先生 , 我 思考 我 可能 !

先生，如果我是个瞎子，我想我可能会这么做！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˊʌnˊgaːdidli] .
" she cried unguardedly .
" 她 哭 毫无防备地 .

她毫无防备地哭了起来。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spjuːt] [ðæt] , [ɑːnt] ['kærəlaɪn] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" I will not dispute that , Aunt Caroline , " I answered .
" 我 将要 不是 争议 那 , 阿姨 卡罗琳 , " 我 回答 .

“我不会否认这一点，卡罗琳阿姨，”我回答道。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [rəʊd] [ɒf] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn][nəʊ][maɪld] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
And as I rode off I heard her giving directions in no mild tone to the
和 作为 我 骑 离开 我 听到 她 给予 方向 在 不 温和的 语气 到 这
['kəʊtʃmən] [θruː] ['mɪstə(r)] . ['ælən] .
coachman through Mr . Allen .
马车夫 通过 先生 . 艾伦 .

我骑马离开时，听到她通过艾伦先生用不容置疑的语气向马车夫交代指示。

[pə'tʃɑːns] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [maɪ] [dɪəz] , [ðæt] [ə'næpəlɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [fɜːst] ['θɪətə(r)] [ɪn] [ɔːl]
Perchance you did not know , my dears , that Annapolis had the first theatre in all
或许 你 做过 不是 知道 , 我的 亲爱的们 , 那 安纳波利斯 有 这 第一的 剧院 在 全部
[ðə; ði] ['kɒləniz] .
the colonies .
这 殖民地 .

亲爱的们，你们或许不知道，安纳波利斯拥有所有殖民地中第一家剧院。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] ['meəriləɳd] [gə'zet] [ɪn][ðə; ði]

And	if	you	care	to	search	through	the	heap	of	Maryland	Gazettes	in	the
和	如果	你	关心	到	搜索	通过	这	堆	的	马里兰州	公报	在	这

['gærət] ,

garret	,
阁楼	,

如果你有兴趣，可以翻翻阁楼里那堆马里兰州政府公报。

[ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'krɒs] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [naɪt] [ɪn]

I	make	no	doubt	you	will	come	across	this	announcement	for	a	certain	night	in
我	制作	不	怀疑	你	将要	来	穿过	这	公告	为了	一个	肯定	夜晚	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - :

the	spring	of	the	year	1769	:
这	春天	的	这	年	-	:

我毫不怀疑，你会在1769年春季的某个夜晚看到这则公告：

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,

By	Permission	of	his	Excellency	,	the	Governor	,
经过	允许	的	他的	阁下	,	这	州长	,

承蒙总督阁下许可，

[æt; ət][ðə; ði] [njuː] ['θɪətə(r)] [ɪn] [ə'næpəlɪs] ,

at	the	New	Theatre	in	Annapolis	,
在	这	新的	剧院	在	安纳波利斯	,

在安纳波利斯的新剧院，

[baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [kə'miːdiːənz] , [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

by	the	American	Company	of	Comedians	,	on	Monday
经过	这	美国人	公司	的	喜剧演员	,	在	周一

由美国喜剧演员公司于周一发布

[nekst] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] 22nd [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [wɪl] [biː; bi] [pə'fɔːmd]

next	,	being	the	22nd	of	this	Instant	,	will	be	performed
下一个	,	存在	这	22nd	的	这	立即的	,	将要	是	执行

接下来，即本期第22天，将进行以下活动。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

ROMEO	AND	JULIET	.
罗密欧	和	朱丽叶	.

罗密欧与朱丽叶。

(['rəʊmiəʊ][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .)

(	Romeo	by	a	young	Gentleman	for	his	Diversion	.	)
(	罗密欧	经过	一个	年轻的	绅士	为了	他的	导流	.	)

（一位年轻绅士为消遣而作的《罗密欧》）

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [fɑːs] [kɔːld]

Likewise	the	Farce	called
同样地	这	闹剧	称为

同样，这场闹剧也被称为

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 02 卷(Richard Carvel — Volume 02)
第3/4页

[mɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] .
MISS **IN** **HER** **TEENS** **.**
错过 在 她 青少年 .

十几岁的小姐。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] .
To **begin** **precisely** **at** **Seven** **of** **the** **Clock** **.**
到 开始 恰恰 在 七 的 这 钟 .

准时从七点钟开始。

['tɪkɪts]
Tickets
门票

门票

[tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] .
to **be** **had** **at** **the** **Printing** **Office** **.**
到 是 有 在 这 印刷 办公室 .

可在印刷厂获取。

[bɒks] 10s .
Box **10s** **.**
盒子 10s .

10号箱。

[pɪt] 1s 6d .
Pit **1s** **6d** **.**
坑 1s 6d .

坑 1s 6d。

[nəʊ] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] .
No **Person** **to** **be** **admitted** **behind** **the** **Scenes** **.**
不 人 到 是 承认 在后面 这 场景 .

任何人不得进入幕后区域。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ['rəʊmiəʊ] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrtni]
The **gentleman** **to** **perform** **Romeo** **was** **none** **other** **than** **Dr** **.** **Courtenay**
这 绅士 到 履行 罗密欧 曾是 没有任何 其他 比 博士 . 考特尼
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

扮演罗密欧的正是考特尼医生本人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]
He **had** **a** **gentlemanly** **passion** **for** **the** **stage** **,** **as** **was** **the** **fashion** **in**
他 有 一个 绅士风度 热情 为了 这 阶段 , 作为 曾是 这 时尚 在
[ðəʊz] [deɪz] ,
those **days** **,**
那些 天 ,

他像当时的时尚人士一样，对舞台怀有绅士般的热情。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːgənaɪzd] ['meni] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .
and **had** **organized** **many** **private** **theatricals** **.**
和 有 组织 许多 私人的 戏剧 .

并组织过许多私人戏剧演出。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fə'ment] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] , ['bɒksɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'hed] .

The	town	was	in	a	ferment	over	the	event	,	boxes	being	taken	a	week	ahead	.
这	镇	曾是	在	一个	发酵	超过	这	事件	,	盒子	存在	已采取	一个	星期	前方	.

小镇上下对此事议论纷纷，甚至提前一周就开始打包。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɪm'self] [rɪt] [ðə; ði] ['epɪlɒg] , [tuː; tə][biː; bi] [ri'sait] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['hæləm]

The	doctor	himself	writ	the	epilogue	,	to	be	recited	by	the	beautiful	Mrs	.	Hallam
这	医生	他自己	写	这	结语	,	到	是	背诵	经过	这	美丽的	太太	.	哈勒姆

,

,

,

医生亲自撰写了后记，由美丽的哈勒姆夫人朗诵。

[huː] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][hɪm][ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ðæt] ['feɪməs] ['pəʊɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] :

who	had	inspired	him	the	year	before	to	compose	that	famous	poem	beginning	:
WHO	有	灵感	他	这	年	前	到	撰写	那	著名的	诗	开始	:

是谁在前一年启发他创作了那首著名的诗歌，开头是：

" [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [pleɪ] ,

"	Around	her	see	the	Graces	play	,
"	大约	她	看	这	恩典	玩	,

“在她周围，可以看到美惠三女神在玩耍，

[siː] ['viːnəs] - ['wɒntən] [dʌvz; dəʊvz] ,

See	Venus	'	Wanton	doves	,
看	金星	-	放肆	鸽子	,

看看维纳斯的放荡鸽子，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [pə'luːsɪd] [reɪ]

And	in	her	Eye's	Pellucid	Ray
和	在	她	眼睛	透明	射线

在她清澈的眼眸中

[siː] ['lɪt(ə)l] ['lɑːfɪŋ] [lʌvz] .

See	little	Laughing	Loves	.
看	小的	笑	爱	.

看看这些爱笑的小家伙们。

[jiː; ji] [gɒdz] ! -

Ye	gods	!	'
叶	神	!	-

我的天哪！

[tɪz] - [feɪs] .

Tis	Cytherea's	Face	.
的	-	脸	.

这是西西莉亚的脸。

" [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] ['laɪkwaɪz] [ɪn]['mɪstə(r)] . [griːnz] ['njuːzpeɪpə(r)] .

"	You	may	find	that	likewise	in	Mr	.	Green's	newspaper	.
"	你	可能	寻找	那	同样地	在	先生	.	青菜	报纸	.

“您也可以在格林先生的报纸上找到类似内容。”

[ðə; ði] [njuː] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [west] [striːt] [ðæt] [sprɪŋ] ,

The	new	theatre	was	finished	in	West	Street	that	spring	,
这	新的	剧院	曾是	完成的	在	西方	街道	那	春天	,

那年春天，位于西街的新剧院竣工了。

[ðə; ði][əʊld][wʌn] ['hævɪŋ] ['pruːvn; 'prəʊvn] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [geɪ] ['kæpɪt(ə)l] .

the	old	one	having	proven	too	small	for	our	gay	capital	.
这	老的	一	拥有	已证实	也	小的	为了	我们的	同性恋	首都	.

旧教堂对于我们这座同性恋之都来说太小了。

- [twɒz] [ðen] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] ,
' Twas then the best in the New World ,
- 那是 然后 这 最好的 在 这 新的 世界 ,

当时它是新大陆最好的。

[ðə; ði] ['sensə(r)] ['hævɪŋ] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:] [fɑ:(r)] [ə'bʌv] ['eni] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pleɪhaʊs] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n]
the censor having pronounced it far above any provincial playhouse he had seen
这 审查 拥有 发音 它 远的 多于 任何 省级 过家家 他 有 已见
[ə'brɔ:d] .
abroad .
国外 .

审查员宣称，它远胜于他在国外见过的任何地方剧院。

[ðə; ði] [si:nz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [faɪn] , [ðə; ði] ['bɒksɪz] [kɑ:rvd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ɪn] ['eksələnt] [gʊd] [teɪst] ,
The scenes were very fine , the boxes carved and gilded in excellent good taste ,
这 场景 是 非常 美好的 , 这 盒子 雕刻 和 镀金 在 出色的 好的 品尝 ,

场景布置得非常精美，盒子雕刻和镀金都极具品味。

[ænd; ənd] [bəuθ] [pɪt] [ænd; ənd] ['gæləri] [kə'məʊdiəs] .
and both pit and gallery commodious .
和 两个都 坑 和 画廊 宽敞的 .

坑道和廊道都很宽敞。

[ænd; ənd] [wi:; wi] , [tu:] , [hæd; həd] ['aʊə(r)] " [fɒps] - ['æli] ,
And we , too , had our " Fops ' Alley ,
和 我们 , 也 , 有 我们的 " 纨绔子弟 - 胡同 ,

我们也有自己的“纨绔子弟巷”，

" [weə(r)] ['aʊə(r)] [ˌmækə'rəʊni:z] ['əugl, 'ɔgl] [ðə; ði] [feə(r)] [ænd; ənd] [pɑ:st] [frɒm; frəm] [bɒks] [tu:; tə] [bɒks] .
" where our macaronies ogled the fair and passed from box to box .
" 在哪里 我们的 通心粉 盯着看 这 公平的 和 通过了 从 盒子 到 盒子 .

“我们的马卡龙在集市上流连忘返，从一个盒子传递到另一个盒子。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [naɪts] [wen] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['æktɪd] [ai] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
For that night of nights when the doctor acted I received an invitation
为了 那 夜晚 的 夜晚 什么时候 这 医生 行动 我 已收到 一个 邀请
[frɒm; frəm] ['dɒli] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . - [bɒks] ,
from Dolly to Mr . Marmaduke's box ,
从 多莉 到 先生 . - 盒子 ,

在那晚医生采取行动之后，我收到了多莉的邀请，去马默杜克先生的包厢。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] ['ɑ:ftəwəd] [ɪn] [prɪns] [dʒɔ:dʒ] [stri:t] .
and to supper afterward in Prince George Street .
和 到 晚餐 之后 在 王子 乔治 街道 .

之后在乔治王子街享用晚餐。

[wen] [ai] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [wɒz; wəz] [lɪt] [wɪð] ['mɪriəd] ['kænd(ə)ls] , — [tu:; tə] [bi:; bi] [snʌf]
When I arrived , the playhouse was lit with myriad candles , — to be snuffed
什么时候 我 到达的 , 这 过家家 曾是 点燃 和 无数 蜡烛 , — 到 是 熄灭
[seɪv] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts]
save the footlights
节省 这 脚灯

我到达时，剧场里点亮了无数蜡烛——除了舞台灯光外，其他的蜡烛都要熄灭。

['prez(ə)ntli] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['brɪliənt] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒstju:mz] [ɒv; əv] ['leɪdɪz]
presently , — and the tiers were all brilliant with the costumes of ladies
目前 , — 和 这 层级 是 全部 杰出的 和 这 服装 的 女士们
[ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
and gentlemen .
和 先生们 .

目前，——各层楼都因女士和先生们的华丽服饰而熠熠生辉。

[mɪs] [teɪ'loʊ] [ænd; ənd] [mɪs] [duː'leɪnɪ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] , [wɪð] [fɪts'hjuː] [ænd; ənd]

Miss	Tayloe	and	Miss	Dulany	were	of	our	party	,	with	Fitzhugh	and
错过	泰勒	和	错过	杜兰尼	是	的	我们的	派对	,	和	菲茨休	和

['wɜːrθɪŋtən] ,

Worthington	,
沃辛顿	,

泰勒小姐和杜兰尼小姐与我们同行，还有菲茨休和沃辛顿。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mænəz] [fɔː(r); fə(r)] [prə'praɪəti] .

and	Mr	.	Manners	for	propriety	.
和	先生	.	礼仪	为了	礼	.

以及礼仪先生。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɒp] [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪn][ə; eɪ][bɒks] ['ɒpəzɪt] ,

The	little	fop	spent	his	evening	,	by	the	way	,	in	a	box	opposite	,
这	小的	纨绔子弟	花费	他的	晚上	,	经过	这	方式	,	在	一个	盒子	对面的	,

顺便一提，那个小纨绔子弟当晚是在对面的包厢里度过的。

[weə(r)] [maɪ] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] ['gæb(ə)ld][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ælən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl]

where	my	Aunt	Caroline	gabbled	to	him	and	Mr	.	Allen	during	the	whole
在哪里	我的	阿姨	卡罗琳	喋喋不休	到	他	和	先生	.	艾伦	期间	这	所有的

[pə'fɔːməns] .

performance	.
表现	.

演出期间，我的卡罗琳阿姨一直在和他以及艾伦先生喋喋不休。

[maɪ]['leɪdi] [gɒt] [mɔː(r)] [lʊks] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

My	lady	got	more	looks	than	any	in	the	house	.
我的	女士	得到	更多的	看起来	比	任何	在	这	房子	.

我的女主人比家里任何人都更引人注目。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [druː] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,

She	always	drew	admiration	;	indeed	,
她	总是	画	钦佩	;	的确	,

她总是能赢得人们的钦佩；的确，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [leɪt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['feɪvəd] ['dɑːktər; draɪv] .

but	there	had	been	much	speculation	of	late	whether	she	favoured	Dr	.
但	那里	有	到过	很多	推测	的	晚的	无论	她	受青睐	博士	.

['kɔːrtni] [ɔː(r)] [fɪts'hjuː] ,

Courtenay	or	Fitzhugh	,
考特尼	或者	菲茨休	,

但近来有很多猜测，说她更倾向于考特尼医生还是菲茨休医生。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['æktɪŋ] [wʊd] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

and	some	had	it	that	the	doctor's	acting	would	decide	between	the	two	.
和	一些	有	它	那	这	医生的	表演	会	决定	之间	这	二	.

有人认为，医生的表现将决定两人之间的胜负。

[wen] ['rəʊmiəʊ] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði][steɪdʒ][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [laʊd] [ə'plɔːz] .

When	Romeo	came	upon	the	stage	he	was	received	with	loud	applause	.
什么时候	罗密欧	来了	之上	这	阶段	他	曾是	已收到	和	大声	掌声	.

罗密欧登台时，赢得了热烈的掌声。

[bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] [ʃəʊd] [nəʊ]

But	my	lady	showed	no
但	我的	女士	显示	不

但我夫人却没有表现出任何情绪。

['ɪntrəst] , — [nɒt] [ʃiː; ʃi] , [waɪl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['fɜːvəntli] [ri'sait] , " [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] ,
interest , — not she , while the doctor fervently recited , " Out of her favour ,
兴趣 , — 不是 她 , 尽管 这 医生 热切地 背诵 , " 出去 的 她 偏爱 ,
[weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [lʌv] .
where I am in love .
在哪里 我 是 在 爱 .

兴趣，——不是她，而医生热情地背诵着，“不受她的青睐，我爱上了她。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɔːtʃəd] [siːn] , [wɪð] [ðə; ði] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['præktɪst] ['lʌvə(r)] ,
" In the first orchard scene , with the boldness of a practised lover ,
" 在 这 第一的 果园 场景 , 和 这 大胆 的 一个 已实践 情人 ,

“在第一个果园场景中，他以一位老练情人的大胆姿态，

[hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [ɪg'nɔːd] ['mɪsɪz] . ['hæləm] [ɪn] [ðə; ði] ['bælkəni] .
he almost ignored Mrs . Hallam in the balcony .
他 几乎 忽略 太太 . 哈勒姆 在 这 阳台 .

他几乎没理会阳台上的哈勒姆夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [kɑːst] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['glɑːnsɪz] [æt; ət]
It seemed as though he cast his burning words and languishing glances at
它 似乎 作为 尽管 他 投掷 他的 燃烧 字 和 萎靡不振 眼神 在
[maɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] ,
my lady in the box ,
我的 女士 在 这 盒子 ,

他似乎把那些充满怨恨的话语和忧伤的目光都倾注在了包厢里的我的女士身上。

[ˌweərə'pɒn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['nʌdʒɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] .
whereupon there was a deal of nudging round about .
于是 那里 曾是 一个 交易 的 轻推 圆形的 关于 .

于是，双方展开了一番推搡搡。

[mɪs] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['smelɪŋ] [sɔːlts; sɒlts] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]
Miss asked for her smelling salts , and declared the place was
错过 问 为了 她 闻起来 盐 , 和 声明 这 地方 曾是
['staɪflɪŋ] .
stifling .
令人窒息 .

小姐要了嗅盐，并声称这里太闷热了。

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ɪf] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [həʊp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [hiː; hi]
But I think if the doctor had cherished a hope of her affections he
但 我 思考 如果 这 医生 有 珍爱 一个 希望 的 她 情感 他
[lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪnz] ,
lost it when he arrived at the lines ,
丢失的 它 什么时候 他 到达的 在 这 线条 ,

但我认为，如果医生曾经对她的感情抱有希望，那么当他走到那条线时，他的希望就破灭了。

" [ʃiː; ʃi] [spiːks] , [jet] [ʃiː; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] .
" She speaks , yet she says nothing .
" 她 说话 , 然而 她 说道 没有什么 .

她说话，却什么也没说。

" [æt; ət] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['məʊmənt] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [fɪts'hjuː] ,
" At that unhappy moment Miss Dorothy was deep in conversation with Fitzhugh ,
" 在 那 不开心 片刻 错过 多萝西 曾是 深的 在 对话 和 菲茨休 ,

“就在那令人难过的时刻，多萝西小姐正和菲茨休热烈地交谈着，

[ðə; ði] ['ɔːdəbl] ['tɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'raʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
the audible titter in the audience arousing her .
这 可听见的 嘻嘻地笑 在 这 观众 唤起 她 .

观众席上传来的轻笑声让她心动不已。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈredən] [wen] [ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] !

How	she	reddened	when	she	perceived	the	faces	turned	her	way	!
如何	她	发红	什么时候	她	感知	这	面孔	转向	她	方式	！

当她看到人们转向她时，她的脸涨得通红！

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbetɪ] ?

"	What	was	it	,	Betty	?
"	什么	曾是	它	,	贝蒂	？

“贝蒂，到底是什么事？”

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈkwɪkli] .

"	she	demanded	quickly	.
"	她	要求	迅速地	.

她迅速地提出了要求。

[bʌt; bət] [ˈbetɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈspaɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [tel] .

But	Betty	was	not	spiteful	,	and	would	not	tell	.
但	贝蒂	曾是	不是	恶毒的	,	和	会	不是	告诉	.

但贝蒂并不记仇，她不会说出去的。

[fɪtsˈhjuː] [hɪmˈself] [ɪkˈspleɪnd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊ] ,

Fitzhugh	himself	explained	,	and	to	his	sorrow	,
菲茨休	他自己	解释	,	和	到	他的	悲哀	,

菲茨休本人解释道，令他悲痛的是，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð]

for	during	the	rest	of	the	evening	she	would	have	nothing	to	do	with
为了	期间	这	休息	的	这	晚上	她	会	有	没有什么	到	做	和

[hɪm] .

him	.
他	.

因为当晚剩余的时间里，她都不想和他有任何瓜葛。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Presently	she	turned	to	me	.
目前	她	转向	到	我	.

这时她转向了我。

['glɑːnsɪŋ] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [weə(r)] ['pæti] [liːnd] [ɒn] [ðə; ði] [reɪl] [bɪ'twiːn] [wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ænd; ənd]

Glancing	upward	to	where	Patty	leaned	on	the	rail	between	Will	Fotheringay	and
瞥了一眼	向上	到	在哪里	帕蒂	倾斜	在	这	轨	之间	将要	福瑟林盖	和

['sɪŋgltən] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :

Singleton	,	she	whispered	:
辛格尔顿	,	她	低声说道	:

她抬头望向帕蒂倚靠在威尔·福瑟林盖和辛格尔顿之间的栏杆上的方向，低声说道：

" [aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][hɪə(r)][səʊ]['kwaɪət] , ['rɪtʃəd] .

"	I	wonder	you	can	sit	here	so	quiet	,	Richard	.
"	我	想知道	你	能	坐	这里	所以	安静的	,	理查德	.

“我很好奇你能不能这么安静地坐在这里，理查德。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] . "

You	are	showing	a	deal	of	self	-	denial	.	"
你	是	显示	一个	交易	的	自己	-	拒绝	.	"

你表现出了很强的自我克制能力。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [sə'praɪzd] .

"	I	am	happy	enough	,	"	I	answered	,	surprised	.
"	我	是	快乐的	足够的	,	"	我	回答	,	惊讶	.

“我很开心，”我惊讶地回答道。

" [ai][hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	I	hear	you	have	a	rival	,	"	says	she	.
"	我	听到	你	有	一个	竞争对手	,	"	说道	她	.

“我听说你有个竞争对手，”她说。

" [ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	know	I	have	a	dozen	,	"	I	answered	.
"	我	知道	我	有	一个	打	,	"	我	回答	.

“我知道我有十二个，”我回答道。

" [ai] [sɔː] ['pɜːrsi] ['sɪŋgltən] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['mɪstə(r)] . ['gælə¸weɪz] ['fiːldz] [bʌt; bət] ['jestədeɪ]

"	I	saw	Percy	Singleton	walking	with	her	in	Mr	.	Galloway's	fields	but	yesterday
"	我	锯	珀西	辛格尔顿	步行	和	她	在	先生	.	加洛韦的	字段	但	昨天

, " [sed] ['dɒli] ,

,	"	said	Dolly	,
,	"	说	多莉	,

“昨天我看到珀西·辛格尔顿和她一起在加洛韦先生的田里散步，”多莉说。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd]

"	and	as	they	came	out	upon	the	road	they	looked	as	guilty	as	if	I	had
"	和	作为	他们	来了	出去	之上	这	路	他们	看起来	作为	有罪的	作为	如果	我	有

[sə'praɪzd] [ðem; ðəm][ɑːm][ɪn][ɑːm] .

surprised	them	arm	in	arm	.
惊讶	他们	手臂	在	手臂	.

“当他们走到路上时，他们一脸愧疚，好像我突然袭击了他们似的。”

" [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['pæti] ['nevə(r)] ['entəd] [maɪ] [hed] .

"	Now	that	she	should	think	I	cared	for	Patty	never	entered	my	head	.
"	现在	那	她	应该	思考	我	关心	为了	帕蒂	绝不	进入	我的	头	.

“她竟然会认为我关心帕蒂，这我做梦也没想到。”

[ai][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

I	was	thrown	all	in	a	heap	.
我	曾是	抛掷	全部	在	一个	堆	.

我被扔成了一堆乱麻。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][səʊ] [dɪ'stɜːbd] , " ['wɪspərz] [maɪ]['leɪdi] .

"	You	need	not	be	so	disturbed	,	"	whispers	my	lady	.
"	你	需要	不是	是	所以	不安	,	"	低语	我的	女士	.

“您不必如此忧虑，”夫人低声说道。

" ['sɪŋgltən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [maʊθ] , [ænd; ənd][ai]['kredɪt] ['pæti] [wɪð] ['æmpl] [sens] [tuː; tə]

"	Singleton	has	a	crooked	mouth	,	and	I	credit	Patty	with	ample	sense	to
"	辛格尔顿	有	一个	歪	嘴	,	和	我	信用	帕蒂	和	充足	感觉	到

[tʃuːz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

choose	between	you	.
选择	之间	你	.

“辛格尔顿是个奸诈之人，我认为帕蒂很有智慧，能在你们之间做出选择。”

[ai][ə'dɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['rɪtʃəd] .

I	adore	her	,	Richard	.
我	崇拜	她	,	理查德	.

理查德，我非常喜欢她。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [weɪz] . "

I	wish	I	had	her	sweet	ways	.	"
我	希望	我	有	她	甜的	方式	.	"

我真希望我也有她那样温柔体贴的性格。

" [bʌt; bət] , " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] ,

"	But	,	"	I	interrupted	,	when	I	was	somewhat	recovered	,
"	但	,	"	我	中断	,	什么时候	我	曾是	有些	恢复	,

“但是，”我稍稍缓过神来后打断道，“

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['pæti] ?
" why should you think me in love with Patty ?
" 为什么 应该 你 思考 我 在 爱 和 帕蒂 ?

你为什么会认为我爱上了帕蒂?

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] . "
I have never been accused of that before . "
我 有 绝不 到过 被告 的 那 前 . "

我以前从未被指控过这种事。

" [əʊ] , [faɪ] !
" Oh , fie !
" 哦 , 菲 !

“哦，呸！”

[juː; jʊ] [dɪ'naɪ] [hɜː(r); hə(r)] ? " [sez] ['dɒli] .
You deny her ? " says Dolly .
你 否定 她 ? " 说道 多莉 .

“你否认她？”多莉说。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
" I did not think that of you ,
" 我 做过 不是 思考 那 的 你 ,

我没想到你会这样想。

['rɪtʃəd] . "
Richard . "

理查德。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['betə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] ['bɪtənəs] .
" You should know better , " I replied , with some bitterness .
" 你 应该 知道 更好的 , " 我 回复 , 和 一些 苦味 .

“你应该更懂事些，”我带着几分苦涩回答道。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] , ['dɒli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steɪdʒ]
We were talking in low tones , Dolly with her head turned from the stage
我们 是 说 在 低的 音调 , 多莉 和 她 头 转向 从 这 阶段
,
,
,

我们低声交谈着，多莉的头从舞台上转了过去。

[wens] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['spiːtʃɪz] [ɪn] [veɪn] .
whence the doctor was flinging his impassioned speeches in vain .
何处 这 医生 曾是 投掷 他的 热情洋溢 演讲 在 徒劳 .

医生慷慨激昂的演讲也因此徒劳无功。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [nɒt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
And though the light fell not upon her face ,
和 尽管 这 光 跌倒 不是 之上 她 脸 ,

虽然阳光没有照到她的脸上，

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [ˌem ˈiː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
I seemed to feel her looking me through and through .
我 似乎 到 感觉 她 寻找 我 通过 和 通过 .

我感觉她好像在打量我，把我看得透透的。

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['pæti] ?
" You do not care for Patty ?
" 你 做 不是 关心 为了 帕蒂 ?

你不喜欢帕蒂吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
And I thought a quiver of earnestness was in her voice .
和 我 想法 一个 颤动 的 认真 曾是 在 她 嗓音 .

我感觉她的声音里带着一丝颤抖的真挚。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [fænd] [maɪ] [tʃiːk] .
Her face was so close to mine that her breath fanned my cheek .
她 脸 曾是 所以 关闭 到 矿 那 她 气息 扇形 我的 脸颊 .

她的脸离我的脸很近，她的呼吸拂过我的脸颊。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] .
" No , " I said .
" 不 , " 我 说 .

“不，”我说。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ?
" Why do you ask me ?
" 为什么 做 你 问 我 ?

你为什么问我?

[hæv; həv][ai]['evə(r)] [biːn] [wʌn][tuː; tə] [meɪk] [pri'tens, 'priːt-] ?
Have I ever been one to make pretences ?
有 我 曾经 到过 一 到 制作 伪装 ?

我曾经是那种喜欢伪装的人吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" She turned away .
" 她 转向 离开 .

她转过身去。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , " [ai] [sed] , ['bendɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fɪts'hjuː] , ['dɒr(ə)θi] ?
" But you , " I said , bending to her ear , " is it Fitzhugh , Dorothy ?
" 但 你 , " 我 说 , 弯曲 到 她 耳朵 , " 是 它 菲茨休 , 多萝西 ?

“但是你，”我俯身在她耳边说，“是菲茨休吗，多萝西？”

" [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] ['sɒftli] .
" I heard her laugh softly .
" 我 听到 她 笑 轻轻 .

我听到她轻轻地笑了。

" [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [dɪ'vaɪn] , [sɜː(r)] .
" No , " said she , " I thought you might divine , sir .
" 不 , " 说 她 , " 我 想法 你 可能 神圣的 , 先生 .

“不，”她说，“我以为您会占卜，先生。”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
" Was it possible ?
" 曾是 它 可能的 ?

“有可能吗？”

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [deəd] [nɒt] [rɪsk][ðə; ði]['faɪə(r)] .
And yet she had played so much with me that I dared not risk the fire .
和 然而 她 有 玩 所以 很多 和 我 那 我 敢于 不是 风险 这 火 .

然而，她和我玩得太开心了，我不敢冒险去烧火。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['meni] [ə'kʌmplɪʃt] ['gæləntˌ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ,
She had too many accomplished gallants at her feet to think of Richard ,
她 有 也 许多 完成 豪侠 在 她 脚 到 思考 的 理查德 ,

她身边有太多才华横溢的绅士，根本无暇顾及理查德。

[huː] [hæd; həd] [nəʊ] ['nɒv(ə)lti] [ænd; ənd] [nəʊ] [wɪt] .

who	had	no	novelty	and	no	wit	.
WHO	有	不	新奇	和	不	有	.

他既没有新意，也没有幽默感。

[ai] [sæt] [stɪl] , ['beəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['vɔɪsɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,

I	sat	still	,	barely	conscious	of	the	rising	and	falling	voices	beyond	the	footlights	,
我	卫星	仍然	,	仅仅	有意识的	的	这	上升	和	坠落	声音	超过	这	脚灯	,

我静静地坐着，几乎没有注意到舞台灯光之外此起彼伏的说话声。

['fiːlɪŋ] ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] .

feeling	only	her	living	presence	at	my	side	.
感觉	仅有的	她	活的	在场	在	我的	边	.

只感觉她鲜活地存在着，就在我身边。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [riː'laitid] [ðə; ði]

She	spoke	not	another	word	until	the	playhouse	servants	had	relighted	the
她	辐	不是	其他	单词	直到	这	过家家	仆人	有	重新点燃	这

[ˌʃændə'lɪəz] ,

chandeliers	,
吊灯	,

直到剧院的仆人们重新点亮了吊灯，她才又说了一句话。

[ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrtni] [keɪm] [ɪn] , [flʌʃt] [wɪð] ['traɪʌmf] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [miːd] [ɒv; əv]

and	Dr	.	Courtenay	came	in	,	flushed	with	triumph	,	for	his	mead	of
和	博士	.	考特尼	来了	在	,	酡	和	胜利	,	为了	他的	蜂蜜酒	的

[preɪz] .

praise	.
称赞	.

考特尼博士满脸胜利的喜悦走了进来，要喝他的赞歌。

" [ænd; ənd] [haʊ] [went] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['mænəz] ? " [sez] [hiː; hi] , ['veri] ['kɒnfɪdənt] .

"	And	how	went	it	,	Miss	Manners	?	"	says	he	,	very	confident	.
"	和	如何	去	它	,	错过	礼仪	?	"	说道	他	,	非常	自信的	.

“那么，曼纳斯小姐，情况如何呢？”他自信地问道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [fel] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [wɔːl] , ['dɒktə(r)] , " [riˈtɔːts] [maɪ] ['leɪdi] .

"	Why	,	you	fell	over	the	orchard	wall	,	doctor	,	"	retorts	my	lady	.
"	为什么	,	你	跌倒	超过	这	果园	墙	,	医生	,	"	反驳	我的	女士	.

“哎呀，医生，您是从果园的围墙上摔下来的。”夫人反驳道。

" [lɑː] !

"	La	!
"	拉	!

“啦！

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [maɪ'self] .

I	believe	I	could	have	climbed	it	better	myself	.
我	相信	我	可以	有	攀登	它	更好的	我	.

我相信我自己爬得会更好。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [gɒt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [peɪnz] ,

"	And	all	he	got	was	a	hearty	laugh	for	his	pains	,
"	和	全部	他	得到	曾是	一个	爽朗	笑	为了	他的	疼痛	,

“结果他费尽心思，却只换来一阵哄堂大笑。”

['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] .

Mr	.	Marmaduke	joining	in	from	the	back	of	the	box	.
先生	.	马默杜克	加入	在	从	这	后退	的	这	盒子	.

马默杜克先生从箱子后面加入进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

And	the	story	was	at	the	Coffee	House	early	on	the	morrow	.
和	这	故事	曾是	在	这	咖啡	房子	早期的	在	这	明天	.

故事发生在第二天清晨的咖啡馆里。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ]

A	FESTIVAL	AND	A	PARTING
一个	节日	和	一个	离别

节日与离别

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [tə'geðə(r)] .

My	grandfather	and	I	were	seated	at	table	together	.
我的	祖父	和	我	是	坐着	在	桌子	一起	.

我和祖父一起坐在桌旁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [dʒuːn] , [ðə; ði] [bɜ͗dz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

It	was	early	June	,	the	birds	were	singing	in	the	garden	,
它	曾是	早期的	六月	,	这	鸟类	是	歌唱	在	这	花园	,

六月初，花园里鸟儿歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['əudəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][wɑːft, wɔft, wæft]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	the	sweet	odours	of	the	flowers	were	wafted	into	the	room	.
和	这	甜的	气味	的	这	花朵	是	飘散	进入	这	房间	.

空气中弥漫着花香。

" ['rɪtʃəd] , " [sez] [hiː; hi] , [wen] ['sɪpiˌoʊ][hæd; həd] [pɔː] [hɪz; ɪz]['klærət] ,

"	Richard	,	"	says	he	,	when	Scipio	had	poured	his	claret	,
"	理查德	,	"	说道	他	,	什么时候	西庇阿	有	倾倒	他的	红酒	,

“理查德，”他说道，此时西庇阿已经倒好了红酒。

" [maɪ] ['ɪlnəs] ['tʃiːtɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['festɪvl; 'festəvəl][lɑːst] [jɪə(r)] .

"	my	illness	cheated	you	out	of	your	festival	last	year	.
"	我的	疾病	作弊	你	出去	的	你的	节日	最后的	年	.

“去年我的疾病让你错过了你的节日。”

[ai][deə(r)][sweə(r)][juː; jʊ] [diːm] [jɔː'self] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)] ['bəːθdeiz] [naʊ] .

I	dare	swear	you	deem	yourself	too	old	for	birthdays	now	.
我	敢	发誓	你	认为	你自己	也	老的	为了	生日	现在	.

我敢肯定你现在觉得自己年纪太大，过不了生日了。

" [ai] [lɑːft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [lædz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ;

"	So	it	is	with	lads	,	"	said	Mr	.	Carvel	;
"	所以	它	是	和	小伙子们	,	"	说	先生	.	平底	;

“小伙子们就是这样，”卡维尔先生说；

" [ðeɪ] [wɪl] [rʌʃ] ['ɪntuː] ['mænhʊd] [æz; əz] ['hiːdləs] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

"	they	will	rush	into	manhood	as	heedless	as	you	please	.
"	他们	将要	匆忙	进入	男子气概	作为	鲁莽	作为	你	请	.

“他们会像你希望的那样，毫不顾忌地冲向成年。”

[teɪk] [maɪ] ['kaʊnsl] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [jʌŋ] .

Take	my	counsel	,	boy	,	and	remain	young	.
拿	我的	法律顾问	,	男生	,	和	保持	年轻的	.

听我的劝告，孩子，要保持年轻。

[duː; də] [nɒt] [krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] .

Do	not	cross	the	bridge	before	you	have	to	.
做	不是	叉	这	桥	前	你	有	到	.

不要在必要之前过桥。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

And	I	have	been	thinking	that	we	shall	have	your	fete	this	year	,
和	我	有	到过	思维	那	我们	将	有	你的	宴请	这	年	,

我一直在想，今年我们是不是该举办你们的庆祝活动了。

[ˌɔːlˈbiːɪt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdɒli] [ɪz] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɒvɪns] . -

albeit	you	are	grown	,	and	Miss	Dolly	is	the	belle	of	the	province	.	'
尽管	你	是	生长	,	和	错过	多莉	是	这	美女	的	这	省	.	-

虽然你已经长大成人，而多莉小姐却是全省的美人。

[tɪz] [laɪk] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈɪntuː] [maɪ] [əʊld] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læs] [əˈgen] ,

Tis	like	sunshine	into	my	old	heart	to	see	the	lads	and	lasses	again	,
的	喜欢	阳光	进入	我的	老的	心	到	看	这	小伙子们	和	姑娘们	再次	,

再次见到这些小伙子们和姑娘们，就像阳光照进了我苍老的心房。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈmeri] , [ˈmeri] [ˈfɪdlɪŋ] .

and	to	hear	the	merry	,	merry	fiddling	.
和	到	听到	这	欢乐	,	欢乐	拉琴	.

聆听那欢快的提琴声。

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [njuː] [ˈeksələnsi] , [huː] [siːm] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkaɪndli] [mæn] ,

I	will	have	his	new	Excellency	,	who	seems	a	good	and	a	kindly	man	,
我	将要	有	他的	新的	阁下	,	WHO	似乎	一个	好的	和	一个	亲切地	男人	,

我将见到这位新上任的阁下，他看起来是一位善良友好的人。

[ænd; ənd] [lɔɪd] [ænd; ənd] [ˈtɪlgmən] [ænd; ənd] [duːˈleɪni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˈleɪdɪz] , [tuː; tə]

and	Lloyd	and	Tilghman	and	Dulany	and	the	rest	,	with	their	ladies	,	to
和	劳埃德	和	蒂尔曼	和	杜兰尼	和	这	休息	,	和	他们的	女士们	,	到

[sɪt] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

sit	with	me	.
坐	和	我	.

还有劳埃德、蒂尔曼、杜兰尼和其他人，以及他们的女伴，和我坐在一起。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈplenti] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [ˈsɪləbʌb] [ænd; ənd] [ˌsæŋgəˈriː] , [ai] [ˈwɒrənt] ;

And	there	will	be	plenty	of	punch	and	syllabub	and	sangaree	,	I	warrant	;
和	那里	将要	是	很多	的	冲床	和	教学大纲	和	桑加里	,	我	保证	;

我保证，一定会有很多潘趣酒、甜点和桑加里酒；

[ænd; ənd] [tɑːrts] [ænd; ənd] [ˈdʒeliz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəd] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] .

and	tarts	and	jellies	and	custards	,	too	,	for	the	misses	.
和	蛋挞	和	果冻	和	蛋奶冻	,	也	,	为了	这	错过	.

还有给女士们准备的馅饼、果冻和蛋奶冻。

[rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlis] , [maɪ] [sʌn] .

Ring	for	Mrs	.	Willis	,	my	son	.
戒指	为了	太太	.	威利斯	,	我的	儿子	.

儿子，请代威利斯太太打个电话。

" [ˈwɪlis] [keɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɜːtsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [ˈdʒentlmən] , [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdə(r)] [ðen]

"	Willis	came	with	her	curtsey	to	the	old	gentleman	,	who	gave	his	order	then
"	威利斯	来了	和	她	屈膝礼	到	这	老的	绅士	,	WHO	给予	他的	命令	然后

[ænd; ənd] [ðeə(r)] .

and	there	.
和	那里	.

“威利斯向那位老先生行屈膝礼，老先生当场下了订单。”

[hiː; hi]['nevə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fænsi][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][tuː; tə] [grəʊ] [kəʊld] .

He	never	waited	for	a	fancy	of	this	kind	to	grow	cold	.
他	绝不	等待	为了	一个	想要	的	这	种类	到	生长	寒冷的	.

他从不等这种好心情冷却下来。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['tʃɪldrən] [ə'gen] , [ɒn] [ðæt] [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['wɪlis] , " [sez] [hiː; hi] .

"	We	shall	all	be	children	again	,	on	that	day	,	Mrs	.	Willis	,	"	says	he	.
"	我们	将	全部	是	孩子们	再次	,	在	那	天	,	太太	.	威利斯	,	"	说道	他	.

“威利斯夫人，到那时，我们都会重新成为孩子，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [kætʃ] ['enɪ] [əʊld] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θrʌst] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [stɒks] ,

"	And	I	catch	any	old	people	about	,	they	shall	be	thrust	straight	in	the	town	stocks	,
"	和	我	抓住	任何	老的	人们	关于	,	他们	将	是	推力	直的	在	这	镇	股票	,

“如果我抓到任何老人，就直接把他们关进镇上的枷锁里。”

[aɪ] - [feɪθ] .

i	'	faith	.
我	-	信仰	.

我的信仰。

" ['wɪlis] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['kɜːtsi] .

"	Willis	made	another	curtsey	.
"	威利斯	制成	其他	屈膝礼	.

威利斯又行了一个屈膝礼。

" [wiː; wi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːli] , [lɑːst] [jɪə(r)] , [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [di'pɑːt] ['smaɪlɪŋ] .

"	We	missed	it	sorely	,	last	year	,	please	your	honour	,	"	says	she	,	and	departs	smiling	.
"	我们	错过	它	非常	,	最后的	年	,	请	你的	荣誉	,	"	说道	她	,	和	离开	微笑	.

“去年我们非常想念它，法官大人，”她说，然后笑着离开了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['pæti] [sweɪn] , ['rɪtʃəd] , " ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [kən'tɪnjuːd] .

"	And	you	shall	have	your	Patty	Swain	,	Richard	,	"	Mr	.	Carvel	continued	.
"	和	你	将	有	你的	帕蒂	斯温	,	理查德	,	"	先生	.	平底	持续	.

“理查德，你将会得到你的帕蒂·斯温，”卡维尔先生继续说道。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ] [wʌns] [ɑːskt] [ðə; ðɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ?

"	Do	you	mind	how	you	once	asked	the	favour	of	inviting	her	in	the	place	of	a	present	?
"	做	你	头脑	如何	你	一次	问	这	偏爱	的	邀请	她	在	这	地方	的	一个	展示	?

你介意你曾经请求她邀请你来代替礼物吗?

[uːnz] !

Oons	!
月亮	!

哦!

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [bɔɪ] . -

I	loved	you	for	that	,	boy	.	'
我	喜爱	你	为了	那	,	男生	.	-

孩子，我就是为此爱你。

[twɒz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːvəl] .

Twas	like	a	Carvel	.
那是	喜欢	一个	平底	.

就像卡维尔冰淇淋一样。

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [ðæt] [læs] , [wɪg] [ɔː(r)][nəʊ] [wɪg] . -

And	I	love	that	lass	,	Whig	or	no	Whig	.	'
和	我	爱	那	小姐	,	辉格党	或者	不	辉格党	.	-

我爱那个姑娘，不管她是不是辉格党人。

[pɒn] [maɪ] [səʊl] , [ai][duː; də] .

Pon	my	soul	,	I	do	.
庞	我的	灵魂	,	我	做	.

我发誓，我绝对相信。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [dɪmj'ɔːnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

She	hath	demureness	and	dignity	,
她	有	矜持	和	尊严	,

她举止端庄，仪态端庄。

[ænd; ənd] [suːts] [ˌem 'iː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [jɒn] ['wɪmzɪk(ə)l] ['bægɪdʒ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [mæd] ['əʊvə(r)] .

and	suits	me	better	than	yon	whimsical	baggage	you	are	all	mad	over	.
和	西装	我	更好的	比	远	异想天开	行李	你	是	全部	疯狂的	超过	.

而且这比你们都为之疯狂的那些异想天开的包袱更适合我。

[aɪl] [hæv; həv] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [tuː] .

I'll	have	Mr	.	Swain	beside	me	,	too	.
患病的	有	先生	.	斯温	旁	我	,	也	.

斯温先生也会陪在我身边。

[aɪl] ['wɒrənt] [aɪ'd] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['lɔɪəlti] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

I'll	warrant	I'd	teach	his	daughter	loyalty	in	a	day	,
患病的	保证	ID	教	他的	女儿	忠诚	在	一个	天	,

我敢保证，一天之内就能教会他女儿忠诚。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ə'gen] [jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] !

and	I	had	again	your	years	and	your	spirit	!
和	我	有	再次	你的	年	和	你的	精神	!

我又一次拥有了你的岁月和你的精神！

" [ai][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][maɪ] ['fænsi] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðæt]

"	I	have	but	to	close	my	eyes	,	and	my	fancy	takes	me	back	to	that
"	我	有	但	到	关闭	我的	眼睛	,	和	我的	想要	需要	我	后退	到	那

['bɜːθdeɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] .

birthday	festival	.
生日	节日	.

“我只要闭上眼睛，我的思绪就会把我带回到那个生日庆典。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪəz] !

Think	of	it	,	my	dears	!
思考	的	它	,	我的	亲爱的们	!

想想看，亲爱的们！

[nɪə(r)] [θriː'skɔː] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [sɪns] [ðen] , [wen] [ðɪs] [əʊld][mæn][juː; jʊ] [kɔːl] ['grænfɑːðə(r)] ,

Near	threescore	years	are	gone	since	then	,	when	this	old	man	you	call	grandfather	,
靠近	六点	年	是	已消失	自从	然后	,	什么时候	这	老的	男人	你	称呼	祖父	,

自那时起，已过去近六十年，这位你称之为祖父的老人……

[ænd; ənd][sʌm; səm] — [bles] [ˌem 'iː] ! — [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌsti] [læd] [laɪk] ['kʌmɪn] [hɪə(r)] .

and	some	—	bless	me	!	—	great	-	grandfather	,	was	a	lusty	lad	like	Comyn	here	.
和	一些	—	保佑	我	!	—	伟大的	-	祖父	,	曾是	一个	好色的	小伙子	喜欢	comyn	这里	.

还有一些——天哪！——曾祖父，就像这里的科明一样，是个精力旺盛的小伙子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][ɪz] ['stedi] [æz; əz][hi:; hi] [raɪts] [ðiːz] [wɜːdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [klɪə(r)] ,

But	his	hand	is	steady	as	he	writes	these	words	and	his	head	clear	,
但	他的	手	是	稳定的	作为	他	写	这些	字	和	他的	头	清除	,

但他写下这些文字时，手很稳，头脑也很清醒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hæθ] [nɒt] ['greɪtli] [ˌdɪsə'bjuːzd] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [hɪm] .

because	he	hath	not	greatly	disabused	that	life	which	God	has	given	him	.
因为	他	有	不是	非常	解除虐待	那	生活	哪个	上帝	有	给定	他	.

因为他没有滥用上帝赐予他的生命。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [ðəʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪd] [ɒn][maɪ] ['meməri] ,

How	can	I	,	tho	'	her	face	and	form	are	painted	on	my	memory	,
如何	能	我	,	虽然	-	她	脸	和	形式	是	绘	在	我的	记忆	,

我怎能做到，尽管她的容貌和身形已深深烙印在我的记忆中?

[tel] [juː; jʊ] [wɒt] [feə(r)] , [pɜːt] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] - !

tell	you	what	fair	,	pert	Miss	Dorothy	was	at	that	time	'	!
告诉	你	什么	公平的	,	活泼	错过	多萝西	曾是	在	那	时间	-	!

告诉你，那时候多萝西小姐是多么美丽、活泼!

[eɪ] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] : [ðæt] [sɜː(r)]['dʒɑːʃuːəz] ['pɔːtreɪt] [hæŋz] [ə'bʌv] ,

Ay	,	I	know	what	you	would	say	:	that	Sir	Joshua's	portrait	hangs	above	,
哎	,	我	知道	什么	你	会	说	:	那	先生	约书亚的	肖像	悬挂	多于	,

哎，我知道你会说什么：约书亚爵士的画像就挂在上面。

['eksɪkjuːtɪd][bʌt; bət][ðə; ði][jɪə(r)]['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

executed	but	the	year	after	,	and	hung	at	the	second	exhibition	of	the
执行	但	这	年	后	,	和	悬挂	在	这	第二	展览	的	这

['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .

Royal	Academy	.
皇家	学院	.

作品于次年完成，并在皇家艺术学院的第二次展览中展出。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] [wɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['kʌlə(r)] [ɪz] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] .

As	I	look	upon	it	now	,	I	say	that	no	whit	of	its	colour	is	overcharged	.
作为	我	看	之上	它	现在	,	我	说	那	不	白色	的	它是	颜色	是	收费过高	.

现在看来，我认为它一点也不夸张。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['laɪkwaɪz] ['mɪstə(r)] . [piːlz] ['pɔːtreɪt] , [dʌn] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] .

And	there	is	likewise	Mr	.	Peale's	portrait	,	done	much	later	.
和	那里	是	同样地	先生	.	皮尔的	肖像	,	完毕	很多	之后	.

还有皮尔先生的肖像，是后来才创作的。

[aɪ]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ðiːz] [greɪt] ['mɑːstəz] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['hjuːmən][ɑːt]

I	answer	that	these	great	masters	have	accomplished	what	poor	,	human	art
我	回答	那	这些	伟大的	大师	有	完成	什么	贫穷的	,	人类	艺术

[kæn; kən][duː; də] .

can	do	.
能	做	.

我的回答是，这些伟大的大师们所取得的成就，正是贫乏的人类艺术所能达到的。

[bʌt; bət]['neɪtʃə(r)] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['betə(r)] ['pɪktʃə(r)] .

But	Nature	hath	given	us	a	better	picture	.
但	自然	有	给定	我们	一个	更好的	图片	.

但大自然为我们展现了一幅更美好的图景。

" [kʌm] ['hɪðə(r)] , [bes] !

"	Come	hither	,	Bess	!
"	来	这里	,	贝丝	!

过来，贝丝!

[jes] , ['truːli] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['dɑːliz] [heə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [glɒs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	truly	,	you	have	Dolly's	hair	,	with	the	very	gloss	upon	it	.
是的	,	真的	,	你	有	多莉的	头发	,	和	这	非常	光泽	之上	它	.

是的，你真的拥有多莉一样的头发，连光泽都一样。

[bʌt; bət] ['fæʃnz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] ['dɒli] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

But	fashions	have	changed	,	my	child	,	and	that	is	not	as	Dolly	wore	it	.
但	时尚	有	已更改	,	我的	孩子	,	和	那	是	不是	作为	多莉	穿着	它	.

但时尚潮流已经改变，孩子，这和多莉当年穿的已经不一样了。

" [ˌweərə'pɒn] [bes] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['kʊmz] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]

"	Whereupon	Bess	goes	to	the	portrait	,	and	presently	comes	back	to	give	me
"	于是	贝丝	去	到	这	肖像	,	和	目前	来	后退	到	给	我

[ə; eɪ] [stɑːt] .

a	start	.
一个	开始	.

于是贝丝走到画像前，过了一会儿回来，吓了我一跳。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][gəʊ][hænd][ɪn][hænd][ʌp][ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv] ['kælvərt] [haʊs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

And	then	we	go	hand	in	hand	up	the	stairs	of	Calvert	House	even	to	the
和	然后	我们	去	手	在	手	向上	这	楼梯	的	卡尔弗特	房子	甚至	到	这

['gærət] ,

garret	,
阁楼	,

然后我们手牵手走上卡尔弗特楼的楼梯，一直到阁楼。

[weə(r)] [æn; ən][əʊld]['siːdə(r)] [tʃest] [ɪz] [leɪd] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] .

where	an	old	cedar	chest	is	laid	away	under	the	eaves	.
在哪里	一个	老的	雪松	胸部	是	铺设	离开	在下面	这	檐	.

屋檐下放置着一个旧雪松木箱。

[bes] , [ðə; ði][mɪŋks] , [wel] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Bess	,	the	minx	,	well	knows	it	,
贝丝	,	这	minx	,	出色地	知道	它	,

贝丝，这个小妖精，对此心知肚明。

[ænd; ənd] [teɪks] [aʊt] [ə; eɪ] [prɪm] ['lɪt(ə)l] [gaʊn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['feɪdɪŋ] ['jeləʊ] ,

and	takes	out	a	prim	little	gown	with	the	white	fading	yellow	,
和	需要	出去	一个	原始	小的	袍	和	这	白色的	褪色	黄色的	,

然后拿出一件白色底色泛着淡黄色的端庄小礼服，

[ænd; ənd] [waɪt] [sɪlk] [mɪts] [wɪ'ðaʊt] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [waɪt] [s'tɒkɪŋz] [wɪð] [klɒks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	white	silk	mits	without	fingers	,	and	white	stockings	with	clocks	,	and	a
和	白色的	丝绸	手套	没有	手指	,	和	白色的	长筒袜	和	时钟	,	和	一个

[gɔːz] [kæp] ,

gauze	cap	,
纱布	帽	,

还有白色无指丝绸手套、带钟形图案的白色长袜和纱布帽。

[wɪð] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['strimər] , [ðæt] [sɪts] ['sɔːsɪli] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [lɒks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] -

with	wings	and	streamers	,	that	sits	saucily	on	the	black	locks	;	and	the	lawn	-
和	翅膀	和	主播	,	那	坐着	俏皮地	在	这	黑色的	锁	;	和	这	草地	-

[im'brɔidəd] ['eɪprən] ;

embroidered	apron	;
绣花	围裙	;

带着翅膀和飘带，俏皮地挂在黑色的秀发上；还有绣着花纹的围裙；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['deɪnti] , [haɪ] - [hiːld] ['slɪpə(r)z] [wɪð] [ðə; ði] [pɜːlz] [stɪl] [ə; eɪ] - ['glɪs(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði]

and	such	dainty	,	high	-	heeled	slippers	with	the	pearls	still	a	-	glisten	upon	the
和	这样的	纤巧	,	高的	-	高跟鞋	拖鞋	和	这	珍珠	仍然	一个	-	闪亮	之上	这

['bʌklz] .

buckles	.
扣环	.

还有那双精致的高跟拖鞋，鞋扣上的珍珠依然闪闪发光。

[ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] .

Away	she	flies	to	put	them	on	.
离开	她	苍蝇	到	放	他们	在	.

她飞奔过去把它们穿上。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [hɑːt] [gɪvz] [ə; eɪ] [liːp] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɒr(ə)θi] [bæk] [ə'gen] ,

And	then	my	heart	gives	a	leap	to	see	my	Dorothy	back	again	,
和	然后	我的	心	给予	一个	飞跃	到	看	我的	多萝西	后退	再次	,

然后，看到我的多萝西回来了，我的心都快跳出来了。

— [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðæt] [dʒuːn] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi] [went] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [lɑːst]

—	back	again	as	she	was	that	June	afternoon	we	went	together	to	my	last
—	后退	再次	作为	她	曾是	那	六月	下午	我们	去	一起	到	我的	最后的

['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] ,

birthday	party	,
生日	派对	,

——她又像六月那个下午我们一起参加我最后一个生日派对时那样了，

[hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [ɑːmz] [beə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)]

her	girlish	arms	bare	to	the	elbow	,	and	the	lace	about	her	slender
她	少女	武器	裸	到	这	弯头	,	和	这	蕾丝	关于	她	苗条

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

她少女般的双臂裸露到手肘，纤细的脖颈上戴着蕾丝。

[jes] , [bes] [hæθ] [ðə; ði] ['veri] [tɪlt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [ðə; ði] ['riːgl] [greɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [slɪm] ['fɪgə(r)] ,

Yes	,	Bess	hath	the	very	tilt	of	her	chin	,	the	regal	grace	of	that	slim	figure	,
是的	,	贝丝	有	这	非常	倾斜	的	她	下巴	,	这	尊贵	优雅	的	那	苗条的	数字	,

是的，贝丝的下巴微微抬起，纤细的身姿散发着高贵优雅的气质。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [aɪz] .

and	the	deep	blue	eyes	.
和	这	深的	蓝色的	眼睛	.

还有那双深蓝色的眼睛。

" ['grænfɑːðə(r)] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [gaʊn] !

"	Grandfather	,	dear	,	you	are	crushing	the	gown	!
"	祖父	,	亲爱的	,	你	是	压碎	这	袍	!

“爷爷，亲爱的，您把长袍压坏了！”

" [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪz] [nɒt] [jet] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [freɪm] .

"	And	so	the	fire	is	not	yet	gone	out	of	this	old	frame	.
"	和	所以	这	火	是	不是	然而	已消失	出去	的	这	老的	框架	.

“所以，这古老的框架中，火焰还没有熄灭。”

[ɑː] , [jes] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] ,

Ah	,	yes	,	there	they	are	again	,
啊	,	是的	,	那里	他们	是	再次	,

啊，是的，他们又来了。

[ðəʊz] [ˌʌn'peɪvd] [striːts] [ɒv; əv] [əʊld] [ə'næpəlɪs] [ɑːtʃt] [wɪð] [greɪt] [triːz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

those	unpaved	streets	of	old	Annapolis	arched	with	great	trees	on	either	side	.
那些	未铺设路面	街道	的	老的	安纳波利斯	拱形	和	伟大的	树木	在	任何一个	边	.

老安纳波利斯那些未铺设路面的街道，两侧绿树成荫，宛如拱门。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] ['dɒli] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] [ɪn] [ðə; ði]

And	here	is	Dolly	,	holding	her	skirt	in	one	hand	and	her	fan	in	the
和	这里	是	多莉	,	保持	她	裙子	在	一	手	和	她	扇子	在	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

瞧，多莉一手拿着裙子，一手拿着扇子。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][ə; eɪ] [breɪv] [bluː] [kəʊt] , [ænd; ənd] [pʌmps] [wɪð] [gəʊld] ['bʌtnz] ,

and	I	in	a	brave	blue	coat	,	and	pumps	with	gold	buttons	,
和	我	在	一个	勇敢的	蓝色的	外套	,	和	水泵	和	金子	按钮	,

我穿着一件大胆的蓝色外套，脚蹬一双带金色纽扣的高跟鞋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɒkt] [hæt][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːɪst] ['fæʃ(ə)n] .

and	a	cocked	hat	of	the	newest	fashion	.
和	一个	上膛	帽子	的	这	最新	时尚	.

还有一顶最新款的三角帽。

[aɪ][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [prɪns] [dʒɔːdʒ] [striːt] .

I	had	met	her	leaning	over	the	gate	in	Prince	George	Street	.
我	有	遇见	她	倾斜	超过	这	门	在	王子	乔治	街道	.

我是在乔治王子街的栅栏门边遇见她的。

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

And	,	what	was	strange	for	her	,
和	,	什么	曾是	奇怪的	为了	她	,

而令她感到奇怪的是，

[səʊ] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [wen] [aɪ] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

so	deep	in	thought	that	she	jumped	when	I	spoke	her	name	.
所以	深的	在	想法	那	她	跳了起来	什么时候	我	辐	她	姓名	.

她陷入了沉思，以至于我叫她名字时她吓了一跳。

" ['dɒr(ə)θi] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] ,

"	Dorothy	,	I	have	come	for	you	to	walk	to	the	party	,
"	多萝西	,	我	有	来	为了	你	到	走	到	这	派对	,

“多萝西，我来接你一起去参加聚会。”

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] . "

as	we	used	when	we	were	children	.	"
作为	我们	用过的	什么时候	我们	是	孩子们	.	"

就像我们小时候那样。

" [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	As	we	used	when	we	were	children	!	"	cried	she	.
"	作为	我们	用过的	什么时候	我们	是	孩子们	!	"	哭	她	.

“就像我们小时候那样！”她喊道。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [waɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] .

And	flinging	wide	the	gate	,	stretched	out	her	hand	for	me	to	take	.
和	投掷	宽的	这	门	,	拉伸	出去	她	手	为了	我	到	拿	.

她猛地推开大门，伸出手让我握住。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [tuː; tə] - [deɪ] !

"	And	you	are	eighteen	years	to	-	day	!
"	和	你	是	十八	年	到	-	天	!

“你今天十八岁了！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [bʌt; bət] [lɑːst] [jɪə(r)] [wen] [wiː; wi] [skɪpt] [hænd][ɪn][hænd][tuː; tə]['mɑːrlˌbɜːroʊ] - [striːt] [wɪð]
It **seems** **but** **last** **year** **when** **we** **skipped** **hand** **in** **hand** **to** **Marlboro** **'** **Street** **with**
它 似乎 但 最后的 年 什么时候 我们 跳过 手 在 手 到 万宝路 - 街道 和
['mæmi] ['luːsi] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
Mammy **Lucy** **behind** **us** **.**
妈咪 露西 在后面 我们 .

仿佛就在去年，我们手牵手蹦蹦跳跳地来到马尔伯勒街，露西妈妈跟在我们身后。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , ['mæmi] ?
Are **you** **coming** **,** **mammy** **?**
是 你 未来 , 妈咪 ?

妈妈，你来吗?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" **she** **called** **.**
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [jes] , - , [aɪz] ['kʌmɪn] - , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['gəʊldən] - [rəʊz] [bʊʃɪz] ,
" **Yes** **,** **mistis** **,** **I'se** **comin** **'** **,** **"** **said** **a** **voice** **from** **behind** **the** **golden** **-** **rose** **bushes** **,**
" 是的 , - , 伊塞 即将到来 - , " 说 一个 嗓音 从 在后面 这 金的 - 玫瑰 灌木丛 ,

“好的，小姐，我来了，”一个声音从金玫瑰丛后传来。

[ænd; ənd] [aʊt] [stept] [ɑːnt] ['luːsi] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['tɜːbən] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːtsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and **out** **stepped** **Aunt** **Lucy** **in** **a** **new** **turban** **,** **making** **a** **curtsey** **to** **me** **.**
和 出去 步 阿姨 露西 在 一个 新的 头巾 , 制作 一个 屈膝礼 到 我 .

露西阿姨戴着新头巾走了出来，向我行了个屈膝礼。

" [lɑː] , [mɑːs] ['rɪtʃəd] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [juːz] [grəʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒemən]
" **La** **,** **Marse** **Richard** **!** **"** **said** **she** **,** **"** **to** **think** **you'se** **growed** **to** **be** **a** **fine** **gemman**
" 拉 , 马尔斯 理查德 ! " 说 她 , " 到 思考 你 生长 到 是 一个 美好的 杰曼
!
!
!

“哎呀，理查德先生！”她说，“没想到你已经成长为一名优秀的宝石商了！”

- [teɪnt] [bʌt; bət] ['tʌðər] [deɪ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['kɪsɪn] - [mɪs] ['dɒli] [ɒn] [diː][plɑːn'teɪʃ(ə)n] . "
' **Taint** **but** **t'other** **day** **you** **was** **kissin** **'** **Miss** **Dolly** **on** **de** **plantation** **.** **"**
- 污点 但 另一个 天 你 曾是 接吻 - 错过 多莉 在 德 种植园 . "

“可前几天你还在种植园里亲吻多莉小姐呢。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːnt] ['luːsi] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]
" **It** **seems** **longer** **than** **that** **to** **me** **,** **Aunt** **Lucy** **,** **"** **I** **answered** **,** **laughing** **at**
" 它 似乎 更长 比 那 到 我 , 阿姨 露西 , " 我 回答 , 笑 在

“我觉得比那长多了，露西阿姨，”我笑着回答。

['dɑːliz] [blʌʃ] .
Dolly's **blushes** **.**
多莉的 脸红 .

多莉脸红了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['meməri] , ['mæmi] , " [sed] [maɪ]['leɪdi] , [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" **You** **have** **too** **good** **a** **memory** **,** **mammy** **,** **"** **said** **my** **lady** **,** **withdrawing** **her**
" 你 有 也 好的 一个 记忆 , 妈咪 , " 说 我的 女士 , 撤退 她
['fɪŋgəz] [frɒm; frəm] [maɪn] .
fingers **from** **mine** **.**
手指 从 矿 .

“妈妈，你的记性太好了，”夫人说着，把手指从我的手中抽了出来。

" [brɛs] [juː; jʊ] , ['hʌni] !
" **Bress** **you** **,** **honey** **!**
" 布雷斯 你 , 蜂蜜 !

“抱紧你，亲爱的！”

[diː] [əʊl] ['wʊmən] - [fɝdʒɪt] [sʌm; səm] [θɪŋz] .

De	ole	woman	doan't	forgit	some	things	.
德	奥莱	女士	-	忘记	一些	事物	.

老太太不会忘记某些事。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [sɪks]['peɪsɪz] .

"	And	she	fell	back	to	a	respectful	six	paces	.
"	和	她	跌倒	后退	到	一个	尊重	六	步幅	.

于是她恭敬地后退了六步。

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [taɪmz] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .

"	Those	were	happy	times	,	"	said	Dorothy	.
"	那些	是	快乐的	时代	,	"	说	多萝西	.

“那是一段快乐的时光，”多萝西说。

[ðen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɑːf] .

Then	the	little	sigh	became	a	laugh	.
然后	这	小的	叹	成为	一个	笑	.

然后，那声轻微的叹息变成了笑声。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ] , ['rɪtʃəd] .

"	I	mean	to	enjoy	myself	to	-	day	,	Richard	.
"	我	意思是	到	享受	我	到	-	天	,	理查德	.

“我今天打算好好享受一下，理查德。”

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [juːst] .

But	I	fear	I	shall	not	see	as	much	of	you	as	I	used	.
但	我	害怕	我	将	不是	看	作为	很多	的	你	作为	我	用过的	.

但我恐怕以后不能像以前那样经常见到你了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ][həʊst] , [naʊ] . "

You	are	old	enough	to	play	the	host	,	now	.	"
你	是	老的	足够的	到	玩	这	主持人	,	现在	.	"

你现在年纪够大了，可以当东道主了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] . "

"	You	shall	see	as	much	as	you	will	.	"
"	你	将	看	作为	很多	作为	你	将要	.	"

“你想看什么，就看什么。”

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɒv; əv] [leɪt] , [sɜː(r)] ?

"	Where	have	you	been	of	late	,	sir	?
"	在哪里	有	你	到过	的	晚的	,	先生	?

先生，您最近都去哪儿了?

[ɪn] ['glɒstə(r)] [striːt] ? "

In	Gloucester	Street	?	"
在	格洛斯特	街道	?	"

在格洛斯特街?

" - [tɪz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , ['dɒli] .

"	'	Tis	your	own	fault	,	Dolly	.
"	-	的	你的	自己的	过错	,	多莉	.

“都是你自找的，多莉。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ][skaɪ] , — [tuː; tə] - [deɪ] ['sʌni] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

You	are	changeable	as	the	sky	,	—	to	-	day	sunny	,	and	to	-	morrow
你	是	多变	作为	这	天空	,	—	到	-	天	阳光明媚	,	和	到	-	明天

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

你就像天空一样变化无常——今天阳光灿烂，明天就寒冷刺骨。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['welkəm] [ɪn] ['glɒstə(r)] [striːt] .

I	am	sure	of	my	welcome	in	Gloucester	Street	.
我	是	当然	的	我的	欢迎	在	格洛斯特	街道	.

我确信我会受到格洛斯特街的欢迎。

" [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ə; eɪ][step][æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kləuzə(r)][tuː; tə][maɪ][saɪd]

"	She	tripped	a	step	as	we	turned	the	corner	,	and	came	closer	to	my	side
"	她	绊倒了	一个	步	作为	我们	转向	这	角落	,	和	来了	更近	到	我的	边

.

:

.

“我们转弯时，她绊了一下，然后向我这边靠近了。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['rɪtʃəd] .

"	You	must	learn	to	take	me	as	you	find	me	,	dear	Richard	.
"	你	必须	学习	到	拿	我	作为	你	寻找	我	,	亲爱的	理查德	.

亲爱的理查德，你必须学会接受我本来的样子。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ['hjuːmə(r)] .

To	-	day	I	am	in	a	holiday	humour	.
到	-	天	我	是	在	一个	假期	幽默	.

今天我心情很好，很有节日气氛。

" [sʌm; səm] [ɒd] [nəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	Some	odd	note	in	her	tone	troubled	me	,	and	I	glanced	at	her
"	一些	奇怪的	笔记	在	她	语气	麻烦	我	,	和	我	瞥了一眼	在	她

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

“她语气中的某种异样让我感到不安，我迅速地瞥了她一眼。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	was	a	constant	wonder	and	puzzle	to	me	.
她	曾是	一个	持续的	想知道	和	谜	到	我	.

她一直是我感到惊奇和困惑的地方。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [maɪ] [həʊps] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] ,

After	that	night	at	the	theatre	my	hopes	had	risen	for	the	hundredth	time	,
后	那	夜晚	在	这	剧院	我的	希望	有	升起	为了	这	百分之一	时间	,

那晚在剧院的经历之后，我的希望第一百次燃起。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [prɪns] [dʒɔːdʒ] [striːt] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [miːt] [ə'nʌðə(r)]

but	I	had	gone	to	Prince	George	Street	on	the	morrow	to	meet	another
但	我	有	已消失	到	王子	乔治	街道	在	这	明天	到	见面	其他

[rɪ'bʌf] — [ænd; ənd] [fɪts'hjuː] .

rebuff	—	and	Fitzhugh	.
回绝	—	和	菲茨休	.

但第二天我去了乔治王子街，却再次遭到拒绝——而且遇到了菲茨休。

[səʊ][aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]['ʌðə(r)] [miːnz] [ðæn; ðən] [wɜːdz] ,

So	I	had	learned	to	interpret	her	by	other	means	than	words	,
所以	我	有	学习	到	解释	她	经过	其他	方法	比	字	,

所以我学会了用语言以外的方式去理解她。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] [siːmd] ['rekləs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['meri] .

and	now	her	mood	seemed	reckless	rather	than	merry	.
和	现在	她	情绪	似乎	鲁莽	相当	比	欢乐	.

现在她的情绪与其说是快乐，不如说是鲁莽。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['hæpi] , ['dɒli] ?

"	Are	you	not	happy	,	Dolly	?
"	是	你	不是	快乐的	,	多莉	?

“你不开心吗，多莉？”

" [ai] [ɑːskt] [əˈbrʌptli] .

"	I	asked	abruptly	.
"	我	问	突然	.

我突然问道。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] !

"	What	a	silly	question	!
"	什么	一个	愚蠢的	问题	!

“真是个愚蠢的问题！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? "

"	Why	do	you	ask	?	"
"	为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

"	Because	I	believe	you	are	not	.
"	因为	我	相信	你	是	不是	.

因为我相信你不是。

" [ɪn] [səˈpraɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pɜːlz] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]

"	In	surprise	she	looked	up	at	me	,	and	then	down	at	the	pearls	upon	her
"	在	惊喜	她	看起来	向上	在	我	,	和	然后	向下	在	这	珍珠	之上	她

['sætɪn] ['slɪpə(r)z] .

satin	slippers	.
缎	拖鞋	.

她惊讶地抬头看着我，然后低头看了看她缎子拖鞋上的珍珠。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] , ['rɪtʃəd] .

"	I	am	going	with	you	to	your	birthday	festival	,	Richard	.
"	我	是	去	和	你	到	你的	生日	节日	,	理查德	.

“理查德，我要陪你一起去参加你的生日庆典。”

[kʊd; kəd][wiː; wi] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ?

Could	we	wish	for	more	?
可以	我们	希望	为了	更多的	?

我们还能奢求更多吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ] . "

I	am	as	happy	as	you	.	"
我	是	作为	快乐的	作为	你	.	"

我和你一样高兴。

" [ðæt] [meɪ] [wel] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['hæpɪə] .

"	That	may	well	be	,	for	I	might	be	happier	.
"	那	可能	出色地	是	,	为了	我	可能	是	更快乐	.

“很有可能，因为我可能会更快乐。”

" [əˈgen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [maɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌmd] [æn; ən][eə(r)] .

"	Again	her	eyes	met	mine	,	and	she	hummed	an	air	.
"	再次	她	眼睛	遇见	矿	,	和	她	哼唱	一个	空气	.

“她的目光再次与我的目光相遇，她哼起了一首小调。”

[səʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [stʊd] [ˌdaɪə'miːdiːz][ænd; ənd]['hjuːgəʊ][ɪn][ðə; ði]

So	we	came	to	the	gate	,	beside	which	stood	Diomedes	and	Hugo	in	the
所以	我们	来了	到	这	门	,	旁	哪个	站立	狄俄墨得斯	和	雨果	在	这

['fæməli]['klærət] - [red] .

family	claret	-	red	.
家庭	红酒	-	红色的	.

于是我们来到了大门前，狄俄墨得斯和雨果穿着家族标志性的紫红色衣服站在门边。

[ə; eɪ] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

A	coach	was	drawn	up	,	and	another	behind	it	,
一个	教练	曾是	绘制	向上	,	和	其他	在后面	它	,

一辆马车停在路边，后面还跟着一辆。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['liːfi] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] [gests] .

and	we	went	down	the	leafy	walk	in	the	midst	of	a	bevy	of	guests	.
和	我们	去	向下	这	绿叶	走	在	这	中间	的	一个	一群	的	客人	.

我们沿着绿树成荫的小路走下去，周围有很多客人。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ['naʊədeɪz] , [maɪ] [dɪəz] , [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ] ['grændˌfɑːðərz] .

We	have	no	such	places	nowadays	,	my	dears	,	as	was	my	grandfather's	.
我们	有	不	这样的	地方	如今	,	我的	亲爱的们	,	作为	曾是	我的	祖父的	.

亲爱的们，如今我们已经找不到像我祖父那样的地方了。

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

The	ground	between	the	street	and	the	brick	wall	in	the	rear	was	a	great
这	地面	之间	这	街道	和	这	砖	墙	在	这	后部	曾是	一个	伟大的

[stretʃ] ,

stretch	,
拉紧	,

街道和后方砖墙之间的空地很大一片。

[æz; əz] ['æmpl] [ɪn] ['eɪkərɪdʒ] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] - [pleɪs] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] .

as	ample	in	acreage	as	many	a	small	country	-	place	we	have	in	these	times	.
作为	充足	在	面积	作为	许多	一个	小的	国家	-	地方	我们	有	在	这些	时代	.

面积和如今许多乡村小房子一样宽敞。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [lænd][ɪn] [frʌnt] , [hedʒd] [ɪn][baɪ][əʊld] [triːz] ,

The	house	was	on	the	high	land	in	front	,	hedged	in	by	old	trees	,
这	房子	曾是	在	这	高的	土地	在	正面	,	对冲	在	经过	老的	树木	,

房子坐落在前面的高地上，四周环绕着古树。

[ænd; ənd] [ðens] [juː; jʊ] [dɪ'sendɪd] [baɪ] ['steɪtli] [tɪəz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] [wɪtʃ] [held]

and	thence	you	descended	by	stately	tiers	until	you	came	to	the	level	which	held
和	因此	你	下降	经过	庄严	层级	直到	你	来了	到	这	等级	哪个	握住

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

the	dancers	.
这	舞者	.

然后，你沿着庄严的层层台阶往下走，直到来到舞者所在的楼层。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] , [ænd; ənd]['ləʊə(r)] [stɪl] ,

Beyond	that	,	and	lower	still	,
超过	那	,	和	降低	仍然	,

除此之外，更低一些，

[ə; eɪ] ['lɪlɪd] [pɒnd] ['waɪdnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [brʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] [sprɪŋ] -

a	lilied	pond	widened	out	of	the	sluggish	brook	with	a	cool	and	rustic	spring	-
一个	百合花	池塘	扩大	出去	的	这	迟缓	溪	和	一个	凉爽的	和	乡村	春天	-

[haʊs] [æt; ət][wʌn] [end] .

house	at	one	end	.
房子	在	一	结尾	.

一条缓缓流淌的小溪汇成一个宽阔的池塘，池塘里长满了睡莲，池塘一端还有一个凉爽而质朴的泉水房。

[ðə; ði] [sprɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz] [θætʃt] , [wɪð] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

The	spring	-	house	was	thatched	,	with	windows	looking	out	upon	the	water	.
这	春天	-	房子	曾是	茅草屋顶	,	和	视窗	寻找	出去	之上	这	水	.

泉水房是茅草屋顶，窗户可以眺望水面。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [frɑːns] ,

Long	after	,	when	I	went	to	France	,
长的	后	,	什么时候	我	去	到	法国	,

很久以后，当我去了法国，

[aɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃaɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [həʊm] [baɪ] [ðə; ði]

I	was	reminded	of	the	shy	beauty	of	this	part	of	my	old	home	by	the
我	曾是	提醒	的	这	害羞的	美丽	的	这	部分	的	我的	老的	家	经过	这

[sɪ'kluːdɪd] [pɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌtriːə'nɒn] .

secluded	pond	of	the	Little	Trianon	.
僻	池塘	的	这	小的	特里亚农	.

小特里亚农僻静的小池塘让我想起了老家这片区域的含蓄之美。

[səʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kɪŋ] ['luːɪsɪz] [vɛə'saɪ] [hæd; həd] [spred] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

So	was	it	that	King	Louis's	Versailles	had	spread	its	influence	a	thousand
所以	曾是	它	那	国王	路易斯的	凡尔赛	有	传播	它是	影响	一个	千

[liːgz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['juːθfl] ['kɒntɪnənt] .

leagues	to	our	youthful	continent	.
联赛	到	我们的	青春	大陆	.

就这样，路易国王的凡尔赛宫的影响力跨越千里，延伸到了我们这片年轻的大陆。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [swɔːd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fidlə] ,

My	grandfather	sat	in	his	great	chair	on	the	sward	beside	the	fiddlers	,
我的	祖父	卫星	在	他的	伟大的	椅子	在	这	草	旁	这	小提琴手	,

我的祖父坐在草坪上他那把大椅子上，旁边是提琴手们。

[hɪz; ɪz] [əʊld] [frendz] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [æz; əz] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [j'iəz] .

his	old	friends	gathering	around	him	,	as	in	former	years	.
他的	老的	朋友们	采集	大约	他	,	作为	在	以前的	年	.

他的老朋友们像往年一样聚集在他身边。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [mɪs] [ðæt] [hæθ] [ɔːl'redi] ['brəʊkən] [hɑːf] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [hɑːts] [ɪn] [taʊn] !

"	And	this	is	the	miss	that	hath	already	broken	half	the	bachelor	hearts	in	town	!
"	和	这	是	这	错过	那	有	已经	破碎的	一半	这	学士	心	在	镇	!

“这位小姐已经让镇上一半的单身汉心碎了！”

" [sed] [hiː; hi] , ['geɪlɪ] .

"	said	he	,	gayly	.
"	说	他	,	同性恋地	.

“他兴高采烈地说。”

" [wɒt] [wɒz; wəz] [maɪ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] , [mɪs] ['dɒli] , [wen] [juː; jʊ] [stept] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [dɑːns] [æt; ət]

"	What	was	my	prediction	,	Miss	Dolly	,	when	you	stepped	your	first	dance	at
"	什么	曾是	我的	预言	,	错过	多莉	,	什么时候	你	步	你的	第一的	舞蹈	在

['kɑːvəl] [hɔːl] ? "

Carvel	Hall	?	"
平底	大厅	?	"

“多莉小姐，当你第一次在卡维尔大厅翩翩起舞时，我曾预言过什么？”

" [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [duː; də] [ˌem 'iː] [rɒŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ! "

"	Indeed	,	you	do	me	wrong	,	Mr	.	Carvel	!	"
"	的确	,	你	做	我	错误的	,	先生	.	平底	!	"

“卡维尔先生，您真是亏待了我！”

" [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bʌk] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [breɪk] [maɪn] , [ai] ['wɒrənt] ,

"	And	I	were	a	buck	,	you	would	not	break	mine	,	I	warrant	,
"	和	我	是	一个	巴克	,	你	会	不是	休息	矿	,	我	保证	,

“就算我只有一美元，你也休想弄坏我的，我敢保证。”

[ən'les] [ˌaɪ'tiː][wɜː(r); wə(r)][tɪt][fɔː(r); fə(r)][tæt] , " [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ;

unless	it	were	tit	for	tat	,	"	said	my	grandfather	;
除非	它	是	山雀	为了	塔特	,	"	说	我的	祖父	;

“除非是以牙还牙，”我祖父说；

[ˌðeə'baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][mɔː(r)] [kən'fjuːʒn] [ðæn; ðən] ['dɒli] , [huː] [lɑːft] [wɪð] [ðə; ði][rest] .

thereby	putting	me	to	more	confusion	than	Dolly	,	who	laughed	with	the	rest	.
从而	推杆	我	到	更多的	困惑	比	多莉	,	WHO	笑了	和	这	休息	.

这让我比和大家一起大笑的多莉更加困惑。

" - [tɪz] [wel] [tuː; tə] [bəʊst] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , " [kraɪd]

"	-	Tis	well	to	boast	,	Mr	.	Carvel	,	when	we	are	out	of	the	battle	,	"	cried
"	-	的	出色地	到	夸	,	先生	.	平底	,	什么时候	我们	是	出去	的	这	战斗	,	"	哭

“卡维尔先生，等我们脱离战斗之后再吹嘘当然没问题，”他喊道。

['mɪstə(r)] . [lɔɪd] .

Mr	.	Lloyd	.
先生	.	劳埃德	.

劳埃德先生。

['dɒli] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

Dolly	was	carried	off	immediately	,	as	I	expected	.
多莉	曾是	携带	离开	立即地	,	作为	我	预期的	.

正如我所料，多莉立刻就被抱走了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd]

The	doctor	and
这	医生	和

医生和

['wɜːrθɪŋtən] [ænd; ənd] [fɪts'hjuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

Worthington	and	Fitzhugh	were	already	there	,	and	waiting	.
沃辛顿	和	菲茨休	是	已经	那里	,	和	等待	.

沃辛顿和菲茨休已经在那里等候了。

[aɪ] [stʊd] [baɪ]['mɪstə(r)] .

I	stood	by	Mr	.
我	站立	经过	先生	.

我站在先生身边。

[kɑːrvəlz] [tʃeə(r)] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [gests] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] [ænd; ənd]

Carvel's	chair	,	receiving	the	guests	,	and	presently	came	Mr	.	Swain	and
卡维尔冰淇淋	椅子	,	接收	这	客人	,	和	目前	来了	先生	.	斯温	和

卡维尔的椅子摆好，迎接客人，这时斯温先生也来了。

['pæti] .

Patty	.
帕蒂	.

帕蒂。

" ['haɪˌhoʊ] ! " [kɔːld] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	Heigho	!	"	called	Mr	.	Carvel	,	when	he	saw	her	;
"	海戈	!	"	称为	先生	.	平底	,	什么时候	他	锯	她	;

“嘿！”卡维尔先生看到她时喊道；

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [hæθ] [maɪ][əʊld] [əˈfekʃən] .

"	here	is	the	young	lady	that	hath	my	old	affections	.
"	这里	是	这	年轻的	女士	那	有	我的	老的	情感	.

“这位就是我一直以来都心仪的小姐。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ['welkəm] , ['mɪstə(r)] . [sweɪn] .

You	are	right	welcome	,	Mr	.	Swain	.
你	是	正确的	欢迎	,	先生	.	斯温	.

不客气，斯温先生。

['sɪpiˌoʊ] , [ə'hʌðə(r)] [tʃeə(r)] ! - [tɪz] [nɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:l] ['eni] [mɔ:(r)] , [mɪs] ['pæti] , [wɪð] ['aʊə(r)] ['flaʊəd]

Scipio	**,**	**another**	**chair**	**!**	**'**	**Tis**	**not**	**over**	**the**	**wall**	**any**	**more**	**,**	**Miss**	**Patty**	**,**	**with**	**our**	**flowered**
西庇阿	,	其他	椅子	!	-	的	不是	超过	这	墙	任何	更多的	,	错过	帕蒂	,	和	我们的	开花的

['ɪndiə] [sɪlk] .

India	**silk**	**.**
印度	丝绸	.

西庇阿，又一把椅子！帕蒂小姐，它已经不在墙那边了，我们用印度丝绸做的花椅。

[bʌt; bət][ai] [vaʊ] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] [best] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][e'twi:] .

But	**I**	**vow**	**I**	**love**	**you**	**best**	**with**	**your**	**etui**	**.**
但	我	发誓	我	爱	你	最好的	和	你的	套件	.

但我发誓，我最爱的还是你的电子钱包。

" ['pæti] , [tu:] , [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] ,

"	**Patty**	**,**	**too**	**,**	**was**	**carried**	**off**	**,**
"	帕蒂	,	也	,	曾是	携带	离开	,

“帕蒂也被带走了。”

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [wɪl] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] [ænd; ənd] ['sɪŋgltən] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn]

for	**you**	**may**	**be**	**sure**	**that**	**Will**	**Fotheringay**	**and**	**Singleton**	**were**	**standing**	**on**
为了	你	可能	是	当然	那	将要	福瑟林盖	和	辛格尔顿	是	常设	在

[wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

one	**foot**	**and**	**then**	**the**	**other**	**,**
一	脚	和	然后	这	其他	,

你可以肯定，威尔·福瑟林盖和辛格尔顿当时是先用一只脚站立，然后换另一只脚站立。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɑ:vəl] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] .

waiting	**for**	**Mr**	**.**	**Carvel**	**to**	**have**	**done**	**.**
等待	为了	先生	.	平底	到	有	完毕	.

等卡维尔先生做完。

[nekst] [ə'raɪvd] [maɪ] [ɑ:nt] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [kə'læʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [hu:p] ,

Next	**arrived**	**my**	**aunt**	**,**	**in**	**a**	**wide**	**calash**	**and**	**a**	**wider**	**hoop**	**,**
下一个	到达的	我的	阿姨	,	在	一个	宽的	卡拉什	和	一个	更广泛	箍	,

接下来到的是我的姑姑，她穿着宽大的凉鞋和更宽的箍圈。

[hɜ:(r); hə(r)] [steɪz] [leɪst] [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [limp] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ['wʌndəfəli] [ænd; ənd]

her	**stays**	**laced**	**so**	**that**	**she**	**limped**	**,**	**and**	**her**	**hair**	**wonderfully**	**and**
她	停留	系带	所以	那	她	跛行	,	和	她	头发	太棒了	和

['fɪəfəli] [ə'reɪndʒd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['frentʃmən] .

fearfully	**arranged**	**by**	**her**	**Frenchman**	**.**
恐惧地	安排	经过	她	法国人	.

她的束腰带系得太紧，以至于她走路一瘸一拐；她的头发被她的法国男友精心打理得既漂亮又可怕。

['naɪðə(r)] [ʃi:; ʃi][nɔ:(r)]['gɹɑ:ftɒn][wɒz; wəz] [sləʊ] [tu:; tə] ['ʃəʊə(r)] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ə'pɒn][maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)]

Neither	**she**	**nor**	**Grafton**	**was**	**slow**	**to**	**shower**	**congratulations**	**upon**	**my**	**grandfather**
两者都不	她	也不	格拉夫顿	曾是	慢的	到	淋浴	恭喜！	之上	我的	祖父

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	**myself**	**.**
和	我	.

她和格拉夫顿都很快向我和我的祖父表示了祝贺。

['mɪstə(r)] . ['mɑ:mədju:k] [went] [θru:] [ðə; ði] ['serəməni] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .

Mr	**.**	**Marmaduke**	**went**	**through**	**the**	**ceremony**	**after**	**them**	**.**
先生	.	马默杜克	去	通过	这	仪式	后	他们	.

马马杜克先生随后参加了仪式。

['dɔ:rəθiz] ['mʌðə(r)] [dru:] [ˌem 'i:][ə'saɪd] .

Dorothy's	**mother**	**drew**	**me**	**aside**	**.**
多萝西的	母亲	画	我	旁边	.

多萝西的母亲把我拉到一边。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn] [ðæt] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ]

As	long	as	I	could	remember	her	face	had	been	one	that	revealed	a
作为	长的	作为	我	可以	记住	她	脸	有	到过	一	那	揭晓	一个

[laɪfs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

life's	disappointment	.
生活的	失望	.

我记忆中，她的脸上总是带着一种饱经沧桑的失望。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][bɔ:(r)][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [di:pə(r)] [æŋ'zaɪəti] .

But	to	-	day	I	thought	it	bore	a	trace	of	a	deeper	anxiety	.
但	到	-	天	我	想法	它	钻孔	一个	痕迹	的	一个	更深	焦虑	.

但今天我觉得其中似乎蕴含着一丝更深层次的焦虑。

" [haʊ] [wel] [ai] [rɪ'kɔ:l] [ðɪs] [deɪ] , [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['rɪtʃəd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	How	well	I	recall	this	day	,	eighteen	years	ago	,	Richard	,	"	she	said	.
"	如何	出色地	我	记起	这	天	,	十八	年	前	,	理查德	,	"	她	说	.

“理查德，我多么清楚地记得十八年前的这一天啊，”她说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [sʌn] [tu:; tə]

"	And	how	proud	your	dear	mother	was	that	she	had	given	a	son	to
"	和	如何	自豪的	你的	亲爱的	母亲	曾是	那	她	有	给定	一个	儿子	到

['kæptɪn]

Captain
队长

“你亲爱的母亲为能给上尉生个儿子，该是多么自豪啊！

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] .

She	had	prayed	for	a	son	.
她	有	祈祷	为了	一个	儿子	.

她曾祈祷能生个儿子。

[ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [du:; də][jɔ:(r); jə(r)]['peərənts]

I	hope	you	will	always	do	your	parents
我	希望	你	将要	总是	做	你的	父母

我希望你永远孝敬父母

['kredɪt] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] .

credit	,	my	dear	boy	.
信用	,	我的	亲爱的	男生	.

孩子，要有信用。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] .

They	were	both	dear	,	dear	friends	of	mine	.
他们	是	两个都	亲爱的	,	亲爱的	朋友们	的	矿	.

他们都是我非常非常要好的朋友。

" [maɪ] [ɑ:nt] ['kærəˌlaɪnz] ['hɑ:ʃə(r)] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	My	Aunt	Caroline's	harsher	voice	interrupted	her	.
"	我的	阿姨	卡罗琳的	更严厉	嗓音	中断	她	.

“卡罗琳阿姨严厉的声音打断了她。”

" [gæd'zu:ks] , [mæm] !

"	Gadzooks	,	ma'am	!
"	加祖克斯	,	女士	!

“我的天哪，女士！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ˌjuː ˈes] ,

"	she	cried	,	as	she	approached	us	,
"	她	哭	,	作为	她	接近	我们	,

她一边哭着一边朝我们走来，

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf][leɪd] [aɪz] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] .

"	I	have	never	in	my	life	laid	eyes	upon	such	beauty	as	your	daughter's	.
"	我	有	绝不	在	我的	生活	铺设	眼睛	之上	这样的	美丽	作为	你的	女儿的	.

“我一生中从未见过像你女儿这样美丽的女子。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , ['mɪsɪz] . ['mænəz] , [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌstɪs]

You	will	have	to	take	her	home	,	Mrs	.	Manners	,	to	do	her	justice
你	将要	有	到	拿	她	家	,	太太	.	礼仪	,	到	做	她	正义

.

:

.

曼纳斯夫人，你得把她带回家，才能对她公平。

[juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] , [mæm] .

You	owe	it	her	,	ma'am	.
你	欠	它	她	,	女士	.

夫人，您欠她的。

[kʌm] , ['nefjuː] , [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hed] [ðə; ði][ˌmɪnju'et] [wɪð] [mɪs] ['dɒli] !

Come	,	nephew	,	off	with	you	,	and	head	the	minuet	with	Miss	Dolly	!
来	,	侄子	,	离开	和	你	,	和	头	这	小步舞曲	和	错过	多莉	!

来吧，侄子，跟多莉小姐一起去跳小步舞吧！

" [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fidlə] .

"	My	grandfather	was	giving	the	word	to	the	fiddlers	.
"	我的	祖父	曾是	给予	这	单词	到	这	小提琴手	.

“我祖父当时正在向提琴手们传达指令。”

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [krɒs] [maɪ] [ɑːnt] [held] [ˌem 'iː] [bæk] ,

But	whether	a	desire	to	cross	my	aunt	held	me	back	,
但	无论	一个	欲望	到	叉	我的	阿姨	握住	我	后退	,

但究竟是不是因为想得罪姑妈才让我止步不前呢?

[ɔː(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [gests] [nɒt] [ɔːl'redi] [kʌm] ,

or	a	sense	of	duty	to	greet	the	guests	not	already	come	,
或者	一个	感觉	的	责任	到	迎接	这	客人	不是	已经	来	,

或者出于一种责任感，想要迎接尚未到来的客人。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [veɪg] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] [njuːz] [drɔːn] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['mænəz]

or	a	vague	intuition	of	some	impending	news	drawn	from	Mrs	.	Manners
或者	一个	模糊的	直觉	的	一些	即将到来的	消息	绘制	从	太太	.	礼仪

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

and	Dorothy	,	I	know	not	.
和	多萝西	,	我	知道	不是	.

或许是从曼纳斯太太和多萝西那里得到的某种即将发生的消息的模糊直觉，我也不得而知。

['mɪstə(r)] . [fɪts'hjuː] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ,

Mr	.	Fitzhugh	was	easily	persuaded	to	take	my	place	,
先生	.	菲茨休	曾是	容易地	被说服	到	拿	我的	地方	,

菲茨休先生很容易就被说服代替我的位置了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [slɪpt] [ˌʌn'nəʊtɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [siːt] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

and	presently	I	slipped	unnoticed	into	a	shaded	seat	on	the	side	of	the	upper
和	目前	我	滑倒了	未被察觉	进入	一个	阴影	座位	在	这	边	的	这	上

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

于是，我悄悄地溜到上层露台边上一个阴凉的座位上，不引人注意。

[wens] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] [griːn] .

whence	I	could	see	the	changing	figures	on	the	green	.
何处	我	可以	看	这	变化	数据	在	这	绿色的	.

从那里我可以看到果岭上不断变化的数字。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['festɪvlz] ['dɒli]

And	I	thought	of	the	birthday	festivals	Dolly
和	我	想法	的	这	生日	节日	多莉

我想起了多莉的生日庆典。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [spent] [hɪə(r)] , ['ɔːlməʊst] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [wɔːk] .

and	I	had	spent	here	,	almost	since	we	were	of	an	age	to	walk	.
和	我	有	花费	这里	,	几乎	自从	我们	是	的	一个	年龄	到	走	.

我从会走路起就一直住在这里。

[wet] [dʒuːn] [deɪz] ,

Wet	June	days	,
湿的	六月	天	,

六月多雨的日子

[wen] [ðə; ði] [brɔːd] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['lɑːftə(r)]

when	the	broad	wings	of	the	house	rang	with	the	sound	of	silver	laughter
什么时候	这	广阔	翅膀	的	这	房子	响铃	和	这	声音	的	银	笑声

[ænd; ənd] ['pætə] [fiːt] ,

and	pattering	feet	,
和	打节拍	脚	,

当房子宽阔的翼楼里回荡着银铃般的笑声和轻快的脚步声时

[ænd; ənd] ['ekəud] [wɪð] ['mjuːzɪk][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ; [ænd; ənd] ['meri] [dʒuːn] [deɪz] ,

and	echoed	with	music	from	the	hall	;	and	merry	June	days	,
和	回声	和	音乐	从	这	大厅	;	和	欢乐	六月	天	,

大厅里回荡着音乐；还有欢乐的六月时光。

[wen] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ['rɪpld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['laɪləks] ,

when	the	laughter	rippled	among	the	lilacs	,
什么时候	这	笑声	涟漪	之中	这	丁香	,

当笑声在紫丁香丛中荡漾开来时，

[ænd; ənd] ['pænzɪz] [ænd; ənd] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] [swiːt] ['piːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'ʃɒn] [baɪ] [braɪt] [gaʊnz]

and	pansies	and	poppies	and	sweet	peas	were	outshone	by	bright	gowns
和	三色堇	和	罂粟花	和	甜的	豌豆	是	黯然失色	经过	明亮的	礼服

[ænd; ənd] [braɪtə] ['feɪsɪz] .

and	brighter	faces	.
和	更亮	面孔	.

三色堇、罂粟花和香豌豆花都被鲜艳的礼服和明亮的脸庞所掩盖。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

And	then	,	as	if	to	complete	the	picture	of	the	past	,
和	然后	,	作为	如果	到	完全的	这	图片	的	这	过去的	,

然后，仿佛为了完整地描绘出过去的图景，

[maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['mæmi] ['mɒdɪstli] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]['əʊldə] ['piːp(ə)l] ,

my	eye	fell	upon	our	mammies	modestly	seated	behind	the	group	of	older	people	,
我的	眼睛	跌倒	之上	我们的	妈妈们	谦虚地	坐着	在后面	这	团体	的	老	人们	,

我的目光落在了我们几位妈妈身上，她们端庄地坐在老年人群体的后面。

[ɑːnt] ['hestə(r)][ænd; ənd] [ɑːnt] ['luːsi] , [ðeə(r)] ['ɒnɪst] ,

Aunt	Hester	and	Aunt	Lucy	,	their	honest	,
阿姨	海丝特	和	阿姨	露西	,	他们的	诚实的	,

海丝特阿姨和露西阿姨，她们诚实的，

[blæk] ['feɪsɪz] [ə'gləʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ʌn'selfɪʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [fiːl] .

black	**faces**	**aglow**	**with**	**such**	**unselfish**	**enjoyment**	**as**	**they**	**alone**	**could**	**feel**	**.**
黑色的	面孔	闪耀	和	这样的	无私	享受	作为	他们	独自的	可以	感觉	.

黑人的脸上洋溢着只有他们才能感受到的那种无私的快乐。

[haʊ] ['iːzəli] [aɪ] [mɑːkt] ['dɒr(ə)θi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] !

How	**easily**	**I**	**marked**	**Dorothy**	**among**	**the**	**throng**	**!**
如何	容易地	我	标记	多萝西	之中	这	人群	!

我轻而易举地就在人群中认出了多萝西!

['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [kəm'pres] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [juːθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]

Other	**girls**	**found**	**it**	**hard**	**to**	**compress**	**the**	**spirits**	**of**	**youth**	**within**	**the**	**dignity**	**of**
其他	女孩们	成立	它	难的	到	压缩	这	烈酒	的	青年	之内	这	尊严	的

[ə; eɪ][ˌmɪnju'et] ,

a	**minuet**	**,**
一个	小步舞曲	,

其他女孩则觉得很难将青春的活力融入到小步舞的庄重之中。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [rɒmp] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [j'iəz] .

and	**thought**	**of**	**the**	**childish**	**romp**	**of**	**former**	**years**	**.**
和	想法	的	这	幼稚	欢蹦乱跳	的	以前的	年	.

不禁想起了往年孩提时代无忧无虑的嬉戏玩闹。

[nɒt] [səʊ][maɪ]['leɪdi] .

Not	**so**	**my**	**lady**	**.**
不是	所以	我的	女士	.

并非如此，夫人。

[lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [liːd] [ə; eɪ] [bɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd] ['dʒentlmən]

Long	**afterwards**	**I**	**saw**	**her**	**lead**	**a**	**ball**	**with**	**the**	**first**	**soldier**	**and**	**gentleman**
长的	然后	我	锯	她	带领	一个	球	和	这	第一的	士兵	和	绅士

[ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

of	**the**	**land**	**,**
的	这	土地	,

很久以后，我看到她与当时英国最杰出的军人和绅士一起举办舞会。

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] ['tjuːzdeɪ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː'self] [fʊl] [æz; əz] [wel] ,

but	**on**	**that**	**Tuesday**	**she**	**carried**	**herself**	**full**	**as**	**well**	**,**
但	在	那	周二	她	携带	她自己	满的	作为	出色地	,

但那天星期二，她看起来也很精神饱满。

[səʊ] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'baʊt] [hɪm] [ə'plɔːdɪd] ['hɑːtɪli] .

so	**well**	**that**	**his**	**Excellency**	**and**	**the**	**gentlemen**	**about**	**him**	**applauded**	**heartily**	**.**
所以	出色地	那	他的	阁下	和	这	先生们	关于	他	鼓掌	衷心地	.

表演如此精彩，以至于阁下和周围的绅士们都热烈鼓掌。

[æz; əz][ðə; ði] [streɪnz] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌplz] [muːvd] [ɒf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪvɪt] - [laɪnd]

As	**the**	**strains**	**died**	**away**	**and**	**the**	**couples**	**moved**	**off**	**among**	**the**	**privet**	**-**	**lined**
作为	这	菌株	死亡	离开	和	这	情侣	已搬	离开	之中	这	私生子	-	衬里

[pɑːðz] ,

paths	**,**
路径	,

随着喧闹声渐渐平息，情侣们沿着两旁长满冬青树的小路渐渐远去。

[aɪ] [went] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] .

I	**went**	**slowly**	**down**	**the**	**terrace**	**.**
我	去	缓慢地	向下	这	阳台	.

我缓缓地走下露台。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrtni]

Dorothy	**had**	**come**	**up**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**mother**	**,**	**Dr**	**.**	**Courtenay**
多萝西	有	来	向上	到	说话	到	她	母亲	,	博士	.	考特尼

['lɪŋgərɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

lingering	**impatient**	**at**	**her**	**side**	**.**
挥之不去的	不耐烦	在	她	边	.

多萝西上前和她母亲说话，考特尼医生不耐烦地站在她身边。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [gləu] [diːpə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [luːst] [ə; eɪ]

And	**though**	**her**	**colour**	**glowed**	**deeper**	**,**	**and**	**the**	**wind**	**had**	**loosed**	**a**
和	尽管	她	颜色	发光	更深	,	和	这	风	有	松开	一个

[wɪsp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

wisp	**of**	**her**	**hair**	**,**
烟雾	的	她	头发	,

虽然她的肤色更加红润，风也吹乱了她的一缕秀发，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

she	**took**	**his**	**Excellency's**	**compliments**	**undisturbed**	**.**
她	采取	他的	卓越的	赞美	未受干扰	.

她平静地接受了阁下的赞扬。

['kɜːn(ə)l] ['ʃaːp] , ['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] ['gʌvənə(r)] , [huː] [naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] , [sæt]

Colonel	**Sharpe**	**,**	**our**	**former**	**governor**	**,**	**who**	**now**	**made**	**his**	**home**	**in**	**the**	**province**	**,**	**sat**
上校	夏普	,	我们的	以前的	州长	,	WHO	现在	制成	他的	家	在	这	省	,	卫星

[bɪ'saɪd] [hɪm] .

beside	**him**	**.**
旁	他	.

我们前任总督夏普上校，现在定居在该省，就坐在他旁边。

" [naʊ] [weə(r)] [ə; eɪ] - [djuːs] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	**Now**	**where**	**a**	**-**	**deuce**	**were**	**you**	**,**	**Richard**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	现在	在哪里	一个	-	二	是	你	,	理查德	?	"	说	他	.

“理查德，你刚才到底在哪儿？”他问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [æz; əz] ['pliːzɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

"	**You**	**have**	**missed**	**as**	**pleasing**	**a**	**sight**	**as**	**comes**	**to**	**a**	**man**	**in**	**a**	**lifetime**	**.**
"	你	有	错过	作为	令人愉悦	一个	视线	作为	来	到	一个	男人	在	一个	寿命	.

“你错过了人生中最令人赏心悦目的景象之一。”

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['mænəz] [tred] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et] ?

Why	**were**	**you**	**not**	**here**	**to**	**see**	**Miss**	**Manners**	**tread**	**a**	**minuet**	**?**
为什么	是	你	不是	这里	到	看	错过	礼仪	踏	一个	小步舞曲	?

你为什么没来观看礼仪小姐跳小步舞?

[maɪ] [wɜːd] !

My	**word**	**!**
我的	单词	!

我的天哪!

[təːp'sikəri] [hɜː'self] [kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ]['betə(r)] . "

Terpsichore	**herself**	**could**	**scarce**	**have**	**made**	**it**	**go**	**better**	**.**	**"**
舞蹈家	她自己	可以	稀少	有	制成	它	去	更好的	.	"

就连特普西科瑞本人也未必能让事情进展得更顺利。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːns] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**saw**	**the**	**dance**	**,**	**sir**	**,**	**from**	**a**	**safe**	**distance**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	我	锯	这	舞蹈	,	先生	,	从	一个	安全的	距离	,	"	我	回复	.

“先生，我从安全距离外看到了那场舞蹈，”我回答道。

" [aɪl] ['wɒrənt] ! " [sed] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] ,

"	**I'll**	**warrant**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**	**laughing**	**,**
"	患病的	保证	!	"	说	他	,	笑	,

“我会出具保证书！”他笑着说。

[waɪl] ['dɒli] [ʃɒt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['weɪwəd] [glɑːns] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] .

while	Dolly	shot	me	a	wayward	glance	from	under	her	long	lashes	.
尽管	多莉	射击	我	一个	任性的	瞥一眼	从	在下面	她	长的	睫毛	.

多莉从长长的睫毛下偷偷瞥了我一眼。

" [aɪl] ['wɒrənt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst][ɒn][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

"	I'll	warrant	your	eyes	were	fast	on	her	from	beginning	to	end	.
"	患病的	保证	你的	眼睛	是	快速地	在	她	从	开始	到	结尾	.

我敢肯定，从头到尾你的目光都紧紧地盯着她。

[kʌm] , [sɜː(r)] , [kən'fes] !

Come	,	sir	,	confess	!
来	,	先生	,	承认	!

先生，来，坦白吧!

" [hɪz; ɪz][bɪg] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	His	big	frame	shook	with	the	fun	of	it	,
"	他的	大的	框架	摇晃	和	这	乐趣	的	它	,

他魁梧的身躯因兴奋而颤抖，

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] [kʊd; kəd][biː; bi]['dʒɒlɪə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɒn] ['hɒlədeɪ] [ə'keɪʒnz] :

for	none	in	the	colony	could	be	jollier	than	he	on	holiday	occasions	:
为了	没有任何	在	这	殖民地	可以	是	更快乐	比	他	在	假期	场合	:

在节日里，殖民地里没有人比他更快乐：

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [bɪ'saɪd] [hɪm] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,

and	the	group	of	ladies	and	gentlemen	beside	him	caught	the	infection	,
和	这	团体	的	女士们	和	先生们	旁	他	捕捉	这	感染	,

他身边的那群男男女女也都被感染了。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][sɔː(r)] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	I	was	sore	put	to	it	.
所以	那	我	曾是	疮	放	到	它	.

这让我非常恼火。

" [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [kən'fes] ['laɪkwaɪz] ?

"	Will	your	Excellency	confess	likewise	?
"	将要	你的	阁下	承认	同样地	?

“阁下是否也如此坦白？”

" [aɪ][dɪ'mɑːnd, -'mænd] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [səʊ][aɪ] [wɪl] , ['rɪtʃəd] ,

"	So	I	will	,	Richard	,
"	所以	我	将要	,	理查德	,

“好的，理查德。”

[ænd; ənd] [meɪk] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðæt]

and	make	patent	to	all	the	world	that	she	hath	the	remains	of	that
和	制作	专利	到	全部	这	世界	那	她	有	这	遗迹	的	那

['ʃʌtlkɒk] , [maɪ] [hɑːt] .

shuttlecock	,	my	heart	.
羽毛球	,	我的	心	.

并向全世界宣告，她拥有那颗羽毛球的残骸，那就是我的心。

" [ʌp] [gets] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ([fɔː(r); fə(r)][səʊ][wiː; wi] [stɪl] [kɔːld] [hɪm]) [ænd; ənd] [meɪks] ['dɒli] [ə; eɪ] [ləʊ]
" Up gets his Excellency (for so we still called him) and makes Dolly a low
" 向上 获得 他的 阁下 (为了 所以 我们 仍然 称为 他) 和 制作 多莉 一个 低的
['revərəns] ,
reverence ,
尊敬 ,

“他（我们仍然这样称呼他）起身，对多莉毕恭毕敬，

['kɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [tɪps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɪŋgəz] .
kissing the tips of her white fingers .
接吻 这 尖端 的 她 白色的 手指 .

亲吻她白皙的指尖。

[maɪ] ['leɪdi] [drɒps] [ə; eɪ] [mɒk] ['kɜːtsi] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
My lady drops a mock curtsey in return .
我的 女士 滴 一个 嘲笑 屈膝礼 在 返回 .

我的女士回以一个滑稽的屈膝礼。

" [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [suː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɑːns] , " [drɔːl]
" Your Excellency can do no less than sue for a dance , " drawled
" 你的 阁下 能 做 不 较少的 比 起诉 为了 一个 舞蹈 , " 拖长音
['dɑːktər; draɪv] .
Dr .
博士 .

“阁下至少可以起诉要求跳舞，”博士慢吞吞地说。

['kɔːrtni] .
Courtenay .
考特尼 .

科特尼。

" [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] , [aɪ] [fɪə(r)] , [sɜː(r)] , [nɒt] ['biːɪŋ] [səʊ] ['nɪmb(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [wʌns] [wɒz; wəz] .
" And no more , I fear , sir , not being so nimble as I once was .
" 和 不 更多的 , 我 害怕 , 先生 , 不是 存在 所以 灵活 作为 我 一次 曾是 .

“恐怕以后就没那么灵活了，先生。”

[aɪ] [rɪ'zaɪn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvə(r)] , ['dɒktə(r)] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['ʃaːp] .
I resign in your favour , doctor , " said Colonel Sharpe .
我 辞职 在 你的 偏爱 , 医生 , " 说 上校 夏普 .

“我把这个机会让给你，医生，”夏普上校说道。

['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrtni] [meɪd] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] , [hɪz; ɪz] [hæt] [tʌkt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Dr . Courtenay made his bow , his hat tucked under his arm .
博士 . 考特尼 制成 他的 弓 , 他的 帽子 塞进去 在下面 他的 手臂 .

考特尼博士鞠了一躬，帽子夹在腋下。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv] [mɪs] ['mænəz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wʌn]
But he had much to learn of Miss Manners if he thought that even one
但 他 有 很多 到 学习 的 错过 礼仪 如果 他 想法 那 甚至 一
[huː] [hæd; həd] [biːn] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɒvɪns] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] .
who had been governor of the province could command her .
WHO 有 到过 州长 的 这 省 可以 命令 她 .

但如果他认为即使是当过省长的人也能驾驭曼纳斯小姐，那他显然对她了解甚少。

[ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] ['meɪkɪŋ] [ɒf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pæti]
The music was just begun again , and I making off in the direction of Patty
这 音乐 曾是 只是 开始 再次 , 和 我 制作 离开 在 这 方向 的 帕蒂
[sweɪn] ,
Swain ,
斯温 ,

音乐再次响起，我朝着帕蒂·斯温的方向跑去。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][rəʊp] .

when	I	was	brought	up	as	suddenly	as	by	a	rope	.
什么时候	我	曾是	带来	向上	作为	突然	作为	经过	一个	绳索	.

我突然像被绳子吊了起来一样。

[ə; eɪ] [kɜːl] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] ['dɔːrəθiz] [lɪps] .

A	curl	was	upon	Dorothy's	lips	.
一个	卷曲	曾是	之上	多萝西的	嘴唇	.

多萝西的唇边有一缕卷发。

" [ðə; ði] [dɑːns] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] , ['dɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	dance	belongs	to	Richard	,	doctor	,	"	she	said	.
"	这	舞蹈	属于	到	理查德	,	医生	,	"	她	说	.

“这支舞属于理查德医生，”她说。

" [iː'gæd] , ['kɔːrtni] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bʌfə(r)] ! " [kraɪd] ['kɜːn(ə)l] ['ʃaːp] ,

"	Egad	,	Courtenay	,	there	you	have	a	buffer	!	"	cried	Colonel	Sharpe	,
"	哎呀	,	考特尼	,	那里	你	有	一个	缓冲	!	"	哭	上校	夏普	,

“哎呀，考特尼，你那儿有个缓冲点！”夏普上校喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['dɒktə(r)] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] [greɪs] ; [waɪl] [ai] , [ɪn][nəʊ]

as	the	much	-	discomfited	doctor	bowed	with	a	very	ill	grace	;	while	I	,	in	no
作为	这	很多	-	不安	医生	鞠躬	和	一个	非常	患病的	优雅	;	尽管	我	,	在	不

[smɔːl] [bɪ'wɪldəmənt] ,

small	bewilderment	,
小的	困惑	,

那位极度尴尬的医生极不情愿地鞠了一躬；而我，则感到十分困惑，

[wɔːkt] [ɒf] [wɪð] ['dɒr(ə)θi] .

walked	off	with	Dorothy	.
步行	离开	和	多萝西	.

和多萝西一起离开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [ʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['kɜːn(ə)l] [brɔːt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

And	a	parting	shot	of	the	delighted	colonel	brought	the	crimson	to	my	face	.
和	一个	离别	射击	的	这	高兴极了	上校	带来	这	赤红	到	我的	脸	.

临别时，上校欣喜若狂的表情让我脸颊绯红。

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ɔː(r)]['eɪprəl] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][maɪ]['leɪdi] ,

Like	the	wind	or	April	weather	was	my	lady	,
喜欢	这	风	或者	四月	天气	曾是	我的	女士	,

就像四月的风或天气是我的爱人一样，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪmpltən] [æz; əz][ai] .

and	her	ways	far	beyond	such	a	great	simpleton	as	I	.
和	她	方式	远的	超过	这样的	一个	伟大的	傻瓜	作为	我	.

她的能力远远超出了我这种愚笨之人。

" [səʊ][ai][ˌeɪ 'em]['evə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dɑːns] ! " [sed] ['dɒli] .

"	So	I	am	ever	forced	to	ask	you	to	dance	!	"	said	Dolly	.
"	所以	我	是	曾经	强制	到	问	你	到	舞蹈	!	"	说	多莉	.

“所以我总是不得不邀请你跳舞！”多莉说道。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] , [məup] [ɒf] [ə'ləʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [sɜː(r)] ?

"	What	were	you	about	,	moping	off	alone	,	with	a	party	in	your	honour	,	sir	?
"	什么	是	你	关于	,	忧郁	离开	独自的	,	和	一个	派对	在	你的	荣誉	,	先生	?

"

"

"

“先生，您一个人闷闷不乐地走开是做什么的呢？我们可是要为您举办庆祝派对啊！”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][təʊld][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] . "

"	I	was	watching	you	,	as	I	told	his	Excellency	.	"
"	我	曾是	观看	你	,	作为	我	讲述	他的	阁下	.	"

“正如我告诉阁下的那样，我一直在观察你。”

" [əʊ] , [faɪ] !

"	Oh	,	fie	!
"	哦	,	菲	!

“哦，呸！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ə'sɜːt] [jɔː'self] , ['rɪtʃəd] ?

"	Why	don't	you	assert	yourself	,	Richard	?
"	为什么	不	你	断言	你自己	,	理查德	?

“理查德，你为什么不挺身而出呢？”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [piːs] . "

There	was	a	time	when	you	gave	me	no	peace	.	"
那里	曾是	一个	时间	什么时候	你	给予	我	不	和平	.	"

曾几何时，你让我不得安宁。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ri'bjuːk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] , " [aɪ] [ri'tɔːt] .

"	And	then	you	rebuked	me	for	dangling	,	"	I	retorted	.
"	和	然后	你	责备	我	为了	悬挂	,	"	我	反驳	.

“然后你还责备我吊着你，”我反驳道。

[ʌp] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['fidlə] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [bəʊz] [wɪð] [flʌʃt] ['feɪsɪz] ,

Up	started	the	music	,	the	fiddlers	bending	over	their	bows	with	flushed	faces	,
向上	开始	这	音乐	,	这	小提琴手	弯曲	超过	他们的	弓	和	酡	面孔	,

音乐响起，提琴手们脸涨得通红，弯腰拉着琴弓。

['hævɪŋ] [dip] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] .

having	dipped	into	the	cool	punch	in	the	interval	.
拥有	浸入	进入	这	凉爽的	冲床	在	这	间隔	.

中场休息时喝了点冰镇潘趣酒。

[ə'weɪ] [flʌŋ] [maɪ]['leɪdi][tuː; tə] [miːt] ['sɪŋgltən] , [waɪl] [aɪ] [swʌŋ] ['pæti] , [huː] [skwiːzd] [maɪ][hænd][ɪn]

Away	flung	my	lady	to	meet	Singleton	,	while	I	swung	Patty	,	who	squeezed	my	hand	in
离开	扔	我的	女士	到	见面	辛格尔顿	,	尽管	我	摇摆	帕蒂	,	WHO	挤压	我的	手	在

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

我一把将我的女士推开去见辛格尔顿，而我则搂着帕蒂，帕蒂也紧紧地握住了我的手。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — ['səʊbə(r)][ˌmɪnju'et][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

And	soon	we	were	in	the	heat	of	it	,	—	sober	minuet	no	longer	,
和	很快	我们	是	在	这	热	的	它	,	—	清醒	小步舞曲	不	更长	,

很快我们就陷入了激烈的争吵中——平静的舞曲不再奏响。

[bʌt; bət] [rɒmp] [ænd; ənd]['raɪət] , [ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [læs] [ə; eɪ] - ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn]

but	romp	and	riot	,	the	screams	of	the	lasses	a	-	mingle	with	our	own
但	欢蹦乱跳	和	暴动	,	这	尖叫	的	这	姑娘们	一个	-	交融	和	我们的	自己的

['lɑːftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

但是，在嬉闹和骚动中，姑娘们的尖叫声与我们的笑声交织在一起，

[æz; əz][wiː; wi] [spʌn] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɪzi] .

as	we	spun	them	until	they	were	dizzy	.
作为	我们	旋转	他们	直到	他们	是	晕眩的	.

我们让他们不停地旋转，直到他们头晕目眩。

[maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [wɜːl] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [əˈwəʊk] [tuː; tə][faɪnd] [ˈdɒli]

My	brain	was	a	-	whirl	as	well	,	and	presently	I	awoke	to	find	Dolly
我的	脑	曾是	一个	-	旋转	作为	出色地	,	和	目前	我	醒来	到	寻找	多莉

[ˈpɪntʃɪŋ] [maɪ] [ɑːm] .

pinching	my	arm	.
捏	我的	手臂	.

我的大脑也一片混乱，过了一会儿，我醒来发现多莉正在掐我的胳膊。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fəˈgɒtn] [ˌem ˈiː] , [ˈrɪtʃəd] ?

"	Have	you	forgotten	me	,	Richard	?
"	有	你	被遗忘的	我	,	理查德	?

“理查德，你把我忘了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [maɪ] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [sɜː(r)] .

"	My	other	hand	,	sir	.
"	我的	其他	手	,	先生	.

“我的另一只手，先生。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] .

It	is	I	down	the	middle	.
它	是	我	向下	这	中间	.

中间是我。

" [daʊn] [wiː; wi] [fluː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈlɑːfɪŋ] [laɪnz] , [ˈdɒli] [ˈtrɪpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] ,

"	Down	we	flew	between	the	laughing	lines	,	Dolly	tripping	with	her	head	high	,
"	向下	我们	飞翔	之间	这	笑	线条	,	多莉	绊倒	和	她	头	高的	,

“我们飞速穿过笑声的缝隙，多莉昂着头踉跄了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ][klɑːsp, klæsp][hændz][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv] [ˈreɪləri]

and	then	back	under	the	clasped	hands	in	the	midst	of	a	fire	of	raillery
和	然后	后退	在下面	这	紧握	双手	在	这	中间	的	一个	火	的	玩笑

.

:
.

然后又回到了紧握的双手下，在一阵哄笑声中。

[ðen] [ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] [stɒpt] .

Then	the	music	stopped	.
然后	这	音乐	停止	.

音乐随即停止。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈdɒr(ə)θi] .

Some	strange	exhilaration	was	in	Dorothy	.
一些	奇怪的	兴奋	曾是	在	多萝西	.

多萝西身上有一种奇特的兴奋感。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈfeəri] [ˈgɒdmʌðə(r)] ,

"	Do	you	remember	the	place	where	I	used	to	play	fairy	godmother	,
"	做	你	记住	这	地方	在哪里	我	用过的	到	玩	仙女	教母	,

你还记得我以前扮演仙女教母的地方吗？

[ænd; ənd] [wɪnd] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['ɪntuː] [maɪ] [heə(r)] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

and	wind	the	flowers	into	my	hair	?	"	said	she	.
和	风	这	花朵	进入	我的	头发	?	"	说	她	.

“把花缠绕在我的头发上好吗？”她问道。

[wɒt] [niːd] [tuː; tə] [ɑːsk] ?

What	need	to	ask	?
什么	需要	到	问	?

还需要问什么?

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来!

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	she	commanded	decisively	.
"	她	命令	果断地	.

她果断地命令道。

" [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] !

"	With	all	my	heart	!
"	和	全部	我的	心	!

“全心全意！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [kə'priːs] .

"	I	exclaimed	,	wondering	at	this	new	caprice	.
"	我	惊呼	,	好奇	在	这	新的	任性	.

我惊叹道，对这突如其来的变故感到惊奇。

" [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [bʌt; bət] [slɪp] [ə'weɪ] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [faɪnd] [juː 'es] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	If	we	can	but	slip	away	unnoticed	,	they	will	never	find	us	there	,	"	she	said
"	如果	我们	能	但	滑	离开	未被察觉	,	他们	将要	绝不	寻找	我们	那里	,	"	她	说

.

:
.

“如果我们能悄悄溜走，他们就永远找不到我们了，”她说。

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [hɜː'self] , ['saɪlənt] .

And	led	the	way	herself	,	silent	.
和	引领	这	方式	她自己	,	沉默的	.

她默默地走在前面，带头前进。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæmp] [ʃeɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [brʊk] [daɪvd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

At	length	we	came	to	the	damp	shade	where	the	brook	dived	under	the
在	长度	我们	来了	到	这	潮湿	阴影	在哪里	这	溪	潜水	在下面	这

['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .

corner	of	the	wall	.
角落	的	这	墙	.

最后我们来到了潮湿的阴凉处，小溪从墙角下方倾泻而下。

[ai] [stuːpt] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] ,

I	stooped	to	gather	the	lilies	of	the	valley	,
我	弯腰	到	收集	这	百合花	的	这	谷	,

我弯下腰去采摘铃兰，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wəʊv] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] .

and	she	wove	them	into	her	hair	as	of	old	.
和	她	编织	他们	进入	她	头发	作为	的	老的	.

她像往常一样把它们编进头发里。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] , [ðə; ði] [bʌntʃ] [pɔɪzd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

Suddenly	**she**	**stopped**	**,**	**the**	**bunch**	**poised**	**in**	**her**	**hand**	**.**
突然	她	停止	,	这	束	准备	在	她	手	.

她突然停了下来，手里还拿着那束花。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [mɪs] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [went] [ə'weɪ] , ['rɪtʃəd] ?

"	**Would**	**you**	**miss**	**me**	**if**	**I**	**went**	**away**	**,**	**Richard**	**?**
"	会	你	错过	我	如果	我	去	离开	,	理查德	?

“如果我走了，你会想念我吗，理查德？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	**she**	**asked**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
"	她	问	,	在	一个	低的	嗓音	.

她低声问道。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , ['dɒli] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**Dolly**	**?**
"	什么	做	你	意思是	,	多莉	?

“你什么意思，多莉？”

" [aɪ] [kraɪd] , [maɪ] [vɔɪs] ['feɪlɪŋ] .

"	**I**	**cried**	**,**	**my**	**voice**	**failing**	**.**
"	我	哭	,	我的	嗓音	失败	.

我哭了，声音都哑了。

" [dʒʌst] [ðæt] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	**Just**	**that**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	只是	那	,	"	说	她	.

“就是这样，”她说。

" [aɪ] [wʊd] [mɪs] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['sɔ:li] , [ðəʊ] - [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] . "

"	**I**	**would**	**miss**	**you**	**,**	**and**	**sorely**	**,**	**tho**	**'**	**you**	**give**	**me**	**trouble**	**enough**	**.**	**"**
"	我	会	错过	你	,	和	非常	,	虽然	-	你	给	我	麻烦	足够的	.	"

“我会非常想念你，尽管你给我带来了不少麻烦。”

" [su:n] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi][hɪə(r)][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] , ['rɪtʃəd] .

"	**Soon**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**here**	**to**	**trouble**	**you**	**,**	**Richard**	**.**
"	很快	我	将	不是	是	这里	到	麻烦	你	,	理查德	.

“不久之后我就不会再来打扰你了，理查德。”

[pə'pɑ:][hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wi:; wi] [seɪl] [nekst] [wi:k] , [ɒn][ðə; ði] [ə'næpəlɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] . "

Papa	**has**	**decided**	**that**	**we**	**sail**	**next**	**week**	**,**	**on**	**the**	**Annapolis**	**,**	**for**	**home**	**.**	**"**
爸爸	有	决定	那	我们	帆	下一个	星期	,	在	这	安纳波利斯	,	为了	家	.	"

爸爸决定下周我们乘坐“安纳波利斯号”回家。

" [həʊm] !

"	**Home**	**!**
"	家	!

“家！

" [aɪ] [gɑ:spt] .

"	**I**	**gasped**	**.**
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

" ['ɪŋglənd] ? "

"	**England**	**?**	**"**
"	英格兰	?	"

“英格兰？”

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][baʊ; bəʊ][tuː; tə] ['rɔɪəlti] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [diːp]
" I am going to make my bow to royalty , " replied she , dropping a deep
" 我 是 去 到 制作 我的 弓 到 皇室 , " 回复 她 , 下降 一个 深的
['kɜːtsi] .
curtsey .
屈膝礼 .

“我要向皇室成员鞠躬致敬，”她回答道，同时深深地屈膝行了一个屈膝礼。

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['mænəz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['meərɪlənd] ! "
" Your Majesty , this is Miss Manners , of the province of Maryland ! "
" 你的 威严 , 这 是 错过 礼仪 , 的 这 省 的 马里兰州 ! "

“陛下，这位是来自马里兰省的礼仪小姐！”

" [bʌt; bət][nekst] [wiːk] !
" But next week !
" 但 下一个 星期 !

但是下周！

" [ai] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][blæŋk] [feɪs] .
" I repeated , with a blank face .
" 我 重复 , 和 一个 空白的 脸 .

我面无表情地重复道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'næpəlɪs] ! "
" Surely you cannot be ready for the Annapolis ! "
" 一定 你 不能 是 准备好 为了 这 安纳波利斯 ! "

“你肯定没准备好去安纳波利斯吧！”

" [mək'ændruːz][hæz; həz] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][send]['aʊə(r)] [θɪŋz] ['ɑːftə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" McAndrews has instructions to send our things after , " said she .
" 麦克安德鲁斯 有 指示 到 发送 我们的 事物 后 , " 说 她 .

“麦克安德鲁斯已接到指示，稍后会把我们的东西送过来，”她说。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][ai][hæv; həv][təʊld] .
You are the first person I have told .
你 是 这 第一的 人 我 有 讲述 .

你是我第一个告诉的人。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['ɒnəd] , [sɜː(r)] .
You should feel honoured , sir .
你 应该 感觉 荣幸 , 先生 .

先生，您应该感到荣幸。

" [ai][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] ,
" I sat down upon the grass by the brook ,
" 我 卫星 向下 之上 这 草 经过 这 溪 ,

我坐在小溪边的草地上，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][sæp][ɒv; əv][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][left] [ˌem 'iː] .
and for the moment the sap of life seemed to have left me .
和 为了 这 片刻 这 树液 的 生活 似乎 到 有 左边 我 .

那一刻，我仿佛失去了生命的活力。

['dɒli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [twaɪn] [ðə; ði] ['flaʊəz] .
Dolly continued to twine the flowers .
多莉 持续 到 缠绕 这 花朵 .

多莉继续缠绕着花朵。

[θruː] [ðə; ði] [triːz] ['sɪftɪd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [saʊndz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [fɑː(r)]

Through	the	trees	sifted	the	voices	and	the	music	,	sounds	of	happiness	far
通过	这	树木	筛过的	这	声音	和	这	音乐	,	声音	的	幸福	远的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

透过树梢，传来人声和音乐，那是来自远方的幸福之声。

[wen] [ai] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

When	I	looked	up	again	,	she	was	gazing	into	the	water	.
什么时候	我	看起来	向上	再次	,	她	曾是	凝视	进入	这	水	.

当我再次抬头时，她正凝视着水面。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd][tuː; tə][gəʊ] ?

"	Are	you	glad	to	go	?
"	是	你	高兴的	到	去	?

你很高兴要走吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mɪŋks] , ['redɪli] .

"	Of	course	,	"	answered	the	minx	,	readily	.
"	的	课程	,	"	回答	这	minx	,	容易	.

“当然，”小妖精爽快地回答道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [miːt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] . "

"	I	shall	see	the	world	,	and	meet	people	of	consequence	.	"
"	我	将	看	这	世界	,	和	见面	人们	的	结果	.	"

“我将游历世界，结识重要人物。”

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [miːt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] !

"	So	you	are	going	to	England	to	meet	people	of	consequence	!
"	所以	你	是	去	到	英格兰	到	见面	人们	的	结果	!

“所以你要去英国会见一些重要人物！”

" [ai] [kraɪd] ['bɪtəli] .

"	I	cried	bitterly	.
"	我	哭	苦涩地	.

我痛哭流涕。

" [haʊ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['rɪtʃəd] !

"	How	provincial	you	are	,	Richard	!
"	如何	省级	你	是	,	理查德	!

理查德，你真是太土了!

[wɒt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [hæv; həv][wiː; wi]

What	people	of	consequence	have	we
什么	人们	的	结果	有	我们

我们有哪些重要人物?

[hɪə(r)] ?

here	?
这里	?

这里?

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] , [fə'suːθ] !

The	Governor	and	the	honourable	members	of	his	Council	,	forsooth	!
这	州长	和	这	光荣的	成员	的	他的	理事会	,	真的	!

州长和尊敬的各位议员，真是如此!

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ɪn] ['aʊə(r)] [həʊl] ['kɒləni] , [ænd; ənd]

There	is	not	a	title	save	his	Excellency's	in	our	whole	colony	,	and
那里	是	不是	一个	标题	节省	他的	卓越的	在	我们的	所有的	殖民地	,	和

在我们整个殖民地，除了阁下的头衔之外，没有其他任何头衔。

[və'dʒɪniə] [ɪz] [skeəs] ['betə(r)] [prə'vaɪdɪd] . "

Virginia	is	scarce	better	provided	.	"
弗吉尼亚州	是	稀少	更好的	假如	.	"

弗吉尼亚州资源匮乏，供应不足。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['fi:lɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	In	spite	of	my	feeling	I	was	fain	to	laugh	at	this	,
"	在	尽管如此	的	我的	感觉	我	曾是	欣然	到	笑	在	这	,

尽管我内心很想笑，

['nəʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌld] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [frɒm; frəm] ['lɪt(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['mɑ:mədju:k] [hɪm'self] .

knowing	well	that	she	had	culled	it	all	from	little	Mr	.	Marmaduke	himself	.
会心	出色地	那	她	有	已筛选	它	全部	从	小的	先生	.	马默杜克	他自己	.

她很清楚，这些都是她从小马默杜克先生那里学来的。

" [ɔ:l] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , " [sed] [aɪ] . " [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['nəʊtɪd] [men] ['prez(ə)ntli] . "

"	All	in	good	time	,	"	said	I	.	"	We	shall	have	no	lack	of	noted	men	presently	.	"
"	全部	在	好的	时间	,	"	说	我	.	"	我们	将	有	不	缺少	的	著名的	男人	目前	.	"

“一切都会水到渠成，”我说。“我们很快就会不缺杰出人物。”

" [mɪə(r)] [tu:] - ['peni] ['hɪərəʊz] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:t] .

"	Mere	two	-	penny	heroes	,	"	she	retorted	.
"	仅仅	二	-	一分钱	英雄	,	"	她	反驳	.

“不过是些两便士的英雄罢了，”她反驳道。

" [aɪ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] [men] , [sʌtʃ] [æz; əz]

"	I	know	your	great	men	,	such	as
"	我	知道	你的	伟大的	男人	,	这样的	作为

我知道你们的伟人，例如.....

['mɪstə(r)] . ['henri] [ænd; ənd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['fræŋklɪn] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ædəmz] .

Mr	.	Henry	and	Dr	.	Franklin	and	Mr	.	Adams	.
先生	.	亨利	和	博士	.	富兰克林	和	先生	.	亚当斯	.

亨利先生、富兰克林博士和亚当斯先生。

" [aɪ] [bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [grɑ:s] ['sævɪdʒli] [baɪ] [ðə; ði] [ru:ts] .

"	I	began	pulling	up	the	grass	savagely	by	the	roots	.
"	我	开始	拉	向上	这	草	野蛮地	经过	这	根	.

我开始毫不留情地把草连根拔起。

" [aɪl] [leɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gini] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [rɪ'grets] [æt; ət] ['li:vɪŋ] ['eni] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] ,

"	I'll	lay	a	hundred	guineas	you	have	no	regrets	at	leaving	any	of	us	,
"	患病的	躺	一个	百	几内亚	你	有	不	遗憾	在	离开	任何	的	我们	,

“我敢打赌一百几尼，你离开我们任何人都不会后悔。”

[maɪ] [faɪn] [mɪs] !

my	fine	miss	!
我的	美好的	错过	!

我亲爱的小姐！

" [aɪ] [kraɪd] , ['getɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] .

"	I	cried	,	getting	to	my	feet	.
"	我	哭	,	获得	到	我的	脚	.

我哭着站了起来。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][æn; ən]

"	You	would	rather	be	a	lady	of	fashion	than	have	the	love	of	an
"	你	会	相当	是	一个	女士	的	时尚	比	有	这	爱	的	一个

['ɒnɪst] [mæn] ,

honest	man	,
诚实的	男人	,

你宁愿做个时髦女郎，也不愿拥有一个诚实男人的爱。

— [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [tuː] ['meni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

—	you	who	have	the	hearts	of	too	many	as	it	is	.
—	你	WHO	有	这	心	的	也	许多	作为	它	是	.

——你，已经拥有了太多人的心。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] [mɜːθ] .

"	Her	eyes	lighted	,	but	with	mirth	.
"	她	眼睛	照明	,	但	和	欢笑	.

“她的眼睛亮了起来，但那是喜悦的光芒。”

['lɑːfɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪliz] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ]

Laughing	,	she	chose	a	little	bunch	of	the	lilies	and	worked	them	into	my
笑	,	她	选择	一个	小的	束	的	这	百合花	和	工作	他们	进入	我的

[kəʊt] .

coat	.
外套	.

她笑着挑选了一小束百合花，把它们别到我的外套上。

" ['rɪtʃəd] , [juː; jʊ] ['sɪli] [guːs] !

"	Richard	,	you	silly	goose	!
"	理查德	,	你	愚蠢的	鹅	!

“理查德，你这个傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai] [dəʊt] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['tempə(r)] .

"	she	said	;	"	I	dote	upon	seeing	you	in	a	temper	.
"	她	说	;	"	我	宠爱	之上	看到	你	在	一个	脾气	.

她说：“我喜欢看你发脾气。”

" [ai] [stʊd] [bɪ'twiːn] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] , [naʊ] ['stɑrtɪŋ] [ə'weɪ] ,

"	I	stood	between	anger	and	God	knows	what	other	feelings	,	now	starting	away	,
"	我	站立	之间	愤怒	和	上帝	知道	什么	其他	情怀	,	现在	开始	离开	,

“我当时站在愤怒和天知道还有哪些其他情绪之间，现在我开始离开了。”

[naʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

now	coming	back	to	her	.
现在	未来	后退	到	她	.

现在又回到她身上了。

[bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] .

But	I	always	came	back	.
但	我	总是	来了	后退	.

但我总会回来的。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [æn; ən] [ɜːl] , ['dɒli] , " [ai] [sed] ['sædli] .

"	You	have	ever	said	you	would	marry	an	earl	,	Dolly	,	"	I	said	sadly	.
"	你	有	曾经	说	你	会	结婚	一个	伯爵	,	多莉	,	"	我	说	令人遗憾的是	.

“你曾经说过你想嫁给一位伯爵，多莉，”我悲伤地说。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es][wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .

"	I	believe	you	do	not	care	for	any	of	us	one	little	bit	.
"	我	相信	你	做	不是	关心	为了	任何	的	我们	一	小的	少量	.

“我相信你对我们任何人都没有丝毫的关心。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
" She turned away , so that for the moment I could not see her face ,
" 她 转向 离开 , 所以 那 为了 这 片刻 我 可以 不是 看 她 脸 ,

她转过身去，一时之间我看不见她的脸。

[ðen] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈɑːtʃnɪs] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .
then looked at me with exquisite archness over her shoulder .
然后 看起来 在 我 和 精美的 拱形 超过 她 肩膀 .

然后她越过肩膀，以一种优美的弓背眼神看着我。

[ðə; ði] [ləʊ] [təʊnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃnəs] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] . -
The low tones of her voice were of a richness indescribable . '
这 低的 音调 的 她 嗓音 是 的 一个 丰富 无法形容 . -

她那低沉的嗓音醇厚无比，难以言喻。

[twɒz] [ˈseldəm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Twas seldom she made use of them .
那是 很少 她 制成 使用 的 他们 .

她很少使用它们。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈɒksfəd] , [ˈrɪtʃəd] . "
" You will be coming to Oxford , Richard . "
" 你 将要 是 未来 到 牛津 , 理查德 . "

“理查德，你会来牛津的。”

" [aɪ] [fɪə(r)] [nɒt] , [ˈdɒli] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈsəʊbəli] .
" I fear not , Dolly , " I replied soberly .
" 我 害怕 不是 , 多莉 , " 我 回复 清醒地 .

“我不怕，多莉，”我冷静地回答道。

" [aɪ] [fɪə(r)] [nɒt] , [naʊ] .
" I fear not , now .
" 我 害怕 不是 , 现在 .

“我现在不怕了。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːvəl] [ɪz] [tuː] [ˈfiːb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] .
Mr . Carvel is too feeble for me to leave him .
先生 . 平底 是 也 微弱 为了 我 到 离开 他 .

卡维尔先生身体太虚弱了，我不能离开他。

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [əˈnʌðə(r)] [muːd] [ˈkʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði]
" At that she turned to me , another mood coming like a gust of wind on the
" 在 那 她 转向 到 我 , 其他 情绪 未来 喜欢 一个 阵风 的 风 在 这

“这时她转向我，另一种情绪像一阵风一样袭来。”

[ˈtʃesəpiːk] .
Chesapeake .
切萨皮克 .

切萨皮克。

" [əʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] !
" Oh , how I wish they were all like you !
" 哦 , 如何 我 希望 他们 是 全部 喜欢 你 !

“哦，我多么希望他们都像你一样！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [stæmp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
" she cried , with a stamp of her foot .
" 她 哭 , 和 一个 邮票 的 她 脚 .

她跺着脚喊道。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [dɪˈspaɪz] [ˈgæləntri] .
" Sometimes I despise gallantry .
" 有时 我 鄙视 英勇 .

“有时候我鄙视这种骑士精神。”

[ai] [heɪt] [ðə; ði] [smuːð] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌmækə'rəʊniːz] .

I	hate	the	smooth	compliments	of	your	macaronies	.
我	恨	这	光滑的	赞美	的	你的	通心粉	.

我讨厌你那些油腻腻的、对马卡龙的赞美之词。

[ai] [θæŋk] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bɪg][ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ænd; ənd] — "

I	thank	Heaven	you	are	big	and	honest	and	clumsy	and	—	"
我	感谢	天堂	你	是	大的	和	诚实的	和	笨拙	和	—	"

我感谢老天，你身材高大、诚实、笨拙，而且——”

" [ænd; ənd] [wɒt] , ['dɒr(ə)θi] ?

"	And	what	,	Dorothy	?
"	和	什么	,	多萝西	?

“那又怎样，多萝西？”

" [ai] [ɑːskt] , [bɪ'wɪldəd] .

"	I	asked	,	bewildered	.
"	我	问	,	困惑	.

我困惑地问道。

" [ænd; ənd]['stjuːpɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	And	stupid	,	"	said	she	.
"	和	愚蠢的	,	"	说	她	.

“而且很蠢，”她说。

" [naʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] , [sɜː(r)] .

"	Now	take	me	back	,	sir	.
"	现在	拿	我	后退	,	先生	.

“先生，现在带我回去吧。”

" [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] ['θɜːti] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hɑːti] [beɪs] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] :

"	We	had	not	gone	thirty	paces	before	we	heard	a	hearty	bass	voice	singing	:
"	我们	有	不是	已消失	三十	步幅	前	我们	听到	一个	爽朗	低音	嗓音	歌唱	:

我们还没走三十步，就听到一个浑厚的男低音在唱歌：

" - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læs] ,

"	'	It	was	a	lover	and	his	lass	,
"	-	它	曾是	一个	情人	和	他的	小姐	,

“那是一对恋人，

[wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][həʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] ['noʊnɪnoʊ] . -

With	a	hey	,	with	a	ho	,	with	a	hey	nonino	.	'
和	一个	嘿	,	和	一个	何	,	和	一个	嘿	诺尼诺	.	-

嘿，嚯，嘿，诺尼诺。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kɜːn(ə)l] ['ʃaːp] , [strei] [ə'lɒŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪvɪt] ['hedʒɪz] .

"	And	there	was	Colonel	Sharpe	,	straying	along	among	the	privet	hedges	.
"	和	那里	曾是	上校	夏普	,	迷途	沿着	之中	这	私生子	对冲	.

“然后，夏普上校就在那里，在女贞树篱笆间漫步。”

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['seɪlɪŋ] [keɪm] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sædnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

And	so	the	morning	of	her	sailing	came	,	so	full	of	sadness	for	me
和	所以	这	早晨	的	她	帆船	来了	,	所以	满的	的	悲伤	为了	我

.

:

.

于是，她启航的那个早晨到来了，我为此感到无比悲伤。

[waɪ] [nɒt] [kən'fes] , ['ɑːftə(r)] [naɪ] [θriː'skɔː] [j'iəz] , [ðæt] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['peɪsɪŋ]
Why not confess , after nigh threescore years , that break of day found me pacing
为什么 不是 承认 , 后 夜 六点 年 , 那 休息 的 天 成立 我 踱步
[ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [dɒk] .
the deserted dock .
这 荒凉的 码头 .

为什么不坦白，在近六十年后的那个黎明，我发现自己在空荡荡的码头上踱步呢?

[æt; ət][maɪ] [bæk] , [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [kweɪnt] ,
At my back , across the open space , was the irregular line of quaint ,
在 我的 后退 , 穿过 这 打开 空间 , 曾是 这 不规律的 线 的 古雅 ,

在我身后，穿过开阔地带，是一条蜿蜒曲折、古朴雅致的小径，

[tɒp] - ['hevi] [ʃɒps] [sɪns] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ðeə(r)] ['saɪtləs] ['wɪndəʊz] [bɑːd] [baɪ]['spɒlɪd] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv]
top - heavy shops since passed away , their sightless windows barred by solid shutters of
顶部 - 重的 商店 自从 通过了 离开 , 他们的 失明 视窗 禁止 经过 坚硬的 百叶窗 的
[əʊk] .
oak .
橡木 .

那些头重脚轻的店铺早已消失，它们那看不见的窗户被厚重的橡木百叶窗挡住了。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [ə'næpəlɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [maɪ] ['pleɪmeɪt] [tuː; tə] [brɔːdə] [siːnz] ,
The good ship Annapolis , which was to carry my playmate to broader scenes ,
这 好的 船 安纳波利斯 , 哪个 曾是 到 携带 我的 玩伴 到 更广泛 场景 ,

那艘名为"安纳波利斯"的良舰，将载着我的玩伴走向更广阔的世界。

[leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [rəʊdz] [dʒʌst] ['kwɪkənɪŋ] [wɪð] [rɪ'tɜːnɪŋ] [laɪt] .
lay among the shipping , in the gray roads just quickening with returning light .
躺 之中 这 船运 , 在 这 灰色的 道路 只是 加速 和 返回 光 .

躺在船只之间，在随着天色渐亮而逐渐加快速度的灰色道路上。

[haʊ] [maɪ] [hɑːt] [eɪkt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [nʌn] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [nəʊ] .
How my heart ached that morning none shall ever know .
如何 我的 心 疼痛 那 早晨 没有任何 将 曾经 知道 .

那天早晨我的心有多痛，无人知晓。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
But , as the sun shot a burning line across the water ,
但 , 作为 这 太阳 射击 一个 燃烧 线 穿过 这 水 ,

但是，当太阳在水面上投下一道灼热的光芒时，

[ə; eɪ] [njuː] [sɔːlt] [briːz] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [fænd] [ə; eɪ] [həʊp] ['ɪntuː] [fleɪm] .
a new salt breeze sprang up and fanned a hope into flame .
一个 新的 盐 微风 弹簧 向上 和 扇形 一个 希望 进入 火焰 .

一阵咸咸的海风吹来，将希望之火燃成熊熊烈焰。

- [twɒz] [ðə; ði] ['veri] [briːz] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bləʊ] ['dɒr(ə)θi] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .
' Twas the very breeze that was to blow Dorothy down the bay .
- 那是 这 非常 微风 那 曾是 到 吹 多萝西 向下 这 湾 .

正是这阵微风，将多萝西吹向了海湾。

['sliːpi] [ə'prentɪsɪz] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
Sleepy apprentices took down the shutters , and polished the windows until they
困 学徒 采取 向下 这 百叶窗 , 和 抛光 这 视窗 直到 他们
[ʃɒn] [ə'gen] ;
shone again ;
闪耀 再次 ;

昏昏欲睡的学徒们取下百叶窗，擦亮窗户，直到它们再次闪闪发光；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 02 卷(Richard Carvel — Volume 02)
第4/4页

[ænd; ənd] ['tʃɪpə(r)] ['mɪstə(r)] . ['dentən] [ʒɑːk,dʒeks] , [huː] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['bɪznəs] ['ɒpəzɪt] ,
and **chipper** **Mr** **.** **Denton** **Jacques** **,** **who** **did** **such** **a** **thriving** **business** **opposite** **,**
和 碎枝机 先生 . 丹顿 雅克 , WHO 做过 这样的 一个 熙 商业 对面的 ,

还有那位精神矍铄的丹顿·雅克先生，他在对面经营着一家生意兴隆的公司。

['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [braɪt] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
presently **appeared** **to** **wish** **me** **a** **bright** **good** **morning** **.**
目前 出现 到 希望 我 一个 明亮的 好的 早晨 .

他突然出现，向我道了声早安。

[aɪ] [njuː] [ðæt] ['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [seɪl] [æt; ət] [ten] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [klɒk] ;
I **knew** **that** **Captain** **Waring** **proposed** **to** **sail** **at** **ten** **of** **the** **clock** **;**
我 知道 那 队长 警告 建议的 到 帆 在 十 的 这 钟 ;

我知道沃林船长提议十点钟起航；

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [tuː] [maɪndz] ['weðə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ɒv; əv]
but **after** **breakfasting** **,** **I** **was** **of** **two** **minds** **whether** **to** **see** **the** **last** **of**
但 后 早餐 , 我 曾是 的 二 思想 无论 到 看 这 最后的 的
[mɪs] ['dɒr(ə)θi] ,
Miss **Dorothy** **,**
错过 多萝西 ,

但早餐后，我犹豫不决，不知是否该就此与多萝西小姐告别。

[fɔː'siːɪŋ] [ə; eɪ] ['levi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
foreseeing **a** **levee** **in** **her** **honour** **upon** **the** **ship** **.**
预见 一个 堤坝 在 她 荣誉 之上 这 船 .

预见到船上会为她举行隆重的庆祝活动。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .
And **so** **it** **proved** **.**
和 所以 它 已证实 .

事实证明确实如此。

[aɪ] [hæd; həd] [skeəs] [set] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɒk] ,
I **had** **scarce** **set** **out** **in** **a** **pungy** **from** **the** **dock** **,**
我 有 稀少 放 出去 在 一个 刺鼻的 从 这 码头 ,

我刚从码头乘着一艘破旧的小船出发不久，

[wen] [aɪ] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [boʊts] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['pækɪt] ;
when **I** **perceived** **a** **dozen** **boats** **about** **the** **packet** **;**
什么时候 我 感知 一个 打 船 关于 这 包 ;

当我看到船队周围有十几艘船时；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θrʌst] [maɪ] ['ʃəuldəz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni]
and **when** **I** **thrust** **my** **shoulders** **through** **the** **gangway** **,** **there** **was** **the** **company**
和 什么时候 我 推力 我的 肩膀 通过 这 舷梯 , 那里 曾是 这 公司
['gæðəd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['meɪnmɑːst] .
gathered **at** **the** **mainmast** **.**
聚集 在 这 主桅杆 .

当我挺直肩膀穿过舷梯时，看到船员们聚集在主桅杆旁。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [geɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , — ['dɑːktər; draɪv] .
They **made** **a** **gay** **bit** **of** **colour** **,** **—** **Dr** **.**
他们 制成 一个 同性恋 少量 的 颜色 , — 博士 .

他们创造了一种欢快的色彩，——博士

['kɔːrtni] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [kəʊt] [leɪst] [wɪð] [faɪn] ['meklɪn] ,

Courtenay	in	a	green	coat	laced	with	fine	Mechlin	,
考特尼	在	一个	绿色的	外套	系带	和	美好的	梅赫林	,

Courtenay身穿饰有精美Mechlin花纹的绿色外套，

[fɪts'hjuː] [ɪn]['klærət][ænd; ənd][sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kweɪkə(r)] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Fitzhugh	in	claret	and	silk	stockings	of	a	Quaker	gray	,	and	the	other
菲茨休	在	红酒	和	丝绸	长筒袜	的	一个	贵格会	灰色的	,	和	这	其他

['dʒentlmən] [æz; əz] ['smɑːtli] [drest] .

gentlemen	as	smartly	drest	.
先生们	作为	聪明地	睡衣	.

菲茨休身穿酒红色长袍和贵格会灰色丝袜，其他绅士也都穿着考究。

[ðə; ði][duː'leɪni][g'ɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,

The	Dulany	girls	and	the	Fotheringay	girls	,	and	I	know	not	how	many	others	,
这	杜兰尼	女孩们	和	这	福瑟林盖	女孩们	,	和	我	知道	不是	如何	许多	其他的	,

杜兰尼家的女孩们和福瑟林盖家的女孩们，还有我不知道还有多少其他的女孩们，

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [frend] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

were	there	to	see	their	friend	off	for	home	.
是	那里	到	看	他们的	朋友	离开	为了	家	.

他们到场是为了送朋友回家。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['dɒr(ə)θi] , [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [sɪlk] ['kæpjʊtʃɪn] ,

In	the	midst	of	them	was	Dorothy	,	in	a	crimson	silk	capuchin	,
在	这	中间	的	他们	曾是	多萝西	,	在	一个	赤红	丝绸	卷尾猴	,

她们中间是多萝西，她穿着一件深红色的丝绸长袍。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['weðə(r)] .

for	we	had	had	one	of	our	changes	of	weather	.
为了	我们	有	有	一	的	我们的	变化	的	天气	.

因为当时我们这里正经历着一次天气变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [spaɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] [ə'gen] .

It	was	she	who	spied	me	as	I	was	drawing	down	the	ladder	again	.
它	曾是	她	WHO	间谍	我	作为	我	曾是	绘画	向下	这	梯子	再次	.

是我再次放下梯子的时候，被她发现了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪtʃəd] !

"	It	is	Richard	!
"	它	是	理查德	!

“是理查德！”

" [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] .

"	I	heard	her	cry	.
"	我	听到	她	哭	.

我听到她哭了。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .

"	He	has	come	at	last	.
"	他	有	来	在	最后的	.

他终于来了。

" [aɪ] [grɪpt] [ðə; ði][rəʊp] ['taɪtli] , [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

"	I	gripped	the	rope	tightly	,	sprang	to	the	deck	,
"	我	紧握	这	绳索	紧紧	,	弹簧	到	这	甲板	,

我紧紧抓住绳子，跳到甲板上，

[ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] ,

and	faced	her	as	she	came	out	of	the	group	,	her	lips	parted	,
和	面对	她	作为	她	来了	出去	的	这	团体	,	她	嘴唇	分手了	,

她从人群中走出来时，她面对着她，嘴唇微微张开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['vaɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hʊd] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] .

and	the	red	of	her	cheeks	vying	with	the	hood	she	wore	.
和	这	红色的	的	她	脸颊	竞争	和	这	兜帽	她	穿着	.

她脸颊上的红晕与她戴的兜帽交相辉映。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['saɪləntli] .

I	took	her	hand	silently	.
我	采取	她	手	默默	.

我默默地握住了她的手。

" [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['əʊvə(r)] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [rɪ'prəʊtʃfəli]

"	I	had	given	you	over	,	Richard	,	"	she	said	,	her	eyes	looking	reproachfully
"	我	有	给定	你	超过	,	理查德	,	"	她	说	,	她	眼睛	寻找	责备地

['ɪntuː] [maɪn] .

into	mine	.
进入	矿	.

“我把你交给别人了，理查德，”她说着，责备地看着我的眼睛。

" [ə'nʌðə(r)] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .

"	Another	ten	minutes	,	and	I	should	not	have	seen	you	.
"	其他	十	分钟	,	和	我	应该	不是	有	已见	你	.

“再过十分钟，我就不应该见到你了。”

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɒf] [ðə; ði][kæps] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒn] [dek] ,

"	Indeed	,	the	topsails	were	already	off	the	caps	,	the	captain	on	deck	,
"	的确	,	这	顶帆	是	已经	离开	这	帽子	,	这	队长	在	甲板	,

“事实上，顶帆已经从船顶卸下，船长正在甲板上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði]['kæpstən] .

and	the	men	gathered	at	the	capstan	.
和	这	男人	聚集	在	这	绞盘	.

男人们聚集在绞盘旁。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , ['dɒli] ?

"	Have	you	not	enough	to	wish	you	good	-	by	,	Dolly	?
"	有	你	不是	足够的	到	希望	你	好的	-	经过	,	多莉	?

“难道你连一句再见都说不出口吗，多莉？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [maɪ]['leɪdi] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] .

"	There	must	be	a	score	of	them	,	"	said	my	lady	,	making	a	face	.
"	那里	必须	是	一个	分数	的	他们	,	"	说	我的	女士	,	制作	一个	脸	.

“肯定有几十个，”夫人说着，做了个鬼脸。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	But	I	wish	to	talk	to	you	.
"	但	我	希望	到	讲话	到	你	.

但我很想和你谈谈。

" ['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] , [haʊ'evə(r)] ,

"	Mr	.	Marmaduke	,	however	,
"	先生	.	马默杜克	,	然而	,

“然而，马默杜克先生

[hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi]

had	no	notion	of	allowing	a	gathering	in	his	daughter's	honour	to	be
有	不	概念	的	允许	一个	采集	在	他的	女儿的	荣誉	到	是

['brəʊkən][ʌp] .

broken	up	.
破碎的	向上	.

他绝不会允许为纪念女儿而举行的聚会被打断。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['wɪkɪdli] [sed] [ɒv; əv][hɪm] , [wen] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

It	had	been	wickedly	said	of	him	,	when	the	news	of	his	coming	departure
它	有	到过	邪恶地	说	的	他	,	什么时候	这	消息	的	他的	未来	离开

[gɒt] [ə'raʊnd] ,

got	around	,
得到	大约	,

当他即将离世的消息传开时，有人恶意地议论了他。

[ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] ['dɒr(ə)θi] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [sʌm; səm] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]

that	he	feared	Dorothy	would	fall	in	love	with	some	provincial	beau	before	he	could
那	他	害怕	多萝西	会	落下	在	爱	和	一些	省级	帅哥	前	他	可以

[get] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

get	her	within	reach	of	a	title	.
得到	她	之内	抵达	的	一个	标题	.

他担心在他能帮助多萝西获得爵位之前，她会爱上某个外省的俊俏男子。

[wen] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

When	he	observed	me	talking	to	her	,
什么时候	他	观察到	我	说	到	她	,

当他看到我和她说话时，

[hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [frendz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ([hiː; hi][hæd; həd] [nʌn]

he	hurried	away	from	the	friends	come	to	see	his	wife	(	he	had	none
他	慌忙	离开	从	这	朋友们	来	到	看	他的	妻子	(	他	有	没有任何

[hɪm'self]) ,

himself	)	,
他自己	)	,

他匆匆离开前来探望他妻子的朋友们（他自己没有朋友）。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːm] [ɪm'plɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]

and	seizing	me	by	the	arm	implored	me	to	take	good	care	of	my	dear
和	抓住	我	经过	这	手臂	恳求	我	到	拿	好的	关心	的	我的	亲爱的

['grænfɑːðə(r)] ,

grandfather	,
祖父	,

她抓住我的胳膊，恳求我好好照顾我亲爱的祖父。

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒnəli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd]

and	to	write	them	occasionally	of	the	state	of	his	health	,	and
和	到	写	他们	偶尔	的	这	状态	的	他的	健康	,	和

['laɪkwaɪz] [haʊ] [aɪ] ['feəd] .

likewise	how	I	fared	.
同样地	如何	我	表现	.

并偶尔写信告诉他们他的健康状况，以及我的近况。

" [aɪ] [θɪŋk] ['dɒr(ə)θi] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	think	Dorothy	will	miss	you	more	than	any	of	them	,	Richard	,	"	said	he	.
"	我	思考	多萝西	将要	错过	你	更多的	比	任何	的	他们	,	理查德	,	"	说	他	.

“我想多萝西会比她们任何人都更想念你，理查德，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ?

"	Will	you	not	,	my	dear	?
"	将要	你	不是	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你难道不愿意吗？”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
" But she was gone .
" 但 她 曾是 已消失 .

但她已经走了。

[ai] , [tuː] , [left] [hɪm] [wɪˈðaʊt] ['seɹəməni] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mænəz] , [huː] [wɒz; wəz]
I , too , left him without ceremony , to speak to Mrs . Manners , who was
我 , 也 , 左边 他 没有 仪式 , 到 说话 到 太太 . 礼仪 , WHO 曾是
['stændɪŋ] [ə'pɑːt] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɔːwəd] .
standing apart , looking shoreward .
常设 除 , 寻找 向岸边 .

我也未加礼节地离开了他，去和站在一旁、望着岸边的曼纳斯太太说话。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [wen] [ai] [spəʊk] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She started when I spoke , and I saw that tears were in her eyes .
她 开始 什么时候 我 辐 , 和 我 锯 那 眼泪 是 在 她 眼睛 .

我说话的时候她突然动了，我看到她眼里噙着泪水。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [suːn] , ['mɪsɪz] . ['mænəz] ?
" Are you coming back soon , Mrs . Manners ?
" 是 你 未来 后退 很快 , 太太 . 礼仪 ?

“曼纳斯夫人，您很快会回来吗？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] !
" Oh , Richard !
" 哦 , 理查德 !

“哦，理查德！”

[ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
I don't know , " she answered , with a little choke in her voice .
我 不 知道 , " 她 回答 , 和 一个 小的 呛 在 她 嗓音 .

“我不知道，”她回答道，声音有些哽咽。

" [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
" I hope it will be no longer than a year ,
" 我 希望 它 将要 是 不 更长 比 一个 年 ,

我希望不会超过一年，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [ɔːl][wiː; wi][həʊld][dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['pleʒə(r)] .
for we are leaving all we hold dear for a very doubtful pleasure .
为了 我们 是 离开 全部 我们 抓住 亲爱的 为了 一个 非常 疑 乐趣 .

因为我们为了一个非常不确定的快乐，而放弃了我们所珍视的一切。

" [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd] , ['əʊnli][ʃiː; ʃi]
" She bade me write to them , as Mr . Marmaduke had , only she
" 她 巴德 我 写 到 他们 , 作为 先生 . 马默杜克 有 , 仅有的 她
[wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] .
was sincere .
曾是 真诚 .

“她让我像马默杜克先生那样给他们写信，只是她是真心实意的。”

[ðen] [ðə; ði] [meit] [keɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp] ,
Then the mate came , with his hand to his cap ,
然后 这 伴侣 来了 , 和 他的 手 到 他的 帽 ,

然后，大副走了过来，手摸着帽子。

[rɪ'spektfəli] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] ['vɪzɪtəz] [ðæt] [ðə; ði]['æŋkə(r)][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

respectfully	to	inform	visitors	that	the	anchor	was	up	and	down	.
尊敬	到	通知	访客	那	这	锚	曾是	向上	和	向下	.

礼貌地告知游客，锚正在上下移动。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][maɪ] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ləʊ] ,

Albeit	my	spirits	were	low	,
尽管	我的	烈酒	是	低的	,

尽管我当时情绪低落，

- [twɒz] [nəʊ] [smɔ:l] [ˌentə'teɪnmənt] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪvlz] [æt; ət][ðeə(r)]

'	twas	no	small	entertainment	to	watch	the	doctor	and	his	rivals	at	their
-	那是	不	小的	娱乐	到	手表	这	医生	和	他的	竞争对手	在	他们的

[ə'dju:] .

adieus	.
再见	.

观看医生和他的竞争对手们告别，真是一件很有趣的事。

['kɔ:rtni] [hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['sʌbtəfju:dʒ] [tu:; tə] [ˌaʊt'wɪt] [hɪz; ɪz]

Courtenay	had	at	his	command	an	hundred	subterfuges	to	outwit	his
考特尼	有	在	他的	命令	一个	百	诡计	到	智胜	他的

['feloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

库特尼掌握了上百种诡计来智胜他的同僚，

[ænd; ənd][səʊ] [mə'nu:və] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] .

and	so	manoeuvred	that	he	was	the	last	of	them	over	the	side	.
和	所以	操纵	那	他	曾是	这	最后的	的	他们	超过	这	边	.

于是他巧妙地躲闪，成为最后一个跳下船的人。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ['lʌkɪli] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [θɔ:t] .

As	for	me	,	luckily	,	I	was	not	worth	a	thought	.
作为	为了	我	,	幸运的是	,	我	曾是	不是	值得	一个	想法	.

至于我，幸运的是，我根本不值得他们注意。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [li:nd] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

But	as	the	doctor	leaned	over	her	hand	,
但	作为	这	医生	倾斜	超过	她	手	,

但当医生俯身查看她的手时，

[aɪ] [vau] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ðæt] [ɪf] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] ['əʊnli][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [aɪ]

I	vowed	in	my	heart	that	if	Dorothy	was	to	be	gained	only	in	such	a	way	I
我	发誓	在	我的	心	那	如果	多萝西	曾是	到	是	获得	仅有的	在	这样的	一个	方式	我

[wʊd] [nɒt] [stu:p] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

would	not	stoop	to	it	.
会	不是	哈腰	到	它	.

我暗自发誓，如果只有用这种方式才能得到多萝西，我绝不会屈尊去做。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [aɪ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

And	in	my	heart	I	doubted	it	.
和	在	我的	心	我	怀疑	它	.

但我内心深处对此表示怀疑。

[aɪ] [hɜ:d] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kɔ:rtni] [hɪnt] , ['lʊkɪŋ] ['mi:nɪŋli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [kləʊk] ,

I	heard	Dr	.	Courtenay	hint	,	looking	meaningly	at	her	cloak	,
我	听到	博士	.	考特尼	暗示	,	寻找	有意义的	在	她	披风	,

我听到考特尼医生意味深长地看了看自己的斗篷，暗示道：

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['flaʊəz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'pɪəd] [ə'mɪs] [ðeə(r)] .

that	some	of	his	flowers	would	not	have	appeared	amiss	there	.
那	一些	的	他的	花朵	会	不是	有	出现	错误	那里	.

他的一些花放在那里也不会显得突兀。

" [waɪ] , ['dɒktə(r)] , " [sez] [maɪ]['leɪdi] [ə'laʊd] , [wɪð] [ə; eɪ][saɪd] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	Why	,	doctor	,	"	says	my	lady	aloud	,	with	a	side	glance	at	me	,
"	为什么	,	医生	,	"	说道	我的	女士	大声	,	和	一个	边	瞥一眼	在	我	,

“为什么，医生？”夫人侧目看了我一眼，自言自语道。

" [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['sɒləmən] [maɪt] [nɒt] [tʃuːz] [aʊt] [ɒv; əv] ['twenti] [bˈɑːskɪts] .

"	the	wisdom	of	Solomon	might	not	choose	out	of	twenty	baskets	.
"	这	智慧	的	所罗门	可能	不是	选择	出去	的	二十	篮子	.

所罗门的智慧也未必能从二十个篮子里做出选择。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [θæŋks] [hiː; hi] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [bəʊt] - [ləʊd] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] !

"	And	this	was	all	the	thanks	he	got	for	near	a	boat	-	load	of	roses	!
"	和	这	曾是	全部	这	谢谢	他	得到	为了	靠近	一个	船	-	加载	的	玫瑰	!

“这就是他送了近一船玫瑰花后得到的全部感谢！”

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [meit] [hæd; həd] ['hʌrid] [hɪm] [ɒf] , ['dɒli] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

When	at	length	the	impatient	mate	had	hurried	him	off	,	Dolly	turned	to	me
什么时候	在	长度	这	不耐烦	伴侣	有	慌忙	他	离开	,	多莉	转向	到	我

.

:
.

最后，当不耐烦的同伴催促他离开后，多莉转向了我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] :

It	was	not	in	me	to	say	more	than	:
它	曾是	不是	在	我	到	说	更多的	比	:

我实在无力再说下去了：

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɒr(ə)θi] .

"	Good	-	by	,	Dorothy	.
"	好的	-	经过	,	多萝西	.

“再见，多萝西。”

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] ['pleɪmeɪt] .

And	do	not	forget	your	old	playmate	.
和	做	不是	忘记	你的	老的	玩伴	.

别忘了你以前的玩伴。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [juː; jʊ] .

He	will	never	forget	you	.
他	将要	绝不	忘记	你	.

他永远不会忘记你。

" [wiː; wi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

"	We	stood	within	the	gangway	.
"	我们	站立	之内	这	舷梯	.

我们站在舷梯上。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ,

With	a	quick	movement	she	threw	open	her	cloak	,
和	一个	快的	移动	她	扔	打开	她	披风	,

她动作迅速地敞开了斗篷，

[ænd; ənd] [pɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['lɪliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

and	pinned	to	her	gown	I	saw	a	faded	bunch	of	lilies	of	the	valley	.
和	已置顶	到	她	袍	我	锯	一个	褪色	束	的	百合花	的	这	谷	.

我看到她礼服上别着一束褪色的铃兰。

[ai] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

I	had	but	the	time	to	press	her	hand	.
我	有	但	这	时间	到	按	她	手	.

我只来得及握住她的手。

[ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [paɪp] ['hwisl] ,

The	boatswain's	pipe	whistled	,
这	水手长的	管道	吹口哨	,

水手长的笛子发出哨声，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['slaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz][ai] [liːpt] ['ɪntuː][maɪ]

and	the	big	ship	was	already	sliding	in	the	water	as	I	leaped	into	my	pungy
和	这	大的	船	曾是	已经	滑动	在	这	水	作为	我	跳跃	进入	我的	刺鼻的

,

,

,

当我跳进我的破旧船里时，那艘大船已经在水中滑行了。

[wɪtʃ] ['hjuːgəʊ][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lædə(r)] .

which	Hugo	was	holding	to	the	ladder	.
哪个	雨果	曾是	保持	到	这	梯子	.

雨果当时正把它扶在梯子上。

[wiː; wi] ['pʊld] [ɒf] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['weɪtɪd] .

We	pulled	off	to	where	the	others	waited	.
我们	拉	离开	到	在哪里	这	其他的	等待	.

我们把车停在其他人等候的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'næpəlɪs] [seɪld] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'nʌðə(r)] [glɪmps] [wiː; wi]

But	the	Annapolis	sailed	away	down	the	bay	,	and	never	another	glimpse	we
但	这	安纳波利斯	航行	离开	向下	这	湾	,	和	绝不	其他	一瞥	我们

[kɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi] .

caught	of	my	lady	.
捕捉	的	我的	女士	.

但安纳波利斯号驶离了海湾，我们再也没有见过我的爱人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[njuːz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntri]

NEWS	FROM	A	FAR	COUNTRY
消息	从	一个	远的	国家

来自遥远国度的消息

[ɪf] [pə'tʃɑːns] , [maɪ] [dɪəz] , [ðeə(r)] [kriːps] ['ɪntuː] [ðɪs] ['krɒnɪk(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

If	perchance	,	my	dears	,	there	creeps	into	this	chronicle	too	much	of	an	old
如果	或许	,	我的	亲爱的们	,	那里	令人毛骨悚然	进入	这	编年史	也	很多	的	一个	老的

[mænz] [hɑːt] ,

man's	heart	,
男人的	心	,

亲爱的们，如果这篇编年史中不慎掺杂了太多老人的感伤，

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [fə'givn] .

I	know	he	will	be	forgiven	.
我	知道	他	将要	是	已原谅	.

我知道他会得到原谅。

[wɒt] [laɪf] ['evə(r)] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['tendə(r)] [ə'tætʃmənt] ?

What	life	ever	worth	living	has	been	without	its	tender	attachment	?
什么	生活	曾经	值得	活的	有	到过	没有	它是	投标	依恋	?

如果没有温柔的依恋，还有什么值得过的生活?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fə'suːθ] , [maɪ][heə(r)][ɪz] [waɪt] [naʊ] , [dʌz] [bes] ['flætə(r)] [hɜː'self] [aiː][duː; də] [nɒt] [nəʊ]

Because	**,**	**forsooth**	**,**	**my**	**hair**	**is**	**white**	**now**	**,**	**does**	**Bess**	**flatter**	**herself**	**I**	**do**	**not**	**know**
因为	,	真的	,	我的	头发	是	白色的	现在	,	做	贝丝	奉承	她自己	我	做	不是	知道

[hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ?

her	**secret**	**?**
她	秘密	?

因为，说真的，我的头发现在都白了，贝丝难道自以为我不知道她的秘密吗?

[ɔː(r)] [dʌz] ['kʌmɪn] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] [əʊld] [aɪz] [kæn; kən] [siː] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spektək(ə)lz]

Or	**does**	**Comyn**	**believe**	**that**	**these**	**old**	**eyes**	**can**	**see**	**no**	**farther**	**than**	**the**	**spectacles**
或者	做	comyn	相信	那	这些	老的	眼睛	能	看	不	更远	比	这	眼镜

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ?

before	**them**	**?**
前	他们	?

还是科明认为，这双老眼只能看到眼前的眼镜而已?

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvəz] , [maɪ][sʌn] , ['sætɪn] [ænd; ənd] ['brɔːdklɒθ] [hæd; həd]['nevə(r)]

Were	**it**	**not**	**for**	**the**	**lovers**	**,**	**my**	**son**	**,**	**satins**	**and**	**broadcloths**	**had**	**never**
是	它	不是	为了	这	恋人	,	我的	儿子	,	缎子	和	府绸	有	绝不

[biːn] [ɪn'ventɪd] .

been	**invented**	**.**
到过	发明	.

孩子，若非有恋人，缎子和粗呢布料就永远不会被发明出来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvəz] , [wɒt] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [wʊd] [wiː; wi]

And	**were**	**it**	**not**	**for**	**the**	**lovers**	**,**	**what**	**joys**	**and**	**sorrows**	**would**	**we**
和	是	它	不是	为了	这	恋人	,	什么	喜悦	和	悲伤	会	我们

[læk] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] !

lack	**in**	**our**	**lives**	**!**
缺少	在	我们的	生活	!

如果没有恋人，我们的生活中将会缺少多少欢乐和悲伤!

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [ɪn'diːd] .

That	**was**	**a**	**long**	**summer**	**indeed**	**.**
那	曾是	一个	长的	夏天	的确	.

那真是一个漫长的夏天。

[ænd; ənd][ðəʊ] - ['wɪlmət] [haʊs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ,

And	**tho**	**'**	**Wilmot**	**House**	**was**	**closed**	**,**
和	虽然	-	威尔莫特	房子	曾是	关闭	,

尽管威尔莫特故居已经关闭，

[aɪ]['ɒf(ə)n] [rəʊd] ['əʊvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [djuː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

I	**often**	**rode**	**over**	**of**	**a**	**morning**	**when**	**the**	**dew**	**was**	**on**	**the**	**grass**	**.**
我	经常	骑	超过	的	一个	早晨	什么时候	这	露	曾是	在	这	草	.

我经常在清晨骑马过去，那时草地上还挂着露水。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [wɪð] [əʊld] [mək'ændruːz] , ['mɪstə(r)] . - ['fæktə(r)] ,

It	**cheered**	**me**	**to**	**smoke**	**a**	**pipe**	**with**	**old**	**McAndrews**	**,**	**Mr**	**.**	**Manners's**	**factor**	**,**
它	欢呼	我	到	抽烟	一个	管道	和	老的	麦克安德鲁斯	,	先生	.	-	因素	,

和曼纳斯先生的代理人老麦克安德鲁斯一起抽烟斗，让我心情愉悦。

[huː] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] [nɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] . [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd]

who	**loved**	**to**	**talk**	**of**	**Miss**	**Dorothy**	**near**	**as**	**much**	**as**	**I**	**.**	**He**	**had**	**served**
WHO	喜爱	到	讲话	的	错过	多萝西	靠近	作为	很多	作为	我	.	他	有	服务

[hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ,

her	**grandfather**	**,**
她	祖父	,

他和我一样喜欢谈论多萝西小姐。他曾为她的祖父服务。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [sed] [ðæt] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [mək'ændru:z] ,

and	people	said	that	had	it	not	been	for	McAndrews	,
和	人们	说	那	有	它	不是	到过	为了	麦克安德鲁斯	,

人们说，如果不是麦克安德鲁斯，

[ðə; ði] ['mænəz] ['fɔ:tʃu:n] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [bi:n] ['skætəd] ,

the	Manners	fortune	had	long	since	been	scattered	,
这	礼仪	财富	有	长的	自从	到过	疏散	,

曼纳斯家族的财产早已分散殆尽。

[sɪns] ['mɪstə(r)] . ['mɑ:mədju:k] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

since	Mr	.	Marmaduke	knew	nothing	of	anything	that	he	should	.
自从	先生	.	马默杜克	知道	没有什么	的	任何事物	那	他	应该	.

因为马默杜克先生对他应该知道的任何事情都一无所知。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['leɪdi] [ʌn'tɪl] [nɪə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] ,

I	could	not	hear	from	my	lady	until	near	the	first	of	October	,
我	可以	不是	听到	从	我的	女士	直到	靠近	这	第一的	的	十月	,

直到十月初我才收到夫人的消息。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [wɒz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kɒntent] [wɪð] ['memərɪz] — ['memərɪz] [ænd; ənd] [hɑ:d] [wɜ:k] .

and	so	I	was	fain	to	be	content	with	memories	—	memories	and	hard	work	.
和	所以	我	曾是	欣然	到	是	内容	和	回忆	—	回忆	和	难的	工作	.

因此，我乐于沉浸在回忆中——回忆和辛勤工作。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [kəm'pli:t] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑ:n'teɪʃ(ə)n] [naʊ] .

For	I	had	complete	charge	of	the	plantation	now	.
为了	我	有	完全的	收费	的	这	种植园	现在	.

因为现在我完全负责管理种植园了。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['gɹɑ:ftɒn] [keɪm] [twaɪs] [ɔ:(r)] [θraɪs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

My	Uncle	Grafton	came	twice	or	thrice	,	but	without	his	family	,
我的	叔叔	格拉夫顿	来了	两次	或者	三次	,	但	没有	他的	家庭	,

我的格拉夫顿叔叔来过两三次，但每次都没有带家人来。

[ɑ:nt] ['kærəlaɪn] [ænd; ənd] ['fɪlɪp] ['hævɪŋ] [dɪ'kleəd] [ðeə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .

Aunt	Caroline	and	Philip	having	declared	their	independence	.
阿姨	卡罗琳	和	菲利普	拥有	声明	他们的	独立	.

卡罗琳阿姨和菲利普宣布独立。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['mænə(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒv; əv] ['stʌdid] ['kaɪndnəs] ,

My	uncle's	manner	to	me	was	now	of	studied	kindness	,
我的	叔叔的	方式	到	我	曾是	现在	的	研究	仁慈	,

叔叔现在对我的态度是刻意表现得和蔼可亲。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['greɪtə(r)] [peɪnz] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [nəʊ] [ɪk'skju:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'fens] .

and	he	was	at	greater	pains	than	before	to	give	me	no	excuse	for	offence	.
和	他	曾是	在	更大的	疼痛	比	前	到	给	我	不	原谅	为了	罪行	.

他比以前更加不遗余力地不给我任何冒犯的理由。

[ai] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm] .

I	had	little	to	say	to	him	.
我	有	小的	到	说	到	他	.

我没什么可跟他说的。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [huː] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɔːl][ðə; ði] [deɪ]

He	spent	his	visits	reading	to	Mr	.	Carvel	,	who	sat	in	his	chair	all	the	day
他	花费	他的	访问	阅读	到	先生	.	平底	,	WHO	卫星	在	他的	椅子	全部	这	天

[lɒŋ] .

long	.
长的	.

他每次来访都会给卡维尔先生读书，卡维尔先生则整天坐在椅子上。

['mɪstə(r)] . ['ælən] [keɪm] ['laɪkwaɪz] , [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒfɪs] .

Mr	.	Allen	came	likewise	,	to	perform	the	same	office	.
先生	.	艾伦	来了	同样地	,	到	履行	这	相同的	办公室	.

艾伦先生也来到这里，履行同样的职责。

[maɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz] [grəʊn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

My	contempt	for	the	rector	was	grown	more	than	ever	.
我的	鄙视	为了	这	校长	曾是	生长	更多的	比	曾经	.

我对校长的鄙视与日俱增。

[ɒn][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [ə'kaʊnt] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [,riː'frein] [frɒm; frəm] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

On	my	grandfather's	account	,	however	,	I	refrained	from	quarrelling	with	him	.
在	我的	祖父的	帐户	,	然而	,	我	克制	从	争吵	和	他	.

但因为祖父的缘故，我没有和他争吵。

[ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [maɪ][pleɪn] ['spiːkɪŋ] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['æŋgə(r)][hɪm] ,

And	,	when	we	were	alone	,	my	plain	speaking	did	not	seem	to	anger	him	,
和	,	什么时候	我们	是	独自的	,	我的	清楚的	请讲	做过	不是	似乎	到	愤怒	他	,

而且，当我们独处时，我的直言不讳似乎并没有惹恼他。

[ɔː(r)] [ə'fekt] [hɪm][ɪn] ['eni] [wei] .

or	affect	him	in	any	way	.
或者	影响	他	在	任何	方式	.

或以任何方式影响他。

['ʌðə(r)z] [keɪm] , [tuː] .

Others	came	,	too	.
其他的	来了	,	也	.

其他人也来了。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'fekʃn] ['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] [frendz] [bɔː(r)][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] ['dezət] [hɪm]

Such	was	the	affection	Mr	.	Carvel's	friends	bore	him	that	they	did	not	desert	him
这样的	曾是	这	感情	先生	.	卡维尔冰淇淋	朋友们	钻孔	他	那	他们	做过	不是	沙漠	他

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [kəm'pænjən] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['fɔːmə(r)] [j'iəz] .

when	he	was	no	longer	the	companion	he	had	been	in	former	years	.
什么时候	他	曾是	不	更长	这	伴侣	他	有	到过	在	以前的	年	.

卡维尔先生的朋友们对他如此喜爱，以至于当他不再像往年那样陪伴大家时，他们也没有抛弃他。

[wiː; wi][hæd; həd][mɔː(r)] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

We	had	more	company	than	the	summer	before	.
我们	有	更多的	公司	比	这	夏天	前	.

与前年夏天相比，我们接待的客人更多了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

In	the	autumn	a	strange	thing	happened	.
在	这	秋天	一个	奇怪的	事物	发生	.

秋天的时候发生了一件奇怪的事。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][dʒuːn] ,

When	we	had	taken	my	grandfather	to	the	Hall	in	June	,
什么时候	我们	有	已采取	我的	祖父	到	这	大厅	在	六月	,

六月份我们带祖父去大厅的时候，

[hɪz; ɪz]['dəʊtɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l] [ə'pɒn] [hɪm] .

his	dotage	seemed	to	settle	upon	him	.
他的	溺爱	似乎	到	定居	之上	他	.

他似乎已经老态龙钟了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [əʊld][mæn] ,

He	became	a	trembling	old	man	,
他	成为	一个	发抖	老的	男人	,

他变成了一个瑟瑟发抖的老人，

[æt; ət] [taɪmz] [səʊ] ['piːvɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['sʌmən] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [wɒt]

at	times	so	peevish	that	we	were	obliged	to	summon	with	an	effort	what
在	时代	所以	易怒的	那	我们	是	有义务	到	召唤	和	一个	努力	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .

he	had	been	.
他	有	到过	.

他有时脾气暴躁，以至于我们不得不费力地回忆起他以前是什么样的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [wɪð] ['sɪpiˌoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] ,

He	was	suspicious	and	fault	-	finding	with	Scipio	and	the	other	servants	,
他	曾是	可疑的	和	过错	-	寻找	和	西庇阿	和	这	其他	仆人	,

他对西庇阿和其他仆人充满怀疑，并且总是挑剔。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][səʊ] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɒnts] .

though	they	were	never	so	busy	for	his	wants	.
尽管	他们	是	绝不	所以	忙碌的	为了	他的	想要	.

虽然他们从来没有忙着满足他的需求。

['mɪsɪz] . ['wɪlɪsɪz] ['deinti] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['friːkwəntli] [sɪt]

Mrs	.	Willis's	dainties	were	often	untouched	,	and	he	would	frequently	sit
太太	.	威利斯的	精致小点心	是	经常	未受触碰	,	和	他	会	频繁地	坐

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [bɪ'twiːn] ['slʌmbə(r)][ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,

for	hours	between	slumber	and	waking	,
为了	小时	之间	睡眠	和	醒来	,

威利斯太太准备的点心常常一口都没动，而且他经常在睡着到醒来之间一坐就是几个小时。

[ɔː(r)]['mʌmb(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [prɪnts] .

or	mumble	to	himself	as	I	read	the	prints	.
或者	咕哝	到	他自己	作为	我	读	这	印刷	.

或者在我阅读这些文字时，他会喃喃自语。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːkwɪ'nɒkʃl; ˌekwɪ'nɒkʃl][ə; eɪ] [greɪt] [geɪl] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	about	the	time	of	the	equinoctial	a	great	gale	came	out	of	the
但	关于	这	时间	的	这	春分	一个	伟大的	大风	来了	出去	的	这

[saʊθ] [səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bəʊt] ['lændɪŋ] ;

south	so	strongly	that	the	water	rose	in	the	river	over	the	boat	landing	;
南	所以	强烈	那	这	水	玫瑰	在	这	河	超过	这	船	降落	;

但到了春分前后，南方刮起了一阵强风，河水上涨，淹没了码头；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊərɪŋ] - [ʃedz] .

and	the	roof	was	torn	from	one	of	the	curing	-	sheds	.
和	这	屋顶	曾是	撕裂	从	一	的	这	养护	-	棚屋	.

其中一间晾晒棚的屋顶被掀翻了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] [klɪə(r)] , [ænd; ənd]['brɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [bluː] .

The	next	morning	dawned	clear	,	and	brittle	,	and	blue	.
这	下一个	早晨	黎明	清除	,	和	脆	,	和	蓝色的	.

第二天早晨，天空晴朗，但空气清冷，天空湛蓝。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

To	my	great	surprise	,	Mr	.	Carvel	sent	for	me	to	walk	with	him	about	the
到	我的	伟大的	惊喜	,	先生	.	平底	发送	为了	我	到	走	和	他	关于	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

令我大吃一惊的是，卡维尔先生派人叫我陪他一起在庄园里走走。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

that	he	might	see	the	damage	with	his	own	eyes	.
那	他	可能	看	这	损害	和	他的	自己的	眼睛	.

这样他就能亲眼看到损失了。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['wɔːlnʌt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

A	huge	walnut	had	fallen	across	the	drive	,	and	when	he	came	upon	it
一个	巨大的	核桃	有	倒下	穿过	这	驾驶	,	和	什么时候	他	来了	之上	它

[hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

he	stopped	abruptly	.
他	停止	突然	.

一颗巨大的核桃树果实掉落在车道上，他看到后猛地停了下来。

" [əʊld] [frend] !

"	Old	friend	!
"	老的	朋友	!

“老朋友！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [sə'kʌm] ?

"	he	cried	,	"	have	you	succumbed	?
"	他	哭	,	"	有	你	屈服了	?

他喊道：“你屈服了吗？”

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [hæv; həv][juː; jʊ] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] ?

After	all	these	years	have	you	dropped	from	the	weight	of	a	blow	?
后	全部	这些	年	有	你	掉落	从	这	重量	的	一个	吹	?

这么多年过去了，你是否被重击击垮了？

" [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [skeəs] ['evə(r)][hæd; həd][ai]

"	He	passed	his	hand	caressingly	along	the	trunk	,	and	scarce	ever	had	I
"	他	通过了	他的	手	温柔地抚摸	沿着	这	树干	,	和	稀少	曾经	有	我

[siːn] [hɪm][səʊ] [ə'fektɪd] .

seen	him	so	affected	.
已见	他	所以	做作的	.

“他用手轻轻抚摸着树干，我几乎从未见过他如此动情。”

[ɪn] [truːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ai] [θɔːt] [hɪm] [dɪ'reɪndʒd] .

In	truth	,	for	the	instant	I	thought	him	deranged	.
在	真相	,	为了	这	立即的	我	想法	他	精神错乱	.

说实话，那一瞬间我觉得他疯了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [bɑːk] [səʊ] ['hevɪli] [ðæt] [ðə; ði]

He	raised	his	cane	above	his	shoulder	and	struck	the	bark	so	heavily	that	the
他	提高	他的	甘蔗	多于	他的	肩膀	和	击	这	吠	所以	重度	那	这

['sɪlvə(r)] [hed] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

silver	head	sunk	deep	into	the	wood	.
银	头	沉没	深的	进入	这	木头	.

他把拐杖举过肩头，重重地敲击树皮，银色的杖头深深地陷进了木头里。

" [lʊk] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [lʊk] [juː; jʊ] ,

"	Look	you	,	Richard	,	"	he	said	,	the	water	coming	into	his	eyes	,	"	look	you	,
"	看	你	,	理查德	,	"	他	说	,	这	水	未来	进入	他的	眼睛	,	"	看	你	,

“看看你，理查德，”他说道，泪水涌上眼眶，“看看你。”

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɒn] , [læd] ;

the	heart	of	it	is	gone	,	lad	;
这	心	的	它	是	已消失	,	小伙子	;

孩子，它的核心已经没了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz][ˈrɒt(ə)n] - [tɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə][gəʊ] .

and	when	the	heart	is	rotten	'	tis	time	for	us	to	go	.
和	什么时候	这	心	是	烂	-	的	时间	为了	我们	到	去	.

当人心腐烂时，就是我们离开的时候。

[ðæt] [ˈwɔːlnʌt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪf] [frend] , [maɪ] [sʌn] .

That	walnut	was	a	life	friend	,	my	son	.
那	核桃	曾是	一个	生活	朋友	,	我的	儿子	.

儿子，那颗核桃是我一生的朋友。

[wiː; wi][hæv; həv] [grəʊn] [təˈgeðə(r)] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒaɪənt]

We	have	grown	together	,	"	he	continued	,	turning	from	me	to	the	giant
我们	有	生长	一起	,	"	他	持续	,	转弯	从	我	到	这	巨大的

[ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

and	brushing	his	cheeks	,
和	刷牙	他的	脸颊	,

“我们一起成长，”他继续说道，一边转过身看着巨人，一边用手拂了拂他的脸颊。

" [bʌt; bət][baɪ][gɑːdz] [gʊd] [wɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ][səʊ] ,

"	but	by	God's	good	will	we	shall	not	die	so	,
"	但	经过	神的	好的	将要	我们	将	不是	死	所以	,

但蒙上帝恩典，我们不会如此死去。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [stɪl] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈspraʊtɪŋ] .

for	my	heart	is	still	as	young	as	the	days	when	you	were	sprouting	.
为了	我的	心	是	仍然	作为	年轻的	作为	这	天	什么时候	你	是	发芽	.

因为我的心依然像你含苞待放的那天一样年轻。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [mɔː(r)] [ˈbrɪskli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

"	And	he	walked	back	to	the	house	more	briskly	than	he	had	come	,
"	和	他	步行	后退	到	这	房子	更多的	轻快地	比	他	有	来	,

“他走回房子的步伐比来时更快了。”

[rɪˈfjuːzɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [maɪ] [ɑːm] .

refusing	,	for	the	first	time	,	my	arm	.
拒绝	,	为了	这	第一的	时间	,	我的	手臂	.

第一次，它拒绝了我的手臂。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ai] [seɪ] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [mend] .

And	from	that	day	,	I	say	,	he	began	to	mend	.
和	从	那	天	,	我	说	,	他	开始	到	修补	.

从那天起，他的病情开始好转。

[ðə; ði] [ˈleɪsɪŋ] [ɒv; əv] [red] [keɪm] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

The	lacing	of	red	came	again	to	his	cheeks	,
这	系带	的	红色的	来了	再次	到	他的	脸颊	,

他的双颊再次泛起了红晕。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['mɑːstə(r)]

and	before	we	went	back	to	town	he	had	walked	with	me	to	Master
和	前	我们	去	后退	到	镇	他	有	步行	和	我	到	掌握

- ['tævən] [ɒn][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] ,

Dingley's	tavern	on	the	highroad	,
-	酒馆	在	这	大路	,

在我们返回镇上之前，他陪我走到大路上的丁格利老爷的酒馆。

[ænd; ənd] [bæk] .

and	back	.
和	后退	.

然后返回。

[wiː; wi] [muːvd] ['ɪntuː]['mɑːrlˌbɜːroʊ] - [striːt] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] .

We	moved	into	Marlboro	'	Street	the	first	part	of	November	.
我们	已搬	进入	万宝路	-	街道	这	第一的	部分	的	十一月	.

我们于11月初搬到了马尔伯勒街。

[ai][hæd; həd] [siːn] [maɪ]['leɪdi] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] , ['weərɪŋ] [maɪ]['feɪdɪd] ['flaʊəz] ,

I	had	seen	my	lady	off	for	England	,	wearing	my	faded	flowers	,
我	有	已见	我的	女士	离开	为了	英格兰	,	穿着	我的	褪色	花朵	,

我戴着褪色的花，送我的爱人前往英格兰。

[ðə; ði] ['pæniə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [paɪl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn][dɔː(r)] .

the	panniers	of	the	fine	gentleman	in	a	neglected	pile	at	her	cabin	door	.
这	车袋	的	这	美好的	绅士	在	一个	被忽视的	桩	在	她	舱	门	.

那位绅士的行李箱被冷落在她小屋门口，堆成一堆。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dein] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] .

But	not	once	had	she	deigned	to	write	me	.
但	不是	一次	有	她	设计	到	写	我	.

但她从未纡尊降贵地给我写过信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mək'ændruːz] [huː] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] .

It	was	McAndrews	who	told	me	of	her	safe	arrival	.
它	曾是	麦克安德鲁斯	WHO	讲述	我	的	她	安全的	到达	.

是麦克安德鲁斯告诉我她平安抵达的。

[ɪn] [ə'næpəlɪs] ['ruːmə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - ['flaɪɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔŋkwests] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] .

In	Annapolis	rumours	were	a	-	flying	of	conquests	she	had	already	made	.
在	安纳波利斯	谣言	是	一个	-	飞行	的	征服	她	有	已经	制成	.

在安纳波利斯，关于她已经取得的成就的传闻甚嚣尘上。

[ai] [faʊnd] ['betɪ] [teɪ'loʊ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)] , [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][kæps][ænd; ənd]

I	found	Betty	Tayloe	had	had	a	letter	,	filled	with	the	fashion	in	caps	and
我	成立	贝蒂	泰勒	有	有	一个	信	,	已填	和	这	时尚	在	帽子	和

[gaʊnz] ,

gowns	,
礼服	,

我发现贝蒂·泰勒曾写过一封信，信中充满了关于学士服和学士帽的时尚描述。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['nəʊb(ə)l] [neɪm] .

and	the	mention	of	more	than	one	noble	name	.
和	这	提到	的	更多的	比	一	高贵	姓名	.

并且提到了不止一个贵族的名字。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ['riːz(ə)nz] , ['seɪkrɪd] , [ai][wɒz; wəz] [riːd] ['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv]

All	of	this	being	,	for	unknown	reasons	,	sacred	,	I	was	read	only	part	of
全部	的	这	存在	,	为了	未知	原因	,	神圣	,	我	曾是	读	仅有的	部分	的

[ðə; ði]['pəʊstskrɪpt] ,

the	postscript	,
这	后记	,

由于种种未知的原因，这一切都被视为神圣不可侵犯，所以我只读到了后记的一部分。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['fɪgəd] : " [ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [dʌn] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , " [səʊ]

in	which	I	figured	:	"	The	London	Season	was	done	almost	before	we	arrived	,	"	so
在	哪个	我	想	:	"	这	伦敦	季节	曾是	完毕	几乎	前	我们	到达的	,	"	所以

[ˌaɪ 'tiː][ræn] .

it	ran	.
它	跑	.

我当时的想法是：“在我们到达之前，伦敦的演出季几乎就已经结束了”，所以就这样开始了。

" [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [peɪ] ['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðeə(r)]

"	We	had	but	the	Opportunity	to	pay	our	Humble	Respects	to	their
"	我们	有	但	这	机会	到	支付	我们的	谦逊的	尊重	到	他们的

['mædʒistiz] ;

Majesties	;
陛下	;

我们仅有幸向陛下们表达我们谦卑的敬意；

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [drʌm] - [m'eɪdʒəz][ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] [feɪts] .

and	appear	at	a	few	Drum	-	Majors	and	Garden	Fetes	.
和	出现	在	一个	很少	鼓	-	专业	和	花园	节日	.

并会在一些鼓乐队和花园庆典上亮相。

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðens] , [səʊ][pə'pɑː] [sez] ,

Now	we	are	off	to	Brighthelmstone	,	and	thence	,	so	Papa	says	,
现在	我们	是	离开	到	布莱特赫尔姆斯通	,	和	因此	,	所以	爸爸	说道	,

现在我们要去布莱特赫尔姆斯通，然后，爸爸说，从那里出发。

[tuː; tə][spɑː][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv]['dʒænjuəri] .

to	Spa	and	the	Continent	until	the	end	of	January	.
到	温泉	和	这	大陆	直到	这	结尾	的	一月	.

一月底之前将前往斯帕和欧洲大陆。

[ai][ˌeɪ 'em]['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv]['meəriləʊnd] , ['dɪərɪst] ['betɪ] .

I	am	pining	for	news	of	Maryland	,	dearest	Betty	.
我	是	思念	为了	消息	的	马里兰州	,	亲爱的	贝蒂	.

亲爱的贝蒂，我非常想知道马里兰州的消息。

[ə'dres] [ˌem 'iː][ɪn][keə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɪpli] , ['bærɪstə(r)] , [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] , [ænd; ənd][bɪd]

Address	me	in	care	of	Mr	.	Ripley	,	Barrister	,	of	Lincoln's	Inn	,	and	bid
地址	我	在	关心	的	先生	.	里普利	,	律师	,	的	林肯的	客栈	,	和	出价

['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] [raɪt] [ˌem 'iː] . "

Richard	Carvel	write	me	.	"
理查德	平底	写	我	.	"

请将信件转交给林肯律师学院的里普利先生（大律师），并请理查德·卡维尔先生给我写信。

" [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][jɪə(r)] , " [sed]

"	Which	does	not	look	as	if	she	were	coming	back	within	the	year	,	"	said
"	哪个	做	不是	看	作为	如果	她	是	未来	后退	之内	这	年	,	"	说

“看起来她一年内是不会回来了，”他说。

['betɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [tiː] .

Betty	,	as	she	poured	me	a	dish	of	tea	.
贝蒂	,	作为	她	倾倒	我	一个	盘子	的	茶	.

贝蒂一边给我倒茶一边说。

[ə'læs] , [nəʊ] !

Alas	,	no	!
唉	,	不	!

唉，不!

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [raɪt] .

But	I	did	not	write	.
但	我	做过	不是	写	.

但我并没有写。

[aɪ] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] .

I	tried	and	failed	.
我	尝试	和	失败的	.

我试过了，但失败了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] .

And	then	I	tried	to	forget	.
和	然后	我	尝试	到	忘记	.

然后我试图忘记。

[ai] [wɒz; wəz] ['kɒnstənt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['geɪətɪ] , [geɪv] ['evri] [mɪs] [ɪn] [taʊn] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [maɪ]

I	was	constant	at	all	the	gayeties	,	gave	every	miss	in	town	a	share	of	my
我	曾是	持续的	在	全部	这	同性恋	,	给予	每一个	错过	在	镇	一个	分享	的	我的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

我经常出入各种娱乐场所，对城里的每一位小姐都给予了关注。

[rəʊd] [tuː; tə] [haʊndz] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['waɪthɔːl] [ɔː(r)] [ðə; ði] [saʊθ] ['rɪvə(r)] [klʌb] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

rode	to	hounds	once	a	week	at	Whitehall	or	the	South	River	Club	with	a	dozen
骑	到	猎犬	一次	一个	星期	在	白厅	或者	这	南	河	俱乐部	和	一个	打

[jʌŋ] [bj'uːtɪz] .

young	beauties	.
年轻的	美女	.

每周一次，带着十几位年轻貌美的女子，骑马去怀特霍尔或南河俱乐部猎犬。

[bʌt; bət] ['kæntə] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [mɪsts] - [twɒz] ['dɒli] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [red] ['raɪdɪŋ] - [kləʊk]

But	cantering	through	the	winter	mists	'	twas	Dolly	,	in	her	red	riding	-	cloak
但	慢跑	通过	这	冬天	薄雾	-	那是	多莉	,	在	她	红色的	骑术	-	披风

[ænd; ənd] [waɪt] ['biːvə(r)] ,

and	white	beaver	,
和	白色的	海狸	,

但穿过冬日薄雾的是多莉，她身披红色骑马斗篷，头戴白色海狸皮帽。

[ai] [sɔː] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	saw	beside	me	.
我	锯	旁	我	.

我看到我旁边。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

None	of	them	had	her	seat	in	the	saddle	,
没有任何	的	他们	有	她	座位	在	这	鞍	,

她们之中没有一个人能像她那样坐在马鞍上。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [reɪnz] .

and	none	of	them	her	light	hand	on	the	reins	.
和	没有任何	的	他们	她	光	手	在	这	缰绳	.

而他们之中没有一个人能感受到她轻柔地握着缰绳。

[ænd; ənd] [ðəʊ] - [ðeɪ] [lækt] [nɒt] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [skɪl] ,

And	tho	'	they	lacked	not	fire	and	skill	,
和	虽然	-	他们	缺乏	不是	火	和	技能	,

虽然他们不乏激情和技巧，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [maɪ] ['leɪdiz] [dæʃ] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['əʊvə(r)] [fiːld] [ænd; ənd] ['fæləʊ] ,

they	had	not	my	lady's	dash	and	daring	to	follow	over	field	and	fallow	,
他们	有	不是	我的	女士的	短跑	和	大胆	到	跟随	超过	场地	和	休耕	,

他们没有我夫人那样的胆识和勇气，敢于穿越田野和休耕地。

[striːm] [ænd; ənd] ['sɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [deθ] [wɪð] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] , [bʌt; bət]

stream	and	searing	,	and	be	in	at	the	death	with	heightened	colour	,	but
溪流	和	灼烧	,	和	是	在	在	这	死亡	和	增强	颜色	,	但

['nevə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'weɪ] .

never	a	look	away	.
绝不	一个	看	离开	.

溪流奔涌，烈焰灼烧，直至生命终结，色彩绚丽，但目光却始终无法移开。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'sembli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

Then	came	the	first	assembly	of	the	year	.
然后	来了	这	第一的	集会	的	这	年	.

然后是今年的第一次集会。

[ai] [gɒt] [bæk] [frɒm; frəm] ['bentli] ['mænə(r)] , [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

I	got	back	from	Bentley	Manor	,	where	I	had	been	a	-	visiting	the
我	得到	后退	从	宾利	庄园	,	在哪里	我	有	到过	一个	-	访问	这

-	,

Fotheringays	,
-	,

我从本特利庄园回来了，我之前在那里拜访了福瑟林盖一家。

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['pæti] [ɪn] ['glɒstə(r)] [striːt] .

just	in	time	to	call	for	Patty	in	Gloucester	Street	.
只是	在	时间	到	称呼	为了	帕蒂	在	格洛斯特	街道	.

正好赶上给格洛斯特街的帕蒂打电话。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] , ['rɪtʃəd] ?

"	Have	you	heard	the	news	from	abroad	,	Richard	?
"	有	你	听到	这	消息	从	国外	,	理查德	?

理查德，你听到国外的消息了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz] [ai] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [maɪ] ['tʃæriət] .

"	she	asked	,	as	I	handed	her	into	my	chariot	.
"	她	问	,	作为	我	递交	她	进入	我的	战车	.

“我把她交到我的马车上时，她问道。”

" ['nevə(r)] [ə; eɪ] [laɪn] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	Never	a	line	,	"	I	replied	.
"	绝不	一个	线	,	"	我	回复	.

“从来没有一条线，”我回答道。

" [fɜː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pæti] ; " [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !

"	Pho	!	"	exclaimed	Patty	;	"	you	tell	me	that	!
"	越南河粉	!	"	惊呼	帕蒂	;	"	你	告诉	我	那	!

“Pho！”帕蒂惊呼道；“你告诉我！”

[weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['haɪdɪŋ] ?

Where	have	you	been	hiding	?
在哪里	有	你	到过	隐藏	?

你都躲到哪儿去了?

[ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

Then	you	shall	not	have	it	from	me	.
然后	你	将	不是	有	它	从	我	.

那么你就别想从我这里得到它。

" [ai] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	had	little	trouble	,	however	,	in	persuading	her	.
"	我	有	小的	麻烦	,	然而	,	在	说服	她	.

“然而，我说服她却毫不费力。”

[fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [reə(r)] ['lʌkʃəri] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

For	news	was	a	rare	luxury	in	those	days	,
为了	消息	曾是	一个	稀有的	奢华	在	那些	天	,

在那个年代，新闻是一种难得的奢侈品。

[ænd; ənd] ['pæti] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	Patty	was	plainly	uncomfortable	until	she	should	have	it	out	.
和	帕蒂	曾是	显然	不舒服	直到	她	应该	有	它	出去	.

帕蒂显然很不自在，直到她把这件事说出来才释怀。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veɪpəz] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , ['rɪtʃəd] ,

" I would not give you the vapours to - night for all the world , Richard ,

" 我 会 不是 给 你 这 蒸汽 到 - 夜晚 为了 全部 这 世界 , 理查德 ,

“就算给我全世界，我今晚也不会让你难受，理查德。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

" she exclaimed .

" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , — ['dɑːktər; draɪv] .

" But if you must , — Dr .

" 但 如果 你 必须 , — 博士 .

“但如果非要如此，——博士

['kɔːrtni] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]

Courtenay has had a letter from

考特尼 有 有 一个 信 从

Courtenay收到了一封信

['mɪstə(r)] . ['mænəz] , [huː] [sez] [ðæt] ['dɒli] [ɪz][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv] - .

Mr . Manners , who says that Dolly is to marry his Grace of Chartersea .

先生 . 礼仪 , WHO 说道 那 多莉 是 到 结婚 他的 优雅 的 - .

曼纳斯先生说，多莉将嫁给他的查特西王妃。

[ðeə(r)] [naʊ] ! "

There now ! "

那里 现在 ! "

就在那儿!

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][faɪn] , ['keələs] [eə(r)] .

" And I am not greatly disturbed , " I answered , with a fine , careless air .

" 和 我 是 不是 非常 不安 , " 我 回答 , 和 一个 美好的 , 粗心 空气 .

“我倒也不太担心，”我装出一副漫不经心的样子回答道。

[ðə; ði] ['lænthɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['tʃærɪət] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [braɪt] .

The lanthorn on the chariot was burning bright .

这 灯笼 在 这 战车 曾是 燃烧 明亮的 .

战车上的灯笼燃烧得非常明亮。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['pæti] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lɑːf] .

And I saw Patty look at me , and laugh .

和 我 锯 帕蒂 看 在 我 , 和 笑 .

我看到帕蒂看了我一眼，然后笑了。

" [ɪn'diːd] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] ; " [wɒt] [ə; eɪ][seks][ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] .

" Indeed ! " says she ; " what a sex is that to which you belong .

" 的确 ! " 说道 她 ; " 什么 一个 性别 是 那 到 哪个 你 属于 .

“真是如此！”她说，“你们所属的性别真是奇妙啊。”

[haʊ] ['redi] [ɑː(r); ə(r)][men] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['wɪspə(r)] !

How ready are men to deny us at the first whisper !

如何 准备好 是 男人 到 否定 我们 在 这 第一的 耳语 !

男人多么容易在我们刚开口时就否认我们!

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði][məʊst] ['kɒnstənt] [ɒv; əv][ɔːl] .

And I thought you the most constant of all .

和 我 想法 你 这 最多 持续的 的 全部 .

我一直以为你是最始终如一的人。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ] ['kredɪt] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

For my part , I credit not a word of it . '

为了 我的 部分 , 我 信用 不是 一个 单词 的 它 . -

至于我，我一个字都不信。

[tɪz] [wʌn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [laɪz] [ænd; ənd] ['vænətɪz] . "

Tis	one	of	Mr	.	Marmaduke's	lies	and	vanities	.	"
的	一	的	先生	.	-	谎言	和	虚荣心	.	"

这是马默杜克先生的谎言和虚荣心之一。

" [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɑ:t] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] [æz; əz]['gɒsp(ə)l] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	And	for	my	part	,	I	think	it	true	as	gospel	,	"	I	cried	.
"	和	为了	我的	部分	,	我	思考	它	真的	作为	福音	,	"	我	哭	.

“就我而言，我认为它就像真理一样真实，”我喊道。

" ['dɒli] ['ɔ:lweɪz] [held] [ə; eɪ] ['kɒrənet] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒləni] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [hæz; həz]

"	Dolly	always	held	a	coronet	above	her	colony	,	and	all	her	life	has
"	多莉	总是	握住	一个	冠	多于	她	殖民地	,	和	全部	她	生活	有

[dri:md] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dju:k] . "

dreamed	of	a	duke	.	"
梦见	的	一个	公爵	.	"

“多莉一直把王冠高高举起，守护着她的殖民地，她一生都在梦想着嫁给一位公爵。”

" [neɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['pæti] , [mɔ:(r)] ['səʊbəli] ; " [neɪ] , [ju:; jʊ] [du:; də] [hɜ:(r); hə(r)] [rɒŋ] .

"	Nay	,	"	answered	Patty	,	more	soberly	;	"	nay	,	you	do	her	wrong	.
"	不	,	"	回答	帕蒂	,	更多的	清醒地	;	"	不	,	你	做	她	错误的	.

“不，”帕蒂语气严肃地回答道，“不，你对她不公平。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['lɔɪəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:(r)] ,

You	will	discover	one	day	that	she	is	loyal	to	the	core	,
你	将要	发现	一	天	那	她	是	忠诚	到	这	核	,

总有一天你会发现她非常忠诚。

[ðəʊ] - [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə(r)] [hu:] [wʊd] [sɜ:v] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['tʃɒklət] .

tho	'	she	has	a	fop	of	a	father	who	would	serve	his	Grace's	chocolate	.
虽然	-	她	有	一个	纨绔子弟	的	一个	父亲	WHO	会	服务	他的	格蕾丝	巧克力	.

虽然她有个爱打扮的父亲，会给格蕾丝端巧克力。

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [æpt] [tu:; tə] [tɔ:k] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [wi:; wi] [du:; də] [nɒt] [mi:n] ,

We	are	all	apt	to	talk	,	my	dear	,	and	to	say	what	we	do	not	mean	,
我们	是	全部	易于	到	讲话	,	我的	亲爱的	,	和	到	说	什么	我们	做	不是	意思是	,

亲爱的，我们都容易说闲话，也容易说出言不由衷的话。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] . "

as	you	are	doing	.	"
作为	你	是	正在做	.	"

正如你现在所做的那样。

" [wɜ:(r); wə(r)] [aɪ] [tu:; tə] [daɪ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	Were	I	to	die	to	-	morrow	,	I	would	repeat	it	,	"	I	exclaimed	.
"	是	我	到	死	到	-	明天	,	我	会	重复	它	,	"	我	惊呼	.

“如果我明天就死，我还会再做一遍，”我大声说道。

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪkt]

But	I	liked
但	我	喜欢

但我喜欢

['pæti] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] .

Patty	the	better	for	what	she	had	said	.
帕蒂	这	更好的	为了	什么	她	有	说	.

帕蒂说的话对她更有益。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔ:(r)] [nju:z] , [ɒv; əv] [les] ['ɪmpɔ:t] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

"	And	there	is	more	news	,	of	less	import	,	"	she	continued	,	as	I	was	silent	.
"	和	那里	是	更多的	消息	,	的	较少的	进口	,	"	她	持续	,	作为	我	曾是	沉默的	.

“还有一些不太重要的消息，”她继续说道，我沉默不语。

" [ðə; ði] ['θʌndərə(r)] [drɒpt] ['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ði][rəʊdz][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪsəz] [wɪl]
" The Thunderer dropped anchor in the roads to - day , and her officers will
" 这 雷霆 掉落 锚 在 这 道路 到 - 天 , 和 她 警官 将要
[biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['sembli] .
be at the assembly .
是 在 这 集会 .

“雷霆号今天在道路上抛锚，船上的船员将参加集会。”

[ænd; ənd] ['betɪ] [telz] [ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔːd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , — [lɑː] !
And Betty tells me there is a young lord among them , — la !
和 贝蒂 讲述 我 那里 是 一个 年轻的 主 之中 他们 , — 拉 !

贝蒂告诉我，他们当中有一位年轻的勋爵，——啦！

[ai][hæv; həv] [kliːn] [fə'gɒt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['ædʒɪktɪvz]
I have clean forgot the string of adjectives
我 有 干净的 忘了 这 细绳 的 形容词

我完全忘记了那一串形容词。

[ʃiː; ʃi] [juːst] , — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['hænsəm]
she used , — but she would have had me know he was as handsome
她 用过的 , — 但 她 会 有 有 我 知道 他 曾是 作为 英俊的
[æz; əz][ə'pɒləʊ] ,
as Apollo ,
作为 阿波罗 ,

她曾用过——但她会让我知道他像阿波罗一样英俊。

[ænd; ənd][səʊ] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][pʊt] ['kɔːrtni] [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)][wɪts][tuː; tə]
and so dashing and diverting as to put Courtenay and all our wits to
和 所以 帅气 和 转移注意力 作为 到 放 考特尼 和 全部 我们的 智慧 到
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

如此潇洒有趣，让考特尼和我们所有人的智慧都相形见绌。

[ʃiː; ʃi] [daind] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnərz] .
She dined with him at the Governor's .
她 用餐 和 他 在 这 州长的 .

她与他在州长官邸共进晚餐。

" [ai] ['beəli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" I barely heard her ,
" 我 仅仅 听到 她 ,

我几乎没听清她说话，

[ðəʊ] - [ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [æz; əz][ai] [seɪld] [ɪn] [ðæt]
tho ' I had seen the man - o ' - war in the harbour as I sailed in that
虽然 - 我 有 已见 这 男人 - o - - 战争 在 这 港口 作为 我 航行 在 那
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

虽然那天下午我乘船进港时，已经看到港口里有一艘战舰。

[ðə; ði] [ə'sembli] [hɔːl][wɒz; wəz] [fɪld] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [ə'gləʊ] [wɪð] ['kænd(ə)ls][ænd; ənd][ə; eɪ] -
The assembly hall was filled when we arrived , aglow with candles and a -
这 集会 大厅 曾是 已填 什么时候 我们 到达的 , 闪耀 和 蜡烛 和 一个 -
['tremb(ə)l] [wɪð] ['mjuːzɪk] ,
tremble with music ,
颤抖 和 音乐 ,

我们到达时，礼堂里已经坐满了人，烛光摇曳，音乐声此起彼伏。

[ðə; ði]['paʊdə(r)] [ɔːl'redi] ['flaɪɪŋ] ,

the	powder	already	flying	,
这	粉末	已经	飞行	,

粉末已经开始飞溅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪblz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [æt; ət]['aɪðə(r)][end] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði][kɑːdz]

and	the	tables	in	the	recesses	at	either	end	surrounded	by	those	at	the	cards
和	这	表格	在	这	凹陷处	在	任何一个	结尾	包围	经过	那些	在	这	牌

.

:

.

桌子位于两端的凹陷处，周围环绕着玩牌的人。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [siːn] , [ðəʊz] ['dɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [ʃtɑːt] [haʊs] ,

A	lively	scene	,	those	dances	at	the	old	Stadt	House	,
一个	热闹	场景	,	那些	舞蹈	在	这	老的	施塔特	房子	,

老市政厅里的舞会真是热闹非凡。

[bʌt; bət][wʌn][aɪ] [lʌv] [best][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ɪn'diə] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	one	I	love	best	to	recall	with	a	presence	that	endeared	it	to	me	.
但	一	我	爱	最好的	到	记起	和	一个	在场	那	可爱的	它	到	我	.

但我最喜欢回忆起的，是它带给我的那种亲切感。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] ['flaʊəd] ['eɪprənz][ænd; ənd][kæps][ænd; ənd] [brə'keɪdz] [ænd; ənd] [treɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	ladies	in	flowered	aprons	and	caps	and	brocades	and	trains	,	and	the
这	女士们	在	开花的	围裙	和	帽子	和	锦缎	和	火车	,	和	这

['dʒentlmən] [ɪn] ['brɪliənt] [kəʊts] ,

gentlemen	in	brilliant	coats	,
先生们	在	杰出的	外套	,

女士们身着花围裙、帽子，穿着锦缎长袍，拖着长长的裙摆；男士们则穿着华丽的外套。

[trɪmd] [wɪð] [leɪs] [ænd; ənd] ['stɪfənd] [wɪð] ['bʌkrəm] .

trimmed	with	lace	and	stiffened	with	buckram	.
修剪过的	和	蕾丝	和	僵硬	和	粗麻布	.

饰以蕾丝，并用硬衬布加固。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] ['pæti] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɑːt] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]

That	night	,	as	Patty	had	predicted	,	there	was	a	smart	sprinkling	of
那	夜晚	,	作为	帕蒂	有	预测	,	那里	曾是	一个	聪明的	洒	的

['juːnɪfɔːmz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['θʌndərə(r)] .

uniforms	from	the	Thunderer	.
制服	从	这	雷霆	.

当晚，正如帕蒂预料的那样，雷霆队出现了一些身穿制服的球员。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɒfɪsəz] [held] [maɪ] [aɪ] .

One	of	those	officers	held	my	eye	.
一	的	那些	警官	握住	我的	眼睛	.

其中一名警官盯着我的眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] - [fɔːmd] [ə; eɪ] [læd] , [ɔː(r)][mæn] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][bəuθ]) ,

He	was	as	well	-	formed	a	lad	,	or	man	(	for	he	was	both	)	,
他	曾是	作为	出色地	-	形成	一个	小伙子	,	或者	男人	(	为了	他	曾是	两个都	)	,

他身材匀称，既像个男孩，又像个男人（因为他两者兼具）。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [maɪ][lɒt][tuː; tə] [siː] .

as	it	had	ever	been	my	lot	to	see	.
作为	它	有	曾经	到过	我的	很多	到	看	.

正如我一直以来所见的那样。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [tɔːl][nɔː(r)] [ʃɔːt] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bredθ] .

He	was	neither	tall	nor	short	,	but	of	a	good	breadth	.
他	曾是	两者都不	高的	也不	短的	,	但	的	一个	好的	宽度	.

他个子不高也不矮，但体型宽阔。

[hɪz; ɪz][feə(r)][skɪn][wɒz; wəz] [tænd] [baɪ][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɔ:(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['weɪvi][heə(r)]

His	fair	skin	was	tanned	by	the	weather	,	and	he	wore	his	own	wavy	hair
他的	公平的	皮肤	曾是	晒黑的	经过	这	天气	,	和	他	穿着	他的	自己的	波浪状	头发

['paʊdəd] ,

powdered	,
粉末状	,

他白皙的皮肤被日晒晒成了棕褐色，他那波浪状的头发扑上了粉。

[æz; əz][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪbən] [bɪ'haɪnd] .

as	was	just	become	the	fashion	,	and	tied	with	a	ribbon	behind	.
作为	曾是	只是	变得	这	时尚	,	和	系	和	一个	丝带	在后面	.

就像当时流行的款式一样，在背后系上丝带。

" ['mɜ:si] , ['rɪtʃəd] , [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] .

"	Mercy	,	Richard	,	that	must	be	his	Lordship	.
"	怜悯	,	理查德	,	那	必须	是	他的	领主	.

“天哪，理查德，那一定是勋爵。”

[waɪ] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['betɪ] [kleɪmd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

Why	,	his	good	looks	are	all	Betty	claimed	for	them	!
为什么	,	他的	好的	看起来	是	全部	贝蒂	声称	为了	他们	!

贝蒂声称，他那副英俊的外表就是他们的全部！

" [ɪk'skleɪmd] ['pæti] .

"	exclaimed	Patty	.
"	惊呼	帕蒂	.

“帕蒂惊呼道。”

['mɪstə(r)] . [lɔɪd] , [hu:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ˌəʊvər'hɜ:rd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['vɑ:stli]

Mr	.	Lloyd	,	who	was	standing	by	,	overheard	her	,	and	was	vastly
先生	.	劳埃德	,	WHO	曾是	常设	经过	,	无意中听到	她	,	和	曾是	非常

[ə'mju:zd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['daʊnraɪt] [weɪ] .

amused	at	her	downright	way	.
觉得好笑	在	她	彻头彻尾	方式	.

站在一旁的劳埃德先生听到了她的话，对她直率的态度感到非常好笑。

" [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [hɪm] [də'rektli] , [mɪs] [sweɪn] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	I	will	fetch	him	directly	,	Miss	Swain	,	"	said	he	,
"	我	将要	拿来	他	直接地	,	错过	斯温	,	"	说	他	,

“我这就去叫他，斯温小姐，”他说。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['leɪdɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] .

"	as	I	have	done	for	a	dozen	ladies	before	you	.
"	作为	我	有	完毕	为了	一个	打	女士们	前	你	.

“就像我之前为十几位女士做过的那样。”

" [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm][hi:; hi][dɪd] .

"	And	fetch	him	he	did	.
"	和	拿来	他	他	做过	.

于是他把他带了过来。

" [mɪs] [sweɪn] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [lɔ:d] ['kʌmɪn] , " [sed] [hi:; hi] .

"	Miss	Swain	,	this	is	my	Lord	Comyn	,	"	said	he	.
"	错过	斯温	,	这	是	我的	主	comyn	,	"	说	他	.

“斯温小姐，这位是我的科明勋爵，”他说。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊsts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɒvɪns] .

"	Your	Lordship	,	one	of	the	boasts	of	our	province	.
"	你的	领主	,	一	的	这	吹嘘	的	我们的	省	.

“阁下，这是我们省的骄傲之一。”

" ['pæti] [gruː] [red] [æz; əz][ðə; ði] ['skɑːlət] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [kəʊt] [wɒz; wəz] [laɪnd] .
" Patty grew red as the scarlet with which his Lordship's coat was lined .
" 帕蒂 生长 红色的 作为 这 猩红 和 哪个 他的 领主的 外套 曾是 衬里 .

“帕蒂的脸涨得通红，就像勋爵外套的红色衬里一样。”

[ʃiː; ʃi] [kˈɜːtsɪd] , [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [baʊ; bəʊ] .
She curtseyed , while he made a profound bow .
她 屈膝礼 , 尽管 他 制成 一个 深刻的 弓 .

她行屈膝礼，而他则深深鞠了一躬。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[əˈnʌðə(r)] [bəʊst] , ['mɪstə(r)] . [lɔɪd] !
Another boast , Mr . Lloyd !
其他 夸 , 先生 . 劳埃德 !

劳埃德先生，你又吹牛了！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [mɪs] [sweɪn] [ɪz][ðə; ði] [tenθ]
" Miss Swain is the tenth
" 错过 斯温 是 这 第十

斯温小姐是第十个

[aɪ][hæv; həv] [met] .
I have met .
我 有 遇见 .

我见过。

[bʌt; bət][aɪ] [vaʊ] [ðeɪ] [ɪkˈsel] [æz; əz] [ðeɪ] [prəˈsiːd] . "
But I vow they excel as they proceed . "
但 我 发誓 他们 Excel 作为 他们 继续 . "

但我敢肯定，随着他们不断进步，他们一定会表现出色。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [nəʊ][mɔː(r)] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['pæti] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] .
" Then you must meet no more , my Lord , " said Patty , laughing at Mr .
" 然后 你 必须 见面 不 更多的 , 我的 主 , " 说 帕蒂 , 笑 在 先生 .

“那么，大人，您以后就不能再见面了。”帕蒂笑着对先生说。

['lɔɪdz] [prɪˈdɪkəmənt] .
Lloyd's predicament .
劳埃德保险公司 困境 .

劳埃德的困境。

" [iːˈgæd] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] , " [dɪˈkleəd] ['kʌmɪn] .
" Egad , then , I will not , " declared Comyn .
" 哎呀 , 然后 , 我 将要 不是 , " 声明 comyn .

“那么，我肯定不会，”科明说道。

" [aɪ]['prəʊtest][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .
" I protest I am satisfied .
" 我 反对 我 是 使满意 .

“我抗议说我感到满意。”

" [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [prɪˈzentɪd] .
" Then I was presented .
" 然后 我 曾是 呈现 .

然后我被引荐了。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən] [smaɪl] [ænd; ənd][fræŋk] , ['bɔɪɪʃ]

He	had	won	me	on	the	instant	with	his	open	smile	and	frank	,	boyish
他	有	韩元	我	在	这	立即的	和	他的	打开	微笑	和	坦率	,	男孩气

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

他灿烂的笑容和坦率、孩子气的举止立刻赢得了我的好感。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [huːm] [aɪ][hɪə(r)] [wɪnz] ['evrɪ] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] ?

"	And	this	is	young	Mr	.	Carvel	,	whom	I	hear	wins	every	hunt	in	the	colony	?
"	和	这	是	年轻的	先生	.	平底	,	谁	我	听到	胜利	每一个	打猎	在	这	殖民地	?

“这位就是年轻的卡维尔先生，我听说他在殖民地的每一次狩猎中都取得了胜利？”

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说。

" [aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , [maɪ] [lɔːd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['flæʃɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)]

"	I	fear	you	have	been	misinformed	,	my	Lord	,	"	I	replied	,	flashing	with	pleasure
"	我	害怕	你	有	到过	被误导	,	我的	主	,	"	我	回复	,	闪烁	和	乐趣

[ˌnevəðə'les] .

nevertheless	.
尽管如此	.

“恐怕您得到的消息有误，大人，”我回答道，语气中却带着一丝喜悦。

" [neɪ] , [maɪ] [lɔːd] , " ['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [strʌk] [ɪn] ; " ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd][raɪd] [daʊn] [ðə; ði]['dev(ə)l]

"	Nay	,	my	Lord	,	"	Mr	.	Lloyd	struck	in	;	"	Richard	could	ride	down	the	devil
"	不	,	我的	主	,	"	先生	.	劳埃德	击	在	;	"	理查德	可以	骑	向下	这	魔鬼

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“不，大人，”劳埃德先生插嘴道，“理查德就算把魔鬼都打下来，他也一样厉害。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][fɒks] .

and	he	were	a	fox	.
和	他	是	一个	狐狸	.

他是一只狐狸。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

You	will	see	for	yourself	to	-	morrow	.	"
你	将要	看	为了	你自己	到	-	明天	.	"

明天你就会亲眼看到了。

" [aɪ] [preɪ] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [stɑːt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ;

"	I	pray	we	may	not	start	the	devil	,	"	said	his	Lordship	;
"	我	祈祷	我们	可能	不是	开始	这	魔鬼	,	"	说	他的	领主	;

“我祈祷我们不要招惹魔鬼，”大人说道；

" [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][let]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [rʌn] [hɪm] [daʊn] .

"	or	I	shall	be	content	to	let	Mr	.	Carvel	run	him	down	.
"	或者	我	将	是	内容	到	让	先生	.	平底	跑步	他	向下	.

“或者我乐意让卡维尔先生追上去。”

" [ðɪs] ['kʌmɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] ['fænsi] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,

"	This	Comyn	was	a	man	after	my	own	fancy	,	as	,	indeed	,
"	这	comyn	曾是	一个	男人	后	我的	自己的	想要	,	作为	,	的确	,

“这位科明先生正合我意，事实上，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv] ['evrɪ] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] .

he	took	the	fancy	of	every	one	at	the	ball	.
他	采取	这	想要	的	每一个	一	在	这	球	.

他在舞会上赢得了所有人的喜爱。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['vaɪkaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪt] ,

Though	a	viscount	in	his	own	right	,
尽管	一个	子爵	在	他的	自己的	正确的	,

虽然他本身就是一位子爵，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [nɒt] [hɑːf][ðə; ði] [eəz] ['əʊvə(r)][juː 'es] [prə'vɪnʃ(ə)l] [æz; əz][dɪd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	gave	himself	not	half	the	airs	over	us	provincials	as	did	many	of	his
他	给予	他自己	不是	一半	这	播出	超过	我们	省级	作为	做过	许多	的	他的

['mesmeɪt] .

messmates	.
同伴	.

他不像他的许多战友那样，对我们这些外省人摆出一副高人一等的姿态。

['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . [ʒɑːk,dʒeks] , [huː] [wɒz; wəz]['saʊə(r)][æz; əz][lɑːst] [jɪrz] ['saɪdə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][' duː ɪŋz]

Even	Mr	.	Jacques	,	who	was	sour	as	last	year's	cider	over	the	doings
甚至	先生	.	雅克	,	WHO	曾是	酸的	作为	最后的	年	苹果酒	超过	这	行为

[ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,

of	Parliament	,
的	议会	,

就连对议会的所作所为耿耿于怀、像去年的苹果酒一样酸涩的雅克先生，

[lɒst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [waɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['feɪvəd] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɪð] [mɔː(r)]

lost	his	heart	,	and	asked	why	we	were	not	favoured	in	America	with	more
丢失的	他的	心	,	和	问	为什么	我们	是	不是	受青睐	在	美国	和	更多的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːt] .

of	his	sort	.
的	他的	种类	.

他怦然心动，问为什么美国没有更多像他这样的人。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'tʃɑːns] [lɔːd] ['kʌmɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['tendə(r)] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][maɪ]

By	a	great	mischance	Lord	Comyn	had	fallen	into	the	tender	clutches	of	my
经过	一个	伟大的	灾难	主	comyn	有	倒下	进入	这	投标	离合器	的	我的

[ɑːnt] ['kærəlaɪn] .

Aunt	Caroline	.
阿姨	卡罗琳	.

由于一次不幸的遭遇，科明勋爵落入了我姑妈卡罗琳的温柔怀抱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɑːθə(r)] ['kʌmɪn] , [ɪn] [njuː] [jɔːk]

It	seemed	she	had	known	his	uncle	,	the	Honourable	Arthur	Comyn	,	in	New	York
它	似乎	她	有	已知	他的	叔叔	,	这	尊敬的	亚瑟	comyn	,	在	新的	约克

;

;
;

她似乎在纽约认识他的叔叔，尊敬的亚瑟·科明先生；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['pleʒə(r)] [æt; ət]

and	now	she	undertook	to	be	responsible	for	his	Lordship's	pleasure	at
和	现在	她	承担	到	是	负责任的	为了	他的	领主的	乐趣	在

[ə'næpəlɪs] ,

Annapolis	,
安纳波利斯	,

现在她承诺要负责取悦安纳波利斯的勋爵。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] ['əʊnli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['fæʃ(ə)n] .

that	he	might	meet	only	those	of	the	first	fashion	.
那	他	可能	见面	仅有的	那些	的	这	第一的	时尚	.

他可能只会遇到那些追求第一时尚的人。

['siːɪŋ] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['pæti] , [maɪ] [ɑːnt] [rəʊz] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [luː] [ænd; ənd] [meɪd]

Seeing	him	talking	to	Patty	,	my	aunt	rose	abruptly	from	her	loo	and	made
看到	他	说	到	帕蒂	,	我的	阿姨	玫瑰	突然	从	她	厕所	和	制成

[tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ,

toward	us	,
朝向	我们	,

看到他和帕蒂说话，我姑妈突然从洗手间里站起来，朝我们走来。

[ɔːl] [peɪnt] [ænd; ənd]['paʊdə(r)][ænd; ənd] ['pætʃɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

all	paint	and	powder	and	patches	,	her	chin	in	the	air	,
全部	画	和	粉末	和	补丁	,	她	下巴	在	这	空气	,

她浑身沾满了颜料、粉末和补丁，下巴高高扬起。

[wɪtʃ] ['beəli] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [mɪs] [sweɪnz] [hed] .

which	barely	enabled	her	to	look	over	Miss	Swain's	head	.
哪个	仅仅	已启用	她	到	看	超过	错过	斯温的	头	.

她勉强才能越过斯温小姐的头顶看到东西。

" [maɪ] [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , " [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ]['aʊə(r)][kə'ləʊniəl] [riːl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

"	My	Lord	,	"	she	cries	,	"	I	will	show	you	our	colonial	reel	,	which	is	about	to	begin
"	我的	主	,	"	她	哭泣	,	"	我	将要	展示	你	我们的	殖民	卷轴	,	哪个	是	关于	到	开始

,

,
,

“大人，”她喊道，“我将向您展示我们即将开始的殖民时期影片。”

[ænd; ənd][ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ][ɪz]['geɪə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [dɑːns] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [həʊm] . "

and	I	warrant	you	is	gayer	than	any	dance	you	have	at	home	.	"
和	我	保证	你	是	更gay	比	任何	舞蹈	你	有	在	家	.	"

我敢保证，这比你在家里跳的任何一支舞都更“基”。

" [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [dɪ'vəʊtɪd] , ['mɪsɪz] . ['kɑːvəl] , " [sez] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , " [bʌt; bət]

"	Your	very	devoted	,	Mrs	.	Carvel	,	"	says	his	Lordship	,	with	a	bow	,	"	but
"	你的	非常	奉献	,	太太	.	平底	,	"	说道	他的	领主	,	和	一个	弓	,	"	但

“您最忠诚的卡维尔夫人，”大人鞠躬说道，“但是

[mɪs] [sweɪn] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] . "

Miss	Swain	has	done	me	the	honour	.	"
错过	斯温	有	完毕	我	这	荣誉	.	"

斯温小姐给了我莫大的荣幸。

" [əʊ] [lʌd] ! " [kraɪz] [maɪ] [ɑːnt] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	O	Lud	!	"	cries	my	aunt	,	sweeping	the	room	,
"	哦	路德	!	"	哭泣	我的	阿姨	,	扫荡	这	房间	,

“哦，路德！”我姑妈一边打扫房间一边喊道。

" [ai] [vaʊ] [ai] ['kænɒt] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['naʊədeɪz] .

"	I	vow	I	cannot	keep	pace	with	the	misses	nowadays	.
"	我	发誓	我	不能	保持	步伐	和	这	错过	如今	.

我发誓，我跟不上现在这些小姐们的步伐了。

[ɪz][ʃiː; ʃi][hɪə(r)] ? "

Is	she	here	?	"
是	她	这里	?	"

她在这里吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] , [mæm] , " [rɪ'plaɪd] ['kʌmɪn] , ['ɪnstəntli] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	She	was	but	a	moment	since	,	ma'am	,	"	replied	Comyn	,	instantly	,	with	a
"	她	曾是	但	一个	片刻	自从	,	女士	,	"	回复	comyn	,	即刻	,	和	一个

['mɪstʃɪvəs] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

mischievous	look	at	me	,
恶作剧	看	在	我	,

“她刚才就来过了，夫人，”科明立刻回答道，同时调皮地看了我一眼。

[waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pæti] [stʊd] ['blʌʃɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] [jɑːd] ['dɪstənt] .

while	poor	Patty	stood	blushing	not	a	yard	distant	.
尽管	贫穷的	帕蒂	站立	脸红	不是	一个	院子	遥远	.

可怜的帕蒂站在不远处，羞红了脸。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huː] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,

There	were	many	who	overheard	,
那里	是	许多	WHO	无意中听到	,

有许多人听到了这一切。

[ænd; ənd] [huː] [juːst] [ðeə(r)][fænz][ænd; ənd][ðeə(r)]['næpkɪnz][tuː; tə][haɪd][ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

and	who	used	their	fans	and	their	napkins	to	hide	their	laughter	at	the	very
和	WHO	用过的	他们的	粉丝	和	他们的	餐巾纸	到	隐藏	他们的	笑声	在	这	非常

[dʒʌst] [snʌb] ['mɪsɪz] . ['gɹɑːftɒn][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

just	snub	Mrs	.	Grafton	had	received	.
只是	冷落	太太	.	格拉夫顿	有	已收到	.

他们用扇子和餐巾纸掩饰自己对格拉夫顿夫人所受到的公正冷落的嘲笑。

[ænd; ənd][aɪ] [wʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)]

And	I	wondered	at	the	readiness	with	which	he	had	read	her	character
和	我	想知道	在	这	准备就绪	和	哪个	他	有	读	她	特点

,

,

,

我惊叹于他如此迅速地看透了她的性格。

['laɪkɪŋ] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] .

liking	him	all	the	better	.
喜欢	他	全部	这	更好的	.

我越来越喜欢他了。

[bʌt; bət][maɪ] [ɑːnt] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][dɪs'eɪb(ə)ld][baɪ] [ðɪs] , — [nɒt][ʃiː; ʃi] .

But	my	aunt	was	not	to	be	disabled	by	this	,	—	not	she	.
但	我的	阿姨	曾是	不是	到	是	已禁用	经过	这	,	—	不是	她	.

但我姑姑不会因此而丧失行动能力——她不会。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɑːns] [ʃiː; ʃi][gɒt][həʊld][ɒv; əv][hɪm] ,

After	the	dance	she	got	hold	of	him	,
后	这	舞蹈	她	得到	抓住	的	他	,

舞会结束后，她抓住了他。

['kiːpɪŋ] [hɪm] [ʌn'tɪl] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['leɪdɪz] [wɪð] [d'ɔːtəz] [tʊk] [hɪm] [ə'weɪ] ;

keeping	him	until	certain	designing	ladies	with	daughters	took	him	away	;
保持	他	直到	肯定	设计	女士们	和	女儿们	采取	他	离开	;

把他囚禁起来，直到某些心机颇深的女子带着女儿把他带走；

[ðeə(r)] [nems] ['tʃærəti] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

their	names	charity	forbids	me	to	mention	.
他们的	姓名	慈善机构	禁止	我	到	提到	.

出于慈善原因，我不能提及他们的名字。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get] ['pæti] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

But	in	spite	of	them	all	he	contrived	to	get	Patty	for	supper	,
但	在	尽管如此	的	他们	全部	他	人为的	到	得到	帕蒂	为了	晚餐	,

尽管面临种种困难，他还是设法把帕蒂请来吃晚饭。

[wen] [aɪ] [tʊk] ['betɪ] [teɪ'loʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['meri] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [tə'geðə(r)] .

when	I	took	Betty	Tayloe	,	and	we	were	very	merry	at	table	together	.
什么时候	我	采取	贝蒂	泰勒	,	和	我们	是	非常	欢乐	在	桌子	一起	.

我带贝蒂·泰勒来的时候，我们一起在餐桌上非常开心。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [pruːvd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

His	Lordship	proved	more	than	able	to	take	care	of	himself	,
他的	领主	已证实	更多的	比	有能力的	到	拿	关心	的	他自己	,

事实证明，这位勋爵完全有能力照顾好自己。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][send] ['fɪlɪp] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wen] [hiː; hi] ['pʊld] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)]

and	contrived	to	send	Philip	about	his	business	when	he	pulled	up	a	chair
和	人为的	到	发送	菲利普	关于	他的	商业	什么时候	他	拉	向上	一个	椅子

[bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

beside	us	.
旁	我们	.

然后，他设法支开菲利普去忙自己的事，自己则拉过一把椅子坐在我们旁边。

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [mɪs] [sweɪn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [mɪs] [teɪ'loʊ] ,

He	drank	a	health	to	Miss	Swain	,	and	another	to	Miss	Tayloe	,
他	喝	一个	健康	到	错过	斯温	,	和	其他	到	错过	泰勒	,

他向斯温小姐敬酒，又向泰勒小姐敬酒。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [glɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['meərɪlənd] ,

and	was	on	the	point	of	filling	a	third	glass	to	the	ladies	of	Maryland	,
和	曾是	在	这	观点	的	填充	一个	第三	玻璃	到	这	女士们	的	马里兰州	,

正要给马里兰州的女士们倒第三杯酒时，

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

when	he	caught	himself	and	brought	his	hand	down	on	the	table	.
什么时候	他	捕捉	他自己	和	带来	他的	手	向下	在	这	桌子	.

他突然意识到自己的意图，便把手放在桌子上。

" [gædz] [laɪf] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [frɒm; frəm] ['meərɪlənd] , [tuː] ! "

"	Gad's	life	!	"	cried	he	,	"	but	I	think	she's	from	Maryland	,	too	!	"
"	天哪	生活	!	"	哭	他	,	"	但	我	思考	她是	从	马里兰州	,	也	!	"

“我的天哪！”他喊道，“但我认为她也是马里兰州人！”

" [huː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

"	Who	?	"	demanded	the	young	ladies	,	in	a	breath	.
"	WHO	?	"	要求	这	年轻的	女士们	,	在	一个	气息	.

“谁？”两位年轻女士一口气问道。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] .

But	I	knew	.
但	我	知道	.

但我知道。

" [huː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kʌmɪn] .

"	Who	!	"	exclaimed	Comyn	.
"	WHO	!	"	惊呼	comyn	.

“谁！”科明惊呼道。

" [huː] [bʌt; bət] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ['mænəz] !

"	Who	but	Miss	Dorothy	Manners	!
"	WHO	但	错过	多萝西	礼仪	!

“除了多萝西·曼纳斯小姐还能有谁呢！”

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][frɒm; frəm] ['meərɪlənd] ?

Isn't	she	from	Maryland	?
不是	她	从	马里兰州	?

她不是马里兰州人吗?

" [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [nɒdz] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [waɪ] ,

"	And	marking	our	astonished	nods	,	he	continued	:	"	Why	,
"	和	标记	我们的	惊讶	点头	,	他	持续	:	"	为什么	,

“看到我们惊讶地点头，他继续说道：‘为什么，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] ['meɪfeə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['wɪəri] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

she	descended	upon	Mayfair	when	they	were	so	weary	for	something	to
她	下降	之上	梅菲尔	什么时候	他们	是	所以	厌倦	为了	某物	到

['wɜːʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

当梅菲尔区的人们极度渴望崇拜的对象时，她降临了这里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [mæd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] - .

and	they	went	mad	over	her	in	a	s'ennight	.
和	他们	去	疯狂的	超过	她	在	一个	-	.

短短一夜之间，他们就为她疯狂。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [mɪs] ['mænəz] ! "

I	give	you	Miss	Manners	!	"
我	给	你	错过	礼仪	!	"

我向您隆重介绍礼仪小姐！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] !

"	And	you	know	her	!
"	和	你	知道	她	!

你认识她！

" [ɪk'skleɪmd] ['pæti] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

"	exclaimed	Patty	,	her	voice	quivering	with	excitement	.
"	惊呼	帕蒂	,	她	嗓音	颤抖	和	激动	.

“帕蒂惊呼道，她的声音因兴奋而颤抖。”

" [feɪθ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Faith	!	"	said	his	Lordship	,	laughing	.
"	信仰	!	"	说	他的	领主	,	笑	.

“信仰！”大人笑着说。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [aɪ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ɔːl]

"	For	a	whole	month	I	was	her	most	devoted	,	as	were	we	all
"	为了	一个	所有的	月	我	曾是	她	最多	奉献	,	作为	是	我们	全部

[æt; ət] - .

at	Almack's	.
在	-	.

“整整一个月，我都是她最忠实的拥护者，就像阿尔马克的所有人一样。”

[aɪ] [steɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , — [wɪtʃ] [aɪ]['nevə(r)][gɒt] ,

I	stayed	until	the	last	minute	for	a	word	with	her	,	—	which	I	never	got	,
我	入住	直到	这	最后的	分钟	为了	一个	单词	和	她	,	—	哪个	我	绝不	得到	,

我一直等到最后一刻，想和她说句话，但最终还是没能如愿。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

by	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

— [ænd; ənd] [peɪd] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ] [maɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪz] [tuː; tə] ['pɔːtsməθ] [æz; əz][ə; eɪ]

—	and	paid	near	a	guinea	a	mile	for	a	chaise	to	Portsmouth	as	a
—	和	有薪酬的	靠近	一个	几内亚	一个	英里	为了	一个	躺椅	到	朴茨茅斯	作为	一个

['kɒnsɪkwəns] .

consequence	.
结果	.

结果，他花了将近一基尼一英里的钱，坐马车去朴茨茅斯。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ʌp] ,

Already	she	has	had	her	choice	from	a	thousand	a	year	up	,
已经	她	有	有	她	选择	从	一个	千	一个	年	向上	,

她已经有了选择，年薪从一千美元起。

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] [wɪð] ['envi] .

and	I	tell	you	our	English	ladies	are	green	with	envy	.
和	我	告诉	你	我们的	英语	女士们	是	绿色的	和	嫉妒	.

我告诉你，我们英国的女士们都羡慕得眼红了。

" [ai][wɒz; wəz] [stʌnd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

"	I	was	stunned	,	you	may	be	sure	.
"	我	曾是	目瞪口呆	,	你	可能	是	当然	.

“我当时震惊了，这一点毋庸置疑。”

[ænd; ənd] [jet] , [ai] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	,	I	might	have	expected	it	.
和	然而	,	我	可能	有	预期的	它	.

然而，我或许早就预料到了。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [hæz; həz] [left] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " [sed] ['betɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	If	your	Lordship	has	left	your	heart	in	England	,	"	said	Betty	,	with	a	smile	,
"	如果	你的	领主	有	左边	你的	心	在	英格兰	,	"	说	贝蒂	,	和	一个	微笑	,

“如果阁下已经把心留在了英格兰，”贝蒂笑着说，

" [ai] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tel] ['aʊə(r)] ['leɪdɪz] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	give	you	warning	you	must	not	tell	our	ladies	here	of	it	.	"
"	我	给	你	警告	你	必须	不是	告诉	我们的	女士们	这里	的	它	.	"

我警告你，千万不要把这件事告诉我们这里的女士们。

" [ai][keə(r)][nɒt] [huː] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [teɪ'loʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	I	care	not	who	knows	it	,	Miss	Tayloe	,	"	he	cried	.
"	我	关心	不是	WHO	知道	它	,	错过	泰勒	,	"	他	哭	.

“我不在乎谁知道，泰勒小姐，”他喊道。

[ðæt] ['fʌstiən] , [ˌɪnsɪn'serəti] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] .

That	fustian	,	insincerity	,	was	certainly	not	one	of	his	faults	.
那	粗麻布	,	虚伪	,	曾是	当然	不是	一	的	他的	故障	.

那种虚伪做作肯定不是他的缺点之一。

" [ai][keə(r)][nɒt] [huː] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	care	not	who	knows	it	.
"	我	关心	不是	WHO	知道	它	.

我不在乎谁知道这件事。

[tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃæriət] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['stəʊlən] ,

To	pass	her	chariot	is	to	have	your	heart	stolen	,
到	经过	她	战车	是	到	有	你的	心	被盗	,

与她的战车擦肩而过，就如同被偷走了心。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd][beg] ['mɜːsi] .

and	you	must	needs	run	after	and	beg	mercy	.
和	你	必须	需求	跑步	后	和	求	怜悯	.

你必须追着他求饶。

[bʌt; bət] , ['leɪdɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['twɪŋklɪŋ] ; " ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]

But	,	ladies	,	"	he	added	,	his	eye	twinkling	;	"	having	seen	the	women	of
但	,	女士们	,	"	他	额外	,	他的	眼睛	闪烁	;	"	拥有	已见	这	女性	的

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒləni] ,

your	colony	,
你的	殖民地	,

但是，女士们，”他补充道，眼睛闪闪发光；“我见过你们殖民地的妇女们，

[ai]['mɑːv(ə)l][nəʊ][lɒŋgə(r)][æt; ət] [mɪs] - ['bjuːti] .

I	marvel	no	longer	at	Miss	Manners's	beauty	.
我	奇迹	不	更长	在	错过	-	美丽	.

我不再惊叹于曼纳斯小姐的美貌。

" [hiː; hi] [set] [juː 'es] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] .

"	He	set	us	all	a	-	laughing	.
"	他	放	我们	全部	一个	-	笑	.

他把我们都逗笑了。

" [ai] [fɪə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɔːn] [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] , [sɜː(r)] , " [sez] ['pæti] .

"	I	fear	you	were	not	born	a	diplomat	,	sir	,	"	says	Patty	.
"	我	害怕	你	是	不是	出生	一个	外交官	,	先生	,	"	说道	帕蒂	.

“恐怕您并非天生的外交家，先生，”帕蒂说道。

" [juː; jʊ] [ə'griː] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

"	You	agree	that	we	are	beautiful	,
"	你	同意	那	我们	是	美丽的	,

你同意我们都很美吗?

[jet] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [mɔː(r)] [səʊ] [ɪz] [smɔːl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] . "

yet	to	hear	that	one	of	us	is	more	so	is	small	consolation	.	"
然而	到	听到	那	一	的	我们	是	更多的	所以	是	小的	安慰	.	"

然而，听说我们之中有人比我更甚，也只能算是些许安慰。

" [wiː; wi] [men] [tɜːn] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [mɪs] ['mænəz] [æz; əz] [plɑːnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,

"	We	men	turn	as	naturally	to	Miss	Manners	as	plants	to	the	sun	,
"	我们	男人	转动	作为	自然	到	错过	礼仪	作为	植物	到	这	太阳	,

“我们男人自然而然地会向礼仪小姐学习，就像植物向往阳光一样。”

[mæm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] .

ma'am	,	"	he	replied	impulsively	.
女士	,	"	他	回复	冲动地	.

“女士，”他脱口而出。

" [jet] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [deə(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laɪəns] [wɪð] [səʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [æn; ən]

"	Yet	none	of	us	dare	hope	for	alliance	with	so	brilliant	and	distant	an
"	然而	没有任何	的	我们	敢	希望	为了	联盟	和	所以	杰出的	和	遥远	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

“然而，我们谁也不敢奢望与如此耀眼而遥远的物体结盟。”

[ai] [meɪk] [smɔːl] [daʊt] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] ['sentɪmənts] ,

I	make	small	doubt	those	are	Mr	.	Carvel's	sentiments	,
我	制作	小的	怀疑	那些	是	先生	.	卡维尔冰淇淋	情感	,

我几乎可以肯定，这的确是卡维尔先生的心声。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [siːm] ['pɒpjələ(r)] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

and	still	he	seems	popular	enough	with	the	ladies	.
和	仍然	他	似乎	受欢迎的	足够的	和	这	女士们	.

但他似乎仍然很受女士们的欢迎。

[haʊ] [naʊ] , [sɜː(r)] ?

How	now	,	sir	?
如何	现在	,	先生	?

现在情况如何，先生?

[haʊ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ?

How	now	,	Mr	.	Carvel	?
如何	现在	,	先生	.	平底	?

卡维尔先生，现在情况如何?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [spiːk] [ɒn] [səʊ] ['tendə(r)] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] .

You	have	yet	to	speak	on	so	tender	a	subject	.
你	有	然而	到	说话	在	所以	投标	一个	主题	.

你还没有谈及如此敏感的话题。

" [maɪ] [aɪz] [met] ['pætiz] .
" My eyes met Patty's .
" 我的 眼睛 遇见 帕蒂的 .

我的目光与帕蒂的目光相遇了。

" [ai] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)]['pɒlətɪk][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " [ai] [sed] ['bəʊldli] , " [nɔː(r)] [wɪl]
" I will be no more politic than you , my Lord , " I said boldly , " nor will
" 我 将要 是 不 更多的 政治 比 你 , 我的 主 , " 我 说 大胆地 , " 也不 将要

“我不会比您更讲究政治手腕，大人，”我大胆地说，“也不会

[ai] [meɪk] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][ə'dɔː(r)] [mɪs] ['mænəz] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] . "
I make a secret of it that I adore Miss Manners full as much . "
我 制作 一个 秘密 的 它 那 我 崇拜 错过 礼仪 满的 作为 很多 . "

我一直瞒着大家，其实我非常崇拜礼仪小姐。

" ['brɑːvəʊ] , ['rɪtʃəd] ! " [kraɪz] ['pæti] ; [ænd; ənd] " [gʊd] !
" Bravo , Richard ! " cries Patty ; and " Good !
" Bravo , 理查德 ! " 哭泣 帕蒂 ; 和 " 好的 !

“好样的，理查德！”帕蒂喊道；“好！”

" [kraɪz] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [waɪl]
" cries his Lordship , while
" 哭泣 他的 领主 , 尽管

“大人喊道，

['betɪ] [klæps][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
Betty claps her hands .
贝蒂 鼓掌 她 双手 .

贝蒂拍了拍手。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪn] [swʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
And then Comyn swung suddenly round in his chair .
和 然后 comyn 摇摆 突然 圆形的 在 他的 椅子 .

然后科明突然在椅子上转过身来。

" ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] ! " [sez] [hiː; hi] .
" Richard Carvel ! " says he .
" 理查德 平底 ! " 说道 他 .

“理查德·卡维尔！”他说道。

" [baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n] [tʃaɪmz] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['menʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
" By the seven chimes I have heard her mention your name .
" 经过 这 七 编钟 我 有 听到 她 提到 你的 姓名 .

“我听见她从七声钟响中提起你的名字。”

[ðə; ði]['dev(ə)l] [fetʃ] [maɪ] ['meməri] ! "
The devil fetch my memory ! "
这 魔鬼 拿来 我的 记忆 ! "

魔鬼啊，快把我的记忆夺走！

" [maɪ] [neɪm] !
" My name !
" 我的 姓名 !

“我的名字！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəsli] [ˌʌp'set] .
" I exclaimed , in surprise , and prodigiously upset .
" 我 惊呼 , 在 惊喜 , 和 惊人地 沮丧的 .

我惊呼道，既惊讶又极度沮丧。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ;
" Yes , " he answered , with his hand to his head ;
" 是的 , " 他 回答 , 和 他的 手 到 他的 头 ;

“是的，”他回答道，同时用手捂着头；

" [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [wen] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
" some such thought was in my mind this afternoon when I heard of your
" 一些 这样的 想法 曾是 在 我的 头脑 这 下午 什么时候 我 听到 的 你的
['raɪdɪŋ] .
riding .
骑术 .

“今天下午我听说你骑马的事，心里就想到了这一点。”

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留!

[ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !
I have it !
我 有 它 !

我有了!

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['æmpθɪl] , - [pleɪs] , [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [left] .
I was at Ampthill , Ossory's place , just before I left .
我 曾是 在 安普希尔 , - 地方 , 只是 前 我 左边 .

我离开之前，还在安普希尔，也就是奥索里家。

[sʌm; səm] [ˌɪnsəˈpɔːtəbl] ['kɒksˌkəʊm][wɒz; wəz] ['bəʊstɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [rʌn] [wɪð] [ðə; ði] [haʊndz] [naɪ]
Some insupportable coxcomb was boasting a marvellous run with the hounds nigh
一些 站不住脚的 花花公子 曾是 吹嘘 一个 奇妙 跑步 和 这 猎犬 夜
[əˈkrɒs] ['hɑːtfədʃə] ,
across Hertfordshire ,
穿过 赫特福德郡 ,

某个自以为是、目中无人的家伙吹嘘自己带着猎犬在赫特福德郡附近跑出了惊人的成绩。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mænəz] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [tɜːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [hɪtʃ] [baɪ]
and Miss Manners brought him up with a round turn and a half hitch by
和 错过 礼仪 带来 他 向上 和 一个 圆形的 转动 和 一个 一半 拴住 经过
[rɪˈleɪtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪkˈsplɔɪts] ,
relating one of your exploits ,
相关 一 的 你的 漏洞 ,

曼纳斯小姐用一个绕圈半的比喻，讲述了你的一件英勇事迹，把他逗得哈哈大笑起来。

['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] .
Richard Carvel .
理查德 平底 .

理查德·卡维尔。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [ˌɒnt]
And take my word on't
和 拿 我的 单词 不

相信我的话。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [nəʊ] [smɔːl] [əˈplɔːz] .
she got no small applause .
她 得到 不 小的 掌声 .

她赢得了热烈的掌声。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ə; eɪ][fɒks]['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rʌf] [prəˈvɪnʃ(ə)l]
She told how you had followed a fox over one of your rough provincial
她 讲述 如何 你 有 随后 一个 狐狸 超过 一 的 你的 粗糙的 省级
['kaunti] ,
counties ,
县 ,

她讲述了你如何在你所在的偏僻省份追逐一只狐狸的经历。

[wɪtʃ] [miːnz] [θriː] [ɒv; əv] ['hɑːtfədʃə] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ['brəʊkən] , [baɪ] ['hev(ə)n] !

which	means	three	of	Hertfordshire	,	with	your	arm	broken	,	by	Heaven	!
哪个	方法	三	的	赫特福德郡	,	和	你的	手臂	破碎的	,	经过	天堂	!

这意味着赫特福德郡的三个人，你的胳膊都断了，老天爷啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [juː; jʊ] [ɒf] [æt; ət] [ðə; ði] [deθ] .

and	how	they	lifted	you	off	at	the	death	.
和	如何	他们	抬起	你	离开	在	这	死亡	.

以及他们在你临终时如何将你带走。

[ænd; ənd] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , " [sed] [maɪ] [lɔːd] , ['dʒenərəsli] , ['ləʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [flʌʃt] [feɪs] ,

And	,	Mr	.	Carvel	,	"	said	my	Lord	,	generously	,	looking	at	my	flushed	face	,
和	,	先生	.	平底	,	"	说	我的	主	,	慷慨地	,	寻找	在	我的	酡	脸	,

“还有，卡维尔先生，”我的大人大人看着我涨红的脸，宽容地说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	you	must	give	me	your	hand	for	that	.
"	你	必须	给	我	你的	手	为了	那	.

“为此，你必须把手给我。”

" [səʊ] ['dɒr(ə)θi] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] .

"	So	Dorothy	in	England	had	thought	of	me	at	least	.
"	所以	多萝西	在	英格兰	有	想法	的	我	在	至少	.

“所以，身在英国的桃乐丝至少还惦记着我。”

[bʌt; bət] [wɒt] ['buːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [djuːk] !

But	what	booted	it	if	she	were	to	marry	a	duke	!
但	什么	已启动	它	如果	她	是	到	结婚	一个	公爵	!

但如果她嫁给一位公爵，那又会怎样呢！

[maɪ] [θɔːts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːl] ['əʊvə(r)] [ɔːl] ['kʌmɪn] [hæd; həd] [sed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ðæt] [aɪ]

My	thoughts	began	to	whirl	over	all	Comyn	had	said	of	her	so	that	I
我的	想法	开始	到	旋转	超过	全部	comyn	有	说	的	她	所以	那	我

[skeəs] [hɜːd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɪs] [teɪ'loʊ] [hæd; həd] [pʊt] .

scarce	heard	a	question	Miss	Tayloe	had	put	.
稀少	听到	一个	问题	错过	泰勒	有	放	.

我的思绪开始在科明对她的评价中翻腾，以至于我几乎没听到泰勒小姐提出的问题。

" ['mæri] - !

"	Marry	Chartersea	!
"	结婚	-	!

“嫁给查特西！”

[ðæt] ['prɒflɪgət] [pɪg] !

That	profligate	pig	!
那	挥霍无度	猪	!

那个挥霍无度的猪！

" ['kʌmɪn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Comyn	was	saying	.
"	comyn	曾是	说	.

科明当时是这么说的。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] ['mæri] [ə; eɪ] ['tʃeəmən] [ɔː(r)][ə; eɪ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

"	She	would	as	soon	marry	a	chairman	or	a	chimneysweep	,	I'm	thinking	.
"	她	会	作为	很快	结婚	一个	主席	或者	一个	烟囱清扫工	,	我是	思维	.

“我想，她宁愿嫁给董事长或者扫烟囱的。”

[waɪ] , [mɪs] [teɪ'loʊ] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['grændɪsən] [hɪm'self] [wʊd] [skeəs] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] ! "

Why	,	Miss	Tayloe	,	Sir	Charles	Grandison	himself	would	scarce	suit	her	!	"
为什么	,	错过	泰勒	,	先生	查尔斯	格兰迪森	他自己	会	稀少	套装	她	!	"

“哎呀，泰勒小姐，就连查尔斯·格兰迪森爵士本人都配不上她！”

" [gʊd] [læk] ! " [sed] ['betɪ] , " [ai] [θɪŋk] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)]

" Good lack ! " said Betty , " I think Sir Charles would be the very last for

" 好的 缺少 ! " 说 贝蒂 , " 我 思考 先生 查尔斯 会 是 这 非常 最后的 为了

“谢天谢地！”贝蒂说，“我想查尔斯爵士应该是最后一个了。”

['dɒr(ə)θi] .

Dorothy .

多萝西 .

多萝西。

" [end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] , ['vɒljuːm] [ˌtuː'tuː] , [baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]

" End of Project Gutenberg's Richard Carvel , Volume 2 , by Winston Churchill

" 结尾 的 项目 古腾堡的 理查德 平底 , 体积 2 , 经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔著《古腾堡计划理查德·卡维尔著作集》第二卷完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神